

Een schoone  
Historie van den Ridder met dat Kruyce,  
genaemt prins Meliadus,  
den eenighgeboren zoon van den keyser Maximiliaen uyt Duytslandt. <sup>1</sup>

Heel wonderlijck en vermakelijck te lesen voor de jeught.

T'Amsterdam [z.j.] <sup>2</sup>  
by Michiel de Groot  
'In den Bibel'.

---

1. [A1r] LA triump~~h~~ante et Veritable histoire des haultz et cheualereux faitz darmes / du trespuissant et tresp~~h~~magnanime / *et* plus que victorieux prince Meliadus ( dict le cheualier de la Croix ) filz vnicque de Maximian Empereur des Allemaignes.

[gravure sur bois]

¶ On les vend a Lyon / par Pierre de sainte Lucie / en la maison du feu Prince / pres nostre dame de Confort.

[A1v]

[gravure sur bois]

2. Ergens tussen 1656 en 1680.

[Inhoudstafel] <sup>1</sup>

- Voorreden van den oversetter, waer in kortelijck verklaert zijn de principaelste stucken, begrepen in dit tegenwoordige boeck.
- Dat eerste capittel: Hoe Diogene, een dochter van den coninck van Polen, huysvrouwe van den keyser Maximilianus uyt Duy[t]slandt, in de kraem lagh van Meliadus en[de] van de schoone Melisse, en[de] wat haer daer af gebeurde in den wegh na Romem.
- Dat tweede capittel: Vanden grooten rouwe die den keyser ende die keyserinne bedreven om 't verlies van Meliadus, haren soon.
- Dat .IIJ. capittel: Hoe Platine, Meliadus ende Caristes verkogt werden aen een backer.
- Dat .IIIJ. capittel: Hoe den keyser voor nam om na Jerusalem te trecken en[de] te besoecken 't Heylige Graf ons Heeren, geselschap zijnde met zijn huysvrouw, die keyserinne, ende met noch menige heeren uyt Duytslant.
- Dat .v. capittel: Hoe Platine, Meliadus ende Karistes weder verkocht worden aen een seer rijcken ende machtigen koopman, ghenamert Arfaxat, wonende inde wijt vermaerde stadt van groot Kaire.
- Dat seste capittel: Hoe Arfaxat storf ende den souden erfghenaem was, aen den welcken Meliadus ende Caristes gepresenteert worden om zijn pagien te wesen.
- Dat .VIJ. capittel: Hoe den keyser ende die keyserinne, meynende wederom te keeren nae Duytslant, opter zee ghekrege werden vanden wreedem reus Gueydon, heer vande eylanden van Stadien, en[de] hoe sy gevangen gehouden werden.
- Dat achtste capittel: Hoe den Slaef met dat Cruys vocht tegen meenighe pagies vant hof, en[de] vanden prys die hy wan ten steeckspeele lijf om lijf.
- Dat .IX. capittel: Hoe den Ridder met den Kruys vocht tegen Arcadamet, dootvyant van den souden, den welcken hy 't hooft af sloech ende quamt den voerseiden souden presenteren, waerom dat hy van een yghelick een vroom en[de] stout ridder geacht worde.

---

1. Ontbreekt in De Groot z.j.

- Dat .X. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys versloech den standaert van den grooten Turck, den welcken hy den soudaen presenteerde, ende hoe dat hy sijn vyanden dede vluchten.
- Dat X[I] capittel: Hoe den soudaen ende de soudane presenteerde Blanche ten houwelijcke aen den Ridder mettet Kruys, ende vande juweelen die sy hem wouden geven, 't welck hy alles weygerde.
- Dat .XIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys vertrock van Caire met Alphonce ende Caristes, ende ginck in Hyponien om te besoecken Platiene, sijn voestermoeder, ende wat hem daar af ghebeurde op den weghe.
- Dat .XIIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys sijn moeder vant inde stadt van Hiponien, die welcke hy mede bracht tot Caire.
- Dat .XIIIJ. capittel: Vanden strijdt die den Ridder mettet Kruys hadde tegen Almosan, heer van den Toren van Clot.
- Dat .XV. capittel: Hoe den soudaen den Ridder mettet Kruys over al dede soecken, ende hoe dat hy tijdinge van hem hoorde.
- Dat .XVI. capittel: Hoe den prince Alphonce, ghetrocken zijnde uyt der stadt van Caire, meynde doot gheslagen te worden van een van de kosijns van Billon, die gheselschap was met ses straetschenders.
- Dat .XVIJ. capittel: Hoe de Ridder yet wijs wort van sijn geslaght, en[de] van 't voornemen van ses ridders tegen hem.
- Dat .XVIIJ. capittel: Hoe de coninginne van Duran ontset begeerde aen den Ridder mettet Kruys tegen den coninck van Madian, dewelcke haer met geweld woude trouwen.
- Dat .XIX. capittel: Hoe datter vier ridders vertrocken uyt 't hof vanden soudaen om te hulpe te komen aen den Ridder mettet Kruys, ende waerom datse wederom keerden sonder haer reys te voleyndighen.
- Dat .XX. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys Geoffroy vanden Berge sont door 't coninckrijck van Duran met een fraye compagnie, ende van sijn houwelijck.
- Dat .XXI. capittel: Hoe den seer vermeten reus Trasilion door konst van toovery op den kant van een riviere gevanckelijck kreegh den soudaen met sijn vrou ende dochter.
- Dat .XXIJ. capittel: Nae dat den Ridder mettet Kruys den reus Trasilion verwonnen ende den soudaen verlost hadde, doe nam hy voor om te gaen bevechten den reus Gueydon, in 't eylant van Stadie.

- Dat .XXIIJ. capittel: Hoe Philippus van Vranckrijck schreef aen den coninck, sijnen vader, en[de] van de juweelen die den Ridder mettet Kruys gesonden worden.
- Dat [.XXIIIJ.] capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys conquesteerde dat eylant van Stadie, daer hy den keyser Maximilianus vont.
- Dat .XXV. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys een schiltnacht ont in Duytslant, en[de] van de wederkomst van Caristes.
- Dat .XXVI. capittel: Hoe Pieter de Hesdin aende baronen zijn brieven presenteerde, ende van de sotte antwoorde die Lampatricx hem gaf.
- Dat .XXVIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys, ende Philippus van Vranckrijck vertrocken van 't eylant van Stadie om wederom te keeren, den eenen nae Caire, ende den anderen na Vranckrijck.
- Dat .XXVIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys oorlof vraegde om in Vranckrijck te gaen.
- Dat .XXIX. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys vertrock van Calis, ende van den strijt die hy hadde tegen den Borgonjon ende tegen Richard, den Engelschen Ridder.
- Dat .XXX. capittel: Hoe den stercken Borgognon hem gevanckelijck gaf aen de schone Adriane, ende van de ses ridders die Philippus tijdinge brochten van den Ridder mettet Kruys.
- Dat .XXXI. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys een maent lanck sieck was ten huys van een edelman, en[de] van den strijt die hy hadde tegen twee ridders.
- Dat .XXXIJ. capittel: Hoe de Fransoysche ridders tot die wellekomst van den Ridder mettet Kruys een tornoy spel deden uytroepen, ende van den twist die der uyt rees.
- Dat .XXXIIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys met consent van Philippus den Keyser ontboot dat hy in Vranckrijck soude komen, en[de] van de brieven die hy Lampatricx schreef.
- Dat .XXXIIIJ. capittel: Hoe den keyser te Parijs quam, ende van die armade die Philippus de[de] vergaderen om hem by te staen.
- Dat .XXXV. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys den keyser ontboot dat hy in Duytslant soude komen, en[de] van 't parlement dat daer gehouden wert om Melisse ten houwelijc te geven aen den *voorseiden* Ridder.
- Dat .XXXVI. capittel: Hoe Platine te Parijs gekomen synde, ontdeckte aen de schoone Adriane de edele afkomst van den Ridder mettet Kruys.

Dat .XXXVIJ. capittel: Hoe den keyser van Keulen trock, ende hoe Philippus ende den Ridder mettet Kruys op den wech drie reys met de lantie staken.

Dat .XXXVIIIJ. capittel: Hoe den Ridder mettet Kruys te weten quam dat den keyser en[de] de keyserinne sijn vader ende moeder waren.

Dat .XXXIX. capittel: Hoe den keyser veradvertteert worde op een bancket dat hy dede bereyden, dat den Ridder mettet Kruys sijn sone was.

Dat .XL. capittel: Hoe den seer christelijcken coninck van Vrankrijck met den keyser sprack van 't houwelick van Meliadus en[de] van Adriane, desgelijx van Philippus en[de] van Melisse, en[de] van haer triumphelijke bruyloften.

Dat .XLI. capittel: Hoe den keyser oorlof nam aen den coninck en[de] de] coninginne, aen Philippus van Vranckrijck en[de] aen de schoon[e] Melisse, sijn dochter, met hem geleydende de keyserinne, Meliadus, sijnen eenighen soone, en[de] de schoone Adriane.

[A1v] *Voorreden van den oversetter, waer in kortelijck verklaert zijn de principaelste stucken, begrepen in dit tegenwoordige boeck.* <sup>1</sup>

Aenmerckende dat Salomon seydt dattet geen nuttigheydt en is eenen schat te verbergen onder der aerden, daer niemant van verbetert en is, noch wetenschap te hebben en[de] <sup>2</sup> niet te laten blijcken, maer dattet een lieffelijck dinck is oude geschiedenissen in 't licht te brengen en[de] den onwetenden te kennen te geven, soo hebbe ick dit boeck overgeset uyt dat Francois in onse gemeene Nederduytsche spraecke, het welcke mentie maect ende is tracterende van de wonderlijcke daden van den edelen, wijtvermaerden, vromen ende onversaeghden Meliadus, anders genaemt den Ridder met dat Kruys, een eenigen sone van den keyser Maximilianus uyt Duytslant ende van Diogene, sijn moeder, een dochter van den coninck van Poolen. <sup>3</sup> Welcken Meliadus, oudt zijnde drie jaren ofte daer omtrent, wierde gerooft van de Mooren en[de] gevoert in Barbarijen met Platine, sijn voedstermoeder, en[de] Caristes, haren eygen sone. <sup>4</sup> Dese, aengekomen zijnde ter zyden van Barbarijen, zijn op 't landt gegaen en[de] gekomen voor de groote poorte van de stadt Thunis, alwaer sy verkocht wierden aen een backer, gelijk daer de

---

1. [A2r] ¶ Prologue de lacteur auquel sont declarees sommairement les choses principales inserees en ce present traicte.

2. De Groot z.j.: en – hierna stilzwijgend verbeterd om het negatieve partikel 'en' te kunnen onderscheiden van het voegwoord 'ende'.

3. MOy consyderant que Salomon dist quil ny a point de vtilite en vng thresor qui est profondement caiche dedans la terre / ny en la science laquelle nest point demonstreee par dehors / et que cest chose charitable de donner a entendre aux gens *non* litterez les choses anciennement faictes / affin que par la lecture dicelles ilz puissent paruenir a la congnoissance de verite / *et* de verite a foy / *et* de foy a bonnes oeuvres. Et finalement au lieu prepare a ceulx qui ayment dieu par charite / moyennant la grace du quel comme dist saint Paul / *et non* par noz oeuvres ( affin que nul ne se glorifie ) nous serons sauluez. Pour ce ay ie ( selon limbecilite de mon rural engin ) voulu translater de langue espagnolle en langue vulgaire et commune aux Francoys ce present traicte faisant mention des nobles *et* vertueux faitz des aduentures / fortunes *et* infortunes ( iassoit *que* fortune viengne de dieu ) du tresnoble / trespreux et tresvaillant cheualier messire Meliadus dict le cheualier de la croix / iadis filz vnicque de Maximian trespuissant empereur dallemaigne / *et* de Dyogene sa femme la fille au roy de Polonye.

4. Lequel Meliadus estant en leage de troys ans / ou enuiron fut par les mores rauy et emmene par mer en Barbarie / avec Platine sa mere nourrice / *et* Caristes le filz de ladicte Platine.

gewoonte is dat men de Christenen verkoopt. <sup>1</sup> Van welcken voorseyden backer sy voort verkocht wierden aen eenen seer rijcken koopman van groot Caire, waer van haer groote deughde geschiede, want desen koopman verschonck Meliadus aen den grooten soudaen, die hem vry maekte van alle slavernije, hem stellende in vryheyt. <sup>2</sup> Weynigh tijds daer naer, door sijn groote vromigheden, maect den soudaen hem ridder en[de] noemde hem ‘den Ridder met dat Kruys’, want overmits hy lange in Barbarijen gewoont hadde, soo heeft hy een root kruys voor sijn borst gedragen tot een teecken dat hy een Christen was. <sup>3</sup>

Desen Meliadus was in sijnen tijdt een van de vroomste ridders van de geheele werelt, en[de] soo heus, gracieus en[de] eerbaerlijck als oyt eenigh ridder die wapen of sweert gevoert heeft. <sup>4</sup> Hy wiert om sijn goedertierentheynt van y[e]der bemint, gepresen en[de] ge-eert. <sup>5</sup> Hy was onve[rs]aecht voor sijn vyanden, gelijk hy dat wel betoonde in een strijt die den soudaen, sijn meester, had tegen den Turck. <sup>6</sup>

Ten lesten nam Meliadus ten wijve die schoone Adriana, een eenige dochter van den coninck van Vranckrijck, by dewelcke hy menigh jaer in

---

1. Et eulx arriuez a la coste de Barbarie prindrent terre au grant port de la cite de Thunes / en laquelle furent vendus a vng boulangier / comme est la coustume de vendre les poueres chrestiens.

2. Et depuis par iceluy boulangier furent vendus a vng riche *et* moult puissant marchand de grant Cayre / ce qui fut pour leur *grant* bien / car ledict marchand feit present dudict Meliadus au grant Souldan lequel le affranchist *et* osta de seruitute / le rendant en liberte.

3. Et long temps apres il le feist cheualier pour et a cause des grandes prouesses et vaillans faitz darmes qui estoyent en Meliadus / le *grant* Souldan le nomma le cheualier a la croix / pource que iassoit *qu’il* eut demoure long temps avec les mores / nea[n]tmoins si portoit il vne croix [A2v] rouge a sa poitrine / en signe *qu’il* estoit chrestien. Parquoy fut *nomme* du Souldan ( comme dict est ) Le cheualier a la croix rouge.

4. Celuy Meliadus en son temps fut vng des bons cheualiers du monde / le plus courtoys / le plus gracieux / le plus honorable qui porta iamais espee.

5. Et pource quil estoit si debonnaire / de chascun estoit ayme / prise / honnore / et bien voulu.

6. Et ce nea[n]tmoins ses ennemys le redoubtoyent moult / a cause quil estoit preux / hardy / puissant et cheualereux / *comme* depuis bien le monstra en vne guerre contre les Turcz ennemys du Souldan son seigneur *et* maistre.

stilte sijns keyserrijcks leefde. <sup>1</sup> Ende oudt wordende, is hy gestorven, achterlatende een seer schoone ende edele generatie van kinderen. <sup>2</sup>

---

1. Puis longue espace de temps apres Meliadus par la grace de Dieu fut marie a la belle Adriane / vnicque fille du treschrestien roy de France / avec laquelle ( en delaisant vne fort belle et noble generation denfans ) il vesquit plusieurs ans en maintenant son empire en bonne paix et transquilite.

2. Et luy desia vieil et plain de iours dormit en nostre seigneur Iesus christ / auquel ie prie me bailler le temps *et* espace de paracheuer ce present traicte / sans y adiouster ne diminuer riens qui soit contraire a la pure verite : car tout ainsi que malediction est donnee de dieu a ceulx qui adioustent ou diminuent a sa parolle / et tant seulement icelle doit estre creue *et* receue a salut / *et* nulle aultre doctrine / combien quelle semble estre belle. Aussi vng historiographe ne doit riens adiouster a lhistoire quil descript / mais simplement et vrayement doit narrer *et* dicter la chose quil a entreprinse de mettre en lumiere sans mensonges ( qui est le propre des poetes ) sans fiction / sans fables *et* sans aucune flaterie. Ce que nous esperons de faire en ce traicte aussi bien ou mieulx que les aultres croniqueurs ont fait en leurs cronicques. Et tout non point de nous / car nous ne sommes point souffisant de nous mesmes / mais nostre souffisance vient de dieu. A lhonneur *et* gloire duquel ce present liure est translate par le cheualier du clerge Royal / humble orateur / lequel prie doucement les lecteurs ou auditeurs de ceste vraye cronicque estre enuers luy beniuoles / en supplians lignorance diceluy / et pardonnans les faultes si aucunes en ya / il confesse quelles viennent de luy. Et sil ya quelque bonne chose elle vient de lassus du pere de lumiere / Auquel on doit tout honneur *et* toute gloire *et* non a aultre.



[A2r] Dat eerste capittel:

*Hoe Diogene, een dochter van den coninck van Polen, buysvrouwe van den keyser Maximilianus uyt Duy[t]slandt, <sup>1</sup> in de kraem lagh van Meliadus en[de] van de schoone Melisse, en[de] wat haer daer af gebeurde in den wegh na Romen. <sup>2</sup>*

[A2ra] Weynigh tijdts na de verrijsenisse en[de] opvaart des Soons Gods, onsen Heere ende Verlosser Jesus Christus, door Sijn dierbaer bloedt, waer mede alle menschen ghereynight zijn van sonden, daer was een keyser in Duytslant, genaemt Maximilianus, seer wijs en[de] voorsichtig, dewelcke gehouwt was aen een edele, schoone en[de] gracieuse vrouwe, genaemt Diogene, een dochter van den coninck van Polen. <sup>3</sup> Dese twee beminden malkander wonderlijck en[de] leefden t'samen in goeden vrede, maer sy en hadden niet al haer ghenoechten noch lieflickheden in dese wereldt, overmidts dat sy in hare jonghe leven t'samen gehadt hadden twee sonen ende een dochter, die niet lange en leefden, waeromme dat dese 2 leefden in groote droeffenisse ende quel[l]ende <sup>4</sup> sieckten. <sup>5</sup> Maer den Schepper aller dingen, die welcke niet en vergeet die Hem uyt goeder herten beminnen ende haren toevlucht tot Hem, soo wel in teghenspoet als in voorspoet, alleene nemen, dese aensiet Godt met Sijne ooghen der barmherticheyt. <sup>6</sup>

---

1. De Groot z.j.: Duyslandt

2. [A3r] ¶ Comment Dyogene fille du roy de Polonie *et* femme de Maximian empereur des Allemaignes accoucha du noble preux *et* vaillant Meliadus / *et* de la belle Melisse / *et* du raiissement *et* perdition dudict Meliadus / *et* de Platine sa nourrice / *et* de Caristes son filz.

3. PEu apres lincarnation *et* passion du filz de dieu nostre seigneur *et* redempteur Iesus Christ / par le sang du quel tout homme est purge de ses pechez / regnoit pour empereur dallemaigne Maximian / Prince fort saige *et* redoubte / lequel auoit espouse vne moult noble / belle / *et* gratieuse dame nommee Dyogene fille du roy de Polonye /

4. De Groot z.j.: que-lende, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.

5. lesquelz merueilleusement se aymoyent / viuans en grant amour *et* charite / mais comme estoit le bon vouloir de dieu ilz nauoyent pas tous leurs plaisirs en ce monde / ne toutes leurs delectations / pour autant que en leur ieune eage auoyent eu ensemble deux filz *et* vne fille lesquelz peu vesquirent / parquoy viuoyent iceulx deux amantz en tristesse *et* langueur /

6. mais le createur qui oncques noublia ceulx qui de bon cueur le seruent / *et* qui deuers luy se tournent ( tant en prosperite que en aduersite ) les regarda par pitie de son oeil de misericorde pour la foy quil congnoissoit estre en eulx / laquelle nestoit morte / mais viue par charite / *comme* il appert des aulmosnes / dons *et* presens que lesdictz empereur *et*

Soo ist geschiet dat dese voorseyde keyserinne, heel out sijnde, haer swangbaer heeft bevonden, ende ten eynde van negen maenden is [sy] <sup>1</sup> bevallen van twee kinderen, te weten een soon, die ghenaeemt worde Meliadus, ende een dochter, die worde ghenoeemt Melisse. <sup>2</sup> Dese twee kinderen worden van een yeghelijck soo schoon geacht, als men voor die tijdt noch oyt gesien hadde. <sup>3</sup> Oock soo nam de vader ende die moeder hier sulcken genoechte in dattet te langhe ende te zwaer soude zijn om in schrift te stellen. <sup>4</sup> Maer dese blijtschap en duerde niet langhe, also ghy hier nae noch sult hooren. <sup>5</sup>

Soo haest als dese keyserinne bevallen was, soo heeftmen ter [A2rb] stont gesonden om een edele ende voorsichtige vrouwe, ghenaeemt Platine, omme te voeden, gouverneren ende te onderhouden dese voorseyde kinderen, also het den staet van sulcken edelen huys eyscht. <sup>6</sup> Dese voester hadde oock een sone, van drie jaren ofte daer omtrent. <sup>7</sup>

Ende drie jaren nae die gheboorte van dese voorseyde kinderen so heeft die keyser een entreprin[s]e <sup>8</sup> genomen omme naer Romen te trecken ende daer gecroont te worden vanden paus. <sup>9</sup> Ende om een eynt te maecken van zijn voornemen so heeft hy bevolen datmen alle dinck bereyde ende toerustede, datmen op den wech van doen soude hebben. <sup>10</sup> 't Welck gedaen zijnde, is vertrocken uyt Duytslant,

---

emperiere iournallement faisoient aux pouures gens souffreteux

1. Toegevoegd op basis van Antwerpen 1765.
2. tellement que ladicte emperiere ia en vieillisse venue comme Sarra se trouua enceinte / et au chef de neuf mois de deux enfans acoucha : cestassauoir dung filz lequel fut sur les fons nomme Meliadus / et dune fille qui fut nommee Melisse /
3. lesquelz furent estimez les plus beaulx / plaisans / et gracieux enfans de tout le monde.
4. De describe la ioye qui fut a leur natiuite demenee ce seroit chose trop long[u]e / et encores plus proluxe de raconter le plaisir et ioye que prenoyent en iceulx lesdictz empereur et emperiere /
5. ce que peu leur dura / comme [A3v] cy apres sera veu plus au long /
6. mais tant y a que apres laccouchement de ladicte emperiere fut mandee queri[r] vne noble et preudedefemme nommee Platine pour nourrir / gouuerner / et entretenir lesdictz enfans /
7. laquelle nourrice auoit vng filz nomme Caristes / eage de troys ans ou enuiron.
8. De Groot z.j.: entre Prince
9. Or est il vray que apres la natiuite des dessusdictz enfans / cestassauoir enuiron troys ans print talent audict empereur de aller a Romme pour illec estre par le Pape couronne /
10. pour laquelle chose mettre a fin commanda estre faitz les aprestz /

geselschapt zijnde met sijn getroude [vrouwe], <sup>1</sup> die keyserinne, ende met haer twee kinderen ende met noch meer andere groote heeren ende jonckvrouwen, die welcke sulcke reyse hadden datse in weynich tijts te Romē quamen, daer zy met groter eeren ontfanghen worden vanden paus. <sup>2</sup>

Als dese celebratie der crooningē geschiet was, niet sonder groote feeste ende triumphē, so is den keyser begeert ende gebēden van sommighe groote heeren om in een cleyn stedēken te gaen, genaemt Ostie. <sup>3</sup> Ten leyt niet veer van Romē ende is omringht aen d'eene zijde, seer ghenoechlijcke, met een foreest, ende aen d'ander zijde was een waterpoort, daer altemets wel schepen met Mooren aenquamen, ende roofden al dat sy krijghen conden. <sup>4</sup> Ende den keyser met noch sommighe van zijne familliere heeren ter jaght ghegaen zijnde om een wilt vercken in dat voorseyde foreest, soo is middeler tijt die voedster Platine totter keyserinne ghegaen ende heeft gheseyt: "Lieve vrouwe, ick [A2va] gevoele my so qualijck, ick soude my geerne wat gaen vermaken langs die rivieren ende nemen uwen soon ende den mijnen mede, soot u gelieft, omme haer recreatie ende tijtkortinghe te geven." <sup>5</sup>

"Doet dat u goet dunckt," seyde die keyserinne, "maer komt soo haest wederomme alst u moghelijck is." <sup>6</sup>

---

1. Ontbreekt zowel in De Groot z.j. als in Antwerpen 1765.

2. apres lesquelz se partit dallemaigne accompaigne de lempriere son espouse / ses deux nouveaulx enfans *et* de plusieurs aultres grans seigneurs *et* dames dallemaigne lesquelz tant feirent par leurs iournees quilz arriuerent a Romme ou ilz furent en grant honneur par le Pape receuz. Du triumphe qui fut fait au couronnement dudict empereur ie men deporte euitant prolixite / laquelle est desagreable *et* ennuyeuse a plusieurs gens.

3. Or apres la celebration dudict couronnement fut ledict empereur requis par aulcuns grans seigneurs aller en vne petite cite pres de Romme nommee Ostie /

4. laquelle dung couste estoit enuironnee dune plaisante forest / cestassauoir a ceulx qui le deduit de la chasse aymoyent comme faisoit ledict empereur / *et* de laultre part estoit vng port de mer / auquel maintesfoys arriuoyent aulcunes fustes de mores qui pilloyent *et* raiissoyent ce quilz y pouuoient trouuer.

5. Or est il vray *et* pour demonstrier comment dieu a esprouue lempereur *et* lempriere / que lempereur estant alle a la chasse dung sanglier auec plusieurs de ses mignons *et* bien aymez cheualiers / alors madame la nourrice nommee Platine dist a lempriere. Chere dame / pource que aulcument attedyee me trouue volentiers yroys a lesbat au long du riuage marin *et* meneroye vostre filz *et* le mien pour leur esbatre *et* prendre soulas.

6. Vostre bon plaisir soit fait ( dist lempriere ) mais reuenez le plustost que faire se pourra.

“Mijn vrouwe,” seyde Platine, “binnen een ure sult ghy ons weder sien, so Godt ons bewaert.” <sup>1</sup>

Maer eylacy, het was een lange ure, ghelijck ghy hier na hooren sult. <sup>2</sup>

Platine gaende langs den oever vande zee, heeft daer eenen playsanten ende lommerachtighen boom ghesien, waer onder da[t] zy is gaen sitten met bey de kinderen omme haer <sup>3</sup> wat te rusten, ende is in slaep ghevallen, niet denckende aen dat ellendich misval dat haer was gen[ae]ckende. <sup>4</sup> Godt, die welcke doet met Zijn creatueren dat Hem goet dunckt, heeft toeghelaten datter twee schepen met Moren aen quamen, die terstont te lande gegaen zijn, soeckende om haer avontuer, soo hebbense Platine ghevonden sitten slapende tusschen haer twee kinderen, ende hebbense int schip gebracht sonder datse yet wiste al eer datse veer in zee gekomen waren. <sup>5</sup> Den rouwe die de voester bedreef doense ontwaecte, dat geef ick u te bedencken. <sup>6</sup> “Och,” seyde zy, “watte lamentatie en[de] beklachtenissen sullen den keyser en[de] die keyserinne maken als sy hooren sullen dat ongeluckige en[de] bedroeffelijcke verlies van haren beminden soon Meliadus. <sup>7</sup> I[s]is <sup>8</sup> die

---

1. Ma dame ( dist Platine ) dedans vne heure si dieu nous gard vous nous reuerrez.

2. Helas quelle durera ceste heure / comme cy apres sera veu /

3. Antwerpen 1765: daer

4. car ladicte Platine estant sur le riuage marin voyant vng arbre fort [pl]aisant *et* serain cuidant soulager lesdictz enfans se asseirent soubz celuy arbre se vmbrageant / *et* pour consommer leur predestination a [A4r] laquelle toute creature est subiecte / elle *et* ses deux enfans se endormirent soubz ledict arbre cuydant prendre repoz /

5. mais dieu qui faict de ses creatures ce que bon luy semble / *et* quil en dispose / tant par ses iugemens secretz / aux hommes incongneuz / mais toutesfoys veritables / permist illec arriuer deux fustes de Mores qui en ce port prindrent terre / *et* querant leurs aduentures trouuerent ladicte Platine dormant entre ses deux enfans / lesquelz les emporterent dedans leurs fustes sans quilz en eussent congnoissance iusques apres quilz furent assez auant dedans [I]a mer.

6. Du dueil que demena la nourrice Platine quant elle fut esueillee /

7. consyderant le grant dueil / les regretz / lamentations *et* plainctz que feroient le noble empereur *et* la tressaige emperiere pour la perte de leur enfant Meliadus ce seroit chose trop longue le descripre /

8. De Groot z.j. én Antwerpen 1765: Idis

godinne en bedreef noyt so grooten rouwe van Osiris, haeren beminden ende getrouwe[n] <sup>1</sup> vrient!” <sup>2</sup>

Dat tweede capittel:

*Vanden grooten rouwe die den keyser ende die keyserinne bedreven om 't verlies van Meliadus, baren soon.* <sup>3</sup>

Den keyser wederom vander jacht gekomen sijnde, siende dat synen sone hem niet te gemoete en quam gelijk hy gewoonlijk was te doene, [A2vb] seyde tot de keyserinne: “Mijn wel bemin[d]e, <sup>4</sup> waer is onse soon Meliadus?” <sup>5</sup>

“Mijn heer,” seyde sy, “Platine die voester is haer wat uyt gaen vermaecken ende heeft hem mede genomen met Caristes, haren eygen sone. <sup>6</sup> Sy hadde my beloofd binnen een ure wederom hier te zijn, ende tis meer dan ses uren geleden. <sup>7</sup> Daerom, waert dat ick haer niet en kende een voorsichtige vrouwe te wesen, ick soude sorghen ofte haer eenich misval mochte over gekomen zijn. <sup>8</sup> Nochtans sout goet wesen datmen om haer sonde om verseekert te wesen.” <sup>9</sup>

---

1. De Groot z.j.: getrouwe, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.

2. car oncques Isis la deesse de la mort de Osiris son bon loyal amy et mary nen fait tel dueil / ny pareillement Cybelle la ieune oncques ne fust telleme[n]t desconfortee de la mort de Iupiter iustus son loyal mary que Dardanus le roy de Touscane occist / car pour nulles menaces que luy feissent les patrons desdictes fustes elle ne cessoit ses plainctes *et* clameurs / lesquelles peu luy seruoyent / car de long temps elle ne voirra son seigneur lempereur / ne sa dame lempriere *comme* cy apres sera dict plus amplement. Si delaisserons a parler d'elle *et* de ses enfans *et* reuiendrons a lempereur *et* emperiere qui ne scauent riens de ceste aduventure.

3. ¶ Comment lempereur *et* emperiere demenerent grant dueil du rauissement qui fut fait de Meliadus leur filz aisne / et de Palestine la nourrice / *et* de Caristes son filz.

4. De Groot z.j.: beminne, verbeterd naar Antwerpen 1765.

5. L'Empereur reuenu de la chasse / et ne voyant son filz Meliadus venir audeuant de luy *comme* il auoit accoustume dist a lempriere. Ma bien aymee ou est nostre filz Meliadus ?

6. Monseigneur dist elle / Platine sa nourrisse est allee a lesbat *et* la mene avec elle *et* avec Caristes son filz /

7. laquelle mauoit promis dedans vne heure estre de retour / mais il en y a plus de six /

8. et si ie ne la congnoissoye estre preudefemme ie doubteroye que aulcun inconuenient ne leur fut aduenu /

9. toutesfoys il me semble quil seroit bon luy enuoyer aulcun pour en estre plus seur.

Doen geboot den keyser zijn knechten datse souden int boscagie ende sommighe langs die riviere gaen besien oft die voester met haer kinderen daer niet en waren, 't welk sy terstont deden. <sup>1</sup> Als sy nu lange ghesocht hadden, soo vondt die eene van hen lieden die bonet van Meliadus, waer van hy soo seer verschrickte dat hyt zijn mede gesellen naulijcx en conde vercondigen. <sup>2</sup> Dewelcke oock niet minder en verschrickten, want sy dochten dat eenich wilt dier hem verslonden hadde, ende dat die voester was gaen lopen door vreeses halven dat sy den keyser sulcken deerlijcken bootschap soude brengen. <sup>3</sup>

Als sy so in twijfelinghe waren, so heeft die eene ontwaer gheworden des voester Pater Noster op de cant van de zee, waer van sy noch veel meer bedroeft worden dan te vooren, somma dat sy niet en wisten wat sy doen <sup>4</sup> soude[n]. <sup>5</sup> Ten lesten beslooten sy om wederom te gaen, ende dat vertooch noch so lange dat den keyser ende die keyserinne geselschap zijnde met menige heeren ende vrouwen op den wech waren om haer lieden in de moete te gaen, want sy seer groot verlanghen hadden na haren soon. <sup>6</sup> Ende sy hadden weynigh ghereyst of den keyser sach die knechten van verre aencomen, hebbende groote

---

1. Alors [A4v] *commanda* lempereur a aucuns de ses gens de aller au boys et sur le riuage de la mer pour veoir si ladicte nourrice y estoit.

2. Au *commandement* duquel plusieurs des assistens y allerent ( *et long temps* ) tant par le boys que sur ledict riuage chercherent sans que nulles nouuelles en peussent auoir / fors seulement que de lung diceulx qui le bonnet de Meliadus trouua / dont il en fut si espouuente *et* trouble quil ne le sceut denoncer a ses compaignons

3. lesquelz apparceuans ledict bonnet furent encores plus troublez que luy / car veritablement ilz pensoyent que aucune beste sauluaige eust deuore ledict enfant / *et* que ladicte nourrice / *craignant* le denoncer a lempereur *et* emperiere / eust prins la fuitte /

4. De Groot z.j.: soude

5. et telz propoz entre eulx tenans / lung diceulx aperceut sur le riuage marin les patenostres de la nourrice dont plus que oncques furent estonnez / parquoy ne sachans plus quilz deuoyent faire

6. se delibererent eulx en retourner vers lempereur lequel a cause que moult luy tardoit le retour desdictz messagiers / luy accompaigne de lempriere et de plusieurs grans seigneurs *et* dames vint au deuant de ses gens pour scauoir si sondict filz estoit sain /

bedroeffenisse, waerom dat hy met luyder stemmen began te [A3ra] roepen: “Hoe vaert mijn soone? <sup>1</sup> Datmen hem my niet en ontschuytle!” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” seyde hy die daer voor ginck, “wy en hebben geen tijdinge van uwen sone noch van die voester noch van haer sone dan dat wy onder eenen seer schonen boom gevonden hebben die bonet van Meliadus, ende op den oever vander zee dat Pater Noster vande voester ...” <sup>3</sup>

Den keyser de reden hoorende, worde so seer vervult met rouwe dat hy heel van hem selfs quam, ende viel in onmacht neder ter aerden als doot wesende, maer zijn gheselschap deden terstont so veele dat hy wederomme by hem selfs quam. <sup>4</sup> Dat niet te min, so en wasser noch niemant hem so goeden vrient, die hem eenichsins konde vertroosten. <sup>5</sup> Ende ten ginck met de keyserinne oock niet beter, want sy viel neder ter aerden in sulcker manieren dat die ghene die daer by stonden, meenden datse doot was. <sup>6</sup> Men bracht terstont azijn, brandewijn ende meer andere diergelijcke dingen die goet zijn voor beswijmenissen, maer men en konde haer niet helpen, ende haer bedroeffenisse wert grooter hoe langer hoe meerder, want sy 2 malkanderen seer beminden. <sup>7</sup> Ende aensiende malkanderen in sulcke ghestaltenisse ligghen, soo over leyde den keyser by hem selfs dattet alles geschiede door die voorsienicheyt Gods, en[de] heeft verlichtenisse gekregen ende is totte[r] <sup>8</sup> keyserinne gegaen, seggende: “Mijn wel beminde, ghy weet dat wy onseecker zijn

---

1. mais gueres auant ne marcha quil apperceut ses gens venir deux *et* deux troys *et* troys demenans dueil inestimable / de quoy il fut merueilleusement trouble. Et a haulte voix cria moult effrayusement. Mon filz est il sain

2. que point lon ne me le celle.

3. Monseigneur dist lung diceulx / cestassauoir le plus apparent. Aultres nouuelles de vostre filz ne de la nourrice ne de son filz nauons eues / fors seulement que pres vng bel arbre auons trouue le bonnet de monseigneur Meliadus / et sur le bort de la mer auons nous trouue le chapelet de Platine sa nourrice.

4. Ouyant ce lempereur cuida forcener / et de dueil tomba a terre esuanouy *et* pasme / mais apres *quil* fut retourne de pasmaison

5. nulz combien que grans seigneurs feussent ilz ne le pouuoient consoler /

6. encores moins lempriere / laquelle ouyant la verite tomba comme auoit fait lempereur pasmee / en sorte et maniere que les assistens pensoyent quelle fut morte /

7. car pour vin aigre / eaue ardante ou aultre chose contre telz esuanouissemens propice / lon ne la pouuoit faire reuenir. Et qui leurs douleurs aggrauoit cestoit le mal que lung veoit souffrir a laultre / tellement saymoient ilz /

8. De Groot z.j.: totte

vant verlies van onsen sone. <sup>1</sup> Ende alwaert dattet seker waer, so moesten wy noch patientie hebben, want Godt, den Schepper aller dinghen, heeft hem ons ghegheven ende oock weder genomen, ende is in Zijnder macht ons eenen anderen te gheven ofte den selfden. <sup>2</sup> Daeromme moet Godt van alles geloofd zijn!" <sup>3</sup>

Van dese woorden worde die keyserinne soo vertroost datse oock vele troostelijcke woorden begon te spreken in ma[A3rb]nieren dat die ghene die daer by stonden, seer verblijdt worden. <sup>4</sup> Doen geboot de keyser dat hem een yegelijck soude gereet maecken omme des anderen daechs wederomme na Rommen te trecken en[de] oorlof te nemen vanden paus ende wederomme naer Duytslant te trecken, waer van de keyserinne seer verblijt worde, ende oock alle die geene die by haer waren, want haer den tij[t] seer verdroot daer so lange te zijne. <sup>5</sup>

Te Rommen komende met alle zijn geselschap, daer hy wel eerlijcken ontfanghen worde vanden paus, bleef daer sommighe daghen. <sup>6</sup> Ende daer na oorlof genomen hebbende vanden *heilighen* vader, die welcke hem die benedictie gaf na die gewoonlijcke maniere, vertrock van Rommen ende nam zijnen wech nae Duytslandt en[de] deden sulcken dach reyse datse in korten tijt aenquamen, ende worde[n] met groote triumphen ontfangen, so wel van groote heeren ende jonckvrouwen als

---

1. toutesfoys comme [B1r] ainsi soit quil nest si grant dueil qui ne se passe avec le temps / par consyderation de la diuine prouidence. Lempereur dist a lempriere. Ma bien aymee il est vray que incertains sommes de la perte de nostre filz /

2. toutesfoys quant bien certains en serions il nous conuiendroit le tout porter en pacience. Le createur nous la enuoye *et* nous la permissiurement oste / son nom en soit loue. Il est en sa puissance nous en enuoyer daultres / ou celuy mesme nous rendre quant il verra estre expedient /

3. parquoy de tout fault remercier / *et* glorifier son nom.

4. Desquelles parolles fut toute consolee ladicte emperiere de son couste / le pareillement consolant de telz deuotz *et* edificatifz propos / de quoy bien edifiez estoient tous auditeurs.

5. Apres lesquelz ou semblable propos tenuz dist ledict empereur a ses gens / que vng chascu[n] se tint pres pour partyr le lendemain pour aller a Romme prendre congie du Pape / car delibere estoit de retourner en allemaigne dont fut moult ioyeuse lempriere *et* tous les seigneurs *et* dames dallemaigne / car il leur duroit ia le temps en la Touscane.

6. Pour le faire court / le lendemain partit lempereur et tout son train et alla a Romme ou il fut par le pape receu / *et* la aulcuns iours seiourna.



van zijn ondersaten, die welcke veradverteert zijnde vant verlies van haren prince Meliadus, waren seer mistroostich ende bedroeft. <sup>1</sup>

Maer den tijd sal comen datse hem weder sullen sien in groote triumphe ende heerlickheyt, ghelijck ghy hier nae sult hooren. <sup>2</sup>

Dat .IIJ. capittel:

*Hoe Platine, Meliadus ende Caristes verkocht werden aen een backer.* <sup>3</sup>

Platine wesende in 't schip der Moren, de welcke zijn doot vyanden van de Christenen, aenmerckende dat indien sy de schippers seyde dat Meliadus ware een kint vanden keyser Maximilianus uyt Duytslant datse haer souden dooden, ende so zy geseyt hadde dattet een kindt ware van een arm man, so vreesde sy dat de kostelijcke kleederen haer souden beschaemt maken door logentale, want hy ghekleet was alst den staet van sulcken hoochgeboren kint eyscht. <sup>4</sup> Terwijlen sy dus in twijfelinge was, so heeft den gou[A3va]verneur vant schip haer voor hem ontboden, haer vraghende van wat gheslachte ofte natie zy ende haer kinderen waren, soo is sy in grooter vreesen geweest. <sup>5</sup>

Wel aen, so en isser geen dinck ter werelt dat der loosheyt der vrouwen te boven gaet als sy useeren die reghel der valscher practijken,

---

1. Puis print *congie* dudict saint pere lequel luy bailla sa benediction. Apres laquelle receue / *et* les actions de grace faictes a la maniere acoustumee partit de Romme ledict empereur. Et tant fist par ses iournees quil arriua en allemaigne ou il fut a grant triumphe receu tant des haultz seigneurs que de tous subiectz / lesquelz aduertys de la perte de leur prince Meliadus furent fort marris /

2. toutesfoys vng temps viendra que en triumphe et honneur le verront / comme sera plus aplain declare en ce present liure. Icy lairray a parler de lempereur et emperiere et reuiendray a parler dudict Meliadus *et* de sa nourrice et de Caristes filz de ladicte nourrice / lesquelz sont sur les vndes marines floctant *et* fort troublez.

3. ¶ Comment Platine Meliadus et Caristes furent menez a Thunes et la vendus a vng boulangier / la grace duquel et de sa femme acquist ladicte Platine par son humilite.

4. [B1v] LA nourrice Platine estant en la fuste entre les mains des mores qui estoyent de la foy chrestienne mortelz ennemys / consydera que si elle disoit audictz mariniers lenfant Meliadus estre filz de Maximian empereur dallemaigne quilz le feroient mourir / aussi pensoit que si elle disoit ledict enfant estre filz de quelque pouere homme que les riches habitz desquelz ledict enfant esto[i]t aourne la rendissent confuse par menterie.

5. Et comme il soit ainsi quil nest malice dessus la malice de femme / dune tresgrant cautelle se aduisa / en laquelle pensant le gouuerneur desdictes fustes la fist venir deuant luy linterrogant de quelle nation / de quelles gens elle *et* ses enfans estoyent.

hoort wat zy hem antwoorde: “Mijn heer,” seyde zy, “het is in uwer magt my te dringhen u te seggen wat ghy wilt, maer ick bidde u *lieden* my te willen salveren van mijn eere, ende dat ick tegen u alleene mach spreecken.” <sup>1</sup>

Den patroon haer woorden geloof ghevende, meende wonder dingen te hooren en[de] brachtse in een heymelijcke plaetse ende seyde: “Ghy Christin, segt my die waerheyt wie ghy zijt, ende wie dese schoone kinderen toekomen, ick sal u ’t leven salveren.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” seyde sy, “weet sekerlijck dat ick een snyders vrouwe ben, ende dat ick om zijn quade ende boosdadighe leven, te weten om overspel, hem verlaten hebbe, ’t welck wel acht jaren geleden is, ende hebbe my begeven by eenen rijcken coninck, <sup>3</sup> waer by ick dese kinderen ghehadt hebbe, die welcke jaerlijcx meer dan 300 ducaten hebben te verteeren. <sup>4</sup> Daerom, soo ghy ons weder wilt brengen daer ghy ons gehaelt hebt, ick beloove u 500 ducaten tot rantsoen.” <sup>5</sup>

“Al mocht ick 1000 hebben, so en soude ick u niet wederomme dorven brenghen,” seyde den patroon. <sup>6</sup>

Also koutende, die wint diende haer so wel datse in weynigh tijts te Thunes aen quamen, ende opt lant komende so worde die voester met haer twee kinderen in een plaets alleen geset om verkocht te worden,

---

1. Or ouyez la cauteleuse / malicieuse ( non toutesfoys vicieuse ) responce dicelle femme. Mon seigneur dist elle. Il est en vostre pouuoir me *contraindre* vous en dire la verite / toutesfoys ie vous vouldroye supplier pour la saluation de mon honneur que a vous seul le dye.

2. Et adioustant foy ( ledict patron ) aux parolles de Platine / et cuidant auoir acquis grant auoir la mena en secret lieu / puis luy dist. Chrestienne ne me celle ton vouloir / ains me descouure ton cueur maduertissant quelle tu es / ensemble ces beaulx enfans / et ie te saulueray la vie.

3. Lees: kanunnik. Onduidelijk is of dit een corruptie of zelfcensuur (van de vertaler of de drukker) is.

4. Mon cher seigneur / dist elle / Saichez pour certain que ie suis *femme* dung cousturier tresmechant *et* mauuais mesnagier / *et* pource que tresmal me traictoit ne tenant compte de moy me habandonnay a vng riche chanoyne ia a huyc ans passez / duquel iay eu ces beaulx enfans lesquelz ont ia a despendre par an plus de troys cens ducatz en benefices.

5. Parquoy si vostre plaisir estoit nous ramener la ou nous auez prins me fais forte vous bailler de rencon cinq cens ducatz.

6. Quant est de moy ( dist ledict patron ) pour en gagner dix mille presentement ny retourneroye / car la et ailleurs fait il bon.

maer zy en bleven daer niet langhe, want een backer uyer stad quam daer terstont en[de] kochtse voor 60 dubbelde ducaten. <sup>1</sup> Van dese koop worde die voester seer blijde, want haer docht dattet van aensien een gheschickt man was, ende docht haer vrou so wel te dienen datse haer [A3vb] niet en soude hebben te beklagen. <sup>2</sup> Ende alsse aldus was peynsende, soo namse den backer by der hant ende brachtse in zijn huys ende presenteerdeze zijn huysvrouwe, die welcke aensiende de twee schoone ende gratieuse kinderen en[de] aenmerckende die ootmoedighe groetenisse vande voester in huys komende, worde seer blyde. <sup>3</sup> “Mijn vrouwe,” seyde die voester, “ick ben wel blyde dat ick in u handen ghevallen ben, ende bekenne u voor mijn meestersse, ende ick, u dienstmaecht ende slave, gebiet my wat u ghelieft, ick salt doen.” <sup>4</sup>

“Mijn vriendinne,” seyde die backster, “dese twee kinderen komen u die toe?” <sup>5</sup>

“Ja,” seyde sy. <sup>6</sup>

Voorts vraechde sy haer noch menighe and'ren reden, waer op dat sy so wijselijck ende voorsichtelijck antwoorde datse die backster al heel in haer gratie nam, in sulcker manieren datse haer terstont 't gouvernement ende regeringhe van haer huys gaf, waer in zy haer so wel stelde datse quam inde gratie ende liefde vande ghemeene borghers,

---

1. Lesquelz propos tenans arriuerent a Thunes / auquel lieu prindrent port / et fist ledict patron mettre hors de la fuste ladicte nourrice *et* ses deux enfans / lesquelz furent menez en vne place pour illec estre vendus. En laquelle place gueres ne demourarent quil y arriua vng boulengier de ladicte ville qui achepta ladicte nourrice *et* les deux enfans / *et* en bailla comme recite V valdrianus au .v<sup>e</sup>. chapitre du troiesme [B2r] liure de precio creatis soixante doubles ducatz.

2. De ce marche fut fort ioyeuse ladicte nourrice voyant ledict boulengier estre de bonne sorte / si se pensa dauantaige que si bien seruiroit sa maistresse que matiere auroit destre delle contente.

3. A laquelle chose pensant *et* entre soy excogitant la print ledict boulengier *et* la mena en sa maison / *et* les presenta a sa femme / laquelle voyant lesdictz enfans si beaulx / ioyeulx / gais / *et* gracieux fut en son cueur moult ioyeuse / *et* encores fut elle plus ioyeuse de lhumilite quelle congnoissoit estre en ladicte nourrice / car entrant en la maison dudict boulengier *et* acertenee la boulengiere estre sa maistresse humblement la saluant luy dist.

4. Ma dame *et* maistresse veuillez scauoir que destre entre voz mains tombee suis fort ioyeuse / par quoy commandez moy vostre bon vouloir *et* volontairement laccompliray comme vostre humble seruante *et* esclaue.

5. Mamye ( dist la bo[u]lengiere ) ces deux enfans sont ilz a vous ?

6. Ouy ma dame / dist elle.

also dat de meestedeel haer broot quamen backen in den oven vanden voorseyden backer, om welcke oorsaecke die goederen vanden voorseyden backer dagelijcx vermeerderden, gelijk hy oock selfs bekende, waerom dat zy ende haer kinderen meenige danckbaerheyt ontvingen. <sup>1</sup>

Ick sal hier nu van swijghen ende weder om verhalen van den keyser ende die keyserinne, noch in Duytslant zijnde, seer bedroeft wesende vant verlies van haren soon Meliadus, waer van met eenige reden ende menich reys verhaelt worde. <sup>2</sup>

Dat .IIIIJ. capittel:

*Hoe den keyser voor nam om na Jerusalem te trecken en[de] te besoecken 't Heylige Graf ons Heeren, geselschapt zijnde met zijn buysvrou, die keyserinne, ende met noch [e]nige <sup>3</sup> beeren uyt Duytslant. <sup>4</sup>*

De keyser weynig tijts ghereyst hebbende ende droevigh wesende [A4ra] vant verlies van zynen soon Meliadus, heeft een devotighe reyse aengenomen om te besoecken dat Heylige Graft ons Heeren. <sup>5</sup> So weet dat, om dat hy gheen nader vriendt en hadde dan zyn broeder

---

1. Plusieurs aultres demandes luy fist / a laquelle si saignement et prudemment respondit que totalement la print ladicte boulengiere en sa grace / en sorte *quelle* luy bailla le toutal gouvernement de sa maison / au quel si bien se maintenoit que en peu de temps acquist la grace de tous habitans dicelle cite / en sorte que la pluspart diceulx venoyent cuyre au four dudict boulengier pource que nettement *et* proprement gouvernoit le four. A loccasion de quoy iournallement augmentoyent les biens dudict boulengier / lequel non ingrat de ce ensemble sa femme plusieurs gratuitez faisoyent a ladicte nourrice ensemble a ses enfans / lesquelz comme silz eussent estez a eulx les tenoyent et entretenoyent.

2. Si lairray a parler deulx / *et* reuiendray a l'empereur et emperiere qui sont encores en allemaigne non destomacquez de la perte de leur enfant Meliadus / duquel diuers propos sen tenoyent.

3. De Groot z.j.: menige

4. ¶ Comment l'empereur apres auoir aulcuns iours seiourne en Allemaigne alla en Hierusalem visiter le saint sepulchre *accompaigne* de sa femme *et* d'aulcunes seigneurs dallemaigne.

5. L'empereur ayant seiourne aulcune espace de temps en Allemaigne encores dolent de la perte de son dessusdict filz Meliadus / luy print deuotion aller visiter le saint sepulchre.

Lampatricx, dewelcke was een bastaert, om in zijnder absentie gouverneur van zijn keyserrijck te wesen, so riep hy hem ende seyde: “Mijn broeder, ick hebbe voorghenomen omme tot Jerusalem te trecken ende besoecken dat Heylich Graft. <sup>1</sup> Ende hoewel dat ick keyser ben, wil my nochtans houden inden staet van een ridder, op dat ick niet bekend en worde. <sup>2</sup> Ende om dat ick gheen naerder vrient en hebbe dan ghy, soo wil ick u gouverneur maecken, want ick bekenne u vroom te wesen. <sup>3</sup> Oock soo bidde ick u toesicht te willen nemen op mijn dochter Melisse, haer dienen latende ghelijck het haeren staet is eyschende, want ick hebbe inden sin om daer een tijt lanck te blijven om dies te beter die heylige plaetsen te mogen besoecken.” <sup>4</sup>

Lampatricx den keyser aldus hoorende spreecken, scheen qualick te vreden te wesen en[de] woude hem beraden dat hy zijn voornemen soude achter laten, seggende dat het notelicker ende beter soude wesen om selfs in zijn rijcke te blijven ende te gouverneeren. <sup>5</sup> Maer den keyser, die hem op sijn broeder seer was betrouwende, seyde tot hem: “Mijn lieve broeder, en belet my mijn reyse niet. <sup>6</sup> Aenghesien dattet Godt, mijnen Schepper, gelieft heeft my toe te laten om Sijn Heylighe Graft ende meer andere heylige plaetsen te gaen besoecken, daerom ben ick van sinne om mijn reyse te voleyndigen met die hulpe van Godt, sonder die welcke niet en gheschiet, hoe hooch gebooren hy oock sy.” <sup>7</sup>

- 
1. Et pource *que* nul plus prochain *parent* nauoyt [B2v] en Allemaigne pour du pays faire gouverneur en son absence que le duc Lampatrix son frere bastard / si lappella *et* luy dist. Mon frere ie vous aduertis que iay deuotion aller visiter le saint sepulchre en Hierusalem /
  2. non toutesfoys en estat dempereur / ains en estat seulement de cheualier craignant estre congneu.
  3. Et pource que ie vous congnoys estre feal / ay delibere vous laisser le gouvernement de lempire
  4. ensemble de ma fille Melisse / vous priant la faire seruir *comme* a telle fille appartient / vray est quay vouloir y seiourner aulcuns iours pour les saintz lieux visiter / parquoy nous ferez tenir par bancques de nostre auoir ainsi que vous le manderay.
  5. Oyant lampatrix lempereur faignant en estre mal content le cuyda destourner luy demonstrant estre necessaire quil se tint en son empire /
  6. toutesfoys ledict empereur qui en luy se fioit luy dist. Cher frere ie vous prie de ce ne me parlez plus /
  7. car puis quil a pleu a dieu mon createur me bailler vouloir de aller visiter son saint sepulchre *et* aultres saintz lieux de Hierusalem / suis delibere parfaire *mon* voyage avec son ayde / sans laquelle nul ne peut riens tant hault prince soit il.

Dese reden gheeyndicht zijnde, heeft hy ontboden die principaelste van sijn keyserriick, die welcke ghekomen zijnde, hy zijn meyninghe te kennen gaf, ghebiedende [A4rb] een yghelijck desen voorseyden Lampatrix te gehoorsaemen en[de] onderdanich te wesen als sijn eyghen persoon, ende dat hy die eere aen hem bewesen, verdienstigh soude wesen so hooghlijcken oft het aen hem selfs gheschiet ware. <sup>1</sup> Sy konsenteerden al te samen om 't selve te doene, hoe wel dat zyder nochtans niet wel mede te vreden en waren, want haer lieden beeter bekent was die gelegentheyt ende konditie des voorseyts Lampatrix dan den keyser selfs. <sup>2</sup> Nochtans en lieten zij 't niet mercken, maer ghelieten haer blijde te wesen, overmits <sup>3</sup> dattet zijne majesteyt also gheliefde. <sup>4</sup>

Soo haest als nu alle dinck ghereet was, so vertrock den keyser uyt Duytslandt, geselschap zijnde met zijn huysvrou ende met weynich meer ander gheselschap, rydende met soo goeder dilighentie datse in weynich tijds te Venetijen quamen, van waer sy terstont te schepe gingen ende kregen so goeden wint datse sonder eenighe behindernis te Jaffen aen quamen, 't welck leyt op die zee niet veer van Jerusalem. <sup>5</sup> Daer traden sy opt lant ende ginghen totter heyliger steden. <sup>6</sup>

So weet dat, om dat den keyser daer niet bekent was, soo en dedemen hem die eere niet ghelijck het wel behoorde. <sup>7</sup> Nochtans vele borgers sagen wel aen zijn phisionomie dat het een persoon van hoogen staete was, ende die 't eerst merckte, dat was die patriarck van Jerusalem, een

---

1. Puis *manda* ledict empereur les principaulx de son empire / lesquelz arriuez leur denonca son vouloir *et* intention / *commandant* a vng chascun diceulx obeir audict Lampatrix son frere *comme* a luymesme / *et* que lhonneur qui luy seroit fait le reputedroit auoir este fait a sa personne.

2. Lesquelz luy promirent ainsi le faire / combien quilz nen fussent trop *contens* / car les *conditions et* meurs dudict lampatrix mieulx congnoissoyent que ne faisoit ledict empereur /

3. De Groot z.j.: dat overmits / dattet

4. combien quilz nen feissent nulz semblans / ains faignoyent en estre fort ioyeux.

5. Pour le faire court / en bref temps lempereur eut fait preparer son cas *et* en peu de *compaignie* partit dallemaigne avec sa femme / *et* tant cheuaucherent quilz vindrent a Venise ou ilz se embarquerent / *et* tellement eurent le vent a plaisir *et* propice que sans aucun empeschement arriuerent a Jaffes / quest vng port de mer assez pres de Hierusalem /

6. *et* la descendirent. Puis par terre allerent iusques en la sainte cite.

7. Vray est que sil eut este congneu que aultre honneur luy eut este fait qui ne fut /

heylic man, die welcke den keyser ende die keyserinne seer eerbaerlijcken quam groeten, also sy hem desghelijcx oock wederomme deden. <sup>1</sup> Voorts t'samen koutende van menigherley heyliche materien, hy brochtse ter plaetsen daer 't Heylic Graf ons Heeren was, ende voorts tot meer andere heyliche plaetsen, daer den keyser groote schatten offerde, 't welck den patriarck noch meer dede twijfelen dattet een groot persoon moeste wesen, ende en konde [A4va] geen middel vinden om die waerheyt te weten, want die keyser seyde dat hy een slecht ridder uyt Vranckrijck was. <sup>2</sup>

Eyntlijck sy hadden so grooten ghemeenschap t'samen dat den keyser zijnen staet den patriarck verklaerde, die welcke hier van soo verblijdt worde dat hyse terstont nodichde omme met hem te logeeren tot zijnen huysse, 't welck hy inder stadt hadde, ende dat hyder veel eerbaerlijcker ontfanghen ende bedecktelijcker ghehouden soude zijn dan in een herberghe, waer van die keyserinne haer seer verblyde, want zy niet geerne in een herberghe en ginck, daer een yeghelijck ginck ende quam. <sup>3</sup> Doen ginck den keyser logeeren ten huysse vanden voorseyden patriarck, alwaer zy 2 jaer lanck bleven. <sup>4</sup>

Terwijlten soo was Meliadus, sijn soon, te Thuynes metten voorseyden backer, die welcke soo dickwils Platine, sijn voestermoeder, hoorde spreecken vant kruyce daer onsen Heere, onsen Salichmaker, mede

---

1. toutesfoys au train quil menoit euidemment congnoissoyent les citoyens quil estoit grant personnage / entre lesquelz qui sen apperceut fust le [B3r] patriarche de Hierusalem qui estoit homme de sainte conuersation / lequel honnorablement salua ledict empereur et lempriere / auquel fut rendu son salut /

2. puis deuisant de plusieurs deuotes matieres mena ledict empereur au saint lieu ou estoit ledict saint sepulchre et en plusieurs aultres lieux de deuotion / ausquelz lieux ledict empereur offrit de grans thresors / parquoy ledict patriarche pensa plus que oncques ledict empereur estre quelque grant personnage / et ne scauoit trouuer moyen en scauoir la verite / car ledict empereur se disoit estre vng simple cheualier Francoys /

3. toutesfoys tant ensemble frequentarent ledict empereur et patriarche que ledict empereur luy declara son estat / dont fut fort ioyeux ledict patriarche / lequel pria lempereur loger en vne maison quil auoit en la cite / et que plus honnestement et priueement il y seroit que en lhostellerie / dont fut fort ioyeuse lempriere / car moult luy ennuyoit en lhostellerie.

4. Si alla ledict empereur loger en la maison du patriarche / et tint ordinaire train comme a luy appartenoit / selon toutesfoys la compagnie quil menoit / qui estoit fort petite au regard le personnage. Et la demoura lespace de deux ans /

ghekruyst worde, dat hy een root lapken nam ende maeckter een kruys van ende naeydet voor zijn borste, ende daeromme worde hy ghenamt 'den Slaef mettet Kruys'. <sup>1</sup>

Dat .v. capittel:

*Hoe Platine, Meliadus ende Karistes weder verkoft worden aen een seer rijcken ende machtigen koopman, ghenamt Arfaxat, wonende inde wijt vermaerde stadt van groot Kaire.* <sup>2</sup>

Het kint Meliadus op wassende in voorsichticheyt, schoonheyt ende sterckte, soo ist gebeurt datter te Thunes so groot ghebreck van kooren was dattet volck opter straten doot vielen van honger, ende 't geroep wert so groot dattet quam binnen der stadt Kaire, alwaer dat was woonende eenen rijcken ende seer machtigen koopman, genaemt Arfaxat, die terstont bevrachtete 4 schepen met kooren ende dedese brengen na byder stadt [A4vb] van Thunes ende lietse daer stille liggen en[de] ginck te voete over lant omme te vernemen den staet ende gelegentheyt vande voorseyde stadt. <sup>3</sup> Die welcke inde herberghe ghekomen zijnde, worde Meliadus aenmerckende, die he[m] <sup>4</sup> seer behaechde, waeromme dat hy zijnen waert vraechde wiens kint dat dat was, de welcke hem antwoorde dattet toebehoorde een christen slave,

---

1. pendant lequel temps estoit son enfant Meliadus avec sa mere nourrice en Thunes / tousiours demourans chez le susdict boulengier / lequel Meliadus ouyant parler Platine sa mere nourrice de la croix / en laquelle nostre saulueur Iesuchrist fut crucifie / print du drap rouge et en fit vne croix / laquelle il cousit deuant sa poictrine / parquoy fut iceluy des aultres appelle le chetif de la croix.

2. ¶ Comment Platine Meliadus et Charistes furent reuendus a vng riche et tresopulant marchand habitant en la tresfameuse et renommee cite du Caire / nomme Arfaxat / et la maniere comment il en eust congnoissance.

3. Croissant lenfant Meliadus en prudence / beaulte et force aduint que a Thunes fut telle deffaillance de bledz que les gens parmy les rues mouroyent par famine / et tel bruit en fut quil vint iusques au Caire / auquel lieu habitoit vng riche et opulant marchand nomme Arfaxat / lequel incontinent chargea quatre naux de froment / lesquelles il conduict [B3v] iusques au pres de Thunes / auquel lieu fit ses naux arrester / et par terre alla en la cite pour scauoir de lestat et disposition dicelle / et sil y trouueroit depesche de sondict bled a pris competant.

4. De Groot z.j.: hen



woonende tot een backer, zijn aldernaeste gebuerman. <sup>1</sup> “Voorwaer,” seyde Arfaxat, “ick soude de moeder mettet kint geerne koopen, want mijn huysvrouw heeft my gebeden, by al dien icker eene vonde, dat ickse haer soude mede brenghen, het koste dan wattet wil, ende ’t komt nu seer wel te passe aengesien datse so gratieusen kindt heeft, want de onse zijn gestorven.” <sup>2</sup>

“Het soude u vele moeyten kosten,” seyde die weerdinne, “die moeder te krijgen oft dat kint, want aengesien dat terwijlen hy dese slave ghekoft heeft hem zynen goederen in overvloedicheydt vermeerdert zyn, daeromme soude ick wel vermoeden dat hyse om vele niet en sal willen laten gaen.” <sup>3</sup>

Den koopman dese woorden hoorende, sonder een woort meer te spreekken is ghegaen totten regenten vande stadt ende seyde tot haer: “Mijn heeren, verstaen hebbende dat ghy rogge ende ander greyne ghebreck hebt, so ben ick voorsien so vele als 4 duysent peerden moghen trecken, het welcke ick meene in dese stadt te brengen ende u om een redelijcke prys te verkoopen, maer op konditie, so het u ghelieft, my een dinck te konsenteeren, ’t welck ick van u begeeren sal, dat is dat ghy my sult doen hebben een christen slave met haer kint, woonende met een backer, een borgher deser stede, maer wel verstaende dat ickse niet voor niet en begeere, maer begeerder hem soo vele ofte meer voor te betalen danse hem ghekost heeft.” <sup>4</sup>

---

1. Lequel arriue et loge en lhostellerie apperceut Meliadus qui moult luy pleut / si demanda a son hoste a qui il estoit / lequel luy dist quil estoit filz dune esclauue chrestienne qui estoit a vng boulengier son prochain voisin.

2. Certes ( dist Arfaxat ) volentiers ie achepteroye la mere *et* lenfant / car ma femme ma prie que si ien trouuoye vne quoy quelle coustast que ie la luy meine / *et* bien a propos vient de ce quelle a vng si bel et gracieux enfant / car nous sommes denfans desheritez.

3. Chose sera bien difficile dauoir la mere ny lenfant ( luy dist lhostesse ) car depuis *quil* a achepte ladicte esclauue tout bien luy est venu / parquoy tant delle est assotte quil ne la veoit a demy.

4. Lesquelles parolles ouyant ledict marchand sans aultre arrest sen alla aux gouuerneurs de Thunes ausquelz il dist. Messieurs ie *congnoys* quaez extreme necessite de froment *et* aultres grains. Il est vray que ien ay fait prouision de quatre mille cheuaulx chargez / lesquelz ie feray conduire en ceste cite / et le vous vendray a pris competant si vne grace me voulez faire / cest que me faciez desliurer vne esc[l]aue chrestienne auec son filz que vng boulengier vostre citoyen tient en sa maison / non pour neant / mais la payant autant ou plus quelle luy a couste.

Waer op die outste van hen lieden hem antwoorde: “Myn heer, naedemael dat ghy ons [B1ra] kooren brenghet, so zijt ghy seer willekome. <sup>1</sup> Aengaende vanden slave daer ghy ons af spreeckt, die selfde betalende so salt wel reden wesen dat ghyse krijght, want dit kooren doch wesen sal een welvaert voor de ghemeene borghers.” <sup>2</sup>

Doen worde terstont om den backer ghesonden, die welcke voor die heeren gekomen zijnde ende behoorlijcke reverentie ghedaen hebbende, so heeft den oppersten president tot hem gheseyt: “Mijn vrient, die principale oorsake waeromme dat ghy hier ontboden zijt, dat is om u te kennen te gheven dat desen vromen koopman, hier teghenwoordich, ons ghevictalieert heeft met rogge ende ander greynen soo vele als vier duysent paerden mogen trecken, ende dat op konditie dat wy hem sullen leveren een christen slave met haer kint, woonende tot uwen huysse. <sup>3</sup> Ende ghy weet den noodt ende benaetheyt daer wy inne zijn, so hebben wy met een ghemeen accoort beslooten dat wyse hem sullen leveren, aenghesien dattet doch wesen sal tot profijt vande gemeene borgers.” <sup>4</sup>

Doen seyde de backer: “Alst dan wesen moet, soo hebbe ick het liever te doen met wil dan door bedwanck. <sup>5</sup> Nochtans en sal dit niet geschieden sonder grooten rouwe!” <sup>6</sup>

Voorts seyde hy tot Arfaxat: “Mijn heer, ghy mocht u nu wel beroemen te hebben den schat aller slaven ende die bloem aller jongelinghen, want sy heeft twee zonen, die schoonste ende die genoechlijcxste

---

1. Monsieur luy respondit le plus apparent des assistens / puis que des bledz amenez vous soyez le tresbien venu /

2. quant est de lesclaue que demandez cest raison que en la payant que vous layez quant cest pour le prouffit et vtilite de la *commune*.

3. Alors mandarent audict boulangier presentement venir a lhostel de la ville / lequel arriue *et* auoir salue le compaignie luy dist le president. Mon amy la cause principale pourquoy auez este mande est / que ce bon seigneur que icy present est se offre fournir ceste presente nostre cite de quatre mille charges de froment / pourueu que luy vendiez lesclaue *et* son filz que tenez en vostre maison /

4. vous scauez la necessite *et* perplexite en quoy nous sommes / parquoy auons conclud que pour le prouffit *et* vtilite de la *commune* deliuriez ladicte esclaue *et* son filz audict marchand.

5. Messieurs dist ledict boulangier / puis que ce faire me fault / meilleur *temps* ay de le faire en bonne grace [B4r] que aultrement.

6. Mais ie vous aduertis que oncques ne feis chose si fort contre mon vouloir que ceste cy.

diemen by avontueren soude vinden opten gantschen aertbodem, sonderlinge den eenen den welcken ghenamt is 'den Slaef met dat Kruys'." <sup>1</sup>

Als hy zijn reden gheeynt hadde ende 't samen over een ghekomen waren, so gaf den koopman den backer 200 dubbelde ducaten voor de slave met haer twee kinderen, de welcke hy terstont dede halen ende hadder een groote geneuchte in, maer den backer was wel droevich ende zijn huysvrouwe noch veel meerder. <sup>2</sup>

Weynich tijts daer na [B1rb] die schepen met koren quamen aen, waer van den koopman wel haest ontlost was, ende schonck den backer thien last voor niet. <sup>3</sup> Voorts zijn geldt van koren ontfanghen hebbende, is vertrocken van Thunus met zijn nieuwe koopmanschap en[de] hadde sulcke reyse dat hy in weynigh tijts quam voor de groote stadt van Caire, ende aengekomen zijnde, presenteerde zijn huysvrou terstont die slave met haer twee kinderen, de welcke blyde was, principalijcken van de twee jonghelinghen, die welcke haer soo aengenaem waren of syse selfs aen haer herte ghedragen hadde. <sup>4</sup>

Die goede Platine, siende dat haer meestersse so blijde was van haer komste, dede een ootmoedige groetenisse, belovende ghetrouwelijcken te dienen, ende verootmoedichde haer alsoo datse terstont quam in

---

1. Et parlant a Arfaxat dist. Certes monsieur vous vous pouuez bien vanter dauoir le thresor des esclaves / et le parangon des iouuenceaulx / car elle a deux filz les plus beaux / plaisans *et* gracieux *qui* soyent par aduventure dessoubz le climat celeste / mesmement lung qui est *nomme* le Chetif de la croix.

2. Apres lesquelz propos tenus firent marche ledict marchand Arfaxat et le boulangier de ladicte esclave *et* de ses deux enfans / et en donna la somme de deux cens doubles ducatz / lesquelz presentement les luy deliura / *et* manda querir lesclave et ses deux enfans / ausquelz ledict marchand prenoit grant plaisir / au contraire en estoit fort trouble ledict boulangier / *et* sa femme encor plus / toutesfoys leurs conuint prendre linfortune en patience.

3. Peu de temps apres arriuerent les naux de bled / lequel *incontinent* fut depesche / et en bailla dix charges audict boulangier qui ne luy coustarent riens.

4. Et auoi[t] de toute la reste receu son payement partit de Thunes conduisant sa nouvelle marchandise / tant fit par ses iournees ayant vent propice sans aultre fortune trouuer *quil* arriua au Caire / ou il *presenta* lesclave chrestienne et ses deux enfans a sa femme / laquelle fut moult ioyeuse / mesmement des beaux iouuenceaulx lesquelz luy pleurent autant *comme* si elle les eut portez en son ventre.

haer gratie in manieren datse terstont kreegh de regeringe vant huys, ende dede ook wel neerstelijcken ende getrouwelijcken haer beste. <sup>1</sup>

Dat seste capittel:

*Hoe Arfaxat storf ende den soudaen erfghenaem was, aen den welcken Meliadus ende Caristes gepresenteert worden om zijn pagien te wesen.* <sup>2</sup>

Langhe tijt na dat Platine ende haer twee kinderen Arfaxat, haren meester, getrouwelijck gedient hadden, soo omvinck hem een sware sieckte, aen de welcke hy storf. <sup>3</sup> Ende om dat hy gheen testament ghemaect en hadde, soo was den grooten soudaen erfgenaem van de helft van zijn goet, want het was de maniere daer te lande. <sup>4</sup> Alsoo den secretaris die daer gesonden worde om die goederen te beschrijven, aensiende dese twee kinderen soo wel ghekomplexioneert, principalijck Meliadus, hadder groote begheerlyckheyt nae om die selvighe te schencken aen den soudaen, ende is op staens voet tot die weduwe ghegaen ende heeftse van haer begeert, die welcke sy hem gaf sonder groote swarig[B1va]heyt te maken, want sy meende een talincxken uyt te senden om een eyntvogel te vangen. <sup>5</sup>

Den soudaen ontfinck dat present minnelick en[de] met blyschappe dat den commissarius hem dede, want die daden, woorden ende wercken van Meliadus behaechden hem seer, principalijck om dat hy so

---

1. La bonne Platine voyant sa maistresse sesiouyr de leur venue lalla humblement saluer a elle se offrant de la bien et deument seruir / et tant enuers elle se humilia quelle acquist sa grace / en sorte que le gouuernement de toute la maison luy bailla / laquelle print grant diligence den faire son deuoir.

2. ¶ Comment Arfaxat mourut duquel fut heritier le grant Souldan / auquel [f]ut presente Meliadus et Caristes pour estre ses paiges.

3. Long temps apres que Platine et ses deux enfans eurent fidelement seruy Arfaxat leur maistre il luy print vne griefue maladie de laquelle il mourut.

4. Et pource que nul testament nauoit fait fut le grant Souldan heritier de la moytie de tous ses biens / car ainsi estoit la coustume du pays.

5. De quoy en estre aduerty ledict Souldan y enuoya vng commissaire / [B4v] lequel voyant lesdictz deux esclaves si bien complexionnez / mesmement Meliadus / en fut fort amoureux / et les demanda a la vefue / pour diceulx en faire present audict Souldan / laquelle pensant que pour la deliurance desdictz deux iuenceaulx quelque gratuite luy en seroit faite les lascha facilement audict commissaire / lequel les emmena / et diceulx fit vng present audict Souldan /

wijslijck en[de] voorsichtichlijck gheantwoort hadde op sommighe vragen die hy aen hem gedaen hadde. <sup>1</sup> Voorts na sommighe reden die sy te samen hadden, soo beval den soudaen datmen Meliadus soude brengen tot zijnen zoon Alphonce. <sup>2</sup> Daer ghekomen zijnde, soo ghebootmen hem dat hy de handen vanden voorseyden Alphonce soude gaen kussen, ende dat het die maniere vant lant also was, maer hy en maeckter gheen werck of. <sup>3</sup> Twelck siende Karistes, zijn broeder, als ouder en[de] quansuys wyser wesende, gincker heen, waerom dat Meliadus seer began te lachen. <sup>4</sup> Doen seyden die bystaenders: “Gaet en[de] kust die hand van u heere, gelijk u broeder ghedaen heeft!” <sup>5</sup>

“Ick en sals niet doen,” seyde hy, “want des soudaens sone en is niet onsen vader noch oock onsen Heere, ende waert dat ick hem kussede, ten soude niet met goeden wille wesen, dat om dat ick een slaef ben. <sup>6</sup> Waert dat ick hem dan kussede met eenen goeden schijn, soo soude ick my uytwendich anders betoonen dan ick my in mijnder herten ghevoele, waer uyt dat dan soude volghen dat ick ontrou, jae eenen heymelijcken verrader soude wesen. <sup>7</sup> Daerom veradvertere ick u dat alsoo langhe als ick een slaef blyve, dat ick hem die handen niet en sal kussen!” <sup>8</sup>

Van dese woorden worden die bystaenders seer verwondert ende gingent den soudaen terstont verkondigen, die welcke hem seer verwonderde van die voorsichticheyt van Meliadus, aenghesien dat hy noch soo jonck was. <sup>9</sup> Van dier tijt aen wert hy alsoo bevanghen met

---

1. qui amiablement les receut en grant ioye et liesse / car les faitz dictz et gestes dudict Meliadus fort luy plaisoyent / pource que bien et saigement et promptement auoit respondu a aulcunes demandes que luy auoit faictes ledict Souldan.

2. Apres lesquelles *commanda* ledict Meliadus estre mene a vng sien filz quil auoit ayant nom Alfonce /

3. deuant lequel arriue luy fut *commande* le baiser en la main selon la maniere du pays / lequel ne sen hasta /

4. et ce voyant Caristes son frere putatif *comme* le plus eage alla baiser la main audict Alfonce / dont se print a rire ledict Meliadus /

5. auquel dirent les assistens. Baise la main a ton seigneur comme a faict ton frere.

6. Je nen feray riens dist il / car lenfant du Souldan nest nostre pere ny nostre seigneur / *et* si ie la luy baisoye ne seroit de franche volente / dautant que ie suis serf /

7. et si ie ne la baise de franche volente ie monstre par dehors aultrement que ie me sens de cueur / par quoy sensuyuroit quen baisant la main audict filz du Souldan que ie seroye traistre *et* desloyal occultement /

8. vous aduertissant que tant que seray *nomme* esclau ne luy baiseray la main.

9. De telles parolles furent moult esbahis les assistens / lesquelz le denoncarent audict

zijnder liefden dat soo wanneer hy hem niet int [B1vb] ghesichte en hadde, dat hy niet gerust en was, ende hy en was niet alleenelijck van hem bemint, maer oock vande soudane, zijn huysvrouw, van Alphonce, sijn soon, en[de] van die schoone Blanche, zijn dochter, desghelijcx oock van alle die vant hoff. <sup>1</sup>

Dat .VIJ. capittel:

*Hoe den keyser ende die keyserinne, meynende wederom te keeren nae Duytslant, opter zee ghekregen werden vanden wreedten reus Gueydon, beer vande eylanden van Stadien, en[de] boe sy gevangen gehouden werden.* <sup>2</sup>

Gheduyrende den tijt van twee gehele jaren dat den keyser met sijn huysvrouw ende met zijn ander geselschap den meeste tijt tot Jerusalem en[de] op meer ander plaetsen bleven om te besoecken ende te visiteren der heyliger steden, soo ontboot hy Lampatricx, zijn bastaert broeder, den welcken hy gouverneur in sijn plaetse ghelaten hadde, meenig reys dat hy hem gelt soude senden ende hem schrijven den staet ende ghesteltenisse des keyserrijcx. <sup>3</sup> Maer desen onverlaet, niet meer passende op die ghene die hem sulcke eere ghedaen hadde, began te openbaren int derde jaer zijnder regeringhe 't gene hy int hert hadde, te weten zijn schelmachtighe boosheyd, die welcke den keyser onbekent gheweest hadde ende als noch was, alsoo dat hy met menichte van gelde

---

Souldan / lequel sesmerueilla de la prudence dudict Meliadus veu son ieune eage /

1. et depuis tellement print en grace *et* amour ledict Meliadus que *quant* il lauoit perdu de veue luy sembloit estre seul / *et* non seulement luy / mais aussi la Souldanne sa femme / Alphonce son filz / et la belle Blanche sa fille / ensemble tous aultres personnages de la court dudict Souldan / lesquelz tellement auoyent en amour ledict Meliadus / quilz ne le pouuoient veoyr a demy / tant estoit saige plaisant et bien complexionne. Si lairray a parler de luy *et* retourneray a Lempereur et emperiere dallemaigne lesquelz auons laissez en Hierusalem logez en la maison du Patriarche dudict lieu.

2. [C1r] ¶ Comment lempereur *et* emperiere cuydant retourner en Allemaigne furent sur mer par le peruers geant Gueydon / seigneur des isles de Stadye prins *et* detenus prisonniers.

3. Lempereur *et* emperiere vacquans a deuotion *et* contemplation la pluspart du temps en Hierusalem par lespace de deux ans souuent mandoyent a Lampatrix frere bastard dudict empereur *et* iadis gouuerneur de Lempire Allemanicque leur enuoyer dargent / ce quil faisoit.

tot hem trock sommighe van de principaelste van 't lant, ende ghevoelende dat hy eenen aenhanck hadde, verjoech alle die capiteynen ende bevelhebberen die den keyser te voren ghestelt hadde, ende daer benefens gaf te kennen met valsche brieven van alle ghedeputeerden ende groote heeren des lants dat den keyser doot was, ende maeckte door zijn subtijlheyte dat hy selfs keyser ghekoren wert. <sup>1</sup> Maer ghy sult weten dat overmits dat den keyser van een yghelijck seer bemint ende Lampatricx [B2ra] ter contrarien van velen seer gehaet was, datter bedongen wert dat of het gebeurde dat den keyser tot eenighe tijden weder quam, dat de kiesinge te niete soude sijn, twelck hy konsenteerde, maer of het uyt goeder herten was dat gheve ick u te bedencken. <sup>2</sup>

Nu terwile dese verraderije dus broude, soo hadde den keyser na gewoonlijcke manieren sommige dienaers aen hem gesonden om gelt te hebben, die welcke Lampatricx terstont in die ghevanckenisse dede setten. <sup>3</sup> Den keyser siende dat hy geen gelt en kreech noch tijdinge van sijn dienaers en hoorde, nam voor om wederom te keren ende sonder langer te toeven ginck totten patriarck ende seyde tot hem: “Broeder en[de] vrient, also ick meenighe boden tot mijn broeder gesonden hebbe om gelt te hebben ende niet en krijge, noch gheen tijdinghe en hoore, so hebbe ick vermoedinge van verraderije, waerom dat ick ghedronghen worde om wederom in mijn lant te keeren, twelck niet geschieden en sal sonder groote hertseer van uwer presentie te hebben ter oorsaecke der goeder vermaningen daer ghy my so dickwils mede getroost hebt. <sup>4</sup> Aenghesien dan dat ick lichamelicke van u scheyden

- 
1. Mais quant vint au troysiesme an voulant getter son venin hors son corps / cestassauoir voulant demonstrer sa malignite *et* peruersite / questoit audict empereur incongneue / attyra et corrompit a force dargent aulcuns des plus apparans dallemaigne / la grace desquelz acquise cassa tous capitaines par le susdict empereur *constituez* / et en esleut a sa poste / puis par lettres faulses bailla a entendre aux electeurs et grans seigneurs dudict empire ledict empereur estre mort / et tant fit par fas *et* nefas quil fut esleu empereur /
  2. toutesfoys pource que le susdict empereur estoit dung chascun ayme / *et* Lampatrix de plusieurs hay fut par aulcuns desdictz electeurs reserue / que si ledict empereur nestoit decede / *et* quil retournast lelection seroit nulle / a quoy ledict Lampatrix *consentit*.
  3. Or est il vray *pendant* la trahison que lempereur auoit enuoye a la maniere accoustumee aulcuns messagiers pour auoir argent / lesquelz ledict Lampatrix meschamment detenoit en prison.
  4. Parquoy ce voyant ledict empereur deslibera retourner en Allemaigne / car nul argent nauoit / oultre / nauoit nulles nouvelles dallemaigne / en laquelle deliberation dist au

moet, soo bidde ick u dat ghy mijnder wilt ghedachtich zijn in u secrete gebeden.”<sup>1</sup>

“Mijn heer,” seyde hy, schreyende groote tranen, “waer het in mijnder macht u hier te doen blijven, ick soudet doen.”<sup>2</sup> Maer aenghesien dat het nootsakelijck is dat ghy wederom keert, soo bidde ick den Coninck aller koningen dat hy u gheleytsman ende beschermer wil wesen.<sup>3</sup> Ick bidde u hertelijcken dat ghy mijnder wilt ghedachtich wesen, ende dat ick dickwils tijdinghe van u mach hebben, jae soo haest soo het mogelick is, als ghy in u lant ghearriveert zijt.”<sup>4</sup>

“Ick beloove u,” seyde den keyser, “dat ick het doen sal.”<sup>5</sup>

Als sy nu een eynt van haer reden ende malkanderen te Gode waert bevolen hadden, so is die keyser [B2rb] en[de] die keyserinne met allen hunnen treyn te schepe gegaen, en[de] soo haest als die seylen waren opgetrocken, seylden in zee, hebbende den eersten dach tamelijcken windt, maer den tweeden soo liep hy haer kontrary en[de] met sulcken ghewelt datse al te samen meenden te vergaen.<sup>6</sup> Jae waerlick, sy waren in groot perijckel, want dat onweder duerde ses geheele dagen lanck!<sup>7</sup>

---

Patriarche. Trescher frere en Iesuschrist lay plusieurs messagiers enuoyez en Allemagne a mon frere auquel auoye baille charge menuoyer argent / ce quil na fait long temps a / oultre / nay de mes messaigiers nulles nouvelles qui me faict suspicionner daulcune trahison / parquoy me conuient aller en Allemagne qui me tourne a grant desplaisir pour lamour de vous qui mauiez par voz douces admonitions console /

1. toutesfoys puis que ainsi est quil me fault separer de vous corporellement / ie vous prie estre de moy records en voz secretes oraisons.

2. Mon seigneur ( dist il les grosses lermes de ses yeulx yssans ) sil estoit [C1v] en ma puissance vous *commander* le seiour ie le feroye /

3. mais puis quil est necessaire que retournez / ie prie le roy des roys estre de vostre seignourie protecteur.

4. Toutesfoys dune chose vous supplie / cest que ayez de moy souuenance / *et* que souuent aye de voz nouvelles / mesmement que *incontinent* que serez en vostre terre arriue men aduertissiez.

5. Ie vous prometz ( dist lempereur ) *que* ainsi le feray.

6. Plusieurs aultres propos entre eulx furent tenuz / *et* pour conclusion partit lempereur de Hierusalem avec sa femme *et* sa compaignie / *et* montarent sur mer / les voiles furent leuees / *et* eurent aulcun temps le vent a gre / cestassauoir le premier iour / mais au second iour eurent le vent tellement contraire pour son impetuosite quilz cuidoyent estre tous perilz /

7. et veritablement ilz en estoyent en tresgrant dangier / car lespace de six iours dura icelle tempeste /



Ende ghelijck het waer is dat een fortuyn seldom alleen sal komen, princepalijcken alst quaet is, soo is het ghebeurt dat soo haest als dit onweder een weynich gecesseert was, dat hem den reus Gueydon, heer van den eylanden van Stadien, met ses galeyen ter zeewaert verscheenen is, de welcke siende dat schip daer den keyser met alle zijn volck inne waren, is derwaerts geseylt ende heeftse met geweld in zijn eylant ghebracht, al waer dat hyse in eene zeer duystere gevanckenisse dede legghen. <sup>1</sup> Die weeninghe der ooghen, die hayr treckinghe der handen, dat hertseer ende die groote lamentatie dat die voorseyde heeren en[de] vrouwen daer bedreven, dat soude al te deerlick dinck wesen om te vertellen, want benefens dien datse haer soo qualick ghetraecteert saghen soo en haddense geen hoope van verlossinghe noch om eenighe gratie vanden reus te ontfanghen, ende dat om dat hy niet alleenlijcken een wreet vyandt op de Christenen was, maer oock onmenschelick op zijn eygen volck. <sup>2</sup>

Den keyser hem siende in sulcken benautheydt, en wist niet te doen dan Godt den Schepper te bidden, inden welcken hy altijdt sijn hoope ghestelt hadde, ende zijn ooghen ten hemel waert op slaende, met ghevoudender handen begon te segghen in manieren als volcht: “O Godt almachtich, ghy dien uwen eenigen soon Jesus Christus hier opter aerden ghesonden hebt om te verlossen dat menschelijcke gheslachte, den welcken ghebooren heeft willen [B2va] wesen uyt die reyne jonckvrou Marie, ende ten laetsten onrechtelijcken gekruyst vande hertneckighe Joden, ick bidde u dat gy my niet en wilt oordelen in uwer gramschap na die meenichvuldigheyt mijnder sonden, maer wilt met my

---

1. laquelle cessee nostre seigneur pour esprouer ledict empereur en plusieurs manieres *comme dessus auoit faict* / enuoya audict empereur le peruers geant Guedon / seigneur des isles de stadye avec six galiotz / lequel apparceuant la fuste ou estoit ledict empereur tyra celle part / *et* par force print lesdictz empereur et emperiere *et* toutes leurs *gens* / *lesquelz* il mena en ladicte isle de stadie / *et* dedans vne chartre obscure les fit mettre.

2. Ce seroit a moy chose impossible vouloir descrire les pleurs / regretz / gemissemens *et* lamentations faictes par lesdictz seigneurs dames *et* damoyselles / eulx voyans ainsi miserablement traictez / nauoyent esperance estre de nul deliure / ne que ledict geant eut deulx pitie pour autant quil estoit infidele *et* ennemy de tous chrestiens / oultre / quil estoit si tresinhumain que non seulement les chrestiens tyrannisoit / mais ses propres vassaulx /

nae u ongrondelijcke bermherticheyt medelijden hebben ende lijdsaemheyt geven in alle mijnen tegenspoet ende tribulatie.”<sup>1</sup>

Die keyserinne en was oock in geen minder benautheyt, hoe wel dat zij 't niet en liet blijcken, vreesende te vermeerderen die bedroeffnisse van haren man, gelijk oock deden alle die anderen.<sup>2</sup> Sy waren nacht ende dach in dit duyster gat met noch wel drie hondert andere ghevangenen, soo wel Christenen als onchristenen.<sup>3</sup>

Den toekomenden dach soo beval den reus dat mense voor hem souden brengen, ende als sy ghekomen waren, soo began hy een van henlieden te ondervraghen, die welcke op alle reden antwoorde sonder sijn bonnet af te nemen.<sup>4</sup> 't Welcke Taxillo, de soon vanden reus, als eergierich ende om sijn vader te behagen, gaf hem een vuystslach dat hy bykans ter aerden viel ende seyde: “Koquijn, sult ghy mijn heer vader toe spreecken sonder hem reverentie te bewysen!?”<sup>5</sup>

Doen seyde den reus: “Mijn soon, ghy hebt my daer sulcken vrientschap ghedaen dat ick het u in het korte vergelden sal.”<sup>6</sup>

---

1. toutesfoys non totalement despourueu de sens / ledict empereur *comme* tresbon catholicque soy retournant deuers le createur / auquel tousiours auoit mys son esperance / leuant les yeulx *contre* le ciel / les mains ioinctes dist. Vray Iesus qui pour le rachap de nature humaine as voulu estre encloz au ventre virginal de ta glorieuse mere / et en fin iniustement par les peruers iuifz crucifie / ie te supplie ne me vouloir iuger selon la multitude de mes pechez / ains selon ta grant misericorde auoir de moy pitie et mercy / et me *donner* patience en mes aduersitez *et* tribulations.

2. Si il se plaingnoit [c2r] et lamentoit / aussi nen faisoit moins la bonne emperiere / laquelle toutesfoys ne *demonstroit* la centiesme partie de sa douleur / *et* ce faisoit craignant *augmenter* les douleurs de lempereur son mary / lequel le mieulx que faire pouuoit confortoit *et* consoloit /

3. nonobstant ce durarent icelles lamentations ce iour *et* nuyct estans en icelle tenebreuse chartre accompaignez de troys cens aultres prisonniers tant chrestiens que infideles /

4. *lesquelz* le iour ensuyuant deuant luy *commenda* estre amenez / ce quil fut fait / et arriuez premierement interroga ( ledict geant ) vng prisonnier / lequel tant de bien scauoit que audit geant respondoit sans bouger le bonnet.

5. Or est il vray que ledict geant auoit vng *honorabile* filz nomme Taxillo / lequel pour complaire a son pere vng tel coup de point bailla audit prisonnier ( luy disant ) coquin vous fault il ainsi parler a mon seigneur mon pere le bonnet en la teste ? quil luy cuida abatre toutes les dens /

6. parquoy luy dist ledict geant. Mon filz ie te aduertis que tu mas fait vng singulier plaisir que ie recongnoistray /

Sijn huysvrouw was oock wel blyde van 't geene dat Taxillo ghedaen hadde, want sy was alsoo onmenschelyck als haren man, nochtans so hadde sy alrede den keyser ende die keyserinne met medelijden aenghesien, gelijk oock dede haren soon, hoe wel dat zift geensins en lieten blijcken. <sup>1</sup> Die reusinne dan haren soon apart ghetrocken hebbende, sprack tot hem in deser manieren: "Mijn soon," seyde sy, "ick bidde u dat ghy van u vader begeert dat hy desen ouden ridder met zift huysvrouw niet langer in dese duystere ghevanckenisse en laet ligghen, [B2vb] want my dunckt dat sy van een edele afkomste moeten wesen, ende gheloove wel, waert datmen haer eenige gratie dede, datse wel ghetrou ende geen boeven stucken souden speelen." <sup>2</sup>

"Mijn lieve moeder," seyde [Ta]xillo, <sup>3</sup> "om dat ick niet vergeten en kan die vrientschap die ghy my ghedaen hebt, soo sal ick volbrenghe die begheerte die ghy op my ghedaen hebt." <sup>4</sup>

Ende seyde: "Mijn seer lieve vader, hoe wel dat ick gheensins sulcken ghifte verdient en hebbe alst u gelieft my te presenteren, soo en wil ickse nochtans niet weygeren op dat ghy daer door gheen oorsaecke en neemt om te dencken dat ick uwen goeden wille in eenigerley manieren soude willen misprijsen. <sup>5</sup> So ben ick alleenlijcken van u begeerende dat ghy dese oude ridder, die ghy lest ondervraecht hebt, ende met sijn huysvrouw niet langher by de anderen in dese duystere ghevanckenisse en laet ligghen." <sup>6</sup>

---

1. dont fut fort ioyeuse la femme du geant et mere dudict Taxillo / car elle estoit non moins inhumaine que ledict geant / et ia auoit regarde par pitie ledict empereur et emperiere / aussi auoit bien ledict Taxillo / combien que nulz semblans nen feissent /

2. toutesfoys dist ladicte geanne a son filz pource que de luy fort priuee estoit. Mon filz ie te prie faire requeste a ton pere que cestuy ancien cheualier ensemble sa femme ne soyent mys en celle chartre tenebreuse / car gens de hault lieu me semblent ilz / et cuyde quilz sont bons et loyaulx / *et* croy que pour riens ne feroyent vng lasche tour qui leur feroit aulcune gratuite / parquoy de ce ie te prie en estre solliciteux.

3. De Groot z.j.: Traxillo

4. Ma chere mere ( dist Taxillo ) de mon couste en feray deuoir / et ce disant luy dist le geant son pere. Taxillo / ie ne puis le plaisir que mas fait oublier / parquoy fais moy requeste telle que tu vouldras *et* ie te loctroye.

5. Trescher pere ( dist Taxillo ) ie nay merite enuers vous telle offre mestre faicte / toutesfoys affin que ne pensiez *contenner* vostre bonne volente.

6. Je vous supplie seulement nestre mys ce vieil *et* ancien cheualier quaez le dernier interroque ensemble sa femme en la chartre obscure avec les aultres.

“Mijn soon,” seyde den reus, “doet met hem ende met alle die anderen wat u goet dunckt, want ick betrouwe my op u dat gyder geene en sult laten gaen.”<sup>1</sup>

Die reusinne, seer blijt zijnde van dese reden, quam also haest tot haren sone ende seyde tot hem dat hyse in eene seer fraeye kamer soude brenghen die welcke stondt op dat casteel, gelijk hy dede, inde welcke sy altijd wel eerbaerlijcken gediend worden, nochtans sonder wetenschap vanden reus.<sup>2</sup>

Soo is het gebeurt dat terwylen haerder gevanckenisse in dat eylant veele te doene viel.<sup>3</sup> Soo sult ghy eerstelijcke weten dat den reus was een soldenier ende tributarier vanden grooten soudaen, die welcke door zijn groote hooverdicheyt ses jaer lanck gheweest hadde sonder zijn tribuyt te betalen, hoe wel dat hem nochtans wel menighe kommissarissen ghesonden gheweest hadden.<sup>4</sup> Den soudaen siende dat hy so obstinaet in zijn boosheyt was, sont hem eenighe menichte van [B3ra] volcke wel toegerust, meenende hem te verdistrueren, maer sy en waren die sterckste niet, ghelijck dat God wilde om den keyser ende die keyserinne te bethoonen dat Hyse niet al gheheelijcken berooft en hadde van die hope die sy hadden om haren soon noch eens weder te sien.<sup>5</sup> Den reus dan aengeseyt wesende om te betalen dat tribuyt dat hy den soudaen, zijn heer, schuldich was, heeft door groote hoveerdighe vermetenheyt een menichte van volcke vergadert en[de] trock des soudaens volck inde ghemoete ende bevocht haer schepen so vreeslijck

---

1. Mon filz dist le geant / de luy *et* de tous aultres fais en *comme* tu lentens / car en toy tant me fie que [c2v] de tes mains nechaperont.

2. Dicelles parolles fut fort ioyeuse la geante / laquelle tyra Taxillo son filz a elle / et dist quil les menast en vne moult belle sale questoit au chasteau / ce quil fit / en laquelle ilz furent tousiours bien *et* honnestement seruis / sans ( toutesfoys ) le sceu dudict geant.

3. Auquel ( du temps de lemprisonnement des susdictz empereur *et* emperiere ) suruint gros affaires.

4. Pour le commencement *et* chef de la besongne scauoir / on doit bien entendre que cestuy geant estoit souldart *et* tributaire du susdict grant Souldan. Or est il vray que par lespace de six ans auoit ( par son grant orgueil ) laisse a payer le tribut audict Souldan / combien quil le luy eut demande / ou par commissaires fait demander.

5. Et voyant ledict Souldan ledict geant estre obstine en sa malice / le cuidant destruire luy enuoya quelque quantite de gens bien equippez / toutesfoys ne furent ilz les plus fors / ( *comme* dieu le voulut pour demonstrer audict empereur *et* emperiere ne les auoir totalement frustrez de lesperance quilz auoyent eue de reuoir vne foys leur filz Meliadus )

datse gedrongen werden die vlucht te nemen ende met groot verlies van volcke. <sup>1</sup>

Die welcke ick nu met haer galeyen sal laten varen en[de] spreekken wederom van Meliadus, ghenaemt 'den Ridder met dat Kruys', die welcke int hoff wesende, wert vanden grooten soudaen, vande soudaninne, van Alphonce zijn soon, ende van Blanche zijn dochter seer bemint, jae meerder dan yemant die daer was. <sup>2</sup>

Dat achtste capittel:

*Hoe den Slaef met dat Cruys vocht tegen meenighe pagies vant hof, en[de] vanden prys die hy wan ten steeckspeele lijf om lijf.* <sup>3</sup>

Terwijl den keyser vanden reus Gueidon gevanckelijck ghehouden wert in 't eylant van Stadie, soo wies Meliadus op in grootheyt, sterckte ende schoonheyt int hof van den soudaen, alwaer dat hy soo deuchdelijck wert dat hy verkreegh die gratie van zijn heer ende vrou ende oock desghelijcx van Alphonce, die welcke niet een voet weechs uyt zijns vaders palleys en konde gaen sonder verselschap te zijne van Meliadus. <sup>4</sup> So is het op een tijt ghebeurt dat die pagies van de edelluyden vant hof vanden soudaen haer vermaeckten, spelende met raboorden oft jonge rieden, den eenen [B3rb] tegen den anderen, soo is Alphonce gheselschap zijnde met Meliadus daer mede gekomen om dit te aenschouwen. <sup>5</sup> Daer ghekomen zijnde, soo wasser een pagie al

---

1. car ledict geant auoi[t] este somme de payer le tribut audict Souldan son souuerain seigneur / par grant orgueil *et* temeraire presumption assembla aulcune quantite de ses gens *et* vont assaillir les gens dudict Souldan en leurs nefz / *et* tellement les enuahit quilz furent contrains eulx enfouir avec grosse perte.

2. Lesquelz ie lairray voulguer la galee par faulte de vent / *et* parleray de Meliadus dict le Chetif de la cr[o]ix / lequel est en la court du Souldan plus que aultre en grace / tant dudict Souldan que de la souldanne / de Alfonce leur filz / *et* de la belle Blanche leur fille.

3. ¶ Comment Meliadus dist le Chetif de la croix se batit contre plusieurs paiges de la court du Souldan / *et* du pris quil gaigna a la iouste de corps a corps.

4. L'Empereur ( comme dist est ) estant par le grant Gueydon en lisle de stadie detenu prisonnier / estoit Meliadus en la court du Souldan croissant en haulteur / force *et* beaulte *et* tant vertueux estoit quil auoit acquis la grace dudict Souldan / de sa femme / *et* de Alfonce leurs filz / en facon que ledict Alfonce neust fait vng pas hors le palais du Souldan son pere que ledict Meliadus neust este avec luy.

5. Or est il vray que vng iour [c3r] sesbatoyent les paiges des gentilz hommes de la court

speelende, de welcke worp een raboort teghen den voorseyden Alphonce, waer van Meliadus seer gram wesende, nam dat riet en[de] gaffer die pagie sulcken slach mede op zijn hoofd dat hy hem seer quetsede. <sup>1</sup> 't Welck die ander pagies siende, quamen aenlopen met groote furie om haer medegesel te helpen wreecken, maer Meliadus verweerde hem soo wel dat hyse alle dede vluchten. <sup>2</sup>

Den soudaen en[de] zijn huysvrouw int veynster vant palleys liggende ende aensiende dit spel, sont aen Meliadus, hem ghebedende dat hy soude aflaten ende hem komen spreekken, totten welcken hy gekomen zijnde, seyde, hem ghelatende gram te wesen: “Ghy quant, ick doe u alle die deucht die ick kan, en[de] ghy doet, dunckt my, u best om twist en[de] tweedracht te maken onder die pagies van mijn hoff. <sup>3</sup> By mijnen god Mahon, so icket weder sie, ick sal u doorstrijcken datter een ander exempel sal aennemen!” <sup>4</sup>

“Mijn heer,” antwoorde hy, “soot u gelieft my audientie te geven, ick sal u die saecke vertellen also sy ervaren is, en[de] soo ick onghelijck hebbe, ick ben te vreden om gestraft te worden.” <sup>5</sup>

“Wel, hoe is het gheschiet?,” seyde den soudaen. <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde Meliadus, “also als mijn heer, u soon, hem ginck vermaecken ende te sien het tijt verdrijf van dese pagies, soo isser een ghekomen, werpende een riet teghen hem, gheen onderscheyt maeckende tusschen hem, die welcke haer prince is, als of het zijn ghelijck hadde gheweest, die welcke doch niet meer dan een dienaer en

---

dudict Souldan gettans des canes ou roseaux les vngz contre les aultres / *et* illec alla par maniere de passetemps ledict Alfonse accompaigne de Meliadus /

1. lesquelz arriuez lung des susdictz paiges par i[e]u getta vne cane ou roseau contre ledict Alfonse. Et de ce mal content Meliadus print la cane *et* en bailla si grant coup sur la teste dudict paige que griefuement le blessa /

2. *et* voyant ce les aultres paiges tous coururent sur ledict Meliadus / lequel tellement se defendit que tous les mist en fuite.

3. Et ce voyant le Souldan et souldanne qui es fenestres du palais estoyent / luy manderent prestement quil se retyrast / et quil vint a eulx parler / lequel arriue luy dist le Souldan faignant estre courrouce. Gallant ie vous foys tant de biens / *et* vous mettez scismes *et* debatz entre les paiges de ma court /

4. par mon dieu Mahon ie vous en feray punir.

5. Monseigneur ( dist il ) Sil vous plaist me bailler audience ie vous diray la verite / *et* si ainsi est que le tort soit sur moy faictes de moy vostre voulente.

6. Dictes hardiment dist le Souldan / car ie voy bien que voulez vser dexcuse.

is. <sup>1</sup> Ende ick siende dat hy onghelijck dede aenden persoon vanden prince, u soon, soo gaf ick hem een slach op sijn hoofd tot een exempel van die anderen ende op dat hy hem op een ander tijt wachten mach te spee[B3va]len tegen meerder dan hy is. <sup>2</sup> Ende noch niet te vreden wesende van 't geene hy ontfanghen hadde, quam met alle die anderen op my geloopen, maer sy zijn alsoo door die vuysten ghedanst dat sy, gelijk ick wel gheloove, geen lust meer en sullen hebben om weder te komen. <sup>3</sup> Hadt ick een rappier gehad ghelijck als sy, ick soude haer hebben doen voelen of ick bloedt onder mijn nagelen hebbe! <sup>4</sup> Waeromme, mijn eerweerdige heer, ick u bidde dat ghyder my een doet gheven of het ghebeurde dat men aen u oft aen mijn heer, u soon, ongelijck dede, dat ick met mijnder macht mach komen ontsetten.” <sup>5</sup>

Hoe wel dat den soudaen wel blijde was om sulcke reden te hooren, soo seyde hy nochtans tot hem: “Gaet, gaet! <sup>6</sup> Ick sie wel dat ghy een quaet boefken zijt.” <sup>7</sup>

Voorts tot zijn huysvrouw en[de] die daer by waren, spreeckende in zijnder absentie, seyde: “Desen Slaef met dat Kruys sal noch schier of morgen een vroom ende stout ridder worden, want niet teghenstaende dat hy noch jonck is, soo heeft hy alleen, ghelijck ghy ghesien hebt, wel twaelf of derthien pagies voor gejaegt. <sup>8</sup> Daer om begeer ick nu dat hem den gouverneur van mijnen stal leere ryden ende metter lantie te

---

1. Mon seigneur dist il / Mon seigneur vostre filz estant en la court de vostre palais pour soy recreer vng paige luy getta vne cane / sans faire difference de luy quest leur prince non plus que des aultres paiges qui ne sont que coquins.

2. Et pource quil me sembloit faire trop du prince de la personne de vostre filz / et affin que vne aultre foys il y aye regard par maniere de correction ie luy ay baille vng cop de cane sur la teste /

3. et non content de ce les aultres paiges mont couru sus / lesquelz ny ont guaires gaigne / car ie les ay si bien frottez quilz nauront talent de eulx grater de deux heures.

4. Et si ieusse eue vne espee comme eulx ie leur eusse monstre auoir du sang pres des ongles.

5. Parquoy mon treshonnore seigneur ie vous prie men faire bailler vne / affin que si a vous ou a vostre filz aduenoit quelque inconuenient de ma puissance vous puisse secourir.

6. Douyr telz propos estoit fort ioyeux ledict Souldan qui luy dist. Alles allez /

7. ie vois bien questes mauuais garson.

8. Puis dist a sa femme *et* aux assistens ( luy absent ) ce chetif de la croix est pour estre vne foys preux *et* hardy cheualier / car luy seul qui est ieune gars a ( comme auez veu ) chasse douze ou quinze paiges de la basse court de [C3v] mon palais /

steecken, ende dat hy gheinstrueert wordt om met alle punckten van wapenen te kunnen omgaen.”<sup>1</sup>

’t Welck ghedaen wert, want van dien selfden dach gafmen hem noch een rappier.<sup>2</sup> Voorts soo leerdemen hem met den peerde wel te kunnen lopen ende die lancie te steecken, te veghten lijf om lijf met zydt gheweer kort ende lanck, jae met alle instrumenten dienende ten oorloghe, waer toe dat hy hem soo wel begaf dat hy binnen ses maenden een volmaeckter werckman was dan die gheene die hem gheleert hadde.<sup>3</sup> Waer van dat den soudaen seer blyde was ende, eens willende beproeven die sterckte ende die stoutheydt van Meliadus, dede een tornoyspel uytroepen, lijf [B3vb] om lijf, ordonnerende een somme gouts ofte silver voor die gene die hem daer vroomst soude dragen.<sup>4</sup> Meliadus dese reden wel verstaen hebbende, badt den soudaen, zijn heer, dat hy hem beschermer vanden prijs soude maken, ’t welck hy hem accordeerde, maer wel met groote swaricheyt, dat overmidts dat hy noch gheen achtien jaren en hadde.<sup>5</sup> Dat niet teghenstaende so droech hy hem soo vroom dat hy ten lesten overwinner bleef ende droech den prijs wech, waer van dat hy groote eere hadde, want van die tijt af wert hy gehouden voor den vroomsten slaef diemen int gheheele landt soude hebben kunnen vinden.<sup>6</sup>

Onder dese handelinghe so quam daer een bode met grooten haeste, den welcken na dat hy den soudaen ghegroet hadde, presenteerde hem een brief, komende van een reus, sittende onder zijn tribuyt, door den

- 
1. parquoy presentement ordonne que le gouverneur de mon escuyrie luy aprenge a cheuaucher *et* courir la lance / et que de tous aultres bastons darmes il soit instruit /
  2. ce quil fut faict / car de ce iour luy fut baillee vne espee /
  3. puis luy fut aprins a cheuaucher / a courir la lance / a batailler corps a corps / a la hache darme / a lespee / *et* a plusieurs aultres bastons de guerre. Et tant si adonna que auant six moys en fut plus parfaict ouurier que cil qui le luy monstroit /
  4. dont fut fort ioyeux le Souldan / lequeul voulant esprouuer la force *et* hardiesse dudict Meliadus / fit cryer les ioustes corps a corps entre les compaignons du Caire / ordonnant quelque somme dor *et* dargent a cil qui mieulx feroit.
  5. Et ce voyant Meliadus pria le Souldan son seigneur *quil* luy pleust le faire defendeur dudict pris / ce que le Souldan a grosse difficulte luy octroya / car encores nauoit que dixhuyct ans /
  6. toutesfoys si vaillamment se porta quil fut le vainqueur et emporta le pris / qui luy fut grant honneur / car deslors fut tenu pour le plus puissant esclau *qui* fut en la terre du Souldan.



welcken hy hem ontboot dat den grooten Turck afghekomen was, ende hadde alrede veel stercke plaetsen van zijn lant inghenomen, de welcken den soudaen willende wederstaen en[de] hem verweeren, dede met groote neerstigheyt vergaderen soo veel volcx als hem moghelijk was om hem inde ghemoedt te trecken. <sup>1</sup> Van dese tijdinge wert de feeste heel verstoort ende den soudaen also ontsteken met gramschap, hoe wel dat hijt soo luttel liet mercken als hy konde, dat hy ghedronghen werdt om wech te gaen na zijn paleys, alwaer dat hy de princepaelste van zijn lant ontboot ende verklaerde haer die saecke, haer biddende ende ghebiedende dat sy haer soo haestelicken alst haer moghelijk was souden bereyden, ende dat een yeghelijk soo veel volcx soude vergaderen alst haer moghelijk was. <sup>2</sup>

Dit ghebodt wert soo wel te werck gheleyt datter [in] <sup>3</sup> weynich tijdts binnen Caire soo veel krijchsvolck vergadert was datter gheen logijs te krijghen en was. <sup>4</sup> Daer na gheboot den soudaen aen alle [B4ra] capiteynen datse souden monsteren om haer volck te betalen, 't welck sy deden. <sup>5</sup>

Meliadus siende dat hem den soudaen niet mede en sonde met die anderen, ginck hem seggen in tegenwoordicheyt vanden soudane en[de] Alphonce: "Mijn heer, wel weynich komt my te pas die konst van wapenen die ghy my hebt doen leeren, aengesien dat het u wil niet en is dat icker u mede mach dienen in uwen noot ... <sup>6</sup> So het u geliefde my

---

1. *Durant lesquelles ioustes arriua vng messagier qui vint a grant haste vers le Souldan / et lauoir de par Mahomet salue luy presenta vne lettre laquelle luy enuoyoit vng geant son tributaire / par laquelle luy mandoit que le grant Turcq estoit descendu en sa terre / et que ia auoit gaigne plusieurs fortes places / parquoy se delibera soy defendre et faire diligence assembler gens pour luy aller au deuant.*

2. *Des nouuelles fut la feste troublee / car de rage cuyda forcener. Et combien que tant quil peut se contint / toutesfoys fut contrainct aller en son palais / auquel il manda tous les principaulx de sa terre / et leur declara le cas / les priant et commandant que le plustost que faire se pourroit fussent prestz et que vng chascun diceulx assembla tant de gens que faire se pourroit.*

3. Ontbreekt in De Groot z.j.

4. *Au commandement duquel en bref temps fut le Caire tant plain de gendarmerie quilz ne scauoyent trouuer logis.*

5. *Et voyant ce le Souldan commenda que tous capitaines feissent leurs monstres pour payer leurs gens / ce quilz feirent.*

6. *Et voyant Meliadus que le Souldan ne faisoit conte de lenuoyer avec les aultres / comme cueur noble luy dist en la presence de la souldanne / et de Alphonce. Monseigneur de*

een peert met een harnasch te doen geven ende ridder te maken, ick soude mijn beste doen om u getrouwelijcken in desen oorloghe te dienen!”<sup>1</sup>

“Kint,” seyde den soudaen, “du bist noch al te jonck om een harnas te dragen.”<sup>2</sup>

“Mijn heer,” seyde hy, “ick bidde u dat ghy my die oneere niet en wilt aendoen om te voet inden krijch te senden, want al waert dat ghy my gheen peert en gaeft, soo heb ick nochtans voorgenomen om daer mede te gaen.”<sup>3</sup> Ick hebbe lange genoeg die assche geblasen.<sup>4</sup> Ick hebbe liever ge-eert te worden inden krijgh dan oneere te hebben by den steert der vrouwen!”<sup>5</sup>

Als den soudaen ende die soudane dese reden hoorden, warend er seer blijt om, also dat den soudaen gheboot dat hy toegerust worde als zijn eygen persoon, soo wel van wapens als van peerde.<sup>6</sup> Alsoo toegherust zijnde met seer kostelijcke wapens, den soudaen maecte hem vry van alle slavernije ende sloegh hem ridder in teghenwoordicheyt van Alphonce, zijn soon, die welcke droevich was om dat hy van hem soude scheyden, maer seer blijt ter oorsaecken dat hy vry ghemaect was van slavernije.<sup>7</sup> Doen wert daer af gheroepen op die verbeurte vanden hals dat hem niemant meer en soude heeten Meliadus, Slaef met dat Kruys, maer Ridder met dat Kruys, ende dat het den soudaen alsoo gheliefde.<sup>8</sup>

---

vostre bonne grace mauez fait endoctriner es armes qui me sert bien peu [C4r] si de moy ne vous voulez seruir en vostre necessite /

1. parquoy ie vous prie me faire bailler cheuault *et* harnoys / et me faictes cheualier / affin que en ceste guerre ie vous puisse loyaulment seruir.

2. Enfant ( dist le Souldan ) tu es trop ieune pour porter arnoys.

3. Monseigneur ( dist il ) ie vous prie ne me faire ce deshonneur de me faire aller en guerre a pied / car ie vous prometz que ie y iray si monture ne me baillez /

4. iay assez souffle les tisons /

5. iayme mieulx estre honnore en guerre que destre deshonnore apres la queue des dames.

6. Dicelles parolles fut fort esiouy le Souldan ensemble la souldanne. Et commanda ledict Souldan quil fut acoustre comme sa personne tant darnoys que de cheuault /

7. ce quil fut fait / car incontinent fut dunes riches armeures arme en la presence dudict Souldan / lequel lafranchist de seruitute / *et* le feist Cheualier en la presence de Alphonce son filz / lequel desplaisant estoit de ce quil se absentoit de luy / et fort ioyeux de ce quil nestoit plus serf /

8. et deslors fut crye a son de trompe que sur peine de la hart nul neust a appeller ledict

Platiene, die welcke altijd was inde gratie van haer meestersse, wasser soo blyde om dattet wonder was, ghelijck Caristes [B4rb] oock dede, want sy dochten wel dat het niet en soude wesen tot haer schade. <sup>1</sup>

Dat .IX. capittel:

*Hoe den Ridder met den Kruys vocht tegen Arcadamet, dootvyant van den soudaen, den welcken by 't booft af sloech, ende quamt den voerseiden soudaen presenteren, waerom dat hy van een yeghelick een vroom en[de] stout ridder geacht worde.* <sup>2</sup>

Als Meliadus ghewapent ende te peert geseten was om te vertrecken, soo keerde hy hem wederom tot den soudaen ende ginck hem seggen inde tegenwoordicheyt van zijn huysvrou, van Alphonce en[de] die schoone Blanche en[de] desgelijcx van alle die daer by waren: “Mijn heer, ick beloove u teghenwoordelijcken by die ordene van ridderschap die ick van u goede gratie ontfanghen hebbe, dat ick den Turck met mijn handen sal dooden ende hem zijn groote bende breecken ofte ick salder dood blijven!” <sup>3</sup>

Van dese woorden en konde hem den soudaen niet onthouden van lachen noch oock alle die daer by waren, waerom dat haer die sommighe van zijnen goeden wille verblijden, ende die sommighe van spijt die sy hadden dat hem den soudaen sulcke gratie ghedaen hadde, warender droevigh om, die welcke uyt spijt seyden: “'t Voornemen is al

---

Meliadus chetif de la croix / ains le Cheualier de la Croix / car ainsi plaisoit au Souldan /

1. dont fut fort ioyeux Caristes son frere putatif. Pareillement on ne pourroit estimer la ioye quen demenoit secretement en son cueur Platine sa mere nourrice / qui tousiours paisiblement gouuernoit sa maistresse / a le reciter seroit chose proluxe / car tous les faitz dudict cheualier de la croix luy estoyent referez.

2. ¶ Comment le cheualier de la croix bataille contre Alcadamet ennemy mortel du Souldan / auquel il trancha la teste / laquelle il presenta audict Souldan / dont il fut tenu de tous a preux et vaillant cheualier.

3. LE gentil cheualier Meliadus / arme *et* monte a cheual pour partir se tourna deuers le Souldan / souldanne / Alfonso / et la belle Blanche / *et* dist. Monseigneur ie foys presentement veu a lordre de cheualerie que iay par voz mains receu / que ie mettray par mes mains a mort le Turcq / ou ie abbatray sa grant banniere / ou a la poursuite ie mourray.

te groot van soo laghen ridder. <sup>1</sup> 't Is wel, soo het tot zijnder eeren vergaet ...”

Meliadus hem ghelatende of hijt niet verstaen en hadde, nam eerbaerlijck oorlof aen den soudaen ende aen alle het gheselschap, ende als hy zijn peert met spooren stiet ende alrede een weynigh ghereden hadde, soo wert hy ontwaer een ridder al gheheelijcken ghekleet int swart, tot den welcken hy vraechde waer hy ginck. “Ick hebbe,” antwoorde hy, “een bootschap aenden soudaen [B4va] van wegghen den [grooten] <sup>2</sup> Turck.” <sup>3</sup> Ende om tijdinghe te hooren soo keerde hy wederom na 't paleys met desen ridder ghekleet int swart, den welcken na dat hy den soudaen ghegroet hadde, vraechde oorlof om zijn bootschap te moghen vertellen, 't welck hem vergunt wert. <sup>4</sup> Doe seyde hy: “Heer, Arcadamet, capiteyn ghenerael vant leger vanden grooten Turck, ghebiet u door my dat om dat ghy Sadoch dat hooft deet afslaen, dat hy hem verklaert u doot vyandt te wesen, ende soo ghy twee ridders hebt in u hof die verdedigen willen dat schelmachtighe stuck dat ghy ghedaen hebt, hem soo ghedoot hebbende, hy alleen sal teghen haer vechten lijf om lijf!” <sup>5</sup>

“Ridder,” <sup>6</sup> antwo[or]de <sup>7</sup> den soudaen, “het dunckt uwen meester dat ick hem door zijn hooveerdige woorden soude vreesen, maer gaet hem

---

1. De ce ledict Souldan se print a rire / ensemble plusieurs aultres des assistens / les vngz desquelz / de son bon vouloir sesiouyssoyent / les aultres par [C4v] enuie de la grace que le Souldan luy auoit faite en estoyent marrys / lesquelz dirent par vng grant despit.

Lentreprinse est trop grande pour si ieune cheualier /

2. Ontbreekt in De Groot z.j.

3. toutesfoys il ne fit nul semblant de les auoir ouys / ains print des assistens conge / et tout ioyeulx commença a picquer / mais ainsi quil fut vng peu esloingne aperceut vng cheualier tout vestu de noyr qui luy dist. Cheualier arrestez vous pour quelque temps / car iay vng messaige a faire au Souldan de la part du grant Turcq /

4. lequel pour scauoir des nouvelles avec ledict cheualier retourna au palais ou ilz trouuerent ledict Souldan auquel fit la reuerance ledict cheualier / et luy dist. Sil est ton plaisir me bailler assurte ie te declareray ma commission. Messagier ( dist le Souldan ) dictz hardiment ce que tu voudras / car ie ten baille conge.

5. Seigneur ( dist le cheualier ) Arcadamet grant capitaine de larmee du grant Turcq te mande par moy que pource que tu feis trencher la teste a Sadoch son frere te declare estre ton ennemy mortel / et que si tu as en ta court deux cheualiers qui vueillent maintenir en champ de bataille que tu naves fait meschamment de lauoir fait ainsi mourir que leur liurera bataille mortelle.

6. De Groot z.j.: De ridder

7. De Groot z.j.: antwoorde

seggen dat hy stoutelijcken kome ende dat hyder vinden sal daer hy teghen te doen sal hebben!”<sup>1</sup>

Hy en was soo haest niet vertrocken ofte den Ridder mettet Kruys quam neder knielende voor den soudaen, aen hem begerende dat hy hem soude toelaten om teghen desen hoveerdighen reus te moghen vechten.<sup>2</sup> “Ridder,” antwoorde den soudaen, “’t voornemen is al te groot voor u aengesien dat hy den aldervroomsten ridder is van ’t geheele hof vanden [grooten]<sup>3</sup> Turck, ende om die liefde die ick u draghe, soo en wil ick u sulcken begeerte niet vergunnen.”<sup>4</sup>

“Mijn heer,” antwoorde Meliadus, “soo hy my verwint, hy en salder gheen eer af hebben, ende soo ick hem verwinne, soo krijghe ick een eeuwich lof ...”<sup>5</sup>

Den soudaen, siende zijn goetwillighe kouragie, wert ghedronghen om hem zijn begeerte te konsenteren, waer van dat hy wel blijde was, maer de soudanin, Alphonce ende die schoone Blanche vreesden seer die sterckte vanden reus, dat overmits dat hy altijd gheestimeert was voor den besten ridder van gheheel Turckyen.<sup>6</sup> Noch[B4vb]tans aenmerckende dat goede recht vanden soudaen ende dat goetwillighe herte van Meliadus so hebbense noch eenige hoope van victorie, hoe wel datse wel onghesien scheen te wesen.<sup>7</sup>

---

1. Cheualier ( dist le Souldan ) il semble a vostre maistre que par son orgueilleux parler ie le doyue redoubter. Allez luy dire que a seurte il viengne *et* quil trouuera a qui parler.

2. Alors partit l[e]dict cheualier pour la responce rendre a son maistre / mais pas si tost ne fut absent dudict Souldan que le cheualier de la croix se getta a ses piedz luy requerant que vne chose luy octroya. Cheualier dist le Souldan / demandez moy ce que vous voudrez / car quant se seroit la moytie de mon bien a peine vous le refuseroyz ie. Mon seigneur dist il / ce nest que pour vostre querelle soustenir / que ie bataille *contre* cest orgueilleux geant.

3. Ontbreekt in De Groot z.j.

4. Cheualier dist le Souldan / lentreprinse pour vous est trop grande / car cest le plus puissant cheualier de la court du grant Turcq / parquoy ce ne vous octroyeroye iamais / pour lamour que iay en vous.

5. Mon seigneur dist il / sil est vainqueur nul honneur ne luy sera / veu *quil* est si puissant / *et* si ie le suis / se me sera gloire *et* honneur perpetuel /

6. *et* tant pressa ledict Souldan *quil* fut *contrainct* luy octroyer la bataille / dont fort ioyeux il fut / et au contraire en estoit fort marrie la souldanne / Alphonce son [D1r] filz et la belle Blanche / lesquelz doubtoyent moult la force dudict geant / car de tout temps auoit este estime le plus puissant cheualier de Turquie /

7. toutesfoys eulx *consyderant* le bon droit du Souldan / et le grant *et* ferme cueur du cheualier de la croix auoyent aulcune esperance de victoire / *combien* quelle fust bien

Alle dien dach ende des anderen daechs behielden sy sulcken gedachten. <sup>1</sup> Den derden dach verscheen desen hooveerdighen reus Arkadamet int hof vanden soudaen ende vraechde, somen hem beloftenisse wilde houden, datmen hem een ridder of twee soude senden om teghen hem te vechten. <sup>2</sup> Dese reden vervaerden eenichsins den soudaen en[de] die daer by waren, maer den Ridder met dat Krus was hier van wel blyde ende ginck seggen in manieren als volgt: “Mijn heer, so u saecke goet is, die selvige die hemel ende aerde gemaect heeft, sal u hulper wesen! <sup>3</sup> Daerom bidde ick u my te willen verklaren hoe ’t daer mede gestelt is.” <sup>4</sup>

“Ridder,” antwoorde den soudaen, “om dat den reus Sadoch een zeeeroover, dief ende moordenaer was, soo heb ick hem om sijn schelmachtighe stucken zijn hoeft d[o]en <sup>5</sup> afslaen, ghelijck ick oock noch doen sal aen alle die gheen die hem hier in na volghen. <sup>6</sup> Ende op dat ghy niet en meynt dat ick een uytnermer der persoonen ben, soo verklare ick u dat of het ware dat ghy oock soo quaet waert, dat ick u niet minder als hem en soude doen!” <sup>7</sup>

“Mijn heer,” seyde hy, “aenghesien dat het anders niet en is, soo en hebt gheen sorghe, want u goede recht sal my wel helpen.” <sup>8</sup>

---

intrinsequee *et* douteuse /

1. lesquelz en ses pensees demourarent tout ce iour *et* le lendemain.

2. Et au tiers iour comparut lorgueilleux geant Alcadamet en la court du Souldan / auquel il manda quil estoit arriue / et que sil luy vouloit tenir promesse quil luy enuoyast vng ou deux cheualiers pour contre luy combatre soudenans le contraire de ce quil luy auoit par vng sien cheualier mande.

3. Desquelles choses fut fort marry le Souldan ensemble plusieurs des assistens. Et au contraire en fut moult ioyeux le cheualier de la croix / lequel dist au Souldan.

Monseigneur si auez bonne cause cil qui les cieulx *et* la te[rr]e a faict sera pour vous / au contraire / si vostre querelle est mauuaise / il vous sera contraire /

4. parquoy ie vous supplie du tout me dire la verite.

5. De Groot z.j.: daen

6. Cheualier dist le Souldan / sachez quil est vray que le geant Sadoch estoit vng courseire pirate de mer larron *et* meurtrier / auquel pour ses meffaitz ie feis trancher la teste *comme* ie feray a tous ceulx qui le ressembleront.

7. Et a celle fin que ne pensiez que iaye acception de personne / que si vous estiez aussi vicieux quil estoit moins que a luy ne vous feroye.

8. Monseigneur dist le cheualier de la croix / puis que aultre chose il ny a naye nul esmoy *et* de ce me laissez faire / car vostre bon droit *et* iuste querelle fort me ayderont.

Als hy nu gheklommen was op dat groote paert vanden soudaen, soo ginck hy alsoo haest den reus Arkadamet besoecken, totten welcken hy seyde: “Du wreede ende onmenschelijcke reus, ick ben veradvertteert gheweest dat om dat den soudaen, mijn heer, een dief ende zeeroover, wesende dijn broeder, den kop heeft doen afslaen, datstu dy beroemst strijdt te leveren teghen twee vande vroomste ridders van zijn hof. <sup>1</sup> Wel [C1ra] aen, soo segghe ick dat die justitie die hy ghedaen heeft noch niet wreet ghenoech geweest en is tot straffe van ’t quaet dat hy bedreven hadt, want hy behoorde hem levendich te verbranden of ten minsten openbaer te steenigen! <sup>2</sup> Aengaende van dy, du en hebste oock niet minder verdient, aenghesien datstu biste een beschermer en[de] leetwreker van sulcken moordenaer. <sup>3</sup> En[de] hoe wel dat ick de minste in sijn hoff ben, soo wil ick alleen verdedighen zijn goede recht in een kamp ten strijde tegen dy!” <sup>4</sup>

“Bistu een ridder?”, seyde den reus. <sup>5</sup>

“Ja!”, antwoorde hy. <sup>6</sup>

“Seecker,” seyde den reus, “du biste noch al te jonck ridder gemaekt ... <sup>7</sup> Soo ick teghen dy vechte, ’t sal meer wesen om dy te leeren dan anders. <sup>8</sup> Daerom bidde ick dy datstu wederom keere totten soudaen, dijn heer, ende vraecht hem of hyder gheen stercker en heeft,

---

1. Alors se fit armer ledict cheualier de la croix / et monta sur le grant cheual du Souldan *et* alla trouuer le geant Alcadamet auquel il dist. Geant cruel *et* inhumain / iay este aduertye que pource que le Souldan mon souuerain seigneur a faict trancher la teste a vng larron coursaire *et* pirate de mer ton frere / que tu as offert *et* liure bataille a deux des plus vaillans cheualiers de sa court / soustenant quil a faict iniustement.

2. Ie te aduertis que ce quil luy a faict na point este parfaicte iustice vrayement / car il le deuoit faire vif brusler / ou publicquement lapider

3. et toy pareillement / veu que tu le soustiens / souspesonnant *que* tu es aussi meschant quil estoit adherant es complices de ses faictz cruelz et horribles.

4. Or *combien* que des cheualiers de sa [D1v] court soye le moindre en me confiant a sa *bonne* querelle / ie te declaire iceluy en champ de bataille soustenir / et maintenir son *bon* droit *contre* toy.

5. Es tu cheualier / dist le geant ?

6. Ouy dist il / puis quil a pleu au Souldan mon seigneur me bailler lordre.

7. Certes ( luy dist le geant ) trop ieune y auez este mys /

8. *et* me semble que si *contre* vous batailloye ce feroye ie plus pour vous *apprendre* que pour aultre chose /

ende dat hyder my noch vijf of ses teffens sende, want u jonckheydt ende hooch beroemende stoutheydt mishaecht my!" <sup>1</sup>

"Reus," antwoorde hy, "den tijdt vergaet. <sup>2</sup> Laet ons een eynt maken daer toe wy hier ghekomen zijn!" <sup>3</sup>

Hy en hadde dit woort soo haest niet gheeyndicht ofte een weynich achterwaerts wijckende, stiet sijn peert met spooren ende liep met sulcke snelheyt teghen den reus, die welcke siende zijn vyandt aenkomen, stiet oock sijn peert met sporen, in sulcker manieren dat inde teghenkomste den reus door zijn hoveerdicheydt vant peert ter aerden viel, maer wederom opstaende als half hersseloos, nam dat swaert in de vuyst ende brocht sijn vyant menighe sware slaghen. <sup>4</sup> Den Ridder mettet Cruys ghebruyckte hem oock soo vroomelijcken dat hy den reus gheraecte op sijn rechter schouder, met sulcken kracht dat het bloedt daer uyt liep met groote overvloedicheyt, waer van dat den reus gheen groot werck maecte, maer opheffende zijn zweert, gaf den Ridder mettet Kruys sulcken [C1rb] slach dat hy hem sijnen schilt ende helmet kloofde tot op het vleys toe. <sup>5</sup> Van desen slach wert den Ridder mettet Kruys eenichsins beroert, maer hy en liep daerom niet om hem dit te vergelden, want hem brenghende eenen schermslach, en[de] doorhieu hem niet alleenelijcken sijnen schilt en[de] helmet, maer quetsede hem seer in sijn hoofd. <sup>6</sup> Den reus beginnende flaeu te worden

---

1. parquoy ie vous prie retournez vers vostre seigneur le Souldan *et* luy direz de par moy que sil na plus fors cheualiers que vous *quil* men enuoye cinq ou six a vng coup / car vostre ieunesse *et* trop presumptueuse hardiesse me desplaist.

2. Geant dit il / le *temps* se passe /

3. *faisons* ce pourquoy *sommes* icy venuz.

4. Et ce disant reculla quelque peu / puis brocha son cheual des esperons et vint a grant puissance contre ledict geant / Lequel voyant son ennemy venir *contre* luy / picqua son cheual / mais au *rencontre* ( avec son orgueil ) *tomba* le geant de son cheual ius a terre / lequel demy forcene / mettant la main a lespee se releua *et* courut sur ledict cheualier de la croix / auquel il bailla de merueilleux coups /

5. toutesfoys ledict cheualier de la croix de son espee tel deuoit fit quil atteint le geant sur lespaule dextre de si grande vertu *et* puissance que le sang en habondance en yssist / mais le geant qui estoit fier nen tint conte / ains haulsa son espee *contre* mont si quil fendit lescu du cheualier de la croix / et le coup glissa sur son heaulme / et de si *grant* roideur quil le fendit iusques a la chair.

6. Or le cheualier de la croix qui fut moult dextre fiert si grant coup dessus lescu du geant quil vola en deux pieces par terre / *et* de la le coup descendit sur le heaulme si que le



overmits de overvloedigheydt des bloets vande wonden, begon te seggen: “Ridder, mijn vrient, ick bidde u, laet ons wat rusten, want wy hebben noch tijts genoeg om ons werck te voleyndighen.”<sup>1</sup>

“Eene soo goeden meester, als ick meyne dat ghy sijt,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “behoorde die soo loof te wesen teghen eenen leerjonghen?<sup>2</sup> Soo ghy sulcx zijt als ghy my gheseyt hebt, betoont het my metter daet!<sup>3</sup> Du hadtster wel vijf ofte ses uyt gedaecht, ende ick ben alleen ...”<sup>4</sup>

’t Welck seggende, ginck den reus soo dapperlijck bevechten dat hy niet anders en wiste te doen dan te roepen naer sijnen godt Machon, totten welcken hy hem dickwils beval.<sup>5</sup> “Jae, roept luyde!”, seyde den Ridder mettet Kruys, “’t is mogelijk dat hy inde herberghe sit ofte dat hy slaept, ende u daerom niet en verhoort.”<sup>6</sup>

Den reus alsdoen sweerende ende vloeckende, versterckte hem soo veel als hem mooghelick was om den Ridder mettet Kruys te verwinnen, maer hy keerde lichtelijck alle die slaghen die den reus hem brocht, ter oorsaecken vande overvloedichheydt des bloets die uyt sijn lijf liep, ende hem zijn helmet van sijn hoofd ghenomen hebbende, riep tot hem dat hy hem soude opgeven, ende dat hy hem ’t leven soude laten behouden.<sup>7</sup>

---

pourfendit tant *qu'il* en veit le sang couler /

1. parquoy se voyant aulcunement debilite ledict geant dist au cheualier de la croix.

Cheualier mon amy / ie te prie de nous repouser quelque peu / car nous auons assez temps pour nostre iournee acheuer.

2. Vng si bon maistre comme ie pence que tu soyes ( luy respondit le cheualier de la croix ) a grant peine pourroit gagner sa vie de si petitement monstrer aux apprentis /

3. parquoy si tu es tel que tu mas dit / monstre moy par effect /

4. ie suis seul / nous ne sommes cinq ne six.

5. Et ce disant le vint tellement enuahir que du sang de son corps par plusieurs pars en fit yssir / car de si durs et pesans horions luy bailloit que importables a luy estoient / sans [D2r] scauoir de quel pied dancier / sinon de renoncer a son dieu Mahon / auquel il se recommanda / si souuent que ledict dieu en fut fasche comme ie pense.

6. Crie encores plus hault disoit le cheualier de la croix / car a laduerture ton dieu est en la tauerne / ou il dort / il ne te peult ouyr.

7. car ledict geant voyant qu'il ne pouoit iouyr dudict Mahon son fatal dieu le commença a blasmer et regnier / et ce disant cuidant frapper ledict cheualier haulsa son espee / mais pour la quantite du sang qu'il auoit perdu neut puissance droit assigner le coup / ains fut par ledict cheualier detourne / lequel le saysit et luy osta le heulme de la teste / et luy dist. Geant te veulx tu rendre et ie te saulueray la vie.

“Ho, dat en willen die goden niet, dat ick my soude gevanckelijck geven aen eenen soo jonghen ridder als ghy sijt, maer wacht u van my!”<sup>1</sup>

't Welck seggende, hoe wel dat hem 't hoofd ontwapent was, dede noch sijn [C1va] beste om te slaen.<sup>2</sup> Den Ridder mettet Kruys siende sijn opstinatigheyt, schuttede lustich den slach ende voorts sloech hy toe ende sloech hem 't hoofd knap af, 't welck hy stack op den punte van sijn sweert ende brachtet den soudaen, die welcke soo verblijdt was als of hy hadde verslagen 't geheele leger van den Turck.<sup>3</sup>

Van dese victorie wert den Ridder mettet Kruys grootelicx gepresen ter oorsaecke van sijn joncheyt ende oock om datter niemant van alle die ridders soo stout en hadde gheweest, die sulcken voornemen hadde dor[r]en<sup>4</sup> bestaen.<sup>5</sup>

Dat .X. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys versloech den standaert van den grooten Turck, den welcken by den soudaen presenteerde, ende hoe dat by sijn vyanden dede vluchten.*<sup>6</sup>

Alsoo ghelijck wy hier boven gheseyt hebben dat den Ridder mettet Kruys victorie ghehadt hebbende op sijnen vyant Arcadamet ende brocht 't hoofd den soudaen, die welcke hem willende die vrientschap doen ghelijck hy wel verdient hadde, seyde dat hy niet alleenlijcken weerdich

---

1. Cheualier dist il. Aux dieux ne desplaise que a si ieune cheualier comme tu es ie me rende / te aduertissant que si tu es saige que tu te gardes de moy.

2. Et ce disant combien quil eust la teste despourueue darmeures le voulut par son orgueil frapper /

3. mais le cheualier de la croix consyderant son obstination rabbatist son coup et luy trancha la teste / laquelle a la pointe de son espee il porta au Souldan / lequel fut aussi ioyeux comme sil eust larmee du Turcq son aduersaire desconfite.

4. De Groot z.j.: dorden

5. De la souldanne de son filz et fille me tais pour euter prolixite / car silz eussent la turquie gaignee neussent tant estez ioyeux comme de la victoire dudict cheualier / lesquelz dicelle autant plus fort le louerent dautant quil estoit encores ieune / et que nul cheualier dudict Souldan neust icelle bataille ose entreprendre si hardy fust il.

6. ¶ Comment le cheualier de la croix abbatit lestandart du grant Turcq / duquel il fit present au Souldan. Et de la desconfiture desdictz Turcz / moyennant la prouesse dudict cheualier le la croix.

was om ridder ghe-naemt te worden, maer de bloem aller riddersen! <sup>1</sup>  
“Mijn heer,” seyde hy, “ick en ben niet die ghene die eere behoort  
toegheschreven te wesen, maer aen Godt die welcke de victorie geeft  
aen wie 't Hem goet dunckt, sonder welckers hulpe niet en  
geschiet.” <sup>2</sup>

Die soudane, Alphonse ende die schoone Blanche ende menighe  
andere groote personagien hadden menige reden van hem ende van sijn  
vromicheyt. <sup>3</sup> Onder dese handelinghe den soudan nam voor om sijn  
leger te achtervolgen, ghebiedende datmen soude bereyden alle 't gene  
datmen op den wege van doene soude hebben. <sup>4</sup> 't Welck gedaen zijnde,  
vertrock van Caire, gheselschapt met den Ridder mettet Kruys ende met  
menighe andere edele heeren, seer kostelijck toeghemaect, die welcke  
treckende in goeder ordonnantie deden soo veel door haer dach reyse  
datse in 't leger quamen, 't welck hem geleyt hadde op de reviere van de  
Nijl op twee groote mijlen wechs na by 't leger van den grooten Turck. <sup>5</sup>  
Van haer komste waren seer verblijt die van 't legher, want haer alreede  
bekent was die glorieuse victorie vanden Ridder mettet Kruys, die hy  
ghehadt hadde op sijnen vyant Arcadamet, waerom dat hem die  
capiteynen alsoo haest quamen vriendschap bethoonen. <sup>6</sup> En[de] nae  
dat sy den soudan gegroet hadden, soo baden sy hem dat hy den  
Ridder mettet Kruys eenige last van krychsvolck soude geven ter

---

1. LE cheualier de la croix ayant ( comme dessus est dict ) e[u] victoire de son ennemy vint  
presenter la grosse teste de Alcadamet au Souldan / lequel a grant ioye la receut / disant  
audict cheualier quil estoit non seulement digne destre appelle cheualier / ains des  
cheualiers le parangon.

2. Monseigneur dist il / ce nest a moy a qui lhonneur doit estre attribue / mais au createur  
qui donne victoire a qui bon luy semble / et sans laide duquel nul ne peult riens.

3. Plusieurs aultres diuers propos entre la souldanne [D2v] Alfonse / et la belle Blanche / et  
aultres grans personnaiges furent tenuz.

4. Apres lesquelz se delibera ledict Souldan aller apres son ost contre le Turcq / pour  
laquelle chose faire commanda son cas a ce necessaire estre tous apprestez /

5. lequel apres partit le Souldan du Caire / accompaigne dudict cheualier de la croix et de  
plusieurs aultres nobles cheualiers en moult belle ordonnance / lesquelz tant firent par  
leurs iournees quilz arriuerent au camp dudict Souldan / lequel estoit sur le riuage du Nil /  
a deux lieues pres de lost du grant Turcq son aduersaire.

6. De la venue dudict Souldan et du cheualier de la croix furent moult ioyeux tous les  
assistens / lesquelz ia scauoyent les nouvelles de la glorieuse victoire quauoit eu ledict  
cheualier de la croix contre le geant Alcadamet / parquoy luy vindrent faire la reuerence  
tous les capitaines /

oorsaecke van sijn vromigheyt, 't welck hy woude doen. <sup>1</sup> Maer den Ridder mettet Kruys hem verexcuserende soo eerbaerlijck als hy mocht, badt datmen hem dese reys soude vry laten van eenich bevel te gheven. <sup>2</sup> Dit dede hy om dies te beter te moghen komen ten eynde van sijn voornemen, ghelijck hy dede als ghy noch hooren sult. <sup>3</sup>

Als den dach ghekomen was datse malkanderen soudent strijdt leveren, soo is daer ghekomen een trompetsteker uyt het leger van den Turck in den legher van den soudaen, den welcken hy begheerde te spreken, ende als men de benden hadde doen stille staen soo seyde hy totten soudaen in sulcker manieren: “Waer is den sot ende hoveerdighen slaef [C2ra] die hem noemt den Ridder met dat Kruyce?” <sup>4</sup>

“Daer is geen en sot noch hoveerdighen slaef in mijn leger,” antwoorde den soudaen, “maer ick hebbe wel eenen ridder die hem noemt gelijk ghy seght, den welcken ick niet alleenlijcken en houde voor den besten ridder van mijn lant, maer oock wel van geheel Turkijen. <sup>5</sup> Ende soo ghy hem begheert te kennen, hier staet hy!” <sup>6</sup>

Ende aensiende den voorseyden ridder, seyde tot hem: “Almosan, heer van den Toren van Kolt, gebiet u door my dat om dat ghy zijn cousijn Arkadamet verslagen hebt sonder gherechtige oorsaecke, dat ghy nu by hem verschijnen sult om dat ten strijde tegen hem te verdedighen, ende indien ghy weygart, acht u bloot en[de] niet vroom te wesen.” <sup>7</sup>

- 
1. lesquelz priarent le Souldan luy bailler quelque charge de gendarmerie / ce que ledict Souldan voulut faire /
  2. mais le cheualier de la croix honnestem[en]t sen excusa / priant ledict Souldan et tous les aultres capitaines que pour celle foys de ce se deportassent.
  3. Et ce faisoit il pour plus facilement accomplir son veu / ce *qu'il* fist /
  4. car le iour de la bataille ve[n]u se approcha de lost du grant Turcq vng herault / lequel tout hault sescria *qu'il* vouloit parler deux motz au Souldan / auquel il fut monstre / parquoy cesserent les bandes de marcher. Alors dit ledict herault au Souldan. Ou est le fol et outrecuide esclau *qui* se faict appeller le cheualier de la croix ?
  5. De fol ny outrecuide esclau nay point en mon ost ( dist le Souldan ) toutesfoys iay bien en ma *compaignie* le cheualier de la croix / lequel ie tiens pour le meilleur cheualier de ma terre *et* de toute la Turquie /
  6. *et* si tu le veulx congnoistre voy le cy.
  7. Puis en le regardant ledict herault luy dist. Almanson seigneur de la tour Clot / te mande que pource que tu as son cousin Alcadamet occis en champ de bataille sans iuste cause ny raison que tu es lasche / et que si tu veulx le contraire soustenir et maintenir que tu te prepare presentement venir en champ de bataille *contre* luy combattre / et en cas de reffus

“Mijn heer,” seyde de Ridder mettet Kruys totten soudaen, “ghelieft het u u volck te doen op houden tot dat wy een eynt gemaect hebben van den kamp die hy my presenteert?” <sup>1</sup>

“Ridder,” antwoorde den soudaen, “dat soude al te onredelijken dinck wesen, op te houden van strijden twee sulcke groote legers als des Turckx ende dat mijne, ende dat eyghentlijck om den wille van twee ridders ...” <sup>2</sup> Daerom bidt ick u te willen wachten tot dat godt victorie gegheven heeft ter eender oft ter ander zijden, so sult ghy dan tot uwen wille u goede recht moghen beschermen, hoe wel dat ick dit stelle op u discretie.” <sup>3</sup>

“Mijn heer,” seyde den Ridder mettet Kruys, “al wat u ghelieft dat is my aenghenaem.” <sup>4</sup>

Dese reden gheeyndicht zijnde, soo keerde hy hem tot de trompetsteker ende seyde: “Mijn vrient, ghy sult uwen meester segghen dat die oorsaecke aen my niet en is gheleghen dat wy terstont gheen eynt en maken van ’t ghene dat hy van my begheert, ghelijck ghy siet.” <sup>5</sup> Maer als den eersten slach ghedaen is, soo sal ick my laten vinden waer ’t hem goet sal duncken. <sup>6</sup> Of soo hy die patientie niet en heeft om soo langhe te beyden, dat hy my in [C2rb] den eersten storm daer ick wesen sal een teycken gheve, ick sal met hem alleen ter zijden afrijden en[de] hem bethoonen oft ick bloodt ende niet vroom en ben, ick sal tegen hem vechten met de lencie oft sweert of lijf om lijf, alsoo als hy sels sal

---

te repute pour lasche *et* couard.

1. Monseigneur ( dist le cheualier de la croix au Souldan ) vous plaist il faire cesser voz gens iusques a ce *que* en champ de bataille la verite de ce dont il maccuse soit verifiee.

2. Cheualier dist le Souldan Ie ne [D3r] cuide point desraison *tant* en vous dominer que raison ne vous gouerne. Or pensez que ce seroit trop desraisonnable chose pour laisser deux si grosses armees *comme* sont celle du Turcq *et* la mienne cesser de batailler pour suyuir la *propre* voulente de deux cheualiers /

3. parquoy ie vous prie attendre iusques a ce que nostre dieu ait dispose *et* iuge de la victoire de lune des parties / et apres plus a loysir maintiendrez vostre bon droit / combien toutesfoys que le tout laisse a vostre discretion.

4. Monseigneur ( dist le cheualier de la croix ) tout ce quil vous plaist mest agreable / vous aduertissant *que* vostre conseil veulx tenir *et* non le mien.

5. Et ce disant se tourna deuers le susdict herault *et* luy dist. Herault *mon* amy vous direz a vostre maistre que a moy na tenu que presentement naye son vouloir accompli *comme* lauez veu /

6. toutesfoys que la premiere bataille finiee *quil* me mande / *et* ie me troueray ou bon luy semblera /

willen. <sup>1</sup> Ende op dat hy beter kennisse van my mach hebben, soo seght hem dat hy my kennen sal aen't kruys dat ick voor mijn borst drage." <sup>2</sup>

Als hy een eynt van sijn reden gemaect hadde, keerde den trompetsteker weder om tot sijn heer ende vertelde hem 't gene hy gehoort hadde, den welcken met menighe capiteyns van 't legher hem ondervraechden den staet, konditie en[de] gelegentheyt van den *voorseyden* Ridder met dat Kruys. <sup>3</sup> Hy seyde haer dattet een schoon ridder was en[de] dat hy aen zijn wesen wel bethoonde stout ende vroom te wesen, hoe wel dat hy seer jonck was. <sup>4</sup> Hy wert seer gepresen van de kapiteyns, dat overmits dat hy den reus Arkadamet, kousijn van den *voorseyden* Almosan, met strijdtbaer hant verwonnen hadde, den welcken sy altijd ghehouden hadden voor de vroomste ende stoutsten ridder van geheel Turckijen, en[de] seyden onder haer dattet onmogelijk was of hy ware die bloem van alle ridders, 't welc haer veroorsaecte een groote begeerte te hebben om hem te sien. <sup>5</sup> 't Welck sy deden, maer ten was niet tot haer voordeel. <sup>6</sup>

Als dese twee legers aentrocken, soo quam het eene wel haest by het ander, van welcke by een kompste een wonderlijck getier was, want den Turck hadde sonder gelijckenisse meer volcx dan den soudaen, van den welcken die voorwacht terstont began te wijcken. <sup>7</sup> Den Ridder met het

---

1. ou sil na la patience de tant attendre que au premier assault auquel ie me trouueray *quil* me face signe me retraire en quelque champaigne a lescard / et la soustenant quil a faulsement menty de ce *quil* me impropere le combatray a la lance / [a] lespee / [a] la hache / corps a corps / tout ainsi que bon luy semblera.

2. Et sil veult auoir de moy congnoissance il me congnoistra a la croix que en lestomach ie porte.

3. Apres ces *propos* tenuz partit ledict herault du camp du Souldan / et alla a son seigneur et maistre / auquel il recita les choses cy dessus dictes / lequel ensemble plusieurs capitaines de lost dudict Turcq linterroguerent de lestat maintien *et* conuersation dudict cheualier de la croix /

4. lequel leur dit quil estoit beau cheualier / et que a ses gestes il monstroist estre hardy preux *et* vaillant / combien quil fut moult ieune.

5. Dont il fut loue / pource *que* lesdictz capitaines scauoient bien que en champ de bataille auoit occis Alcadamet geant / cousin dudict Almanson / lequel de tous *temps* auoyent estime le plus vaillant *et* hardy cheualier de Turquie / parquoy entre eulx disoyent *quil* estoit impossible que ledict cheualier de la croix ne fut le parangon de cheualerie / qui leur causoit vng tresgrant desir de le veoir /

6. ce quilz firent / qui fut a leur tresgrant preiudice comme cy apres sera veu /

7. car auoir le susdict herault rendu la responce a son maistre approcherent les deux

Kruys, de welke in den strijdt was, dat siende, seyde tot de kapiteyns datse mosten aen trecken, ende sonder langher te toeven stiet hy zijn paert met sporen ende quam soo diep onder den hoop dat hy der alleen over bleef. <sup>1</sup> Niet teghenstaende hy ghebruyckte hem [C2va] alsoo dat al eer hy sijn lancie ghebroken hadde wel thien ridders ter aerden geslagen hadde, die noyt weder op en stonden, ende dede die Turcken wijcken meer dan twee boochschoten weechs, hem soo seer stellende in den gedrange tot dat hy quam daer dat groote vaendel van den Turck was, 't welck droech een Turckschen ridder, teghen den welcken den Ridder met dat Kruys aenquam, hem meynende te verwinnen met sijn sweert, maer hy wert ontset van soo veel Turcken dat den Ridder op dat pas niet en konde komen ten eynde van zijn voornemen. <sup>2</sup> Nochtans so quam hy hem soo nae dat hy hem met kracht in sijn armen nam ende worp hem ter aerden ende nam hem den standaert uyt die vuyst, 't welke veroorsaeck[t]e <sup>3</sup> een groote bloetstoringhe, soo wel ter eender als ter ander zijden, want den Turck, siende sijn vaendel ter neder geworpen, sont derwaert een groote menichte van volcke tot ontset. <sup>4</sup> Den soudaen ter ander zijden siende sijnen vroomen ridder soo omringt van sijn vyanden, sont hem oock soo veel volcx als hy konde om hem te

---

parties / au rencontre[r] desquelles y eut merueilleux bruit / car [D3v] ledict Turcq auoit sans comparaison plus de gens que nauoit le Souldan / parquoy reculla lauangarde dudict Souldan /

1. mais *quant* le cheualier de la croix vit ce qui en la seconde [bataille] estoit dit au capitaine dicelle. Il est temps de marcher / car noz gens recullent / et ce disant brocha son cheual des esperons *et* entra si *auant* en la folle *et* presse de la bataille *qu'il* demoura seul de son party /

2. mais par ses armes auant auoir rompu sa lance abbatit dix cheualiers par si *grant* roideur que oncques depuis ne se releurent / *et* tant de faictz darmes fait quil fait reculler les Turcz plus de deux getz darcz / et poulsa si oultre en la meslee quil paruint iusques au lieu ou estoit la grant banniere du Turcq / laquelle portoit vng fier cheualier Turquoy auquel se ioignist ledict cheualier de la croix le cuidant a lespee vaincre / mais il fut de tant de Turcz secouru que par ce moyen nen sceut ledict cheualier venir a chef /

3. De Groot z.j.: veroorsaekre

4. et ce voyant sapproucha dudict Turquoy et a force de bras le getta par terre / et luy osta lestandard du poing qui causa vne guerre mortelle dune partie *et* daultre / car le Turcq voyant son enseigne mise bas en icelle part enuoya *grant* nombre de Turcz au secours /

helpen. <sup>1</sup> In desen grooten slach ghebruyck[t]e <sup>2</sup> hem den Ridder metten Kruys soo vroomelijck dat hy overwinner werdt van sijn vyanden ende tot spijt van hen allen meester van 't vaendel vanden Turck, die welcke meende hersseloos te worden van groote verwonderinge als hy dit te weten quam. <sup>3</sup> Ende dat meer is, men quam hem segghen om hem te vertroosten dat, soo hy niet en woude ghevanghen oft doot wesen, dat hy hem wel haest souden versien, want den slach die was voor hem verloren. <sup>4</sup> Van dese tydinghe werdt hy soo mistroostich dat hy terstont, als wanhoopich ende sonder sinnen, de vlucht nam soo haestelijck alst hem moghelijck was, ende sijn volck hem na, maer sy werden soo seere vervolght vanden Ridder mettet Kruys en[de] des soudaens [C2vb] volck twee mylen weechs lant datter een groot ghetal ghedoot ende ghequetst werden. <sup>5</sup>

Die capiteynen, ridders ende anderen die welcke mede in die nederlaghe geweest hadden, die waren wonderlijcke seer verwondert van de vroomicheyt vanden Ridder mettet Kruys. <sup>6</sup> Als sy wederom ghekeert waren in de tenten vande Turcken soo vonden sy daer soo veel rijckheden dat een yeghelijck al gheladen wederom keerde. <sup>7</sup>

---

1. *et de laultre part le Souldan voyant le preux cheualier de la croix enuironne de ses mortelz ennemys luy enuoya grant flotte de gens pour luy ayder / parquoy y eut vne dure meslee /*

2. De Groot z.j.: ghebruyckce

3. *mais qui mieulx que tous aultres semployoit cestoit ledict cheualier de la croix lequel tant de faitz darmes fit quil fut vaincqueur de ses ennemys / et en despit de tous fut dominateur de la banniere dudict Turcq / lequel apres en estre aduerty cuida par rage forcener /*

4. *et qui plus est pour le mieulx consoler luy vindrent nouuelles que sil ne vouloit estre prins ou mourir presentement quil se sauluast / car la iournee estoit perdue pour luy /*

5. *lequel comme desesperé et hors du sens commença a fouyr et ses gens apres luy / lesquelz furent par ledict cheualier de la croix et la compaignie dudict Souldan lespace de deux lieues suyuis les tuans par les champs comme bestes.*

6. *Dont tous les capitaines cheualiers et aultres qui la estoient presens furent esmerueillez des terribles effortz et vaillances quauoyent veu audict cheualier de la croix.*

7. *Puis retournerent es tentes et pauillons desdictz Turcz / ou ilz trouuerent de merueilleuses richesses.*



Dat x[1] <sup>1</sup> capittel:

*Hoe den soudaen ende de soudane presenteerde Blanche ten  
houwelijcke aen den Ridder mettet Kruys, ende vande juweelen die sy  
hem wouden geven, 't welck by alles weygerde.* <sup>2</sup>

Alle die voorseyde dinghen gheeyndicht zijnde, soo quam den Ridder mettet Kruys presentieren aen den soudaen den grooten standaert van den [grooten] <sup>3</sup> Turck, die hy ghewonnen hadde. <sup>4</sup> “Ridder, mijn vriendt,” seyde den soudaen, “ick en weet koninck noch prince die hem beter soude hebben kunnen dragen in desen slach dan ghy gedaen hebt. <sup>5</sup> Ende soo ghy oyt verdienden geeert te wesen, soo behoort men 't u te doen, aenghesien die glorieuse victorie die ghy teghen mijn vyanden ghehadt hebt.” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde hy, “ick en hebbe geensins verdient sulcken loff als u ghelieft my te gheven, want daer en is niemant van u volck geweest die oock niet soo veel haer beste ofte beter ghedaen en hebben dan ick.” <sup>7</sup>

Dese reden gheeyndicht zijnde, soo ontwapende men den Ridder mettet Kruys, ende sijn wonden werden ghevisiteert vanden chirurgien, dan men bevontse niet groot noch periculeus. <sup>8</sup> Dat ghedaen zijnde, den soudaen seyde totten Ridder mettet Kruys dat hy wederom woude keeren nae Caire, ende datmen daer op sijn wonden beter achinghe soude kunnen nemen da[n] <sup>9</sup> in 't velt, waerom dat den [C3ra] soudaen

---

1. De Groot z.j.: xii.

2. [D4r] ¶ Comment le Souldan *et* souldanne presenterent Blanche leur fille au cheualier de la croix en mariage / pour le douaire de laquelle luy bailloyent la moytie de toutes leurs terres et seigneuries / ce quil refusa.

3. Ontbreekt bij De Groot z.j.

4. APres laccomplissement des choses [des]susdictes vint le preux et vaillant cheualier de la croix deuant le Souldan / auquel il presenta la banniere du grant Turcq /

5. lequel luy dist. Cheualier mon amy / il ny a Roy ne prince qui mieulx sceust son veu accomplir *que* en ceste bataille auez fait /

6. parquoy si oncques eustes merite destre honnore *et* prise cest a present quil le fault faire veu la glorieuse victoire quaeuz eue contre mes ennemys.

7. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) cest de vostre grace quil vous plaist ce dire / vous aduertissant quil ny a cil de voz gens qui aussi bien ou mieulx que moy nait fait son deuoir.

8. Sur lesquelz propos *et* plusieurs aultres fut le cheualier de la croix desarme *et* ses playes par le cirurgien visitees qui nestoyent grandes ny dangereuses / dieu mercy.

9. De Groot z.j.: dat

gheboot datmen die tenten soude opbreecken, 't welck terstont gheschiede. <sup>1</sup> Daer gekomen zijnde, soo werden sy seer eerbaerlijcken ontfanghen vanden soudane, van Alphonce en[de] vande schoone Blanche, de welcke wonderlijck verblijt waren van haer glorieuse wederkomste. <sup>2</sup> Ende soo daer eenighe ridders waren die wel onthaelt worden, soo moetmen den Ridder mettet Kruys voor aen stellen, want die soudane bedanckte hem soo menich reys dattet uyer maten was, segghende dat sy sonder de hulpe die hy den soudaen haren man gegeven hadde, geen hoope ghehadt en hadde van eenige victorien. <sup>3</sup>

“Mijn vrou,” seyde hy, “het is door de gratie van den eenighen Schepper dat mijn heer victorie ghehadt heeft ende niet door my.” <sup>4</sup>

“Seker ridder,” seyde sy, “ick houde my wel versekert dat die goden met ons gheweest zijn, maer niet tegenstaende, u vromicheyt en is ons niet kontrary gheweest.” <sup>5</sup>

Geduerende dees reden soo quamse in 't paleys, alwaer dat den Ridder ghelogeert wert in een seer fraye kamer, niet veer van die van Alphonce, waer van dat sy alle beyde soo verblijt werden datse meerder ghemeenschap te samen kregghen dan sy oyt ghehadt hadden. <sup>6</sup> Van dien tijd af voerde den Ridder staet als Alphonce, want alsoo gheboot het den soudaen ende die soudane, de welcke daghelijcks in groot ghepeyns waren hoe dat sijt hem souden moghen vergelden, die sijn leven in soo groot perijckel ghestelt hadde om harent wille. <sup>7</sup>

---

1. Apres laquelle chose dit le Souldan audict cheualier quil vouloit retourner au Caire / *et* que mieulx seroyent la les malades pensez que en la campagne. Adonc fut tout le bagaige trousse / *et* retournerent au Caire /

2. auquel lieu ilz furent par la souldanne / Alfonce leur filz *et* la belle Blanche honnorablement *et* a grant ioye receuz /

3. entre lesquelz qui fut le bienvenu ce fut le cheualier de la croix / auquel fit vng ioyeux acueil la souldanne / le remerciant du bon secours quil auoit baille au Souldan / sans lequel nesperoit oncq estre victorieux.

4. Madame dist il / cest de la grace du seul createur que monseigneur a eu victoire.

5. Certes cheualier dist elle / certaine suis *que* les dieux ont este pour nous / toutesfoys vostre prouesse *et* vaillance ne nous a este contraire.

6. Lesquelz propos tenans entrarent au palais ou fut loge ledict cheualier / en vne moult belle chambre pres celle de Alfonce / dont tous deux furent moult ioyeux / parquoy plus que oncques conuersoyent ensemble.

7. Et deslors eut estat ledict cheualier comme Alfonce / car ainsi le commanda le Souldan *et* [la] souldanne / lesquelz estoyent iournellement en continuel pensement *comment* ilz pourroyent recompenser ledict cheualier des haulx faitz que pour eulx auoit fait.

Soo ist op een tijt ghebeurt dat de soudane tot haer man quam ende seyde: “Mijn heer, ick heb ghedocht op een dinck: Waert dat den Ridder mettet Kruys onse wet woude aennemen, wy souden hem onse dochter Blanche wel ten houwelijck mogen gheven, want sy nu al vijftien jaren heeft, u verseeckerende dat ghy door zijn middelen van alles onbevreesst sout [C3rb] zijn, aenghesien, gelijk ghy wel weet, dat hy is een vande beste ridders van de geheele werelt.”<sup>1</sup>

“Seecker, mijn wel beminde,” seyde den soudaen, “ick woude wel dattet al gheschiet ware ende dattet my gekost hadde de helft van mijn heerlicheyt, maer ick vrees dat hy daer geensins en sal willen in konsenteren.”<sup>2</sup> Nochtans so en meucht ghy niet laten om hem hier van te spreken, want hy ten minsten onsen goeden wil hier door sal mercken.”<sup>3</sup>

“Het soude goet wesen,” seyde sy, “om onsen soon de sake te kennen te geven, want hy is soo gemeensaem met hem dat hy lichtelijck sal weten van wat ghesintheyt dat hy is.”<sup>4</sup>

So haest als Alphonse ghekomen was ende sijn vader en[de] sijn moeder die reverentie gedaen hadde, soo seyde den soudaen: “Ick heb u hier ontboden om u te veradverteren dat ick grootelijcx ghehouden ben aenden Ridder met dat Kruys, den welcken ick houde voor den besten ridder vande werelt, gelijk hy dat wel bethoont heeft inde nederlaghe [v]an<sup>5</sup> den [grooten]<sup>6</sup> Turck, onsen ouden vyant.<sup>7</sup> Ende om

---

1. [D4v] Et en ses pensees vng iour dit la souldanne a son mary. Mon seigneur / dung cas me suis aduisee / cest *que* si le cheualier de la croix vouloit prendre nostre loy bien conuiendroit luy bailler en mariage Blanche nostre fille / car elle a ia quinze ans passez / vous aduisant que par son moyen seriez de tous redoubte / car ( comme scauez ) il est lung des bons cheualiers de tout le monde.

2. Certes ma bien aymee ( dist le Souldan ) ie voudray quil meust couste la moytie de ma seignourie *et* que ce ia fut fait / mais ie scay bien que oncques il ny consentiroit /

3. toutesfois ne pouuez faillir a luy en parler / au moins il *congnoistra* nostre bon vouloir /

4. parquoy seroit *bon* en parler a Alfonce nostre filz / lequel lentretient fort / et comme pense peult en partie son vouloir congnoistre.

5. De Groot z.j.: dan

6. Ontbreekt in De Groot z.j.

7. Alors fut ledict Alfonce appelle / lequel arriue et auoir fait les reuerences a son pere *et* mere acoustumees luy dist ledict Souldan. Alfonce / ie tay mande pour te aduertir *comment* fort tenuz sommes au cheualier de la croix / lequel ie tiens pour le meilleur cheualier du monde comme bien la monstre a la desconfit[ur]e de larmee du grant Turcq

hem te vergelden van de moeyte die hy genomen heeft ende van 't perijkel daer hy hem in gestelt heeft voor ons, so heb ick ende u moeder voorghenomen om hem u suster Blanche ten houwelijcke te presenteeren, nochtans behoudelijcken soo hy onse wet wil aennemen ende de sijne versaecken, 't welck hem, soo ick wel dencke, seer swaer sal sijn. <sup>1</sup> Hier in heb ick uwen raet wel willen ghebruycken om te weten 't ghene u daer af dunckt, ter oorsaecke dat ghyder vele mede omme gaet.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” seyde Alphonce, “wy en spraecken noyt van sijn wet noch van d'onse, waerom dat ick niet oordeelen en mach wat in sijnder gedachten is. <sup>3</sup> My dunckt, onder correctie, dat ghy niet beter en sout moghen doen dan dat ghyder hem selfs af spreeckt, gheselschap zijnde met mijn vrou moeder, ende soo 't van nooden is dat icker mede [C3va] gae, ick ben bereyt om 't selve te doen.” <sup>4</sup>

Den soudaen ende die soudane bevindende desen raet goet, ginghen ter selver uren met Alphonce inde kamer van den Ridder metten Kruys, dewelcke soo haest als hy haer sach die reverentie quam betoonen, ende t'samen koutende ginghen in die kamer, uyt die welcke sy deden gaen die daer inne waren, also dat syder alleenlijcken onder hen vieren bleven. <sup>5</sup> Doen seyde den soudaen: “Ridder, mijn vrient, ick weet ende bekenne dat wy door u vromheyt groote eere ende profijt gekregen hebben van den Turck, onsen wederpartije, ende verhoopen door u

---

nostre ancien aduersaire /

1. et ne scay comment ie le pourray condignement recompenser du trauail quil a prins / et le dangier en quoy il sest pour nous mys. Toutesfoys iay avec vostre mere tenu aucuns propos luy presenter Blanche vostre seur / pourueu toutesfoys *quil* vueille prendre nostre loy *et* renoncer a la sienne ce que pense estre a luy fort affaire.

2. A locasion dequoy vous ay mande pour de vous scauoir sil est pour ce faire selon que de luy pouuez iuger daultant que le hantez.

3. Monseigneur ( dist Alfonce ) de sa loy ny de la nostre oncques ne me parla / parquoy a moy seroit folle *presumption* de ainsi occultement iuger.

4. Et me semble ( soubz correction ) que mieulx ne scauriez faire que a luymesme en parler *accompaigne* de madame et mere / et sil est besoing iray avec vous.

5. Le conseil duquel fut tenu / car ledict Souldan / la souldanne / *et* le susdict Alfonce en la mesme heure allerent en la chambre du cheualier de la croix / lequel les apparceuens leur vint au deuant / leur faisant honneur tel quil leur appartenoit. Auquel ilz feirent tous tresbon *et* gracieux acueil / *et* en deuisant entrarent en ladicte chambre [dudit cheualier /] de laquelle firent issir ceulx qui y estoyent / et ny demoura fors seulement le Souldan / la souldanne / [E1r] Alfonce et ledict cheualier de la croix /

middelen met de hulpe van onse goden noch meer te verkrijgen. <sup>1</sup> Siet daerom, op dat ick gheen ondancckaer rechter en sy, dat ick u geerne een gifte soude doen, die welcke ick u bidde te willen aennemē, dat is: u wet versaeckende ende die onse aennemende, soo presenteer ick u onse dochter Blanche ten houwelick tot een huysvrou, met die welcke ick u gheve die helft van mijn lant ende heerschappije, en[de] dat met consent van mijn wel beminde huysvrou ende van Alphonce, onsen soon.” <sup>2</sup>

“Mijn heer ende ghy mijn vrou,” seyde den Ridder met dat Kruys, “te vooren aeler ghy my sulcken presentatie dedet, doe was ick genoechaem tot uwaers gehouden om die groote deuchden die ghy my voormaels ghedaen hebt ende noch daghelicx doet, waer van dat ick u seer bedancke, u veradverterende dat ick gereeder ben om u te dienen dan ick oyt was. <sup>3</sup> Sels siende die ghenegentheyt ende goede wille die ghy my thoont, my presenterende ten houwelijcke mijn vrou Blanche, u dochter, die welcke begaeft is met soo exellente schoonheyt ende goede gestadichheydt dat die ghene die sulcken gifte soude weygheren zijn sinnen wel berooft moesten wesen, nochtans seer lieve heer, om schoonheyt, goetheyt, [C3vb] rijckdom noch om alle ’t goet van de werelt noch om ’t leven ofte den doot en sal ick niet verlaten die wet noch ’t gheloof dat ick houde, want hadde ick dat gedaen om die liefde van mijn vrou Blanche, u dochter, ofte om eenighe andere dinghen, ick soude u raden dat ghy u nimmermeer op my en soudt betrouwen noch op eenighe versaecte Christenen, want soo ick ofte anderen onsen God

---

1. auquel ledict Souldan dist. Cheualier mon bon amy / ie scay *et* congnoys que par vostre prouesse et vaillance auons receu grant honneur *et* prouffit contre le Turcq nostre aduersaire / esperant que par vostre moyen avec laide de noz dieux den recepuoir encores plus.

2. Or ay ie propose affin que du tout ie ne soye iuge ingrat vous faire vne offre / laquelle vous prie accepter / cest que en renoncant a vostre loy *et* prenant la nostre que ie vous presente Blanche nostre fille / pour le mariage de laquelle vous baille la moytie de toute nostre terre *et* seignourie / *et* ce du consentement de ma bien aymee femme / et de Alfonce nostre filz.

3. Mon seigneur *et* vous madame ( dist le cheualier de la croix) auant que ce bel offre me feissiez assez enuers vous oublige iestoye / a cause des grans biens que mauez par cy deuant faitz / *et* que iournellement me faites / desquelz humblement vous mercie / vous aduertissant que plus que oncques suis prest a vous seruir pour le bon vouloir que monstrez auoir en moy /

niet trou en zijn, veel minder sullen wy 't de menschen wesen. <sup>1</sup> Ick bid u dan dat gy my daer niet meer van en spreekt.” <sup>2</sup>

Den soudaen, de soudane ende Alphonce waren rouwich van deser antwoorde, nochtans wel blijft dat hy ront ende een getrou mensche was en[de] niet beveynst voor sijnen Godt, waerom dat hem den soudaen meer achtete ende beminde dan te voren, ende seyde tot hem: “Ridder, naedemael dat ghy door desen middel niet en wilt gherecompenseert zijn, so verclaert ons wat u aenghenaem is. <sup>3</sup> U sal ghehoor gheschieden als onsen soon.” <sup>4</sup>

“Mijn heer,” seyde hy, “aenghesien dat ghy my keur geeft, soo begeer ick twee dingen, dat is dat alle die Christenen die in u heerlijkheyt sijn sittende onder u tribuyt, dat die niet meer so qualijck getracteert en worden als sy dat gewoonlijck zijn. <sup>5</sup> Voorts daer na dat mijn moeder niet langer slave en blijve maer in vryheydt mach zijn als ick.” <sup>6</sup>

“Hoe,” seyde de soudaene, “hebt ghy u moeder in dit quartier?” <sup>7</sup>

“Ja mijn vrou,” antwoorde hy. <sup>8</sup>

“Waerlijck,” seyde sy, “soo veel te meer misprijse ick u om dat gy 't my niet en hebt laten weten, want ick sweere u by mijn goden dat zy 't niet

---

1. de me presenter madame Blanche vostre fille en loyal mariage / laquelle est si belle / plaisante *et* gracieuse / que bien despourueu de sens seroit cil qui a dame la refuseroit / toutesfoys trescher seigneur pour sa beaulte bonte *et* richesse / pour tout lauoir du monde / ny pour la vie *et* la mort oncques ma foy *et* loy ne delaisseray / vous aduisant *que* si ainsi estoit *qui* pour lamour de ma dame Blanche vostre fille ou aultre dame auoye laisse ma loy / vous conseilleroye oncques ne vous fier en moy ny en aultre chrestien regnye / car si moy ou aultre ne sommes fiables *et* loyaulx a nostre dieu / a peine le serons nous aux hommes /

2. vous suppliant que de ce plus ne me parlez.

3. De la rponce duquel furent fort marrys / lesquelz Souldan / souldanne et Alphonce toutesfoys bien edifiez de ce quil estoit homme rond et loyal / non faintif a son Dieu / parquoy plus que oncques laymoit ledict Souldan / lequel luy dist. Cheualier / puis que ainsi est que en ce moyen ne pouuez estre par nous recompense / vous supplions nous faire assauoir *quelque* chose vous estre agreable /

4. et serez ( *comme* nostre filz ) obey.

5. Monseigneur *et* dame ( dist il ) puis quil vous plaist me faire tel offre de deux choses vous vueil supplier / cest que les chrestiens qui en vostre seignourie sont voz tributaires ne soyent [E1v] plus si mal traictez comme ilz ont acoustume.

6. Oultre que ma mere ne soit plus esclau / ains soit comme moy franche et en liberte.

7. Comment ( dist la souldanne ) auez vous vostre mere en ce quartier ?

8. Ouy certes ( dist ledict cheualier )

ergher by my en soude gehadt hebben dan mijn eyghen dochter! <sup>1</sup>  
Doetse dan komen ende ick sal haer die liefde ende die gheneghenthey  
bethoonen die ick u draghe.” <sup>2</sup>

Als den Ridder haer ootmoedelijcken bedanckt hadde, soo maecken  
sy een eynt van haer reden. <sup>3</sup>

[C4ra] Dat .XIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys verrock van Caire met Alphonse ende  
Caristes, ende ginck in Hyponien om te besoecken Platiene, sijn  
voestermoeder, ende wat hem daar af ghebeurde op den weghe.* <sup>4</sup>

Soo haest als den Ridder mettet Kruys die twee requesten ghedaen  
hadde, ghelijck ghy gehoort hebt, so seyde den soudaen tot hem:  
“Ridder, aengaende die Christenen die in mijn lant zijn ende my tribuyt  
geven, [die] <sup>5</sup> stelle ick in u vryheyt ende geve u macht daer mede te  
doene wat u goet duncken sal. <sup>6</sup> Aengaende van u moeder, ick en gheve  
u niet alleenelijcken macht om haer vry te maecken maer wil ende  
gebiede u, soo ghy my niet en begeert te mishagen, dat ghy haer, achter  
volghende die begheerte van mijn huysvrouw, sult ontbieden in wat  
lantschap datse soude moghen wesen, ende hier gekomen zijnde, so  
salmen haer staet geven gelijk het een moeder toebehoort van een soo  
goeden ridder als ghy zijt.” <sup>7</sup>

---

1. Vrayement ( dist la souldanne ) de tant plus vous mesprise daultant que ne me lauez  
faict assauoir / car ie vous iure par mes dieux que pis que ma propre fille avec moy neut  
eu /

2. parquoy ie vous prie que la mandiez / et ie luy monstreray lamour et affection quay en  
vous.

3. Ma dame ( dist il ) humblement vous mercye.

4. ¶ Comment le cheualier de la croix partit du Caire accompaigne de Alfonse et Caristes /  
pour aller a Hyponie veoir Platine sa mere putatiue a cinq lieues pres / de laquelle cite  
rencontra Billon avec sept tyrans / contre lesquelz eut mortelle guerre.

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. APres que le cheualier de la croix eut fait au Souldan ces deux requestes / le Souldan  
luy dist. Cheualier / quant es chrestiens tributaires qui sont en ma terre ie vous les baille en  
vostre liberte / vous baillant puissance en faire comme bon vous semblera.

7. Quant est de vostre mere / Ie ne vous baille puissance seulement de la mettre en  
liberte / ains veulx et vous commande daultant que craignez me desplaire que ensuyuant le  
vouloir de ma femme la mandiez en quelque part quelle soit / et elle arriuee luy soit baille

Nae dat den Ridder mettet Kruys hem ootmoedelijcken bedanckt hadde, soo seyde hy: “Aengesien dat het u en[de] mijn vrou gelieft my de eere te doen dat ghy mijn moeder in u huys wilt houden, soo bidde ick u oock dat het u gelieve my oorlof te geven om te mogen gaen daer sy is, op dat ickse met my mach brengen.”<sup>1</sup>

Doe antwoorde Alphonce: “Isse uyt deser stadt?”<sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “doen ick in dit paleys gebrocht wert, doe wasse hier ende diende voor slave met een rijcken koopman die nu ghestorven is, van den welcken die huysvrou wederom ghetrocken is in Hyponien, van daer sy gheboren is, ende heeft mijn moeder mede ghenomen.<sup>3</sup> Daerom soo ick haer begeere, soo is het nootsakelijck dat icker gae.”<sup>4</sup>

“Doet als ghy ’t verstaet,” seyde den soudaen, “maer [C4rb] en vergeet niet mede te nemen alle dat ghene dat ghy op den wech van doene sult hebben!”<sup>5</sup>

“Soo het mijn heer vader gheliefde,” seyde Alphonce, “ick soude u geerne gheselschap houden.”<sup>6</sup>

“Het belieft my wel,” seyde den soudaen, “want ick weet wel dat u gheen quaet van hem en sal geschieden.”<sup>7</sup>

---

estat comme a mere de tel cheualier que vous estes appartient.

1. Monseigneur ( dist il ) humblement vous mercye du bien que mauez fait et que vous me faictes iournallement / en vous de rechief humblement suppliant me bailler conge daller visiter madicte mere *et* la mener en ceste cite puis quil plaist a vostre seignourie / et a madame me faire cest honneur de la retirer.

2. [Et comment ( dist Alfonce ) est elle hors ceste cite.]

3. Monseigneur ( dist le cheualier de la croix ) vray est que quant ie fuz en ce palais amene elle estoit vostre citoyenne / car elle demouroit esclauue chez vng riche marchant lequel est trespasse. Il est vray que de sa femme ( laquelle de Hyponie estoit ) nauoit nulz enfans / parquoy luy trespasse sen est [E2r] retournee en ladicte cite de Hyponie / en son pais /

4. ou il me fault necessairement aller si ie la veulx auoir.

5. [Cheualier ( dist il ) accomplissez vostre vouloir / *et* prenez tant de noz thresors quil vous souffise.]

6. Certainement cheualier ( dist Alfonce ) sil plaist a mon seigneur *et* pere ie vous tiendray *compagnie*.

7. Il me plaist bien dist le Souldan / car ie scay bien que en la *compagnie* du cheualier de la croix nul mal naurez /



Sy warender alle beyde seer blijde om, want sy twee beminden malkanderen soo seer dat den eenen sonder den anderen niet wesen en konde. <sup>1</sup>

Dien dach alle haer dingen bereyt hebbende, vertrocken des anderen daechs wel vroeck, alleenelijcken gheselschapt zijnde met Caristes ende eenen lackey. <sup>2</sup>

So weet dat Caire gelegen was ontrent dertich mijlen van Hyponien, de welcke sy niet en voleyndichden sonder groot perijckel, want ghekomen zijnde in eene schoone en[de] ghenoechelijcke weyde gelegen ontrent vijf mijlen van Hiponien, so wert Alphonce gewaer acht ridder[s], <sup>3</sup> wel op geseten ende toegerust van allen puncten, die welcke komende uyt een foreest, quamen recht op haer aen rijdende. <sup>4</sup> “Seker,” seyde hy totten Ridder metten Cruys, “het is tijt dat wy ons bereyden om te strijden tegen dese tyrannen sonder haer eenichsins te sparen, want het is Billon met sijn aenhangers, die welcke zijn dieven ende bespieters des weechs en[de] ondersaten van den koninck [van] <sup>5</sup> Madian, die altijd gheweest heeft ende noch is dootvyant van den soudaen, mijn vader.” <sup>6</sup>

“Laetse aenkomen,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “so sy uyt onse handen vlieghe sonder dat haer die vleugelen gekort worden, so seght dat ick gheen ridder en ben!” <sup>7</sup>

- 
1. dont furent moult ioyeux les deux amans / car de veue ne se pouuoient perdre pour la grant amour que ensemble auoyent /
  2. lesquelz firent leur aprestz ce iour / et le lendemain bien matin accompagnez seulement de Caristes et dung laquais /
  3. De Groot z.j.: Ridder, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.
  4. partirent du Caire pour aller en la cite de Hyponie / de laquelle iusques au Caire auoit environ trente lieues. Et tant cheminerent sans fortune trouuer qui soit a raconter quilz peruindrent iusques a vne belle plaine prayrie distante de Hyponie environ cinq lieues / au meilieu de laquelle prayrie cheualchant / apperceut ledict Alfonse yssir dune forest huict cheualiers bien montez *et* equippez / lesquelz droit contre eulx venoyent.
  5. Ontbreekt in De Groot z.j.
  6. Alors il dist au cheualier de la croix. Certes il est temps de soy disposer a auoir mortelle bataille contre ses tyrans / car cest Billon avec ses *complices* qui sont larrons espieurs de chemins *et* vassaulx du roy de Madian qui de tout *temps* a este *et* est mortel ennemy du Souldan mon pere.
  7. Laissez les approcher ( dist le cheualier de la croix ) et si de noz mains eschappent sans receuoir quelque lippee appelez moy Huet.

Alsoo als hy dese woorden noch was sprekende, soo quaem Billon, gheselschap zijnde met sijn volck met grooter furie, ende riep met luyder stemmen: “Ridders, soo ghy niet en zijt vassalen van den soudaen, midts my ghevende wapenen ende peerden, ick sal u laten gaen waert u gelieven sal. <sup>1</sup> Ende soo ghy dies zijt, [C4va] soo geeft u teghenwoordelijcken ghevanghen oft ick sal u doen sterven met eenen wreden doot!” <sup>2</sup>

“Wie zijt ghy?”, seyde den Ridder. <sup>3</sup>

“Ick ben Billon,” antwoorde hy. <sup>4</sup>

“Ick weet ghenoech,” seyde den Ridder mettet Kruys, “het is al over langhe gheleden dat dijn fame my ter ooren gekomen is. <sup>5</sup> Wel aen, soo wil ick dy wel veradverteren datstu dy niet en salste glorificeren met mijn wapenen noch brageren met mijn peerdt. <sup>6</sup> Ende om dy meer lust te geven om te proeven wat dit voornemen is, soo weet dat ick ben vassael vanden soudaen ende van niemant anders, by den welcken ick dy verhope te leveren binnen drie daghen, levendich of doot!” <sup>7</sup>

’t Welck segghende, hy ende Alphonce trocken alle beyde van leer ende quamen met sulcken geweld op haer vyanden dat zyder terstont twee vanden peerde sloegen en[de] vielen doot ter aerden. <sup>8</sup> Billon dit siende, meenende al levendich rasende te worden ende als uytzinnich

---

1. Et ce disant approucha ( avec ses gens ) ledict Billon / lequel dung fier couraige escria tout hault. Cheualiers si vous nestes du Souldan vassaulx me faisant present de voz armes *et* cheuaulx vous lairray aller la ou bon vous semblera.

2. Et si vous estes du Souldan vassaulx / rendez vous mes prisonniers ou presentement de cruelle mort vous feray mourir.

3. Et qui es tu / dist il ?

4. Billon.

5. Il me souffist ( respond ledict cheualier ) den tant scauoir / car long temps y a que ta bonne renommee est paruenue iusques a mes aureilles /

6. parquoy ie te aduertis *que* mes armes oncques vestiras / ny sur mon cheual ne mo[nt]eras /

7. quant est de scauoir de qui ie suis vassal / ie te prometz que cest du Souldan *et* non daultre / auquel iespere te rendre mort ou vif auant quil soit troys iours / parquoy garde toy de moy.

8. Et ce disant mirent les mains aux espees lesdictz deux nobles *et* vaillans cheualiers de la croix *et* Alfonce les [E2v] premiers coups *qu’ilz* ruarent furent au grant preiudice desdictz larrons / car deux diceulx tomberent mors par terre.

begon te slaen met sulcken kragt dat het scheen dat hy al ontstucken soude gheslaghen hebben dat hem ghemoetede. <sup>1</sup>

Den strijt gheduerde seer langhe, waer inne dat hem Alphonce vromelijck gebruyckte, hoe wel dat hy voor die tijt noyt te strijde gheweest hadde. <sup>2</sup> Den Ridder mettet Kruys dede oock zijn beste, alsoo datter van achte maer drie in 't leven en bleven, als te weten Billon ende twee andere van sijn ridders, de welcke wel haest de vlucht namen, maer sy worden soo seer vervolght datse ghedronghen werden haer ghevanckelijck te gheven, ende voorts ghebonden ende ghevleugelt als dieven. <sup>3</sup>

Doe seyde den Ridder mettet Kruys: “O vals ende onghetrou verrader ende dief, nu behooste wel te vermaledijden dijn schelmachtighe leven, aenghesien datstu in twintich jaren herwaerts over soo meenige goede ridder hebste doen sterven. <sup>4</sup> Du en souste nu niet kunnen versaecken te wesen een vande slimste schelmen diemen heden[C4vb]daeghs soude mogen vinden. <sup>5</sup> Seght, waer houtstu den moortkuyl, of ick sal dy terstont 't hoeft afslaen!” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde Billon, “hebt medelyden met my, ick sal u brengen ter plaetsen daer ghy begheert, die welcke is in dat foreest dat ghy daer voor u siet.” <sup>7</sup>

Also ghebonden ende gevleughelt sittende op zijn peert, ghelijck ghy gehoort hebt, geleyde hy haer dwers door dat groot foreest, alwaer dat hy een playsant casteel hadde staen, van 't welcke die van binnen, haer siende aenkomen, die poorte toesloten, maer door bevel van Billon soo

---

1. Et ce voyant ledict *Billon* cuida vif enrager / le quel comme homme hors du sens si fierement vint contre eulx *quil* sembloit quil les deuoit fouldroyer.

2. La bataille dura assez longuement / ou se porta *Alfonce* fort vaillamment / combien que oncques neust este en guerre.

3. Du cheualier de la croix me tais / car tant de faitz darmes y fit que des huyct en furent cinq occis / laquelle chose voyant les aultres troys cestassauoir *Billon* et deux de ses compaignons se mirent en fuitte / mais ilz furent si bien par les deux cheualiers poursui[ui]s quilz furent prins liez et garrotez.

4. Puis dit le cheualier de la croix a *Billon*. O faulx et desloyal traistre et larron dois tu pas bien mauldire le iour de ta natiuite quant depuis vingt ans en ca tu as tant de si bons et loyaulx chauliers occis ?

5. Certes tu ne scauroys dire ny maintenir *que* tu ne soye le miserable des miserables.

6. Dis moy ou est le lieu ou tu te retiroys ou presentement ie te trancheray la teste ?

7. Monseigneur ( dist *Billon* ) ayez de moy pitie et ie vous merray au propre lieu quest en ceste forest / que cy pres voyez.

wertse terstondt open gedaen. <sup>1</sup> Als sy daer in ghekomen waren, soo vonden sy daer onuytspreeckelicke vele rijckelickheden. <sup>2</sup> Ende also den Ridder mettet Kruys ende Alphonce gingen vanden eenen hoeck totten anderen, soo werden sy ghewaer een seer duystere ghevancknisse, in de welcke wel waren dertich gevanghene ridders, die soo mager ende mismaeckt waren dat het beter scheen datse uyt de aerde quamen dan elders heen. <sup>3</sup> Alphonce ende zijn kompaignon beweecht zijnde met medelijden, ginghen haer al te samen omhelsen, den eenen nae den anderen, ende hoe wel dat die gevanghenen haer niet en kenden, soo en lieten sy nochtans niet haer grootelicx te bedancken van haerder verlossinge. <sup>4</sup> “Men mach hier uyt lichtelijcken oordeelen,” seyde Alphonce, “dat desen Billon een wreedt tyran gheweest is.” <sup>5</sup>

Nae dese handelinghe soo deden sy dat eten bereyden ende maeckten goede chiere, principalijcken die nieuwe verlostte, want daer wasser onder hunlieden die langher dan in vijf jaer haren buyck noyt vol gegeten en hadden. <sup>6</sup> Ende terwijlen dat sy goede chiere maeckten, soo brachtmen Billon ende zijn twee ghesellen in een duyster gat by die rotten ende muysen, ende men gaf haer niet te eten dan water en[de] broot. <sup>7</sup> In wat vreesse dat sy waren, dat laet ick u bedencken. <sup>8</sup>

---

1. Et ce disant lye sur son cheual trauersa assez loing dedans ladicte forest ou il auoit vng petit chastel assez beau et plaisant / la porte duquel leur fut fermee par ceulx qui dedans estoient / mais incontinent que Billon leur commanda ouurir ouurirent

2. *et* entrerent dedans ou ilz trouuerent des biens infinitz.

3. Dauantaige trouua ledict cheualier en vne obscure prison bien trente cheualiers si tres maigres *et* deffaictz / que mieulx sembloient yssus de terre mors que dailleurs viz /

4. desquelz eurent grant pitie *et* compassion ledict cheualier Alfonce /

5. qui dist au cheualier de la croix. Certes mon amy / a ces pouures cheualiers pouuez congnoistre la cruaulte de Billon. Alors ledict cheualier de la croix esmeu de pitie alla embrasser *et* accoller lesdictz cheualiers prisonniers lung apres laultre / lesquelz le remercierent de ce *quil* les auoit desliurez / ensemble Alfonce / lequel toutesfoys ne congnoissoient pas.

6. Apres ce il fit le manger appareiller *et* firent la grosse chere. Je vous prometz que oncques aueugle ne ioua si bien des dois sur sa viole que les pouures cheualiers prisonniers iouoyent des dens / car tel y estoit qui plus de cinq ans y auoit [E3r] este sans manger son saoul.

7. A[u] contraire estoit billon avec ses deux compaignons en la chartre obscure ( ou ilz ) avec les ratz *et* souris mangeoit du pain *et* de leaue /

8. lequel ne faisoit que penser quil seroit de luy fait / *et* ce que plus il doubtoit luy aduint /

[D1ra] Als die tafelen waren opgenomen, den prince Alphonce ende den Ridder mettet Kruys gheleydeden die veertich andere ridders in een sale alwaer dat hinghen een groote menichte van wapenen, waer van dat een yghelijck ridder dat zijne wederom bekende, ende die genomen hebbende met het ghene dat haer toe behoorde, soo seyde den Ridder mettet Kruys: “Mijn vrienden, ghy sult tot Caire trecken ende sult met u gheleyden den dwerssen Billon ende zijn twee ghesellen, de welcke ghy den soudaen sult presenteren van wegghen den prince Alphonce ende den Ridder met het Kruys, ons ghebiedende ootmoedelijken tot zijnder goeder gratien, ende secht hem dat wy soo haest wederom sullen komen alst moghelijck sal wesen.” <sup>1</sup>

Nae dat die dertich ridders ghewapent ende te peerde geseten waren ende oorlof ghenomen hadden aen prince Alphonce ende aen den Ridder mettet Kruys, soo vertrocken sy ende geleydeden met haer Billon ende sijn twee gesellen. <sup>2</sup>

Als sy te Kaire ghekomen waren, soo gingen syse den soudaen presenteren ende seyden ghelijck haer bevolen was. <sup>3</sup> Doe seyde den soudaen: “Voorwaer, sedert dat den Ridder met het Kruys ridder geslagen is, so zijn my alle dingen nae mijnen wensche gekomen.” <sup>4</sup>

Voorts verstaen hebbende dat hem sijn soon Alphonce soo vromelick ghedragen hadde in 't vangen van dese tyrannen, wasser uytermaten

---

1. car apres que lesdictz cheualiers de la croix / Alfonce / et les trente aultres cheualiers eurent honnestement prins leur refection / le cheualier de la croix parla aux trente cheualiers disant. Mes amys vous vous en irez au Caire *et* menerez avec vous le peruers Billon *et* ses deux compaignons et les presenterez au Souldan de par le prince Alfonce *et* le cheualier de la croix / nous humblement recommandant a sa bonne grace / et luy direz que le plustost que faire se pourra retournerons au Caire.

2. Et ce disant mena lesdictz cheualiers en vne salle ou innumerables armes estoyent pandues / vng chascun diceulx auoir les siennes recongneues les prindrent ensemble ce qui leur appartenoit / et eulx armez monterent chascun a cheual *et* prindrent ledict Billon *et* sesdictz compaignons / lesquelz ( comme larrons ) lierent *et* garroterent sur petis cheualotz. Et auoir prins conge du cheualier de la croix *et* de Alfonce partirent dudict chastel /

3. lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent au Caire ou seiournoit le Souldan / auquel ilz presenterent Billon de la part du prince Alfonce *et* du cheualier de la croix.

4. Certes ( dist le Souldan ) depuis que le cheualier de la croix a este cree cheualier tout bien mest venu / et les choses a souhait /

seer blyde om ende seyde: “Soo hy inde eerste schermutsinge soo vroom geweest is, ick verhope dat hy ’t in de tweede noch verbeteren sal.” <sup>1</sup>

Soo haest als hy van dese redene een eynt gemaect hadde, soo beval hy datmen dese drie ghevangen en soud en brengen in een stercke gevangenisse tot die wederkomste van sijn soon ende den Ridder mett et Kruys, van de welcke ick nu mentie sal maecten, latende Billon ende zyn twee gesellen in den ondersten toren van ’t palley van Caire wel verwondert wesende. <sup>2</sup>

[D1rb] Dat .XIIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mett et Kruys zyn moeder vant inde stadt van Hyponien, die welcke hy mede bracht tot Caire.* <sup>3</sup>

Nae dat den Ridder mett et Kruys die dertich ridders gesonden hadde tot den soudaen, soo vont hy eenige andere huysknechten in ’t voorseyde casteel, die welcke hy last ende bewaringhe daer van gaf mits sweerende ende belovende getrouwicheyt, ’t welck sy hielden. <sup>4</sup> Voorts met den prince Alphonce ende Caristes, sijnen schiltknecht, vertrocken van ’t casteel en[de] te samen koutende van menigerley dingen, quaemen wel haest binnen Hyponien ende gingen logeren ten huys van den

---

1. mais quant il fut aduert y que Alforce son filz a la desconfite desdictz tyrans se estoit porte si vaillamment plus que oncques fut esiouy / disant. Puis que en la premiere escarmouche il cest porte vaillant / il est impossible que en la seconde il ne face encores mieulx / et que si ainsi il perseuere que consecutiue ment est pour estre vng preux et hardy cheualier.

2. Puis commanda que Billon fust en vne forte prison mys avec ses deux compaignons iusques a la venue des susdictz deux cheualiers / lesquelz triumphoyent et menoyent ioyeuse chere / desquelz presentement feray mention. Et laisseray ledict Billon avec ses deux compaignons en la basse tour du palais du Caire bien esbahis / et encor plus marris et non sans cause / lesquelz disoyent leurs gaudez a la mode morisquine.

3. [E3v] ¶ Comment le cheualier de la croix arriua en la cite de Hyponie / en laquelle trouua Platine sa mere putatiue / laquelle il mena au Caire / ou elle fut par la souldanne a grant ioye receue. Et de lentreprinse quil fit daller au champ du Turcq pour auoir iournee contre le seigneur de la tour de Clot.

4. APres que le cheualier de la croix eut enuoye les trente cheualiers au Souldan trouua quelques aultres gens mecanicques audict chasteau / ausquelz il bailla la charge et gouvernement diceluy iurans et promettans fidelite / ce quilz firent.

gouverneur van der stadt, de welke haer seer eerbaerlijck ontfinck, overmidts dat sy lieden hem wel bekendt waren. <sup>1</sup>

Soo haest als sy ontwapent waren ende een weynich gherust hadden, soo seyde den Ridder mettet Kruys tot den prince Alphonce: “Heer, het verdriet my dat ick mijn moeder niet en sie, daerom bidt ick u dat wyse gaen soecken.” <sup>2</sup>

Soo weet dat overmits dat sy die gelegentheyt van de stadt niet en wisten, dat haer den gouverneur vergeselschapte tot aen ’t huys van de weduwe van Arphaxat. <sup>3</sup> Alwaer sy gekomen wesende, so ginck den Ridder mettet Kruys sijn moeder also haest omhelsen, haer doende ootmoedighe reverentie. <sup>4</sup> Alphonce, om die liefde die hy den Ridder droech, en dede oock niet minder, gelijk Karistes oock dede, de welke daer aldermeest toe gehouden was. <sup>5</sup>

Na dat Platiene haer hadde willekome geheten ende [sy] <sup>6</sup> een weynich te samen gekoutet hadden, doen badt den prince Alphonce datmen de weduwe voor hem soude doen komen. <sup>7</sup> Als sy ghekomen was, ende aenmerckende de prince ende den Ridder so kostelijcken gekleet ende van sulcke ghestadicheyt, om haer de meeste reverentie te betoonen viel op [D1va] haer knien, haer bedanckende van die eere die sy haer ghedaen hadden, haer niet te goet gekent hebbende om in haer huys te komen. <sup>8</sup> Sy dedense terstont weder opstaen ende bedanckten

---

1. Puis avec le prince Alfonce *et* Caristes son escuyer *et* frere putatif partirent dudict chastel et allerent a Hyponie / eulx logeans chez le gouverneur dudict lieu / lequel honorablement les rec[e]ut / car bien les congnoissoit.

2. Tantost apres quilz furent armez *et* eurent prins la collation / le cheualier de la croix dist au prince Alfonce. Seigneur il me tarde que ie ne voy ma mere / parquoy ie vous prie que y allons /

3. ce quilz firent avec la conduite dudict gouverneur pource quilz ne scauoient le train de ladicte ville / lesquelz paruenuz en la maison de la vefue de feu Arfaxat /

4. le cheualier de la croix fit la reuerence a Platine sa mere putatiue /

5. aussi fit le prince Alfonce pour lamour dudict cheualier / ainsi fit Caristes son filz charnel / Ausquelz *comme* bien le scauoit faire a tous rendit leurs salut / en demandant *comme* ilz se portoyent. Tresbien ma treshonoree mere / et mieulx dieu mercy que a la maniere acoustumee.

6. Ontbreekt in De Groot z.j.

7. Lesquelz propos *et* plusieurs aultres tenuz / le prince fit venir la vefue deuant luy /

8. Laquelle *aparcuant* que ledict prince ensemble le cheualier de la croix estoient si richement vestus / *et* si prieuz du prince Alfonce les prisat *et* honnora moult / laquelle aussi pour ce que de si long temps les auoit nourrys en sa maison les receut en vne ioye

haer van die ootmoedighe groetenisse die sy haer ghedaen hadde. <sup>1</sup>  
Voorts te samen houdende menighe reden, soo ginck ten lesten de  
prince Alphonse tot die tot weduwe van Arphaxat ende seyde: “Mijn  
vriendinne, wy zijn hier ghekomen om mijn vrou Platiene, moeder  
vanden Ridder mettet Kruys mede te nemen, ende om dat sy u slave is,  
soo eyscht hoe veel dat ghy begeert, dat wyder u voor betalen sullen.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde sy, “doet met my ende met al mijn goet wat u  
ghelieft. <sup>3</sup> Ick soude my wel geluckigh houden, waert dat ick u in eenige  
dinghen dienst mochte doen.” <sup>4</sup>

“Ick bedancke u van uwen goeden wille,” seyde hy, “maer nademael  
dat ghy de slave niet voor niet ghehadt en hebt, soo is het wel reden  
datmense u betale.” <sup>5</sup>

Doe geboot hy den gouverneur datmen haer terstont soude gheven  
duysent dubbele ducaten, ’t welck hy dede, waer van dat de weduwe  
den prince Alphonse ende den Ridder mettet Kruys seer hooglijck  
bedanckte. <sup>6</sup> Doe namen syse mede in ’t huys van den gouverneur ende  
lieten haer nieuwe kleederen maecken nae den staet als een moeder  
toebehoort van sulcken ridder als den Ridder mettet Kruys was, de  
welcke oock kochte vier slaven, jonckvrouwen, om haer te dienen, waer  
van dat sy seer blijde was. <sup>7</sup>

---

merueilleuse. Et toute de ioye esperdue se mist a genoux deuant ledict prince / et le  
cheualier de la croix leur faisant honneur nompareil *et* les remerciant de lhonneur *qu’ilz*  
luy auoyent fait destre venuz en sa maison.

1. Or voyant le prince *et* le cheualier de la croix la mercierent affectueusement du bon  
recueil quelle leur auoit fait /
2. Mais finalement le prince luy dist. Mamy nous sommes icy venuz pour emmener  
madame Platine mere du [E4r] cheualier de la croix / toutesfoys pource quelle est vostre  
esclau / regardez combien voulez que on vous baille pour elle / car ie ne vueil a nully faire  
tort.
3. Monseigneur ( dist la vefue ) delle / de moy / *et* de tout mon bien vous pouuez faire a  
vostre bon plaisir /
4. mais ie *vous* assure que pour bien heureuse me tiendroye si en aulcune chose me  
pouoye pour vous employer.
5. Du bon vouloir quauez vous rendz cent mille mercis / toutesfoys ie scay ( dist le prince )  
que ladicte esclau nauez eu pour neant / parquoy veulx que en soyez recompensee.
6. Alors *commanda* au gouuerneur que presentement luy fussent deliurez mille doubles  
ducatz ce quil fit / dont grandement la vefue remercia monseigneur le prince Alfonse /  
ensemble ledict cheualier de la croix.
7. Puis print conge de platine laquelle emmenarent lesdictz cheualiers au logis dudict



Dese dingen gheeyndicht zijnde, soo vertrocken sy uyt de stadt van Hiponien om wederom te keeren nae Kaire, gheselschapt zijnde met den voorseyden gouverneur ende menighe andere heeren, wesende vassalen ende ondersaten vanden soudaen. <sup>1</sup>

Daer gekomen zijnde, soo worden sy seer eerbaerlijcken ontfanghen van den soudaen ende soudane, de welcke alsoo haest quam segghen tot Plati[D1vb]ne: “Seker mijn wel beminde, ghy behoort weynich gehouden te wesen aen den Ridder mettet Kruys, die u soo lange in slaverny gelaten heeft sonder ons dat te doen weten, want hadde hy ons eerder doen weten dat ghy in dit lant geweest waert, wy hadden u eer ontboden om die liefde die wy den Ridder, u sone, dragen.” <sup>2</sup>

Doen began sy haer te vertellen alle die vromicheyden die hy gedaen hadde, seggende dat hy gehouden worde voor den besten ridder vande geheele werelt, ende dat sy wel gheluckich was sulcken kindt in haer lichaem ghedraghen te hebben. <sup>3</sup> “Mijn vrou,” seyde Platiene, haer houdende oft sy nergens van geweeten en hadde, “het gelieft u goedertierentheyte soo veel deuchts van hem te segghen.” <sup>4</sup>

“Ick en segger u soo veel niet van,” seyde de soudane, “of het is noch al veel meerder!” <sup>5</sup>

---

gournemeur / auquel fut *commande* faire venir cousturiers pour faire habillemens a ladicte Platine laquelle ilz firent acoustrer *comme* a mere de tel cheualier appartenoit / ensemble quatre damoysselles esclaves chrestiennes qui luy furent par ledict cheualier de la croix achaptees / dont elle fut moult ioyeuse.

1. Lesquelles choses acheuees *comme* dessus est dict / partirent de la cite de Hyponie accompagnez du gouverneur dicelle / *et* de plusieurs aultres seigneurs tributaires et vassaulx du Souldan pour retourner au Caire.

2. Tant firent ilz donc par leurs iournees quilz y arriuerent / o[u] ilz furent par le Souldan *et* souldanne *honorablement et* a grant ioye receuz / *et* mesmement Platine / a laquelle dist la souldanne. Certes ma bien aymee vous estes peu tenue au cheualier de la croix qui si longuement vous a lissee en seruitute sans nous le faire assauoir / parquoy ie vous prie men mettre la coulpe sur nous / ains sur luy seul / car si plustost nous eut aduertis questiez en ce pays plustost vous eussions mandee /

3. car grandement luy sommes tenuz pour ses haulx faictz vaillances et prouesses / lesquelles contre noz ennemys il a monstre / vous aduertissant quil est pour le meilleur cheualier du monde estime / parquoy estes bien heureuse dauoir porte vng tel filz en vostre ventre.

4. Ma dame ( dist Platine *qui* ne faisoit semblant de riens ) cest de vostre grace que tant de bien de luy dictes.

5. Cest a la verite dist la souldanne / *et* nen dictz la centiesme partie *qui* en est.

Platine was hier van seer blijde ende en wist niet hoe sy haer ghehouden soude, denckende dat sy des prijsens noch vele waerdiger was, 't welck alsoo gebeurde, want de soudane bevint haer soo seer met liefde datse haer staet gaf als Blance, haer eenige dochter. <sup>1</sup> 't Welck was een groote gheneuchte voor den Ridder mettet Kruys en[de] om welke oorsaecke dat de liefde die hy den soudaen ende de soudaene droech, soo seer wies dat hy niet en wiste door wat middelen dat hy haer aengename dienst soude doen tot voldoeninge ende danckaerheydt der grooter deuchden die sy hem deden, ende aen sijn moeder om de liefde van hem. <sup>2</sup>

Als hy aldus was peysende, soo wert hem indachtich vanden Turckschen ridder, heer van den Toren van Clot, ende nam voor om hem te gaen soecken, maer dit woude hy soo heymelijck doen alst hem moghelijck was. <sup>3</sup> Om nu sijn voornemen best in 't werck te leggen, soo riep hy een sijn familiere schiltknecht, ghenaemt Geoffroy, totten welcken hy seyde: "Mijn vrient, ghy weet dat my de hee[D2ra]re vanden Toren van Clot, vassael vanden Turck, in sommighe daghen voorleden beroepen heeft om tegen hem eenen camp te vechten, maer den soudaen, mijn heer, en woude niet toelaten dat icker ginck om oorsake dat hy d'armade vanden Turck eerst woude bevechten, gelijk hy dede, ende geloove dat hem van den *Heiligen* Geest moest in gheblasen wesen, want hy tegen alle menschelijcke hope victorie kreech. <sup>4</sup> Ende om dat ick vreesse dat mijn

---

1. Dont estoit fort ioyeuse ladicte [E4v] Platine / laquelle eut la grace de ladicte souldanne en sorte quelle luy bailla estat *comme* a Blanche sa fille.

2. Qui fut grant soulas au cheualier de la croix / et luy causa vne si grant amour enuers ledict Souldan *et* souldanne que iournallement pensoit par quel moyen il pourroit faire chose a eulx agreable en recompense des grans biens quilz luy faisoient *et* a sa mere pour lamour de luy.

3. Esquelles pensees luy souuint du cheualier turcquoyz seigneur de la tour de Clot / qui le deffia *comme* dessus est dict. Et soy voyant estre de seiour luy print talent daller visiter le Turcq / car de ses gens estoit le susdict cheualier /

4. pour laquelle chose mettre en execution appella vng sien familier escuyer nomme Geoffroy. Mon amy tu scez *comment* le seigneur de la tour Clot / vassal du grant Turcq me deffia en champ de bataille soustenant vne faulce querelle contre moy / a lencontre duquel voulant ma iuste *querelle* soustenir ce ne voulut permettre mon redoubte seigneur le Souldan / craignant ce luy estre a gros dangier *et* empeschement / a cause quil vouloit bailler le premier assault audict Turcq / et croy veritablement que dieu le createur de toutes choses visibles *et* inuisibles de ce linspiroit pout luy laisser prendre *et* recevoir son

voorsejde heer niet en sal willen lijden dat ick gae in 't hof vanden Turck, sijn groote vyant, so moet ick hier in loosheyt gebruycken, want ick en sal niet gerust van geeste wesen al eer dat ick een eynt gemaect hebbe van mijn voornemen. <sup>1</sup> Siet daerom ben ick van meyninghe dat wy desen nacht vertrecken, ghy ende ick, sonder daer yemant van te seggen.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” seyde Geoffroy, “ick ben bereyt om mijn met u in perijckel te stellen om u te dienen waert mogelijk sal wesen.” <sup>3</sup>

“Bereyt u dan,” seyde den Ridder mettet Kruys, “om te vertrecken ontrent der middernacht.” <sup>4</sup>

Dese reden geeyndicht hebbende, so ginck hy van Geoffroy ende ginck in de kamer vanden prince Alphonce, met den welcken hy sijn tijt verdreef tot dat het tijt was om te rusten, ende een yegelijck in sijn kamer ginck. <sup>5</sup> Den Ridder met het Kruys hem houdende of hy slapen ginck, ginck hem wapene[n] <sup>6</sup> vanden hoofde totten voete, ende als het ontrent middernacht was, so ginck hy secretelijck uyt dat paleys ende quam by Geoffroy, de welcke hy al bereyt vont. <sup>7</sup> Voorts daer nae opgeseten zijnde sonder dattet yemant merckte, reden den geheelen nacht door tot ontrent den dagheraet, dat sy gekomen waren in een kleyn dorpken, staende onder de lantpalen vanden Turck, alwaer datse

---

*bon heur / comme il eust / car il fut victorieux.*

1. Toutesfoys iay en fantasie que oncques en paix *et* repoz ne seray que ie naye accomply la voulente dudict seigneur de la tour de Clot. Ce que *bonnement* ne peux faire sans de *grant* cautelle vser / car ie suis certain *que* oncques le Souldan ne me baillera conge daller en la court du *grant* Turcq son ennemy / en laquelle me fault necessairement aller si mon entreprinse parfaire veulx /

2. parquoy suis dopinion que ceste nuyct sans *que* a nul en parlons partirons nous deux seuletz de ceste cite pour aller en la court dudict Turcq.

3. Monseigneur ( dist ledict Geoffroy ) en ce en quoy il me sera possible vous seruir ie le feray iusques a la mort.

4. Puis que ainsi est ( dist le cheualier de la croix ) tiens toy *donc* prest pour part[i]r enuiron la mynuict / et te garde den dire mot a personne.

5. Puis se partit ledict cheualier de la croix dauec Geoffroy et sen alla en la chambre du prince Alfonce / auec lequel passa le temps iusques a lheure du coucher que chascun se retira en sa chambre.

6. De Groot z.j.: wapene

7. Et *faignant* ledict cheualier aller reposer se arma de toutes armes. Et *quant* vint enuiron la mynuict [F1r] secretement yssit du palais / et puis monta a cheual accompaigne seulement dudict Geoffroy /

bleven om alle gelegentheit te vernemen ende oock om haer peerden te weyden, want sy waeren moede. <sup>1</sup>

Dat .XIIIJ. capittel:

[D2rb] *Vanden strijdt die den Ridder mettet Kruys hadde tegen Almosan, heer van den Toren van Clot.* <sup>2</sup>

Geoffroy, schildknecht van den Ridder mettet Kruys, aenmerckende dat sy waren onder de gebiedenis van den Turck, seyde tot sijn meester: “Mijn heere, soo ghy vreest bekent te worden vande Turcken, soo soude het goet wesen dat ghy dat kruyce schuyt dat ghy voor u borste draecht, want wy komen in de lantpalen van Turckijen, ende ghy weet den spijt <sup>3</sup> die ghy den Turck gedaen hebt, hem verslagen ende sijnen standaert ghenomen hebbende. <sup>4</sup> Daerom ben ick versekert dat indien hy u mach krijgen, dat hy hem op u sal wreken. <sup>5</sup> Dus denckt wat ghy te doen hebt.” <sup>6</sup>

“Seker Geoffroy,” seyde hy, “ghy segt de waerheit.” <sup>7</sup>

Doen schuyde hy sijn kruys tot dat sy quamen in een ander dorp by den Turk op vijf mijlen weechs na. <sup>8</sup> Ende daer blijvende, schreef twee brieven, den eenen aenden Turck selfs ende den anderen aen Almosan,

---

1. *et si secretement firent leur cas que nul de leur departie ne sen apperceut. De toute celle nuyst cheuaucherent iusques lendemain enuiron la pointe du jour quilz se trouuerent sur les limites de la terre du Turcq / cestassauoir en vng petit villaige auquel ilz se arresterent pour eulx et leurs cheualx faire repaistre / car fort lassez estoient ilz.*

2. ¶ Comment le cheualier de la croix secretement partit de la court du Souldan accompaigne seulement dung escuyer / et alla en la court du grant Turcq / ou il eust iournee contre Almosan / seigneur de la tour de Clot / lequel il conquist.

3. Antwerpen: stryt

4. Geoffroy escuyer du cheualier de la croix consyderant estre sur les marches de Turquie dist a son maistre *et seigneur. Monseigneur il me semble quil seroit bon ( si doubtiez estre des Turcz congneu ) mucer vostre croix que deuant la poitrine portez / car nous entrons sur les limites de Turquie. Vous scauez le grant desplaisir quaez fait au grant Turcq dauoir son enseigne abbatue / par quoy ne peult estre quil ne vous haye /*

5. *et suis certain que sil vous pouoit tenir que de vous prendroit vengeance /*

6. *pensez donc a ce que aurez affaire.*

7. Certes Geoffroy ( dist ledict cheualier ) tu dis vray.

8. Alors mucea sa croix iusques quilz furent en vng aultre villaige prochain de la ou estoit ledict grant Turcq / enuiron cinq lieues /

heer vanden Toren van Klot. <sup>1</sup> Den inhoud aenden Turck was alleenelijcken dat hy hem badt of hy hem vryheyt woude gheven om in sijn hof te moghen komen ende daer niet meer dan drie of vier dagen te blijven. <sup>2</sup> Ende aen Almosan schreef hy: Soo hy een hert hadde ende willende houden den strijt daer hy hem toe beroepen hadde, met wil ende believinge vanden Turck, dat hy ghereet was om hem te betoonen in eene kamp dat hy niets gedaen en hadde sonder gerechtige oorsake. <sup>3</sup>

De brieven geschreven zijnde, gafse Geoffroy, hem gebiedende dat hyse niet [en] <sup>4</sup> soude bestellen dan in handen vanden Turck selfs, ende dat hy hem wel soude wachten te seggen dat hy in sijn land was. <sup>5</sup>

“Mijn heer,” antwoorde Geoffroy, “ick sal mijn heer helpen en[de] soo wel mijn neersticheyt doen dat ghy oorsaeck sult hebben om te vreden te wesen.” <sup>6</sup>

Als hy aen sijn meester oorlof genomen hadde, so gink hy recht aen in 't hof vanden Turck, aen den welcken [D2va] hy de reverentie gh[e]daen <sup>7</sup> hebbende, presenteerde de brieven, seggende: “Grootmogende ende gestrenger heere, den Ridder metten Kruys, mijn heer, doet u door my ootmoedelijck groeten, u biddende hem te willen gunnen 't gene hy aen u is begeerende door dese tegenwoordige brieven.” <sup>8</sup>

---

1. auquel lieu il se arresta *et* escripuit deux lettres au grant Turcq / lune sadressant a luy / laultre a Almosan seigneur de la tour de Clot.

2. En celle du Turcq luy supplioit luy bailler saufconduit pour aller en sa court *et* y habiter seulement troys ou quatre iours.

3. En celle dudict Almosan auoit / que sil estoit homme de cueur / *et* sil vouloit soustenir querelle pour laquelle il auoit deffie ( du vouloir *et* consentement du grant Turcq ) prest estoit en champ de bataille prouuer le contraire /

4. De Groot z.j.: en en

5. lesquelles lettres bailla a Geoffroy / luy *commandant* que a nul aultre ne les bailla que audict Turcq / toutesfoys *quil* se donnast garde de dire *quil* fust en sa terre.

6. Monseigneur ( dist ledict Geoffroy ) Je feray si bien la beisiongne que de moy vous tiendrez content.

7. De Groot z.j.: ghdaen

8. Et *prenant* conge de sondict maistre alla en la court dudict Turcq / auquel [F1v] il alla faire la reuerence. En luy presentant les lettres luy dist Hault *et* puissant seigneur le cheualier de la croix mon redoubte seigneur *et* maistre par moy humblement vous salue / vous suppliant luy octroyer ce que par ces presentes vous mande.

Den Turck de brieven genomen hebbende, dedese overluyt lesen door sijn secretaris in tegenwoordicheyt van vele groote personagien van sijn hof. <sup>1</sup> Den Turck seer blijt zijnde om dat hy hoorde dat den Ridder daer begeerde te komen, seyde dat hy hem niet alleenlijcken vryheyt en gaf voor drie dagen, maer soo lange alst hem gelieven soude sijn residentie daer te houden. <sup>2</sup> “Ende op dat hy dies seker mach zijn, so gebiede ick tegenwoordelijcken datmen hem brieven van assurantie gheve.” <sup>3</sup>

Geoffroy wel blijde van deser antwoorde, presenteerde hem oock den brief houdende aen Almosan, heer vanden Toren van Klot, die welcke op die tijt mede in 't hof was, waerom dat hem den Turck terstont riep ende seyde: “Almosan, siet hier is een brief die aen u dresseert!” <sup>4</sup>

Soo haest als hy hem genomen ende den inhoud gelesen hadde, werdt hy ontsteken met gramschappe ende seyde: “Bode, ghy sult uwen meester seggen dat ick hem sal antwoorden als hy hier gekomen is, aengesien dat hy voorgenomen heeft om hier te komen, ende dat ick hem sal afnemen sijn groote hooveerdicheyt ende hooch beroeminghe al eer dat hy van hier sal scheyden!” <sup>5</sup>

Sijn reden gheeyndicht hebbende, soo nam Geoffroy oorlof aen den Turck, hem bedanckende der goeder antwoorde die hy hem ghedaen hadde. <sup>6</sup> “Mijn vrient,” seyde hy, “seght uwen meester dat hy seer willekomen sal sijn, ende dat ick begheere dat hy in geen ander herberghe en gae in deser stadt dan in mijn palleys.” <sup>7</sup>

---

1. Lesquelles lettres print ledict Turcq / *et* par son secretaire en la presence de plusieurs grans personnages de sa court tout hault les fit lire.

2. Et tout ioyeux de ce que ledict cheualier desyroit veoir son train / dist. Certes non pour troys iours luy bailleray saufconduit / mais pour tout le temps quil luy plaira y faire residence /

3. et affin que plus seur il en soit presentement *commande* luy estre baillee lettre de assurance /

4. dont fut moult ioyeux ledict Geoffroy / lequel luy presenta de rechief les lettres adressantes a Almosan / *seigneur* de la tour de Clot / lequel estoit avec le Turcq / auquel ledict Turcq dist. Almosan / voyez cy des lettres adressantes a vous.

5. Lequel les print / et apres auoir veu le contenu dicelles tout passionne dist. Messagier / dictes a vostre maistre que *responce* ne luy feray pour le present / pource quil est delibere venir en la court du grant Turcq. Et que son grant orgueil *et* presumption luy sera par moy abbatue auant quil en parte.

6. Monseigneur dist Geoffroy au grant Turcq. De vous prens conge vous merciant de vostre bonne responce.

7. Mon amy ( dist le Turcq ) dictes a vostre maistre quil sera le tresbien venu / *et* que ie ne

Geoffroy vertreckende van 't hof, keerde wederom tot den Ridder mettet Kruys tot den welcken hy [D2vb] de voorgenoemde dinghen vertelde, waer van dat hy soo blyde was dat hy terstont zijn kruys ondeckte, ende na dat hy ghewapent was, vertrock uyt het dorp daer hy was ende ginck in 't hof van den Turck, die hem wel eerbaerlick ontfinck, ende wert terwijlen seer besien, so wel van hem als van de anderen, haer grootelijcx verwonderende van de vromicheyt van een soo jongen ridder als hy was. <sup>1</sup> Den welcken ghehouden hebbende menige reden met den Turck, seyde tot hem: “Mijn heer, die princepale oorsaecke die my verweckt heeft om hier in u hof te komen dat is om dat ghy een ridder hebt, ghe-naemt Almosan, ende noemt hem heer van den Toren van Klot, de welcke my in voorleden dagen beroepen heeft om teghen hem te vechten. <sup>2</sup> Siet daerom ben ick hier ghekomen. <sup>3</sup> Soo hy hier teghenwoordich is, dat hy spreke, ende so hy is absent, soo bidde ick u dat ghy my hem doet spreken.” <sup>4</sup>

Almosan die als noch als een muysken hadde stil geswegen, begon doen te seggen: “Ridder, ick bent die hem noemt gelijk ghy seght. <sup>5</sup> Ende op dat ghy niet en meent dat ick mijn woorden wederom inden hals sal halen, siet daer is mijn pant!” <sup>6</sup>

't Welck den Ridder terstont op nam ende seyde: “Almosan, ghy hebt een weynich te haestich gheweest om u pant te gheven, want u sake en

---

veulx que aultre logis ayt en ceste cite fors *que* en mon palais.

1. Alors de la court se despartit / *et* retourna vers le cheualier de la croix / auquel il recita les choses susdictes / dont il fut moult ioyeux / lequel descourrit sa croix / *et* apres quil fut arme partit dudict villaige / et tant cheuacha *quil* arriua en la court dudict Turcq / en laquelle il fut par luy bien *et* honorablement receu / et par luy *et* aultres fort regarde / sesbahissant de la prouesse *et* vaillance diceluy / veu *et* consydere son ieune eage.

2. Entre lesquelz estoit Almosan qui nul mot ne disoit / ains *comme* fondeur de cloches estoit estonne / toutesfoys apres que ledict cheualier de la croix eut tenu aulcuns propos audict Turcq / il luy dist. Monseigneur / la principale cause qui ma esmeu venir en vostre court est que vous auez vng cheualier *nomme* Almosan qui se dit seigneur de la tour de Clot / qui en champ [F2r] de bataille ma deffie /

3. soustenant aulcune querelle pour laquelle maintenir ie me offre luy soustenir le contraire /

4. et sil est present quil parle / et sil est absent / il vous plaira me faire parler a luy.

5. Alors Almosan qui la estoit luy dist. Cheualier / cest moy *qui* suis appelle Almosan /

6. Et affin que ne pensez que ne vueille soustenir ma querelle voy la mon gaige /

is niet recht noch goet, 't welck is tegen orden van de ridderschap. <sup>1</sup>  
Nochtans, op dat ghy niet en meynt dat ick dit segghe uyt vreeses halven  
die ick voor u hebbe, siet daer is oock dat mijne. <sup>2</sup> Soo ghy meent recht  
te hebben, soo neemt het ghelijck ick dat uwe ghedaen hebbe!" <sup>3</sup>

't Welck hy dede, ende alsoo wert den kamp aengeteykent tegen des  
anderen daechs wel vroeck. <sup>4</sup>

Noch dien dach wert den Ridder mettet Kruys seer hoevelijck <sup>5</sup>  
ghetracteert vanden Turck tot dat die nacht quam ende tijt was om te  
rusten, 't welck den Ridder mettet Kruys wel van noden [D3ra] was  
overmits dat hy de voorleden nacht niet geslapen en hadde, ende sliep  
die aenstaende noch minder, nochtans so lach hy op een goet bedde,  
't welck den Turck voor hem hadde doen bereyden in een seer  
kostelicke kamer. <sup>6</sup>

Alsoo haest als het begon te dagen, soo stont hy op ende ginck hem  
wapenen, ende voorts op zijn peert geseten zijnde, ginck stracx tot der  
aengheteyckender plaetse, alwaer dat hy niet langhe en was ofte sach  
Almosan aenkomen, seer ridderlick ghewapent, ende sonder veel  
woorden te maken stieten haer peerden met spooren, ghemoetende  
malkanderen met sulcken kracht datse haer speren inde lucht deden  
vlieghen als spaenderen. <sup>7</sup> Doe seyde Almosan: "Ridder, 't gene dat wy

---

1. lequel dressa ledict cheualier en luy disant. Vous auez vng peu bien este hatif a getter  
vostre gaige / car vostre querelle nest iuste qui est contre lordre de cheualerie /

2. toutesfoys affin que ne cuidiez que ce dye en vous redoubtant / voy la mon gaige /

3. lequel si pensez auoir iuste cause comme ay fait le vostre prenez le.

4. Ce que ledict cheualier fit. Et fut la bataille au lendemain assignee.

5. Antwerpen 1765: kostelyk

6. Ce iour magnifiquement traicta le Turcq ledict cheualier / la nuyct vint quil se failloit  
retirer / et principalement ledict cheualier de la croix / car la nuyct passee nauoit point  
dormy / encores fist il moins icelle / car il ne faisoit que resuer apres sa bataille / combien  
que ledict Tur[c]q luy eust fait apprester vne honorable chambre *et* bon lict / auquel il se  
coucha / qui fut pour neant. Tant y a que la nuyct se passa tellement quellement.

7. Et le iour venu se arma / monta a cheual *et* alla au lieu assigne pour faire la bataille /  
auquel arriue guerres ne demoura que ledict Almosan y comparut richement arme /  
lesquelz se apperceurent sans grande parlementation faire / fors que le cheualier de la  
croix demanda au seigneur de la tour de Clot sil vouloit maintenir cela quil luy auoit  
mande. Auquel il respondi que vrayement ce vouloit il faire. A ces propos seslongnerent  
lung de laultre / puis brochans leurs cheuaulx des esperons telz coups se donnerent de  
prime fronte que au rencontre briserent leurs deux lances.



hier doen dat en is niet dan tijdverdrijf, wy moeten wederom beginnen op een beter maeniere.”<sup>1</sup>

“Wel aen,” seyde den Ridder, “laet ons besien wat van dese reys worden wil.”<sup>2</sup>

En[de] wederom nieuwe lancien ghenomen hebbende, gaven de tellenaers weder de spooren ende ghemoeteden malkanderen met sulcken snelheyt dat die lancie van Almosan in menighe stucken spronck, maer den Ridder mettet Kruys stuerde de sijne also dat hy man en[de] peert ter aerden velde.<sup>3</sup> Almosan in 't vallen quetsede hem seer in sijn eenen bil ende was hier van soo sinneloos dat hy so haest niet wederom en konde opstaen.<sup>4</sup> 't Welck siende, den Ridder mettet Kruys gebruyckte hem soo heus dat hy oock van sijn peert steech ende ginck seggen tot sijnen vyandt sonder hem eenich quaet te doen: “Maer ridder, is dit de daet der grooter dreyginghe die gy my gedaen hebt?”<sup>5</sup>

Almosan beschaemt zijnde van dese woorden, stont op ende geliet hem beter als hy was, ende nam dat sweert in de vuyst ende dede sijn uysterste kracht om sijn vyant te verwinnen.<sup>6</sup> Den Ridder mettet Kruys dede oock sijn beste, alsoo datse malkanderen menighe sware slaghen brochten, [D3rb] maer Almosan ontfincker ten laetsten soo vele dat hy langer niet en wist op wat voet dat hy springen soude.<sup>7</sup> Den Ridder mettet Kruys hebbende medelijden met sijnen vyant, seyde tot hem: “Almosan, om dat ick sie datstu een vroom ridder bent, soo mishaecht

---

1. Alors dist Almosan audict cheualier de la croix. Cheualier / ie vous prie que encores ioustions vng coup aux lances / car cest plus iouste de plaisance que iouste de bataille.

2. Auquel respondit le cheualier de la croix. Puis que ainsi le voulez / ie y consens.

3. Lesquelz prindrent lances fresches *et* reculerent lung de laultre / puis brochans de rechef leurs destriers des esperons par telle roideur se rencontrarent que Almosan rempit sa lance / *et* ledict cheualier de la croix en tel endroit le frappa que homme *et* cheual rua ius par terre /

4. dont Almosan si estourdy se trouua quil [F2v] ne se pouuoit releuer du champ / car au *tomber* il se affola en la cuisse.

5. Et ce voyant ledict cheualier de la croix *comme* courtoys descendit de son cheual / *et* sans toucher audict Almosan luy dist. Cheualier / voulez vous la demourer / sont ce les menasses dequoy menassez les cheualiers ?

6. Lequel ses propos ouyant tout honteux se leua au moins mal quil peult / *et* mettant la main a lespee vint contre le cheualier de la croix.

7. Lequel lapparceuant venir / *comme* luy mist la main a lespee. Alors se baillerent lung a laultre de merueilleux horions. Et tant en receut ledict Almosan quil ne scauoit plus de quel pied danser.

het my dat ick dy soude dooden. <sup>1</sup> Daerom, soo dy du wilste aen my ghevanghen geven, ick sal u 't leven salveren, ende sullen voortoen goede vrinden wesen.” <sup>2</sup>

Almosan siende dat hy de sterckte van desen jongen ridder niet en konde wederstaen, seyde: “Ridder, ick bekenne ende belijde dat ghy zijt den besten ridder van de geheele werelt ende den gratieuselicksten en[de] goedertierensten dien ick oyt kende. <sup>3</sup> Soo ick quaet van u geseyt hebbe, 't is t'onrechte geweest. <sup>4</sup> Wel aen, soo gheve ick my nu gevanckelick in uwen handen.” <sup>5</sup>

't Welck seggende, nam sijn sweert by den punte ende presenteerdet den Ridder mettet Kruys, de welcke dat nam, ende voort ginck hy Almosan omhelschen ende kussede hem, waer van dat den Turck ende alle die bystanders seer verwondert waren. <sup>6</sup>

Als dese twee kampioenen vertroocken waren, soo seyde Almosan tot den Turck: “Mijn heer, siet hier den besten en[de] den deuchdelijcksten ridder dien ick oyt ter werelt kende, ende daerom so heb ick my aen hem ghevanckelick ghegeven, berou hebbende van 't onghelijck dat ick hem gedaen hebbe ende van alle 't gene dat ick sonder oorsaecke tegen hem geseyt hebbe.” <sup>7</sup>

---

1. Et ce aparceuant le cheualier de la croix luy dist. Almosan / pource que ie te congnois estre bon cheualier / il me fait grant mal de te mettre a mort /

2. parquoy si tu te veulx rendre a moy ie te saulueray la vie / et serons perpetuelz compaignons et amys.

3. Lequel congnoissant ne pouuoir resister a la puissance dudict cheualier de la croix luy dist. Cheualier ie congnoys *et* confesse que tu es le meilleur cheualier du monde / *et* le plus gracieux begin *et* courtoys.

4. Et que ce que de toy ay dist / lay dist iniustement *et* faulcement /

5. *et* si me rendz ton prisonnier.

6. Et ce disant print son espee par la poincte *et* la presenta au cheualier de la croix / lequel la print / puis alla accoller *et* baiser ledict Almosan / de quoy fut fort esbahy le Turcq *et* tous les assistens /

7. vers lesquelz se retirarent lesdictz deux champions / et estre deuant le Turcq luy dist Almosan. Monseigneur voicy le meilleur cheualier du monde / le plus parfaict et vertueux / vous declarant que ce que iay dist ces iours passez de luy est menterie / *et* deuant vostre presence men desdictz / me rendant son prisonnier a faire de moy ce que bon luy semblera.

“Almosan,” seyde den Turck, “siet op een ander tijt hoe dat ghy spreken sult en[de] van wie. <sup>1</sup> Het is een groote schande voor een ridder een loghenaer te wesen ende yemandt onrechte misdaden op te leggen. <sup>2</sup> Ende ghy, heer Ridder mettet Kruys,” seyde hy, “ghy zijt wel gheluckich soo vervult met deuchden te zijne. <sup>3</sup> Soo ghy my wilt gelooven, ick sal u de grootste personagie maken van alle u geslachte.” <sup>4</sup>

“Grootmoghende ende ghestranghe heer,” sey[D3va]de den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke u ootmoedelicken van de deuchde die ghy my presenteert. <sup>5</sup> Ick late my wel ghenoege met den staet die ick hebbe, de welcke is grooter dan my toebehoort. <sup>6</sup> Maer aengesien dat het Godt gelieft heeft my deelachtigh te maecken van soo goeden fortuyn, so behoore ick Hem daer van te loven ende te dancken. <sup>7</sup> Daer na mijn heer den soudaen, aen den welcken ick alle mijn leven lanck gehouden ben.” <sup>8</sup>

Dit seyde hy om dat hy sach dat den Turck hem woude dringen om in zijn dienst te blijven. <sup>9</sup>

---

1. Almosan ( dist le Turcq ) regardez vne aultre foys comment vous parlerez / et de qui /

2. car certes cest *grant vilennie* a vng cheualier destre menteur *et* imposeur de crimes.

3. Et vous sire cheualier de la croix vous estes bien heureux destre tant accomply en vertus /

4. vous aduertissant que si me voulez croire vous feray le plus grant personnage de vostre lignee.

5. Puissant *et* redoubte seigneur ( dist le cheualier de la croix ) du bien que me voulez humblement vous mercie.

6. De mon estat ie me contente / vous aduisant que encores est plus hault que a moy nappartient /

7. toutesfoys puis *que* au createur a pleu menuoyer aulcune [F3r] bonne fortune / ie lay prise pacifiquement / me tenant a luy attenu / et

8. et au Souldan mon souuerain seigneur / lequel tant que viuray contre tous en iuste *querelle* seruiray.

9. Et ce disoit pour autant *quil* congnoissoit que ledict Turcq le vouloit presser de demourer a son seruice / lequel luy dist. Quant lon a vng bon maistre on le doit seruir loyaulment. Cy lairray a parler deulx *et* reuiendray au Souldan / a la souldanne / a Alfonse *et* aultres / qui merueilleusement furent estonnez quant ilz apparceurent ledict cheualier estre de la court dudict Souldan occultement departy.

Dat .xv. capittel:

*Hoe den soudaen den Ridder mettet Kruys over al dede soecken, ende hoe dat by tijdinge van hem hoorde.* <sup>1</sup>

Van 't vertreck vanden Ridder mettet Kruys ende Geoffroy en worden niemant gewaer, gelijk ghy gehoort hebt, door oorsake dat sy haer dinghen soo seecretelijck aenghegaen hadden. <sup>2</sup> Als het nu dach gheworden was, soo was Caristes seer verwondert om de absentie vanden voorseyden Ridder, maer hy lietet weynich blijcken, meynende dat hy wat vroegher was opghestaen dan hy ghewoonelijck was, ende dat hy ende de prince Alphonce te samen elders waren gegaen om haer te vermaken. <sup>3</sup> Soo is onder dese peynsinghe Alphonce gekomen in de camer vanden Ridder mettet Kruys, tegen den welcken Caristes seyde: "Mijn heer, begeert ghy den Ridder mettet Kruys?" <sup>4</sup>

"Jae, waer is hy?", antwoorde Alphonce. <sup>5</sup>

"Het is twee uren gheleden," seyde Caristes, "dat ick in zijn camer gheweest ben, dewelcke ick toe ghemaekt vont, maer hy en wasser niet inne." <sup>6</sup>

Van dese reden was Alphonce wel verwondert, maer meynende dat hy elders ghegaen was om zijn affayren, en liet niet mercken tot ontrent den middach dat den soudaen, zijn vader, tot hem seyde: "Waer is den

---

1. ¶ Comment le Souldan feist enquerir de tous coustez et pars le cheualier de la croix / des nouvelles duquel entierement sceut par vng marchand nouvellement venu de la court du grant Turcq.

2. DE la partie du cheualier de la croix nul ne sen apparceut ( comme dessus est dist ) car occultement de nuyct departit avec Geoffroy son escuyer / lesquelz toute la nuyct cheuaucherent iusques au lieu susdict /

3. et le iour venu a la maniere acoustumee Caristes frere putatif dudict cheualier / lequel voyant estre absent / fut moult esbahy / toutesfoys nen fit nul conte / cuidant ledict cheualier sestre leue plus matin quil nauoit acoustume pour aller a lesbat avec le prince Alfonce /

4. mais quant il apperceut ledict Alfonce venir en la chambre dudict cheualier / luy dist. Monseigneur querez vous le cheualier de la croys ?

5. Ouy ( dist il )

6. Certes mon seigneur ie pensoye quil fut avec vous / car ia deux heures a que ay este en sa chambre laquelle ay trouuee acoustree ce que nay acoustume faire / et ne lay point trouue.

Ridder mettet Kruys? <sup>1</sup> Is hy sieck? <sup>2</sup> Ick en ben niet [D3vb] gewoonelijck dat hy soo langhe toeft sonder my te komen verzoecken.” <sup>3</sup>

“Mijn heer,” antwoorde Alphonce, “ick en hebbe hem niet gesien sedert gister avont noch niemant van zijn volck, want ick hebbe huyden morgen wel vroeck gevonden Caristes, zijn broeder, de welcke my seyde dat hy hem in zijn kamer niet gevonden en heeft, waerom dat ick niet weet wat dat ick dencken sal.” <sup>4</sup>

Den soudaen dit hoorende, werdt in sich selfs seer beroert, nochtans soo hadde hy voor dien dach patientie. <sup>5</sup>

Des anderen daechs siende dat hy van hem geen tijdinge en hoorde, werdt noch veel meerder beroert dan te voren, principalijcken om dat de sommige van zijn hof quaet van hem seyden, 't welck hem mishaechde, want een yegelijck seyder zijn meyninge af, den eenen hem prijsende ende den anderen hem laeckende. <sup>6</sup> De tijdinge wert over gedragen aen de soudane, aen Blanche ende aen Platine, de welcke hier van soo seer vervult worde met rouwe dat het uyer maten was. <sup>7</sup> Ende hoe wel dat den soudaen over al sont om tijdinghe te hooren, soo en kreech hy geen sekerheyt, ende waren in deser droeffenisse den tijt van 8 dagen. <sup>8</sup> En[de] den negenden dach doe geboot den soudaen thien ridders dat sy haer souden van een scheyden twee ende twee ende soecken tot datse tijdinghe van hem brochten, seggende dat hy haer

---

1. De ces nouvelles fut fort marry ledict *Alfonce* / toutesfoys pensant ledict cheualier estre alle en *quelque* part bien pres aux siens affaires ne fist nul semblant iusques a tant *que* le Souldan son pere luy dist enuiron lheure du disner. Et ou est le cheualier de la croix /

2. est il malade ?

3. Je nay point acoustume *que* tant demoure sans me venir veoir.

4. Monseigneur ( dist *Alfonce* ) ie ne le vis puis hyer au soir / ny nulz de ses gens *nomplus* que moy / car iay trouue fort matin Caristes son frere qui ma dit quil ne la trouue en sa chambre / parquoy ne scay que penser.

5. Le Souldan ouyant ce fut moult trouble / [F3v] toutesfoys pour ce iour eut patience.

6. Et le lendemain voyant de luy nauoir nulles nouvelles fut plus trouble que oncques nauoit este / et qui plus luy desplaisoit estoit que aulcuns de sa court en disoyent mal / car chascun en disoit son opinion / les ungz en les blasmant / et les aultres en le louant.

7. Lesquelles nouvelles furent raportees a la soudanne / a Blanche / et a Platine / qui de dueil cuidarent mourir.

8. Et combien que ledict Souldan de tous costez enuoyast gens pour auoir dudict cheualier nouvelles / toutesfoys nen pouoit auoir nulles certaines. Et furent en celle tristesse lspace de huyct iours /

soude geven de beste plaetse van zijn lant voor de ghene die hem de eerste versekerheydt daer van brochte. <sup>1</sup>

De ridders wel blijde van deser beloftenisse maecten een opset om wel naerstelijcken haer beste te doen, maer den selfsten dach als sy vertrecken souden, soo quam daer te Caire een koopman die welcke hoor[en]de <sup>2</sup> murmureeren van 't vertreck van [d]en <sup>3</sup> Ridder, seyde tot zijnen waert: “Ten is maer drie dagen geleden dat ick den Ridder ghesien hebbe daermen van spreeckt, ende zijt versekert dat hy om de liefde [D4ra] die hy mijn heer den soudaen draecht grooter presentatie geweygert heeft, ende soomen quaet van hem seyt, dat is t'onrechte.” <sup>4</sup>

“Ho mijn vrient,” seyde den waert, “soo ghy mijn heer den soudaen groote vrintschap wilt doen, soo gaet hem seggen 't geene dat ghy my geseyt hebt, want hy om de liefde van hem in grooter quellinge is.” <sup>5</sup>

Doen ginck den koopman op 't paleys daer den soudaen was, tot den welcken hy de reverentie ghedaen hebbende, seyde: “Mijn heere, ick hebbe verstaen dat ghy den Ridder mettet Kruys doet soecken. <sup>6</sup> Soo zijt verseeckert dat ick hem binnen drie dagen gesien hebbe in 't hof vanden Turck, daer hy verwonnen heeft in eenen kamp den stercken Almosan, heer vanden Toren van Klot.” <sup>7</sup> Voorts vertelde hy hem van menuyt tot menuyt <sup>8</sup> watter geschiet was, ende dat Almosan den Ridder mettet

---

1. au bout desquelz ledict Souldan *commenda* a dix cheualiers que separez deux a deux / fissent tant que nouvelles dudict cheualier luy apportassent / ce que cil qui le premier bonnes nouvelles *et* certaines luy apporterait luy bailleroit la meilleur place de sa terre.

2. De Groot z.j.: hoorde

3. De Groot z.j.: een

4. De laquelle promesse furent moult ioyeux lesdictz cheualiers / lesquelz bien se deliberoient en faire leurs deuoir. Mais le iour quilz deuoient partyr arriua vng marchand au Caire / lequel ouyant murmurer de la despartie dudict cheualier dist a son hoste. Certes il ny a que troys iours que iay veu ledict cheualier. Et soyez certain que pour lamour quil ha a monseigneur le Souldan a reffuse de bons partis / parquoy est menterie ce que lon en dit.

5. Ha mon amy ( luy dit son hoste ) si tu veulx faire grant plaisir a monseigneur le Souldan vais luy dire ce que tu me dis / car de labsence dudict cheualier il est demy mort.

6. Alors sen alla ledict marchand au palais ou estoit le Souldan / auquel apres auoir fait la reuerence luy dist. Le dieu Mahon vous garde dencombres. Mon souuerain seigneur / iay este aduertie que faites querre le cheualier de la croix.

7. Soyez certain que puis troys iours ie lay veu en la court du grant Turcq / en laquelle a conquis vng prisonnier / cest assauoir Almosan seigneur de la tour de Clot /

8. Antwerpen 1765: menuet tot menuet

Kruys hielt voor den besten ridder die hy ter werelt kende. <sup>1</sup> “Om welke oorsake,” seyde hy, “dat hem den Turck soo seer met liefde bevangen heeft dat hy hem presenteerde te maken den grootsten heer van alle zijn gheslacht, op konditie soo hy by hem in zijn hof woude blijven. <sup>2</sup> Waer op dat hy geantwoort heeft, dat hy u om geene andere heeren nimmermeer verlaten en wil, ende dat hy hem alle zijn leefdaghe voegen soude om u de meesten dienst te doen die hem mogelijk soude sijn.” <sup>3</sup>

“O edele hert,” seyde den soudaen, “die om eere te verkrijgen hem gestelt heeft in de handen van zijn dootvyanden.” <sup>4</sup>

“Van zijn vyanden?” seyde den koopman. <sup>5</sup> “Seker mijn heer, hy is ten minsten in ’t hof vanden Turck soo wel ge-eert als in den uwen, want den Turck ende alle andere groote personagien bewijzen hem eere ende reverentie overmits de glorieuse victorie die hy tegen Almosan gehadt heeft, recht als of hy ware prince van Turckijen!” <sup>6</sup>

Dese tijdinghe wert terstont verbreyt door ’t gheheele hof vanden [D4rb] Soudaen also dat sy quamen ter ooren van de soudane, van de schoone Blanche ende van Platine, die welcke hier uyt sulcken blijtschap schepten dat het niet om te schrijven en is. <sup>7</sup>

Nu ter wijlen datter sulcke tijdinge ommegingen in ’t hof vanden soudaen, soo was den Ridder mettet Kruys in ’t hof vanden Turck

---

1. *contre lequel sest porte vaillamment / dont ledict Almosan a confesse audict Turcq auoir menty de ce que contre le cheualier de la croix auoit dist / et encores plus a dist au Souldan / que ledict cheualier est le meilleur cheualier de tout le monde / le plus gracieux vertueux et courtoys / et que a luy se rendoit son prisonnier comme vaincu quil estoit.*

2. *Parquoy a prins ledict Turcq telle amour audict cheualier quil luy a presente le faire [F4r] le plus grant seigneur de sa lignee sil vouloit estre de sa court.*

3. *Lequel luy a respondu que iamais pour aultre seigneur ne vous lairrois / et que en toutes iustes querelles pour vous se employroit iusques a la mort.*

4. *O noble cuer ( dist le Souldan ) qui pour son honneur accroistre sest mys entre les mains de ses mortelz ennemys.*

5. *De ses ennemys ( dist le marchand )*

6. *Certes monseigneur en la court du Turcq est autant honnore ou plus que en la vostre / car ledict Turcq ensemble tous haultz personaiges pour la glorieuse victoire quil a eue contre Almosan tous luy portent honneur et lont en reuerence comme sil estoit prince de Turquie.*

7. *Lesquelles nouuelles incontinent furent en la court du Souldan espandues et recitees / et vindrent iusques es aureilles de la souldanne / la belle Blanche / et de Platine / lesquelles en receurent en leurs cueurs tel soulas que impossible est le scauoir exprimer.*

verbeydende tot dat de wonden van Almosan genesen waren. <sup>1</sup> De welcke tamelijck zijnde, soo ginck den voorseyden Ridder oorlof nemen aenden Turck om wederom te keeren nae Kaire met Almosan ende Geoffroy, zijnen schiltknecht, hem bedanckende der grooter deuchden die hy hem gedaen hadde sonder dat in eenigerley manieren verdient te hebben. <sup>2</sup> “Waert mijn eere,” seyde den Turck, “u hier [te] <sup>3</sup> houden, ick versekere dat ick gheensins en soude konsenteren dat ghy wederom sout keren, want my dunckt dat ick wel gehouden soude sijn aen onse goden waert dat ick sulcken ridder als ghy zijt, tot een van mijn vassalen hadde. <sup>4</sup> Nochtans, aengesien dat ghy soo grooten lust hebt om wederom te keeren nae Kaire, soo ben icker wel mede te vreden, [u] <sup>5</sup> geleyde gevende als ghy selfs zijt begeerende, daer benefens gout, silver, volck, peerden ende wapenen, soo ghyse van doen hebt, want mijn goet dat is tot uwen <sup>6</sup> besten.” <sup>7</sup>

“Mijn heer,” seyde den Ridder, “ick bedancke u seer ootmoedelijck, u veradverterende dat indien ghy mijnder van doene hebt, dat ick mijn leven voor u ende voor de uwe wil stellen tegen alle menschen, uytgenomen mijn heer den soudaen.” <sup>8</sup>

Nae dat hem den Turck minnelijck bedanckt hadde, soo namen sy aen malkanderen oorlof. <sup>9</sup> Ende alsoo vertrock den Ridder mettet Kruys

---

1. Pendant lequel temps que telz propos dudict cheualier de la croix en la court du Souldan se tenoyent / il estoit en la court dudict Turcq *attendant* que les playes de Almosan fussent gueries /

2. *lesquelles* fort auancees ledict cheualier sen alla vers le grant Turcq / auquel demanda saufconduit pour sen retourner au Caire avec Almosan et Geoffroy son escuyer / le remerciant du grant honneur quil luy auoit fait sans en riens luy auoir desseruy.

3. Toegevoegd op basis van Antwerpen 1765.

4. *Auquel* dist ledict grant Turcq. Si cestoit mon honneur vous retenir / ie vous aduertis que conge pour vous en retourner ne vous bailleroye / me semblant *que* bien tenu seroye a mes dieux si tel cheualier *comme* vous estes estoit du nombre de mes vassaulx /

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. Antwerpen 1765: dienst

7. toutesfoys puis *quil* vous plaist vous en retourner au Caire ie le veulx tresbien / parquoy tel saufconduit que vouldrez demandez le / ensemble or / argent / gens / cheuaulx *et* harnoyz / car mon bien est a vostre *commandement*.

8. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) treshumblement vous mercie / vous aduisant que si de moy auez affaire que iemployeray mon corps pour le vostre / *et* les vostres *contre* tous hommes / excepte contre *monseigneur* le Souldan /

9. de quoy cordialement le remercia le Turcq. Apres ce prindrent conge les vngs des aultres.



ende zijn geselschap, doende sulcke deligentie datse in weynich tijts quamen op drie mijlen weechs na by Kaire, alwaer dat sy een dootlijcken strijt hadden teghen seven <sup>1</sup> ridders, ghelijck ghy hier nae noch hooren sult. <sup>2</sup>

[D4va] Dat .XVI. capittel:

*Hoe den prince Alphonce, gbetrocken zijnde uyt der stadt van Caire, meynde doot gheslagen te worden van een van de kosijns van Billon, die gheselschapt was met ses straetschenders.* <sup>3</sup>

De tijdinghe tot Caire ghepubliceert zijnde dat den Ridder mettet Kruys was in 't hof van den Turck, soo en konde Alphonce niet laeten hem alle dage uyt gaen te vermaken, vernemende van alle kanten oft hy den Ridder mettet Kruys niet en sach komen, den welcken hy soo seer was begherende. <sup>4</sup> Soo ist op een tijt gebeurt dat hy, hem houdende of hy ter jacht woude gaen, uyt Caire trock, gheselschapt zijnde met weynich volcks, ende en hadde niet gereden boven een halve mijl of hy quam in een schoon dal, alwaer dat hy ghewaer wert seven ridders, komende uyt een kleyn bosschagie, 't welck niet veer van daer en was, ende siende dat het was een van de kousijns van Billon, smet zijn peert haestelijck om ende kreech noch met nauwer noot de poorte vander stadt, hoe wel dat sy haer beste deden om hem te achterhalen. <sup>5</sup> Als dese straetschenders sagen dat sy hem niet konden krijgen, so keerden sy

---

1. Antwerpen 1765: den selven

2. Lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a troys lieues pres du Caire / ou ilz eurent guerre mortelle contre sept cheualiers / comme cy apres sera veu.

3. [F4v] ¶ Comment le prince Alfonce hors la cite du Caire cuida estre occis par lung des cousins de Billon / accompaigne de six brigans / lesquelz auoir perdu ledict Alfonce / furent par le cheualier de la croix trouuez / dont il en occist aulcuns diceulx / les aultres print prisonniers *et* les mena au Caire.

4. LEs nouvelles publiees au Caire comment le cheualier de la croix estoit en la court du grant Turcq / *et* ne cessoit Alfonce aller tous les iours a lesbat pour veoir si de nulle part apparceuroit point venir ledict cheualier.

5. Et vng iour entre les aultres avec petite compaignie fagnant aller a la chasse yssit du Caire / *et* cheuaucha enuiron demy lieue / *et* estant en vne belle plaine dassez loing vit sortir dung petit boys sept cheualiers bien equippez / *et* apparceuans que cestoit vng des cousins de Billon tourna bride / *et* a course de cheual tant fit quil gaigna les portes de la cite / combien quilz feissent leur deuoir de le suyuir /

wederom ende namen den wech dien sy gekomen waren. <sup>1</sup> Maer sy hadden weynich gereden ofte ghemoetede de Ridder mettet Kruys met sijn twee ghesellen, den welcken den kousijn van Billon alsoo haest kende, waerom dat hy began te roepen met luyder stemmen, segghende: “Kouragie mijn gesellen, dat nu de wrake die ons ghefalgeert is te nemen op den prince Alphonse, ghenomen worde op desen hont, den Ridder mettet Kruys!” <sup>2</sup>

't Welck segghende, ginghen met groote furie den Ridder mettet Kruys ende de twee die hy by hem hadde bevechten, de welcke, als vrome ridders als sy waren, haer soo vroomelick weerden dat elck sijn wederparty inde eerste tegen[D4vb]komste van den peerde sloech, ende vielen doot ter aerden. <sup>3</sup> 'tWelck Billon seer dede vervaren, maer stelde hem alsdoen so furieuselick ter weer dat Almosan ende Geoffroy op hem niet en konden gewinnen, maer ter kontrary beschadichde haer seer, want hy was machtich ende wel geschickt ter wapenen. <sup>4</sup>

Den Ridder mettet Kruys dieder al twee anderen verslagen hadde, siende dat sijn gesellen niet en wonnen, verliet die twee dieder noch overgebleven waren ende quam tegen den kousijn van Billon, met den welcken hy eenen grooten strijt hadde die wel lange duerde, nochtans soo gaf hy ten laetsten sijn wederparty so veel sware slagen dat hy gedrongen wert sijn wapenen wech te werpen ende de vlucht te nemen. <sup>5</sup> Maer den Ridder mettet Kruys vervolchde hem so haestelijck dat hy hem ghevanckelijck nam ende bondt hem de handen op den

---

1. toutesfoys eulx voyans auoir perdue leurs proye sen retournerent /

2. lesquelz gaire ne cheuaucherent quilz vont rencontrer le cheualier de la croix avec ses deux compaignons / lesquelz bien congneut ledict cousin de Billon / qui sescria a haulte voix. Ca compaignons / que la vengeance quauons failly a prendre sur le prince Alfonse / soit prinse sur ce chien cheualier de la croix.

3. Et ce disant par vne grant fureur alla assaillir ledict cheualier / lequel ensemble ses deux compaignons comme vaillans cheualiers se mirent en defense / lesquelz du premier coup quilz frapperent ruerent ius mort par terre chascun son homme

4. qui fort estonna ledict cousin de Billon / lequel comme homme hors du sens se mist en defence tellement que sur luy ne pouuoient mordre nulz des susdictz deux champions / ains les dommageoit fort / car il estoit fort et puissant et dextre aux armes /

5. laquelle chose voyant ledict cheualier de la croix apres en auoir ia occis deux aultres desdictz cheualiers / laissa reposer les aultres deux / et vint contre ledict cousin de Billon contre lequel eut grosse et amere guerre / toutesfoys tant de durs et lours horions bailla ledict cheualier de la croix a son aduersaire / que a la parfin fut contraint prendre terre / et faire bouclier des talons /

rugge, ende de voeten onder den buyck van 't peerdt. <sup>1</sup> Alsoo dede hy oock met de ander twee dieder noch overgebleven waren. <sup>2</sup>

Dat gedaen zijnde, namen haren wech na Kaire daer Alphonce was, vertellende zijn vader hoet met hem ervaren was, de welcke terstont dede wapenen twintich ridders om te gaen na dese straetschenders, die sijnen soon hadden willen dooden. <sup>3</sup> Als sy gewapent en[de] te peerde gheseten waren, vertrocken van Caire met groote deligentie, maer sy en hadden gheen myle weechs ghereden ofte saghen den Ridder mettet Kruys weder om komen, by hem hebbende de ghevanghenen, waerom dat die eene van hen lieden, de welcke was een goet vrient van den voorseyden Ridder, wederom keer[d]e <sup>4</sup> nae Caire met vollen spronghe des peerts ende verkondichde den soudaen 't ghene dat hy ghesien hadde. <sup>5</sup> Den soudaen wel blyde van dese tydinghe, gheboot terstont dat die peerden ghebrocht werden, 't welck geschiede. <sup>6</sup> Daer nae gheselschap zijnde met Alphonce [E1ra] ende met menighe andere baroenen ende heeren ginck den Ridder mettet Kruys in de gemoete, de welcke siende den soudaen aenkomen, die hem eer ende reverentie dede, woude ter aerden knielen, maer den soudaen verbootet hem. <sup>7</sup> By malkanderen komende, bewesen malkanderen broederlicke liefde. <sup>8</sup> “Op

---

1. mais le cheualier de la croix si bien le poursuyuit *quil* le print / *et* luy lya les mains derrier le dos / *et* [G1r] les iambes soubz le ventre du cheual.

2. E[t] des aultres deux en fit autant.

3. Puis prindrent leur chemin vers le Caire / auquel estoit Alfonce qui a son pere auoit conte tout le cas *comment* il luy estoit aduenu. Lequel *incontinent* fit armer vingt cheualiers pour suyuir lesdictz sept cheualiers /

4. De Groot z.j.: keerne

5. lesquelz armez *et* montez a cheual en grant diligence partirent du Caire / mais quant ilz eurent cheuauche enuiron vne lieue apparceurent le cheualier de la croix menant prisonniers lesdictz larronceaux / dont ilz furent moult ioyeux. Entre lesquelz en y auoit vng fort amy du cheualier de la croix / lequel a course de cheual retourna au Caire / *et* tou[t] eschauffe monta au palais ou estoit le Souldan / auquel il conta le cas *comme* il estoit /

6. dont fut moult ioyeux ledict Souldan / lequel *commanda* estre ses cheualx amenez pour luy / Alfonce son filz / *et* pour plusieurs aultres barons *et* cheualiers /

7. qui au deuant dudict cheualier allerent / mais quant le cheualier de la croix apparceut ledict Souldan luy faisant honneur *et* reuerence voulut mettre pied a terre ce que le Souldan luy defendit faire.

8. Alors se approcherent les vngs des aultres se faisant les biens venues *et* bien trouuees acoustumees /

goeder trou,” seyde doen den prince Alphonse tot den Ridder mettet Kruys, “ick weet niet hoe dat ick my tot uwaerts quyteren sal om dat ghy my gewroken hebt van desen verrade[r],<sup>1</sup> die my huyden morgen woude doen sterven.”<sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys al lachende, “en neemtet soo seer niet ter herten dat ghy ’er u slapen om laet.<sup>3</sup> Sy hebben loon na haer wercken, gelijk ghehadt heeft Billon, haer capiteyn.”<sup>4</sup>

Houdende dese reden, soo quamense binnen der s[t]adt,<sup>5</sup> al waer dat hy seer eerbaerlijck ontfanghen werdt vande soudane, vande schoone Blanche ende van Platine ende wert meer bemint van een yegelijck dan hy oyt ghedaen was, overmits zijn vroomen feyten.<sup>6</sup>

Onsen voorseyden auther Va[u]drianus<sup>7</sup> vertelt ons dat dese drie gevangen geleyt worden met Billon in een duyster ghevanckenisse, ende den toekomende dach door bevel van ’t hof werden verwesen om gequartiert te worden, ’t welck gheschiede.<sup>8</sup> De stucken worden ghehangen op verscheyden plaetsen tot een exempel van dierghelijcke zeeroovers en[de] straetschenders, soo wel te water als te lande, overmits datse daer in ’t lant ghewoonlijck waren meer te roven dan op ander plaetsen, want den voorseyden soudaen en was niet seer ontsien,

---

1. De Groot z.j.: verrade

2. mesmement le prince *Alfonse qui* dist audict cheualier. Je ne scay comme enuers vous me pourray acquiter de ce que mauez venge de ce traistre *qui* ce iourdhuy ma voulu faire mourir.

3. Monseigneur ( dist le cheualier de la croix en soubriant ) Je ne vous en feray adiourner ny *conuenir* deuant le iuge / parquoy vous *conseille* nen perdre le dormir /

4. leur peche leur a nuyst / comme il fit a Billon leur capitaine.

5. De Groot z.j.: Sadt

6. En tenant telz propos entrerent en la cite du Caire / en laquelle le cheualier de la croix fut receu honorablement par la souldanne / la belle Blanche / *et* Platine / et acquist plus de loz *et* pris que iamais nauoit fait / en sorte quil auoit lamour dung chascun acquise pour les haulx *et* vertueux faitz.

7. De Groot z.j.: Vandrianus

8. Et recite nostredict acteur *Vauldrianus* / que lesdictz troys prisonniers furent mys avec *Billon* en vne obscure chartre / *et* que le iour ensuyuant par arrest de la court furent *condemnez* a estre vifz mys en quatre quartiers / ce quil fut fait /

maer hy werdt schier ghemolesteert van alle zijn ondersaten, want sy en wouden hem niet langer eenich tribuyt betalen. <sup>1</sup>

Dat .XVIJ. capittel:

*Hoe de Ridder yet wijs wort van sijn geslaght, en[de] van 't voornemen van ses ridders tegen hem.* <sup>2</sup>

[E1rb] Den Ridder met het Kruys wederom gekeert sijnde uyt het hof van den [grooten] Turck in 't hof vanden soudaen tot zijnder grooter eeren, worde, gelijk ghy gehoort hebt, wel eerlijck ontfangen, so wel van de eene als van de anderen, ende wert met den prince Alphonse so familiaer, hoe wel dat hy te vooren genoegsaem was, dat sy sedert zijn wederkomste uyt Turckijen t'samen sliepen, ende men en soude den eenen sonder den anderen niet ghevonden hebben, 't was dach of nacht, waer in dat den soudaen ende de soudane so wel te vreden waren dattet haer een groot solaes ende ghenoechte was die twee sulcke volmaeckte vrienden te sien, want terwijl dat den prence Alphonse conversatie ghehadt hadde metten Ridder mettet Kruys soo was hy gheworden sterck, stout ende een goet ridder, gelijk hy dat wel bethoonde in de nederlage van Billon. <sup>3</sup> Terwijl dat den Ridder mettet Kruys zijn tijt dus verdreef met die heeren so quam daer in 't hof vanden soudaen een christen mensch ende woonde alleen in een wildernisse ontrent by Caire, den welcken onsen Heer den geest van prophetie

---

1. les quartiers desquelz furent pendus en diuers lieux pour bailler crainte a ses coursaires / tant de mer que de terre / pour ce que en ce pais plus que en aultre estoyent costumiers y courir / car ledict Souldan [G1v] nestoit de nul doubte / ains estoit presque de tous ses tributaires moleste / ne luy voulant plus payer nul tribut.

2. ¶ Comment au cheualier de la croix fut reuele par vng nigromancian / que de noble et haulte lignee estoit yssu / ensemble de lentreprinse que six cheualiers firent contre luy / lesquelz en vng tournoy tous six abbatit ius de leurs cheuaulx a terre.

3. LE cheualier ainsi a son grant honneur de la court du grant Turcq retourne en celle du Souldan fut moult bien et honnorablement ( comme dessus est dist ) receu des vngs et des aultres / le quel tant familier estoit du prince Alfonse que eulx deux ( depuis leur retour de Turquie ) couchoyent ensemble et neust on sceu trouuer lung sans laultre / fut iour ou nuyc / dont estoyent fort contens les Souldan et la soudanne / et estoit tout leur soulas consolation et ioye que de les veoir si parfaitz amys / car depuis que Alfonse auoit hante le cheualier estoit deueni fort hardy et bon cheualier comme il le monstra a la des[c]onfite de Billon.

gegeven hadde, den welcke hoorende de groote vernaemtheyt van den Ridder mettet Kruys woude hem kennen, ende is hem eens op een tijt gaen besoecken in sijn logijs. <sup>1</sup> Ende hem aen siende soo soet, goedertieren ende gracieusen ridder, na dat hy hem gegroet ende menige reden t'samen gehouden hadde, seyde: "Seker ridder, ick en ben niet verwondert dat sy u prijzen ende loven die u kennen, want waer 't dat sy wisten dat ick weet, sy souden u noch meer prijzen. <sup>2</sup> Dit is op dese tijt genoeg dat ghy dat weet, want als het den tijt eyscht soo sal ick met u alleen hier breeder van spreken. <sup>3</sup> Daerom bevele ick u teghenwoordichlijcken te Gode waert." <sup>4</sup>

Ter selver uur vertrock de heeremijt, latende den Ridder in een wonderlijck ghepeyns, [E1va] om welcker oorsake dat hy die nacht niet en konde gerusten. <sup>5</sup> Ende hoe wel dat den prince Alphonse hem vraechde wie dat hem veroorsaecht hadde so swaermoedich te wesen, soo en woude hy nochtans noyt niet segghen, maer geliet hem oft hy sieck hadde geweest. <sup>6</sup>

Als het begon morgen [te] <sup>7</sup> worden doen seyde hy totten prince Alphonse: "Mijn heer, my dunckt dat ick nu wel rusten soude, want ick hebbe grooten lust om te slapen, waerom dat ick u bidde dat ghy u

---

1. Il est vray que ainsi que ledict cheualier de la croix prenoit ioye *et* soulas avec les seigneurs / il vint en la court du Souldan vng chrestien qui habitoit seul en vng desert aupres du Caire / auquel nostre seigneur auoit donne lesperit de prophetie / car en ce temps aulcuns demouroyent tributaires en terres estranges. Celuy donc ouyant la *grant* renommee du cheualier de la croix le voulut *congnoistre* / parquoy vng iour lalla visiter en son logis.

2. Et le voyant *tant* doux benin *et* gracieux cheualier ( apres lauoir salue *et* aulcuns aultres *propos* ensemble auoir tenu ) luy dit. Cheualier. Je ne suis esmerueille si ceulx *que vous* congnoissent vous louent *et* tiennent cher / car silz scauoyent la pure verite comme ie scay certes encores vous *priseroyent* ilz plus.

3. Et tant vous souffice den scauoir pour le present / mais quant serez de loysir seul a seul ie parleray a vous plus auant /

4. mais ie vous dis pour le present a dieu.

5. Et en icelle heure se partit le frere chrestien *et* laissa ledict cheualier en vne merueilleuse pensee a cause de laquelle ne sceut dicelle nuyct reposer /

6. combien que Alphonse lenquist qui luy auoit cause si *grant* soucy / toutesfoys oncques ne luy en voulut riens dire / ains faignist estre malade.

7. De Groot z.j.: te te

volck gebieden wil datse in dese kamer niet en komen of ten sy ten minsten thien uren.”<sup>1</sup>

“Ick salt doen,” antwoorde Alphonce.<sup>2</sup>

’t Welck segghende, ginck uyt de camer om den soudaen sijn vader den goeden morgen te gheven.<sup>3</sup>

Alsoo haest hy wech gegaen was soo seyde den Ridder mettet Kruys tot Geoffroy, sijn schiltknecht, dat hy al heymelick soude gaen tot den heremijt ende propheet ende seggen hem dat den Ridder hem bat dat hy by hem in sijn logijs sou komen.<sup>4</sup> Dewelcke hoorende die begeerte vanden Ridder ginger terstont.<sup>5</sup> Na dat hy hem de goeden morghen ghegeven hadde, soo dede den Ridder mettet Kruys Geoffroy uyt de kamer gaen, ende voorts seyde hy tot den propheet: “Seker mijn vrient, ghy hebt my in een wonderlick ghepeyns ghestelt.<sup>6</sup> Daerom bidde ick u my te willen verklaren ’t gene dat ghyder van op ’t herte hebt, dat mijn persoon aengaet.”<sup>7</sup>

“Ridder,” antwoorde de propheet, “ghelijck ghy weet dat ick een Christen ben, soo weet oock dat onse Heere my den geest van prophetie ghegheven heeft om u te verkondighen die wonderlijke avontueren die u toekomende zijn, want het komt al door de Godlijke voorsienicheyt, ende niet en geschieter sonder toelatinghe vanden selvigen, de welcke weet ende kent alle dingen.”<sup>8</sup>

---

1. Et quant vint au matin dist audict Alfonce. Monseigne[u]r [G2r] il me semble que ie reposeroye bien maintenant / car grant talent me prent de dormir / parquoy ie vous prie defendre a voz gens nentrer en ceste chambre quil ne soit du moins dix heures sonnees.

2. Cheualier ( dist ledict Alfonce ) ainsi ie le feray.

3. Alors partit de la chambre pour aller donner le bon iour au Souldan son pere /

4. ce pendant commanda ledict cheualier a Geoffroy son escuyer aller secretement dire audict frere chrestien *et* prophete quil luy prioit venir iusques en son logis.

5. Lequel ouyant la requeste dudict cheualier vint en son logis /

6. *et* apres *quil* luy eust baille le bon iour le cheualier fit yssir de la chambre Geoffroy son seruiteur et aultres qui y estoient. Puis dist audict prophete. Certes vous mauuez mys en vne merueilleuse resuerie

7. parquoy ie vous prie me declarer ce quaez sur le cueur qui touche a ma personne.

8. Cheualier ( *respond* le prophete ) auant que aultre chose declarer ie vous fais assaouir que ie suis chrestien *qui* vis icy seruant a dieu en esperit *et* verite / comme les saintz anachorites du temps iadis / mais nostre seigneur ma donne lesperit de prophetie pour vous annoncer voz fortunes aduenir. Vous scauez bien que tout vient par la prouidence diuine. Et riens nest fait sinon par la permission de celuy qui *congnoist et* scait toutes choses.

“Ick gheloove wel al ’t gene dat ghy seght,” antwoorde den Ridder, “want ick ben oock een Christen.”<sup>1</sup>

“Ick moet u noch [E1vb] wat meer seggen,” seyde de propheet.<sup>2</sup> “Sijt versekert dat ghy ghesproten zijt vanden hoochsten stam van geheel Christenheyt, ’t welck ghy op een kort vernemen sult door u vromicheden.<sup>3</sup> Voorts, hoewel dat u hert tegenwoordelijcken niet ghenegen en is om vrouwen te beminnen, soo sal nochtans den tijt komen dat u die liefde seer sal tormenteeren door oorsake van een vande schoonste jonckvrouwen van geheel Christenrijck, de welcke wesen sal meestersse van u hert, ende sulter op een korte tijdt groote blijtschap van hebben in grooter eeren.<sup>4</sup> Sy sal een teycken hebben aen haeren rechten arm, rootvervich gelijk een roose, uytspuytende van eenen rooseboom.<sup>5</sup> Indien tijden als dit gheschieden sal, soo sult ghy vinden dat ghy van overlanghe verloren hebt, ende sult weten dat het waer is dat ick u segghe.<sup>6</sup> Waerom dat ick nu swijghe, want ten is niet van nooden u daer meer af te verklaren, u biddende om u profijt my daer niet toe willen dringen.”<sup>7</sup>

Van dese tijdinge wert den Ridder mettet Kruys wonderlijck seer verwondert, de welcke het nochtans soo weynich liet mercken als hy mochte, ende God blijdelijck lovende van alle dese dingen, seyde: “Alsoo als het Godt den Heere gelieven sal, soo geschiede het.”<sup>8</sup> Hy

---

1. Auquel respond le cheualier disant. Je suis chrestien / *et* croy tout ce que tu mas dit estre tout pour vray.

2. Puis luy dist.

3. Je vous aduertis *que* estes yssu de la plus haulte lignee de chrestiente / *comme* par vostre prouesse en brief en scaurez la pure verite.

4. En oultre *combien* que vostre cueur ne soit enclin a aymer dames / toutesfoys viendra le temps que serez griefuement par amour moleste de la plus belle damoyse de chrestiente / laquelle sera de vostre cueur maistresse / de laquelle iouyrez en bref en tout honneur /

5. icelle aura vng signe au bras dextre vermeil comme la rose yssant du rosier.

6. Au temps que ce doit aduenir trouuez ce que des long *temps* auez perdu / vous aduisant que quant ce aduiendra congnoistrez que ie dis verite.

7. Et de ce me tais / car il nest expedient plus oultre vous declarer ce que ie pourroye bien / vous suppliant ne men presser pour vostre prouffit.

8. De ces nouuelles fut merueilleusement estonne ledict cheualier de la croix / lequel toutesfoys nen fit nul semblant / ains ioyeusement rendit graces a dieu de toutes ces choses / disant. *Comme* [G2v] il plaira au seigneur dieu ainsi soit il faict /



mach met Sijn kreatueren doen dat Hem behaechlijck is. <sup>1</sup> Daerom mijn broeder ende goede vriendt, ick en vreesse mijn vyanden niet in eenigherley manieren, soo wel wereltlijck als geestelijck, door oorsake dat ick alle mijn betrouwen op Godt stelle, verwachtende van Hem victorie, niet door mijn verdiensten, maer door een vast gheloove ende vertrouwen dat ick in Jesus Christus hebbe, mijn eenighe Middelaer, Advocaet ende Salichmaker!” <sup>2</sup>

Onder dese handelinghe soo zijnder ses ridders gekomen in 't hof vanden soudaen, de welcke nijdich zijnde vande goede vernaemtheyt van den Ridder mettet Kruys [E2ra] besloten te samen eenen tornooy spel te houden, van welcke sy selfs beschermers souden wesen, op werpende in haer koutinghe dat een yeghelijck besonder steken soude tegen altesamen, den eenen na den anderen, of ten waer dat hy loof worde. <sup>3</sup> Dit deden sy, meynende dat den Ridder mettet Kruys, de welcke mede tornoyde, eerst soude willen steecken ende dat hy loof soude werden al eer dat hy voleyndicht hadde, ende dat het onmoghelijck was oft een van hen sessen soude hem vanden paerde steecken, 't welck wesen soude, meynden sy, voor hem een groote schande. <sup>4</sup> Maer 't ghebeurde al heel ter kontrarien, gelijk ghy hier nae hooren sult. <sup>5</sup>

Als sy doen oorlof aenden soudaen verkregghen hadden om een eynt te maecken van haer voornemen, soo deden sy dat tornooy spel uytroepen op den eersten dach van junius, op welcke dach dat daer verschenen menige groote en[de] edele ridders, de eene om haer sterckte te beproeven en[de] de ander om den tijtverdrijf te sien. <sup>6</sup> Geoffroy, eenige

---

1. car il peult faire de ses creatures a son bon plaisir.

2. Parquoy mon frere *et* bon amy ie ne crains en riens mes ennemys tant corporelz que spirituelz / a cause que ie me fie du tout a dieu attendant victoire / non par mes merites / mais par ceste seulle ferme foy *et* fiance que iay en Iesuschrist / mon seul mediateur aduocat *et* saulueur.

3. Ce temps pendant arriuerent six cheualiers en la court du Souldan / lesquelz enuieulx de la bonne renommee dudict cheualier ensemble entreprendrent vng tournoy duquel entreprenoyent iceulx six estre defendeurs contre tous mettant en leurs pasches que chascun des assaillans iousteroit vng coup a la lance contre tous iceulx si plustost nestoit abbatu /

4. et ce faisoyent cuidant que entre les six coups se lasserait ledict cheualier / *et* que impossible seroit que lung desdictz six ne le mist ius par terre qui luy pourroit tourner a grant honte /

5. toutesfoys bien furent de leurs intentions frustrez comme cy apres verrez /

6. car eulx auoir eu entrepris / *et* auoir le conge du Souldan firent crier les ioustes au

mompelinghe ghehoort hebbende van de intentie ofte meyninge waerom dat de voorseyde ridders voorgenomen hadden dit tornoyspel te houden, quamt zijn meester te kennen gheven. <sup>1</sup> “Seker Geoffroy,” antwoorde hy hem wel blydelijck, “ghy sult sien, als ick hope, dat het tot haerder seer grooter oneere sal wesen!” <sup>2</sup>

Doen gheboot den soudaen dat men eenige stellagien soude maken ter plaetsen daer dit gheschieden soude, soo wel voor die heeren als voor de vrouwen, om dit te moghen aenschouwen. <sup>3</sup> ’t Welck ghedaen zijnde, soo lieten haer die ses ridders daer vinden, seer kostelijcken toeghemaect, die welcke, na datse den soudaen, vrouwen ende jonckvrouwen de reverentie ghedaen hadden, deden haer paerden sulcke spronghen doen dat het een ghenoechte was om te sien, ende daer was sulcken getier van trompetten ende scharmeyen dat [E2rb] den eenen den anderen nauwelijckx en konde hooren. <sup>4</sup>

Den Ridder mettet Kruys hier van veradvertteert wesende, quam oock wel haest in ’t perck, seer kostelijck gekleet, geseten zijnde op een tellenaer wonderlijcke schoone, van welcke den muylbant van fijnen goude was. <sup>5</sup> Op sijn harnasch stonden gefigureert alle de victorien die hy gehadt hadde zedert dat hy ridder gheslagen was. <sup>6</sup> Zijn schilt was roodt geschildert, van ’t welcke in ’t midden stont een groot vergulden

---

premier iour du mois de Iuing / auquel iour assigne / plusieurs grans *et* notables cheualiers se y trouuerent / les vngs pour esprouer leur force / *et* les aultres pour veoir le deduit desdictes ioustes.

1. Il est vray que Geoffroy escuyer du cheualier de la croix ouyt quelque vent de l'intention / pourquoy y entreprenoyent les ioustes ces susdictz cheualiers / lequel declara a son maistre

2. *qui* en fut moult ioyeux / *et* le remerciant de son aduertence luy dist. Certes Geoffroy tu verras que ce sera leurs tresgrant deshonneur.

3. Pour le faire court / le Souldan *commanda* estre faitz plusieurs eschaffaulx tant pour les seigneurs *que* pour les dames /

4. en apres les lices / *esquelles* se trou[ue]rent lesdictz six defendeurs richement armez / *lesquelz* faisoyent faire faulx ruades *et* pennades a leurs cheuaulx avec les sons des trompettes *et* clerons firent la reuerence au Souldan / puis aux dames.

5. De laquelle chose fut le cheualier de la croix aduertuy / lequel precieusement arme vint au parc / monte sur vng destrier beau a merueilles / la housse duquel estoit de fin satin cramoisi / seme de croix dor en plaine broderie.

6. Ledict cheualier sur son harnois auoit vne cotte darmes de semblable satin / ainsi seme de croix dor /

kruys, begrijpende t' gheheele schilt. <sup>1</sup> Aldus toegemaect ende geselschap zynde met Almosan ende Geoffroy, ginck oock de reverentie doen aenden soudaen ende daer na aen die vrouwen. <sup>2</sup> Voorts hem weder keerende tot den soudaen, seyde tot hem soo heymelijck dattet niemant en hoorde uytgenomen den prince Alphonce: "Mijn heer, ick weet dat die ses ridders dat ooghe op my hebben, want men heeft my van verseeckert. <sup>3</sup> Gelieft het u my dan oorlof te gheven om haer te gaen toonen of ick metter wapenen weet omme te gaen?" <sup>4</sup>

"My dunckt," seyde den soudaen, "datse sottelijck doen om u te willen vangen. <sup>5</sup> Daerom en soudet niet qualijck ghedaen wesen datmen haer dese hoogmoedigheyt een weynich dede vernederen. <sup>6</sup> En[de] aengesien dat ghyder gaen wilt, so bevele ick u den jonghsten van sessen, want hy is een soon vanden graef van Esklaverijen, de welcke is mijn goede vrient." <sup>7</sup>

"Mijn heer," antwoorde den Ridder, "nademael dat het u soo gelieft, soo sal icket doen," ende oorlof nemende, hielt hem gereet tot dat die trompetter een teycken gaf om in 't parck te komen. <sup>8</sup>

Als hy daer was, soo leyde hy terstont zijn lancia in 't klincket, verwachtende den eersten ridder, de welcke quam aenloopen met een soo wonderlijcke kracht dat hy in 't teghenkomen zijn lancia in menighe stucken dede breecken, maer de Ridder mettet Kruys [E2va] trefte hem so wel dat hy man ende paert dede vallen, alsoo datmen hem uyt dat parck moste dragen. <sup>9</sup> Daer na quam de tweede, maer 't gebeurde hem

---

1. son escu estoit painct de roge / *et* au meillieu diceluy auoit vne grant croix dor comprenant [G3r] tout ledict escu.

2. Et ainsi aorne accompaigne de Almosan *et* Geoffroy qui aussi richement que luy estoyent acoustrez vint faire la reuerence au Souldan *et* aux dames.

3. Puis se retyra ledict cheualier deuers le Souldan *et* luy dist tous bas que nul que Alfonce nentendit. Mon seigneur les six cheualiers ont loeil *contre* moy ( comme au vray ma este reuele )

4. vous plaist il me bailler conge leur monstren que ie scay faire.

5. Cheualier de vostre humilite vous loue / vous aduertissant quilz sont trop *presumptueux* se vouloir prendre a vous /

6. *et* quant leurs tiendrez bon ne sera que bien faict /

7. toutesfoys ie vous recommande le plus ieune des six / qui est filz du conte desclauerie / lequel est fort mon amy.

8. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) ainsi ie le feray. Et de luy prenant conge se prepara attendant que la trompette luy fist signe entrer en la lice.

9. Lequel signe faict entra au champ la lance en larrest / *contre* lequel vint le premier

noch arger, want in 't vallen van sijn paert soo brack hy sijn been. <sup>1</sup> Hy verwan oock ten laetsten alle de anderen, uytgenomen den jongsten, om dat hy hem bevolen was. <sup>2</sup> Nochtans om den soudaen te behagen soo stack hy tegen hem ende gehenghde dat den anderen sijn lancie op sijnen schilt brack, maer hy stuerde de sijne soo recht dat hy mede droech dat hoogste stuck van sijn helmet sonder hem eenich ander quaet te doen, waerom dat den jongen ridder wel mercte dat den Ridder mettet Kruys hem spaerde. <sup>3</sup> “Seker,” seyde doen den soudaen soo luyt dattet een yegelijck verstont, “den Ridder mettet Kruys is mijnder gedachtich geweest, waer van dat ick hem goeden danck weet. <sup>4</sup> Inder waerheyt, hy betoont wel hoofs te wesen, gelijk hy is, ende sie wel dat hy sijn lancie stuert daer hyse begeert te hebben.” <sup>5</sup>

Den Ridder mettet Cruys niets verstaen hebbende, ginck die beschermers vragen oft hy noch yet anders moste doen om den prijs te winnen, waer op dat sy antwoorden dat hy genoegsaem voldaan hadde. <sup>6</sup> Voorts siende datter noch so vele schoone ridders gereet stonden om te steecken ende datter geen verweerders en waren, soo riep hy Almosan en[de] Geoffroy, welke hy, na oorlof hadden van den soudaen, verweerders stelde voor dien dach. <sup>7</sup> Tegen de welke menige

---

cheualier dune merueilleuse course / tellement *qu'il* sembloit *que* la terre se ouurist pour tous deux les englotyr / et au *rencontre* rompit le cheualier defendeur sa lance / mais le cheualier de la croix si droit assigna son coup quil rua ius homme *et* cheual par terre / tellement quil *conuint* porter ledict cheualier defendeur hors du champ.

1. Apres celuy vint le *second* / auquel il fist pis *que* au premier / car au cheoir de son cheual se rompit vne iambe.

2. Et *consequemment* les aultres abbatit par terre / fors le plus ieune qui luy estoit *recommande* par le Souldan /

3. contre lequel ioustant pour plaire audict Souldan souffrit ledict cheualier sur luy rompre sa lance / mais ledict cheualier de la croix si droit son coup assigna quil luy emporta la haulte piece de son heulme sans nul mal luy faire / dont ledict ieune cheualier *congneut* bien que le cheualier de la croix lespargnoit. A cause du beau coup / *selon* les priuileges des cheu[a]liers en tournoys ioustans / gaigna troys lances.

4. Alors tout hault dist le Souldan. Certes le cheualier de la croix a eu souuenance de moy / dont luy en scay bon gre /

5. *et* a la verite dire / il sest monstre courtoys / ensemble *qu'il* assiet son coup ou il veult /

6. toutesfoys de ce riens nentendit ledict cheualier / lequel alla aux iuges / ausquelz il dist.

Fault il faire aultre chose pour gaigner le pris ? Non monseigneur ( dirent ilz ) Et quant aultre chose fauldroit faire estes souffisant pour en venir a chef.

7. Lequel voyant tant [G3v] de beaulx cheualiers prest a iouster / contre lesquelz nauoit nulz defendeur appella Almosan *et* Geoffroy / lesquelz auoir conge du Souldan constitua

goede ridders haer sterckte quamen beproeven, maer dese twee droegen haer so wel dat sy de eer verkregen boven alle die daer waren, 't welck keerde tot haerder grooter eeren ende noch meer totten Ridder mettet Kruys, overmits dat hy Almosan in eenen camp verwonnen hadde. <sup>1</sup>

De feest geduerende seer lange en[de] ter vromicheden vanden Ridder mettet Kruys. <sup>2</sup> Ende ter contrarien so mispreesmen seer de hoochmoedicheyt van die ses rid[E2vB]ders, want gelijk het waer is datter niet so verborgen en is of het wort openbaer, also wert oock haer boosheyt ondeckt, 't welck haer verweckte een eeuwighe verwijtinge. <sup>3</sup>

Alsoo haest als het tornoyspel geeyndicht was, soo sonden die rechters den prijs aen den Ridder mettet Kruys die hy gewonnen hadde, als te weten: ses fijne stucken gouden lakens ende ses stucken carmesijn fluweel, 't welck hy sijn twee ridders deelde, ende noch eenighe andere ridders die mede getornoyt hadden, waerom dat hy grootelijckx ghepresen ende voort lyberael gehouden wert. <sup>4</sup>

Dat .xviij. capittel:

*Hoe de coninginne van Duran ontset begeerde aen den Ridder mettet Kruys tegen den coninck van Madian, dewelcke haer met gewelt woude trouwen.* <sup>5</sup>

---

defendeurs pour ce iour.

1. Contre iceulx mains bons cheualiers esprouerent leurs forces. Toutesfoys tant de faictz darmes ilz firent que ce iour acquirent bruit *et* renom sur tous assaillans / qui leur tourna a grant honneur / *et* encor plus audict cheualier de la croix / pource que en champ de bataille auoit conquis ledict Almosan.

2. La feste dura assez longuement / pendant laquelle ne se parloit sinon des prouesses du cheualier de la croix.

3. Et au contraire vituperoyent vng chascun la presumption des six cheualiers defendans / car ( comme vng chascun scait que riens nest si occulte *que* a la parfin ne soit reuele ) la malignite desdictz cheualiers fut par la court du Souldan verifiee / qui leur causa vne perpetuelle reproche.

4. Tant y a *que* les iuges enuoyarent audict cheualier de la croix le pris desdictes ioustes / cestassauoir six pieces de fin drap dor / et six pieces de velours cramoisi / lesquelles il despartit a ses deux compaignons / et a aulcuns des cheualiers assaillans contre sesdictz compaignons / dequoy il fut moult loue et tenu pour liberal.

5. ¶ Comment la royne de Duron demanda secours au cheualier de [la] croix contre le roy

Alle de vreemde ridders, na dat de feeste ghedaen was, oorlof genomen hebbende aenden soudaen ende aenden Ridder mettet Kruys, vertrocken wederom een yegelijck na sijn woninge, seer wel te vreden vanden *voorseyden* Ridder ende van sijn vroomheyt, want overal waer sy quamen daer en deden sy niet dan te spreken van hem ende van sijn vromicheden. <sup>1</sup> Alsoo dat het geroep quam ter ooren vande koninginne van Duran, tegen de welcke den coninck van Madian oorloochde, haer willende met geweld trouwen door oorsake datse jonck ende een schoone jonckvrouwe was, maer sy en begeerde hem niet overmits dat hy mismaeckt was ende daer benefens so hadde hy een quade fame. <sup>2</sup> Siet, dat was d'oorsake datse hem geensins en beminde. <sup>3</sup> Nu en konde sy hem langer geen wederstant doen noch en was van niemant ontset verwachtende, maer ten lesten soo wert haer indachtich vande groote vernaemtheyt vanden Ridder mettet Kruys, waerom dat sy wederom een weynich moets began te krygen ende schreef hem terstont eenen brief door den welcken sy hem badt dat indien hy [E3ra] beminde voor te staen die eere der vrouwen in gherechtige saken, dat hy haer in hare groote noot souden komen ontsetten. <sup>4</sup> Ende om dese bootschap te doen soo nam sy een out ridder, tot den welcken sy geboot de grootste naersticheyt te doen die hem mogelick soude sijn, den welcken vertreckende van Duran, dede sulcke dachreysen dat hy wel haest te

---

de Madian qui a force la vouloit espouser. Au mandement *et* requeste de laquelle alla a Duron.

1. LA feste des ioustes et tournoymens auoir par aulcuns iours dure prindrent tous cheualiers forains conge du Souldan *et* du cheualier de la croix / et se retirarent vng chacun en son quartier tous fort contens du cheualier / et merueilleusement edifiez de sa courtoisie / en sorte que par tout ou ilz se trouuoient de luy tenoyent propos /

2. *et* de ses prouesses *et* vaillances tel bruit fut quil vint iusques es aureilles de la royne de Duron / a laquelle faisoit guerre le roy de Madian / la voulant par force espouser pource que belle *et* ieune damoyselle estoit / *et* elle nen vouloit point / pource quil estoit difforme *et* le renom destre vicieux /

3. et a ceste cause ne laymoit nullement /

4. combien quelle ne scauoit que faire / car de nul nauoit secours. Toutesfoys ouyant telle renommee du cheualier de la croix print aulcun allegement. Et considerant quil estoit si preux [G4r] vaillant et secourable [I]uy escripuit vne lettre par laquelle luy supplioit / et daultant quil aymoit lhonneur des dames estre en iuste cause garde que a son extreme necessite la vint secourir /

Caire quam. <sup>1</sup> Ende nae dat hy sijn peert te eten gegeven hadde, ginck stracx nae 't palleys, daer hy vant den soudaen ende den prince Alphonce, sijn soon, ende den Ridder mettet Kruys, die welcke hy ootmoedelick groetede. <sup>2</sup> Voorts soo seyde hy overluyt tegen den voorseyden Ridder: “Gestrenger heer, de groote vernaemtheyt die van u uytgestort is door de gantsche werelt, die heeft begeerlijckheyte verweckt aen mijn seer eerwaerdighe vrou, de mistroostige coninginne van Duran, om u door my te doen weten hoe dat in weynich tijts voorleden den koninck saliger, haren vader, inden Heere verstorven is. <sup>3</sup> Waer van dat den coninck van Madian veradverteert zijnde, is in hare coninckrijcke gekomen met een groote menichte van volcx ende heeft alreede met geweld gewonnen twee van de sterckste steden van haer lant ende noch meenige andere stercke plaetsen, also dat hy haer tegenwoordelijck belegert heeft in de stadt van Duran, daer sy hem met weynich volcx wederstaet so sy best kan, geen hoop hebbende sijn handen te ontvlien ofte ten sy door u vromicheyt. <sup>4</sup> Daerom bidt sy u dat ghy haer te hulpe wilt komen in haren uyttersten noot.” <sup>5</sup>

“Mijn vrient,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “gaet wat moet maecken. <sup>6</sup> Daer nae sal ick u antwoord geven.” <sup>7</sup>

Ende hem doende gheleyden in sijn logijs, gheboot datmen hem eerbaerlijck soude tracteren, 't welck gheschiede. <sup>8</sup>

---

1. et pour luy faire tel message estoit vng vieil *et* ancien cheualier auquel elle *commandast* faire la plus grande diligence que faire pourroit / lequel partit de la cite de Duron / et tant fit par ses iournees quil arriua au Caire.

2. Et apres *quil* eust loge son cheual alla au palais ou il trouua le Souldan *accompaigne* de Alfonce *et* du cheualier de la croix / lequel apres lauoir humblement salue /

3. La *grant* renommee qui de vous est espandue par tous les climatz du monde ( tresredoubte cheualier ) ont fait concepuoir desir a ma treshonoree dame la desolee royne de Duron vous faire par moy assauoir *comment* peu de temps en ca est le feu roy son pere alle de vie a trespas /

4. *laquelle* chose saichant le roy de Madian a grosse puissance de gens est entre en son royaume par telle force quil a gaigne les deux principales citez diceluy / ensemble plusieurs fortes places / *et* a present la assiegee en la cite de Duron / en *laquelle* a peu de *compaignee* se defend le mieulx quelle peult / nesperant toute[s]foys oncques de ses mains eschapper si nest par vostre prouesse *et* vaillance /

5. vous humblement suppliant que en son extreme necessite la secouriez.

6. Messagier ( dist le cheualier de la croix ). Allez prendre vostre refection /

7. puis ie vous *rendray* responce /

8. lequel *incontinent* fut mene au logis dudict cheualier ou il fut traicte moult

Terwylen soo ginck hy oorlof vragen aen den soudaen om te mogen gaen ontsetten eener die des seer van nooden heeft. <sup>1</sup> Na dat hem den soudaen [E3rb] sijn begeerte vergunt hadde, so warender menige die hem presenteerden geselscha[p<sup>2</sup> t]e houden, ende selfs persoonelijck den prince Alphonse, de welcke seer dringhde om daer mede te gaen, waer in dat hy niet en woude konsenteren, maer alleenlijck geselschapt zijnde met Almosan ende Geoffroy, ginck tot den bode in sijn logijs ende gebodt hem dat hy hem soude bereydt houden om binnen een ure te vertrecken. <sup>3</sup> Ende hem hebbende doen wapenen, ginck oorlof nemen aenden soudaen ende aen 't geselschap, ende voorts vertrock hy van Caire, alleenlijck gheselschapt zijnde met Almosan ende Geoffroy ende met den bode, die welcke neersticheyt dede[n] <sup>4</sup> sy dat in weynich dagen quamen op dry mijlen weechs na by de stadt van Duran, alwaer dat sy vonden tien Madianijsche ridders, die den wegh bewaerden. <sup>5</sup> Den bode haer gesien hebbende al eer datse by haer quamen, seyde tot den Ridder mettet Kruys dattet beter was datse eenen anderen wech namen. <sup>6</sup> “Voort, voort,” seyde hy, “sy sullen ons so vele quaets niet doen als ghy wel meynt.” <sup>7</sup>

---

honorablement *comme* appartient a vng cheualier forain /

1. et ce pendant *demanda* ledict cheualier conge au Souldan daller secourir ladicte royne /

2. De Groot z.j.: geselschapt

3. ce que ledict Souldan luy octroya / dont il fut moult ioyeux. Les nouvelles esmandues par la court de son partement plusieurs se presenterent a luy faire *compaignie* / ce *quil* refusa / les *merciant* entre aultres le prince Alfonce / lequel de y aller le pressa fort / a quoy ne voulut *consentir* / ains seulement *accompaigne* de Almosan et Geoffroy son escuyer sen alla en son logis ou il trouua le susdict messagier auquel il *commanda* se tenir prest pour *dedans* vne heure partir.

4. De Groot z.j.: dede

5. Puis se fit armer *et* acoustrer / laquelle chose faicte alla prendre conge du Souldan / souldanne / Platine / et du prince Alfonce / puis partit du Caire / *accompaigne* ( *comme* dessus est dist ) de Almosan / Geoffroy et [G4v] le messagier de la royne de Duron / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a troys lieues de la cite de Duron / ou ilz trouuerent dix cheualiers Madianites qui gardoyent le passage /

6. lesquelz par ledict messagier apperceuz tout effraye dist aux troys cheualiers. Messieurs retirons nous / car ces dix cheualiers sont au roy de Madian.

7. Laissez les approcher ( dist le cheualier de la croix ) car ilz ne nous *feront* tant de mal que pensez.



Ende als sy haer genaecten, soo begonnen die tien ridders te roepen so seer als sy mochten: “So ghy zijt vyanden vanden koninck [van] <sup>1</sup> Madian, so is u leven geeyndicht. <sup>2</sup> Anders geeft u gevanckelijck!” <sup>3</sup>

“Sijn vyanden zijn wy!”, antwoorde den Ridder mettet Kruys. <sup>4</sup>

’t Welck seggende trocken al te samen van leer, also datse malkanderen soo dapperlijck bevochten datmen niet dan voncken viers in de lucht sach vliegen, soo wel vande tegenkomste van haer swaerden als van de slagen die op haer harnassen vielen. <sup>5</sup> Ende hoe wel dat de tien ridders vroom ende stout waren, soo en konden sy nochtans soo vele niet doen ofte daer bleeffen op die selfde plaetse ses doot, want den Ridder mettet Kruys die viel soo ridderlijck aen dat hy niet een slach en sloech sonder te geraecken ofte zijn wederparty te verslaen. <sup>6</sup> Die an[E3va]der vier siende haer medegesellen dus toegerust ende dat sy oock seer gequetst waren, namen die vlucht so seer als die paerden konden loopen. <sup>7</sup>

Den bode seer blijde van dese victorie, dede ingaen die by hem waren in een hol datmen in die tijdt noemde ‘Die oude verderffnisse’, <sup>8</sup> door ’t welck, sonder datse van yemant gesien worden, hy haer geleyde tot aen ’t palleys vande stadt van Duran, daer die koninginne was, de welcke siende den Ridder mettet Kruys, die sy aen zijn wapenen kende,

---

1. Ontbreekt in De Groot z.j.

2. Et ce disant *approchant* deulx / voicy les dix cheualiers qui crierent a haulte voix. Si vous estes des ennemys du roy de Madian vous estes mors

3. si vous ne vous rendez.

4. Des ennemys diceluy ( dist le cheualier de la croix ) sommes nous vrayement.

5. Et ce disant mirent les mains es espees / desquelles *comme* bien aprins iouoyent aussi doucement que fors mareschaulx ruent de leurs pesans marteaulx sur leurs enclumes / car de toutes pars on eut veu estincelles de feu voller en lair /

6. entre lesquelz si bien aduenoit au cheualier de la croix que de tous les coups quil frappoit nen tomboit nul en terre / ains comme bon mesnagier mettoit tout a prouffit. Et *combien* que les dix cheualiers fussent hardis *et* bons cheualiers / ce non obstant si bien furent pourmenez que en la place en demeura six mors /

7. *et* les quatre aultres fort blessez / lesquelz a course de cheual le mieulx *quilz* peurent se sauluerent.

8. Kennelijk las de vertaler: vieille ruine

ginck hem die meeste vrientschap betoonen dattet wonder was. <sup>1</sup> Ende denckt vry dat den Ridder mettet Kruys niet minder en dede. <sup>2</sup>

Na dat sy een weynich te samen ghekoutet hadden, soo gingen sy in een kamer seer kostelijck verciert, alwaer dat den Ridder ontwapent worde terwylen datmen dat middachmael bereyde, waer en tusschen dat de coninginne seyde tot den Ridder mettet Kruys: “Mijn heer, het soude my mishagen u soo vele moeyten aen te doen, en deden den grooten noot daer ick my teghenwoordelijck in vinde, ende die goede vernaemtheyt die ick van over lange van u gehoort hebbe, soo wel door u vroomicheden als door u ootmoedige booshey. <sup>3</sup> Siet, waerom dat ick my meerder verstout hebbe om aen u te begeeren dat ghy my sout helpen uyt dat perijckel daer ghy my in siet.” <sup>4</sup>

“Mijn vrou,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “zijt versekert dat ick my voegen sal met alle mijn macht om u te houden in u recht, gelijk ick doen wil voor alle die gene diet van my begeeren in gerechtige saken ende anders niet. <sup>5</sup> Daerom bidde ick u dat ghy my met waerhey wilt seggen, wat schil datter is tusschen u ende den coninck van Madian?” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde sy, “na dat den koninck saliger, mijn vader, ende den konink van Madian lange tijt oorlooch ghehadt hadden den een tegen den anderen, 't welck geweest is een verlies van menige vroomeridder, mijn voorseyde vader, siende dat hy [E3vb] hem niet langer en konde wederstaen, wert ghedronghen om accoort met hem te maken op konditie dat hy my ten houwelicke soude gheven aen sijn soon, die

---

1. Et le messagier de leur victoire ioyeux fit entrer lesdictz troys cheualiers en vne cauerne quen ce *temps* la estoit Vieillemyne appellee / par laquelle sans de nul estre apperceuz / conduist lesdictz cheualiers iusques au palais de la cite de Duron / auquel estoit la royne / laquelle apparceuant le cheualier de la croix ( le congneut a ses armes ) luy fit vne moult grant bien venue /

2. a laquelle fit ledict cheualier vne reuerance seignouriale /

3. et diuisans ensemble entrerent en vne belle sale bien *et richement* aournee *et* paree / en laquelle fut ledict cheualier desarme / puis fut la collation apportee / et eulx beuans ensemble la royne luy dist. Monseigneur il me desplaist du trauail que pour moy prenez / toutesfoys les grans biens quay ouy de vous referer

4. mont esmeue vous supplier me faire ce bien de me venir secourir en mon extreme necessite.

5. Madame ( dist il ) cest de vostre grace que ce dictes de moy. Je vous aduertis que vous *et* tous aultres qui de moy [H1r] auront affaire en tel cas de ma puissance memployeray pour eulx en bonne *et* iuste querelle ( dis ie ) *et* non aultrement /

6. parquoy ie vous prie me dire a la verite qui a esmeu le roy de Madian vous faire guerre ?

welcke het koninckrijcke van Duran soude besitten na sijn doot. <sup>1</sup> Onder dese handelinghe soo wert mijn vader bevangen met een swaere sieckte, aen die welcke hy storf. <sup>2</sup> Ende nu wil my den koninck van Madian dwinghen om te achtervolgen die beloftenisse die teghen mijn danck geschiet is, waerom dat ick voorgenomen hebbe om liever den doot te lijden, dat om twee oorsaecken die ick u segghen sal. <sup>3</sup> Die eerste is dat den *voorseyden* soon van [den coninck van] <sup>4</sup> Madian een bult heeft ende soo mismaeckt. <sup>5</sup> Die tweede dat hy vol is van alle ghebrecklichheden ende qualick onderwesen in deuchden. <sup>6</sup> Daerom soo hadde ick liever te wesen die armste ter werelt dan by hem gevoecht te worden door houwen ofte anders.” <sup>7</sup>

“Mijn vrou,” seyde den Ridder mettet Kruys, “en isser anders geen schil tusschen u ende den koninck van Madian?” <sup>8</sup>

“Neen’t voorwaer, op gheloof van een edele vrou!”, seyde sy. <sup>9</sup>

“Wel aen dan,” seyde den Ridder, “neemt moet ende ontbiedt die principaelste van deser stadt, want als ick haer gesproken hebbe ende haer gesintheyt weet, soo sal ick mijn beste doen om u te verlossen van u vyanden.” <sup>10</sup>

---

1. Monseigneur ( dist elle ) il est vray que feu mon pere *et* le roy de Madian se sont par guerre longuement molestez *et* tourmentez / qui a este cause de la mort de mains bons cheualiers. Et a la parfin mondict feu pere voyant nauoir le meilleur fit avec luy appointment tel quil me bailleroit a femme a son filz / lequel apres son deces seroit iouissant du royaume de Duron /

2. sur lesquelles pacches print vne maladie au roy de Duron mondict pere / de laquelle est trespasse.

3. Laquelle chose voyant ledict roy de Madian ma fait sommer a suyuir la volente de feu mon pere / laquelle chose pour mourir ne feroye / pour deux causes.

4. Ontbreekt in De Groot z.j.

5. La premiere est que ledict filz de Madian est boussu *et* contrefaict.

6. La seconde est / quil est en tous vices parfaict / *et* en vertus mal instruit / endoctrine et aprins /

7. parquoy aymeroye mieulx estre la plus pouure de tout le monde que destre par mariaige ny aultrement avec luy conioincte.

8. Ma dame ( dist le cheualier de la croix ) entre vous *et* le roy de Madian ny a il aultre different ?

9. Nenny en foy de gentilfemme ( dist elle ) et si aultre chose y auoit premierement vous le diroye.

10. Puis que aultre chose il ny a ( dist il ) prenez cueur *et* mandez les principaulx de ceste cite / ausquelz auoir parle et leur vouloir auoir congneu mettray peine a vous deliurer de voz ennemys.

Als sy in 't paleys gekomen waren, soo seyde den Ridder mettēt Kruys tot haer: "Mijn heeren, door begeerte van u coninginne hier teghenwoordich, soo hebbbe ick verlaten 't hof vanden soudaen, mijn heer, om u te komen ontsetten. <sup>1</sup> Daerom seght my nu of ghy ghesint zijt haer recht ende dat uwe te beschermen, dan oft ghy u als volck sonder hope wilt opheven op die ghenade van u vyanden?" <sup>2</sup>

"Mijn heer," antwoorden sy, "wy sijn ghesint om met u te leven ende te sterven in desen strijdt, u belovende uwen raedt te volgen ende te ghehoorsamen als onsen koninck." <sup>3</sup>

"Hout u dan ghereet," seyde den [E4ra] Ridder, "om onse vyanden te bestormen, want 't is tijt, omtrent drie uren voor den dach. <sup>4</sup> Almosan met drie hondert voetvolck sal hier blijven om de stadt te bewaren. <sup>5</sup> Maeckt dat my voort alle de reste volge, want ick neemse in mijn bewaringhe sonder datter eenich ander capiteyn sy dan ick!" <sup>6</sup>

Als die ure gekomen was, soo ginck den Ridder mettēt Kruys uyt Duran met sijn volck ende ginck smijten op sijn vyanden, de welcke noch op haer bedde ligghende en hadden nergens geen vermoedinghe op, waerom datter een groote menichte ghedoot ende ghequetst worden. <sup>7</sup> Nu overmits dat sy haer verspreyt hadden op menighe

---

1. Monseigneur ( dist elle ) a vous vueil obeyr / *et* entens *que* mes subiectz vous obeyront / *comme* vouldroyent faire a moy / car iespere que si ainsi ilz le font sen trouueront bien. Puis *commanda* quon enuoya querir les principaulx de la cite / lesquelz venuz au palais leur dit ledict cheualier de la croix present leur royne. Messieurs ie vous aduertis que a la requeste de madame vostre Royne ( que cy present est ) ay laisse le Souldan ( mon souuerain seigneur ) et de sa court me suis absente pour icelle *et* vous venir secourir /

2. parquoy ie veulx ( auant que plus oultre proceder ) scauoir vostre voulente / assauoir mon si estez deliberez defendre le droit dicelle et le vostre / ou si *comme* gens sans nul espoir vous voulez a la mercy de voz ennemys rendre.

3. Monseigneur ( dirent ilz ) nous vous respondons que en ceste *querelle* sommes deliberez [H1v] viure et mourir avec vous / parquoy nous vous supplions nous secourir / vous promettant ensuyue vostre conseil / *et* vous obeyr *comme* nostre roy /

4. combien ( dist ledict cheualier ) estes vous en ceste cite ? Certes ( disent ilz ) nous sommes enuiron troys cens cheualiers *et* sept cens pietons. Or bien ( dist il ) dassaillir ses ennemys il est *temps* / parquoy ordonne que ceste nuyt vous trouuerez prest pour enuiron troys heures deuant iour assaillir noz ennemys / lesquelz de riens ne se doubteront.

5. Pour garder la cite demourera Almosan avec troys cens pietons

6. et *que* toute la reste me suyue / car ie les prens en ma charge sans que nul aultre capitaine *que* moy layent.

7. Pour en bref lhistoire reciter vng chascun se tint prest *et* arme. Or yssit de la cite de

plaetsen rontsomme de stadt, den Ridder mettet Kruys Godt niet en willende temteeren, dede 't vertreck blasen ende liet hem genoeg en met dese victorie ende keerde wederom in de stadt, daer hem de coninginne met groote blijtschap ontfinck. <sup>1</sup>

Als den koninck van Madian veradverteert was van dese tijdinghe ende wist dat den Ridder mettet Kruys dit gedaen hadde, soo meende hy al levendich rasende te worden, seggende met groote onlijdtsaemheyt: “De duyvel moet desen ridder hier gebrocht hebben, want hy is die ghene die ick op deser werelt meest vrees. <sup>2</sup> Nochtans soo belove ick mijn goden dat ick tot geen en tijden van deser stadt en sal trecken al eer dat ick hem ghevangen ende met de inwoonders gekapt hebbe!” <sup>3</sup>

Om dese belofnisse te vervullen soo ontboot hy door sijn geheele koninckrijk dat alle die gene die sterck genoeg waren om wapens te draghen, dat hem die te hulpe so[u]de <sup>4</sup> komen. <sup>5</sup> Daer beneffens so schreef hy aen alle koningen, princen ende heeren, dat so sy hem immermeer begheerden te behagen ende dienst te doen, datse hem dit mael assistentie soud en doen. <sup>6</sup> Uyt welck gebodt ende begeerte dat hem binnen twee maenden sulcke menichte van volcke te hulpe quam dat hy metten eersten storm die [E4rb] stadt meende te winnen, want siende dat hy sulcken hoop volcx hadde, dedese terstont bestormen. <sup>7</sup>

---

Duron le cheualier de la croix avec ses gens *et* va ruer sur les gens du roy de Madian / lesquelz de riens ne se doubtoyent / desquelz ilz firent telle boucherie que oncques on ne ouyt parler de la pareille / car ilz trouuerent leurs ennemys en leurs lictz.

1. Et non voulant ledict cheualier de la croix tenter dieu / ains se contenter dicelle victoire / car en plusieurs pars autour de la cite estoyent lesdictz ennemys expandus / fit sonner la retraicte / *et* retourna en la cite / en laquelle il fut par la royne honnorablement receu.

2. Mais quant le roy de Madian sceut ces nouuelles / mesmement que ledict cheualier de la croix auoit ce fait cuyda vif enrager / disant par grant impatience. Le grant diable ma bien cy amene ce cheualier / car cest cil qui en ce monde le plus ie crains /

3. toutesfoys ie faitz veu a mes dieux que iamais de deuant la cite de Duron ne partiray que par force ne laye prinse / *et* que tous les habitans dicelle nayt fait ardoir *et* brusler.

4. De Graaf z.j.: sonde

5. Pour le quel veu accomplir manda a son pays / quil mandoit a tous ceulx qui estoyent pour armes porter le venir secourir.

6. Dauantage / escript a tous roys princen et seigneurs ses familiers que si iamais desyroient luy plaire *et* faire seruice que presentement le vinsent secourir.

7. Au commandement requeste *et* priere duquel en moins de deux moys luy vint tel secours quil cuidoit de premier coup prendre la cite / ce quil se essayast faire / car voyant si

Den Ridder mettet Kruys aenmerckende dat hy met soo weynich volcx als hy hadde met ghewelt niet en konde wederstaen een soo grooten hoop volcks als sijn vyanden waren, so geboot hy de vrouwen datse oly ende water souden heet maken, want dies hadden sy overvloedich, waer mede dat sy de vyanden so seer beschadichden datse gedrongen werden om wederom af te wijcken. <sup>1</sup> Waer van dat den koninck Madian van rouwe meende te sterven, ende nam terstont vers volck om wederom te stormen sonder ophouden, maer werden elcke reys gedrongen om wederom af te wijcken met groot verlies van volcke. <sup>2</sup> Nochtans, wat wederstant den Ridder mettet Kruys dede, soo soude hy ten lesten te quaet gehadt hebben en haddet gedaen den ontset die hem den prince Alphonse dede, ghelijck ghy hier nae noch hooren sult. <sup>3</sup>

Dat .XIX. capittel:

*Hoe datter vier ridders vertroocken uyt 't hof vanden soudaen om te hulpe te komen aen den Ridder mettet Kruys, ende waerom datse wederom keerden sonder haer reys te voleyndighen.* <sup>4</sup>

Daer was een groote murmuratie onder die heeren van 't hof vanden soudaen om dat den Ridder mettet Kruys van daer getrocken was, alleenlijck geselschap zijnde met Almosan ende Geoffroy, ende seyden datmen hem niet en behoorde te laten gaen in so verre lande met so weynich volcx, ende waren sijn persoons halven seer [b]evreest, <sup>5</sup> want

---

grant multitude de gens luy estre venue fist assaillir la cite /

1. mais consyderant le cheualier de la croix que contre eulx par force ne pourroit resister / car ilz estoient trop peu dhombres / commanda [H2r] aux femmes faire chauffer dhuyte et eaue chaulde ( desquelles choses auoyent en abondance ) et par les fenestres en seruirent si bien leurs ennemys qu'ilz furent contrains reculer et cesser lassault /

2. dont cuyda mourir de dueil le roy de Madian / lequel souuent incitoit sesdictz gens assaillir la cite / mais a vne chascune foys estoient contraintz eulx retirer a cause du baing que leurs apprestoyent leurs ennemys /

3. toutesfoys quelque resistance que fist le cheualier de la croix si eut il este mal mene sil neust este le socours que luy fit le prince Alfonce comme cy apres verrez.

4. ¶ Comment quatre cheualiers de la court du Souldan se partirent pour aller secourir le cheualier de la croix / lesquelz par vng cheualier aduertys de la necessite ou il estoit retournerent au Caire le denoncer au Souldan / lequel enuoya le prince Alfonce son filz a Duron au secours du cheualier de la croix.

5. De Groot z.j.: vevreest

sy wisten dat den koninck van Madian sterck ende machtich was. <sup>1</sup> Dese dinghen dus overlegghende, soo waren daer vier ridders, vrienden vanden Ridder mettet Kruys, die swoeren dat sy niet en souden rusten al eer datse hem ghevonden hadden. <sup>2</sup> In dese deliberatie soo vertrocken sy van Kaire, doende sulcke dachreysen datse [E4va] quamen in 't coninckrijcke van Duran, waer in datse weynich gereden hadden ofte gemoetede[n] <sup>3</sup> een ri[d]der, <sup>4</sup> komende aenrijden soo herdt als dat paert konde loopen, totten welcken sy vraechden waer hy wesen woude. <sup>5</sup> “Seker, mijn heer,” seyde hy, “ick gae in alle dese omligghende provintien, soeckende volck om te komen tot assistentie vanden koninck van Median die welcke de coninginne van Duran ende met den Ridder mettet Kruys belegert heeft in haer stadt. <sup>6</sup> Ende hoewel dat die stadt rontsomme becingelt is met krijghsvolck ende daer binnen seer weynich is, nochtans soo bewaertse de voorseyde Ridder so wel dat haer den coninck van Median niet grootelijckx en kan beschadigen. <sup>7</sup> Dat niet tegenstaende so heeft hy gesworen daer voor niet van daen te trecken al eer dat hyse met geweld gewonnen heeft, ende den Ridder mettet Kruys met alle zijn adherenten heeft doen branden. <sup>8</sup> Ende om dies te beter tot

---

1. APres que le cheualier de la croix fut party du Caire avec seulement Almosan et Geoffroy / en fut fort murmure par les seigneurs de la court / disant que lon ne le deuoit ainsi laisser aller a si peu de compaignie en si loingtain pays / et quilz doubtoyent fort de sa personne / car ilz congnoissoyent le Roy de Madian estre puissant / en oultre mauuais peruers et vindicatif /

2. lesquelles choses consyderans furent quatre cheualiers amys dudict cheualier de la croix qui iurarent que oncques narresteroyent quilz neussent trouue ledict cheualier /

3. De Groot z.j.: gemoetede

4. De Groot z.j.: Rider

5. en laquelle deliberation partirent du Caire / et tant firent par leurs iournees quilz entrerent au royaume de Duron / et dans iceluy peu cheuaucherent / car ilz trouuerent vng cheualier qui roidement cheuauchoit / auquel lesdictz cheualiers demanderent ou il tiroit.

6. Certes messieurs ( dist il ) ie vays par toutes ces prochaines prouinces querant gens pour venir au secours du roy de Madian / lequel a assiege la royne de Duron et le cheualier de la croix en la cite de Duron.

7. Et combien que la cite soit de tous coustez de gens darmes enuironnee / et que dedans icelle soyent peu / toutesfoys tient si bon ledict cheualier que le roy de Madian sur eulx ne peut mordre /

8. lequel a iure que oncques de deuant la cite ne partira quil ne laye prinse par force / et sans mercy fera ardoir [H2v] et brusler le cheualier de la croix et tous ses adherans et complices /

zijn voornemen te komen soo heeft hy nu wederom over al uyt ghesonden om meer volckx te vergaderden.”<sup>1</sup> 't Welk seggende, scheyden van malkanderen, haer latende in een wonderlijck gepeys.<sup>2</sup>

Als sy een weynich gepeynst ende verscheyden reden te samen gesproken hadden, besloten om wederomme nae Caire te keeren ende den soudaen dese deerlijcke tijdinghe te verkondigen.<sup>3</sup> Tot den welcken wederom gekomen zijnde, vertrocken hem alle 't gene dat ghy gehoort hebt.<sup>4</sup> Den soudaen van dese tijdinghe seer droevich wesende, ontboodt terstont sijnen raedt ende gaf haer de saecke te kennen, waer van dat sy soo seer verwondert waren datse niet een woordt en konden antwoorden.<sup>5</sup> 't Welck siende den prince Alphonce, ginck also haest tot sijnen vader, seggende: “Heer vader, ghy ende uwen raet zijt wel haest vervaert om een kleyne sake.<sup>6</sup> Soo 't u gelieft my oorlof te geven, ick verhope in 't kort hier soo goede middelen in te schicken dat ick u den Ridder mettet Kruys [E4vb] wederom sal leveren gesont ende machtich, gelijk hy te vooren was.”<sup>7</sup>

“Alphonce,” seyde de soudaen, “ick geve u alle vryheyt ende bidde u om hem so veel te willen doen als voor mijn eygen persoon.”<sup>8</sup>

---

1. et pour plus seurement venir a chef de son entreprinse de rechef menuoye querir secours /

2. et se disant departit deulx / lesquelz en merueilleux soucy il laissa.

3. Et apres quilz eurent assez pense / et diuersement parlementant ensemble conclurent de retourner au Caire pour ses piteuses nouvelles denoncer au Souldan.

4. Et ainsi quilz le penserent le firent / car a grant diligence retournerent au Caire / et reciterent les choses cy dessus escriptes au Souldan /

5. lequel fut plus mal content que sil eut perdu la moytie de sa terre. Alors manda son conseil auquel il *communica* le cas *comme* il estoit / lesquelz furent tant doulens que nul mot ne luy sceurent dire / ains aussi estonnez que fondeurs de cloches perdirent la parolle.

6. Lesquelz voyant ainsi perturbez / le prince Alphonce va dire au Souldan. Mon trescher seigneur *et* pere pour peu de chose vous et vostre conseil estes fort estonnez.

7. Je vous prie me bailler conge / et en bref auray mys en ce cas si bon ordre que le cheualier de la croix vous rendray sain *et* saufue.

8. Alphonce ( dist le Souldan ) ie te baille toute liberte / et te prie que pour luy tu faces comme pour ma propre personne.



De prince Alphonce seer blijde van dese antwoorde dede sonder vertreck de trommelen slaen. <sup>1</sup> Die soldaten veradver[t]eert <sup>2</sup> zijnde dat het was tot ontset vanden Ridder mettet Kruys, sonder eenige gagie vanden soudaen te willen nemen, min dan in ses uren warende[r] <sup>3</sup> vergadert meer dan dertich duysent ghewapende mannen, als te weten thien duysent te paerde ende twintigh duysent te voete, al t'samen soo wel ghemoet datse riepen met luyder stemmen: “Wy toeven te lange, laet ons gaen! <sup>4</sup> Laet ons gaen om te ontsetten onsen beschermer, want hy is de geene daer wy by willen leven ende sterven!” <sup>5</sup>

Om haren goeden wille ende deuchdelijcke kouragie soo wert den soudaen so seer verblijt dat het wonder was, gelijckerwijs Alphonce oock dede, dewelcke siende zijn volck bereydt in so goede ordonnantie ende met opgerechte vaendels, vertrock van Caire ende reet so lange tot dat hy quam in 't coninckrijck van Duran, op twee mijlen weechs na by 't leger van den coninck van Median, die welcke van haer komste verad[ver]teert <sup>6</sup> zijnde, wert soo seer beroert dat hy niet en wist wat hy dencken soude. <sup>7</sup> Ende overmits dat sijn volck, ghelijck ghy gehoort hebt, haer verstroyt hadden rontsomme die stadt, soo dede hyse by een komen, 't welck den Ridder mettet Kruys grotelijcx dede verwonderen, waerom dat hy een yeghelijck gheboot datse op haren dienst soude passen. <sup>8</sup> Ende 't gene dat hem aldermeest dede verwonderen dat was

---

1. Desquelles parolles fut ledict Alfonce moult ioyeux / le quel sans seiour fit sonner le tabourin /

2. De Groot z.j.: veradverceert

3. De Groot z.j.: warende

4. mais les gensdarmes aduertis que cestoit pour aller au secours dudict cheualier de la croix ( sans dudict Souldan vouloir prendre nulz gaiges ) en moins de six heures sen trouua plus de trente mille tous prest a partir / cestassauoir dix mille a cheual / *et* vingt mille a pied / tous si tresdeliberez quilz crioyent / Nous demeurons trop / Allons

5. allons pour secourir nostre protecteur / car cest celuy pour lequel voulons viure *et* mourir.

6. De Groot z.j.: veradteert

7. Du cueur desquelz fut fort esiouy le Souldan / ensemble Alfonce / le quel voyant ses gens prestz en moult belle ordonnance / la baniere du Souldan desploye partit du Caire / et tant cheuaucha quil arriua au royaume de Duron / a deux lieues pres du camp du roy de Madian / le quel de leurs venue fut aduert / dont il cuida mourir de dueil.

8. Et pource que ses gens *comme* dessus est dict / estoient en diuers lieux au tour de la cite les fit mettre tout en vng / *qui* bailla grant esbahissement au cheualier de la croix / parquoy il commanda vng chascun estre sur sa garde.

om datmen hem quam segghen datter meer dan dertigh duysent ghewapende mannen quamen, soo wel te paerde als te voete, tot assistentie vanden koninck van Madian, die alrede op een myle weechs na by der stadt waren. <sup>1</sup> Als [F1ra] hy gevraecht hadde van wat wech dat sy quamen, men antwoorde hem: “Uyt oosten!” <sup>2</sup>

Doe kлом hy op eenen hoogen tooren ende, aenmerckende die armade, hadde by na van blijschap die hy hadde, van boven neder gevallen, seggende tot de coninginne: “Mijn vrou, grijpt kourasie! <sup>3</sup> Het is den soudaen, mijn heer, die my ontset sent, want ick kenne zijn wapenen.” <sup>4</sup>

So haest als de coninginne dese reden gehoord hadde, soo sant sy terstont een van haer schiltknechten uyt een loose poort die sy in der stadt gemaect hadde, om te sien of het also was. <sup>5</sup> De welcke en hadde niet ghereden de lengde van twee boochschoot weechs ofte hem gemoete [e]en <sup>6</sup> ridder gesonden aen den Ridder mettet Kruys, ende groetede den schiltknecht ende vraechde hem ofte hy niet en soude mogen inder stad komen. <sup>7</sup> “Ja wel,” antwoorde hy hem. <sup>8</sup>

Voorts te samen koutende quamen daer binnen en[de] ginghen stracx nae 't paleys, daer hy den Ridder mettet Kruys vant koutende met de coninginne. <sup>9</sup> Ende nae dat hy haer die reverentie gedaen hadde, soo seyde hy: “Den prince Alphonce, mijn ghestrenger heer, doet u door my ootmoedelijck groeten, die welcke veradvertteert zijnde dat ghy belegert

---

1. Et qui plus lestonna fut que lon luy [H3r] vint dire que plus de trente mille hommes tant a cheual que a pied venoyent au secours du roy de Madian / lesquelz a vne lieu de la cite estoyent.

2. De quelle part viennent ilz ? Doccident respondirent ilz.

3. Alors monta sur les carneaulx de la haulte tour / *et* apparceuant ladicte armee de ioye cuida tomber du hault en bas / disant a la royne. Madame prenez cueur.

4. Certes cest le Souldan mon souuerain seigne[u]r qui ma enuoye secours / car bien ie congnoys ses armes /

5. dont fut moult ioyeuse la royne / laquelle *commanda* a vng sien escuyer que par la faulce porte de la cite alla au camp dudict Souldan pour en scauoir la verite /

6. De Groot z.j.: den

7. lequel neut cheuauche la longueur de deux traictz darcz quil rencontra vng cheualier *qui* venoit vers le cheualier de la croix / lequel salua lescuyer luy demandant si facilement pourroyent entrer dans la cite ?

8. Ouy luy respondit il.

9. Et deuisant ensemble entrarent en la cite / *et* alla droict au palais ou il trouua le cheualier de la croix diuisant avec la royne de Duron /

waert, is ghekomen met dertich duysent strijtbare mannen om u te ontsetten.”<sup>1</sup>

“Ridder mijn vrient,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke mijn heer wel ootmoedelijck vander goeder gedachtenisse die hy aen my gehadt heeft, ende u van de goede tijdinge die ghy my gebrocht hebt.”<sup>2</sup>

Dese reden geeyndicht zijnde, hy, Almosan ende Geoffroy gingen haer wapenen.<sup>3</sup> Voortgegaen zijnde uyt die voorseyde poorte, gingen recht aen nae 't leger vanden prince Alphonce, die welcke siende den Ridder mettet Kruys, liep hem alsoo haest omhelsen in manieren dat sy malkanderen niet en konde laten.<sup>4</sup> Die van 't legher veradvertteert zijnde van sijn komste, quamen hem al te samen besien.<sup>5</sup> [F1rb] Nae dat zy langhe gekout ende goet ciere ghemaect hadden, den Ridder mettet Kruys siende dat het tijdt was om te vertrecken, nam oorlof aen den prince Alphonce, die welcke tot hem seyde: “Seecker Ridder, aengesien dat ghy die moeyte genomen hebt om hier te komen, soo wil ick oock die moeyte doen om u geselschap te houden tot in der stadt, want ick wil die coninginne groeten.”<sup>6</sup>

“Uwen wille geschiede,” antwoorde den Ridder mettet Kruys.<sup>7</sup>

---

1. laquelle il salua. Puis se adressa au cheualier de la croix / et luy dist. Mon redoubte seigneur par moy humblement vous salue le prince Alfonce / lequel aduertie comme estiez cy assiege vous est venu secourir avec trente mille combatans.

2. Cheualier mon amy dist le cheualier de la croix / ie mercie humblement monseigneur le prince Alfonce de la bonne souuenance quil a de moy / vous pareillement des bonnes nouuelles que mauez apportees.

3. Puis se fit armer ledict cheualier a ses deux compaignons / cestassauoir Almosan et Geoffroy /

4. et par la porterle susdicte yssit secretement de la cite / et sen alla au camp de Alfonce / lesquelz se apparceuant coururent lung a laultre / et se embrasserent en sorte quilz ne se pouoyent laisser lung laultre.

5. Dieu scait la chere quilz firent / car il ny eut cil du camp qui ne vint visiter ledict cheualier / a la visitation desquelz estoit necessaire boire et non seulement boire a chicquetz / mais a grans traictz / et dieu scait quel.

6. Brief. Auoir ledict cheualier avec le prince Alfonce et plusieurs aultres longuement deuisse banquetee et fait grant chere vint lheure quil estoit temps soy retirer / parquoy print conge ledict cheualier du prince Alfonce / lequel luy dist. Certes cheualier puis que auez prins la peine venir iusques icy prendray bien la peine vous accompagner iusques en la cite / car [H3v] ie vueil saluer la royne.

7. Vostre bon plaisir soit fait dist le cheualier de la croix a Alfonce.

Doen saten sy op ende, geselschap zijnde met Almosan, Geoffroy en[de] noch ses andere ridders, reden tot inder stadt, daer sy seer willekome waren, sonderlinge den prince Alphonce, tot den welcken de coninginne seyde: “Mijn heer, ick bedancke u so vele ick mach voor die moeyte die u gelieft heeft te nemen voor my, die een arme wese ende coninginne sonder kroone ben, ofte ten sy dat het voorsien wert door u middelen ende den Ridder mettet Kruys, die welcke my alreede menich reys bewaert heeft, waerom dat ick aen hem seer gehouden ben.”<sup>1</sup>

“Mijn vrou ende goede vriendinne,” seyde den prince Alphonce, “alle de gene die zijn in ordene van ridderschap, die zijn ghehouden te komen helpe[n]<sup>2</sup> die in noode zijn, principalijcken vrouwen en[de] jonckvrouwen.”<sup>3</sup>

Dese reden houdende, so klommen sy oppet palleys ende besloten te samen dat sy een ambassadeur wouden senden aen den coninck van Madian, door den welcken sy hem ontboden dat de coninginne op hem begeerde dat hy binnen dry daghen uyt haer landt soude trecken, ende dat hy haer de plaetsen soude weder gheven die hy haer met geweld ghenomen hadde, of het soude hem berouwen.<sup>4</sup> Als den trompetsteecker sijn bootschap ghedaen hadde, doe antwoorde den coninck: “Ghy sult de coninginne segghen dat ick van alle ’t ghene dat ghy gheseyt hebt niets doen en wil, ende dat ick haer niet en [F1va] vrees noch oock den Ridder mettet Kruys!”<sup>5</sup>

---

1. Alors monta a cheual ledict prince / le cheualier de la croix / Almosan / Geoffroy *et* six autres cheualiers *et* allerent en la cite de Duron / ou ilz furent moult bien *et* honorablement receuz / mesmement le prince Alfonce / auquel dist la royne de Duron. Monseigneur ie vous mercie treshumblement de ce *qu'il* vous a pleu prendre la peine pour moy qui suis pouure orpheline *et* royne sans couronne / si nest par le moyen de vous *et* de monseigneur le cheualier de la croix lequel ia ma preseruee par plusieurs foys / dont luy en suis attenne.

2. De Groot z.j.: helpe

3. Ma dame et bonne amye ( dist le prince Alfonce ) tous ceulx qui ont ordre de cheualerie sont obligez a secourir ceulx *qui* sont necessiteux / mesmement dames *et* damoyselles / car a elles en veullent *communement* puissantes gens.

4. Et ce disant monterent au palais / auquel ensemble *conclurent* e[nu]oyer vng ambassadeur au roy de Madian par lequel luy mandoyent que la royne de Duron luy requeroit *et* prioit *qu'il* eut a partir de sa terre dedans troys iours *et* *qu'il* luy rendist les viles *et* places que frauduleusement *et* meschantement delle tenoit / *et* que si aultrement le faisoit sen repentiroit.

5. Quant le herault eut fait son message au roy de Madian / luy dist le roy. Tu diras a la royne que de tout ce que tu mas dit nen feray riens / *et que* ie ne crains ny doubte elle ny

De trompetstecker wel verstaen hebbende die antwoorde die den coninck van Madian hem ghegeven hadde, ginck alsoo haest te kennen gheven aen de coninginne ende aen die ridders, die welcke hier van gram zijnde, besloten datse de Madianiters des anderen daechs wel vroeck wouden gaen bevechten van twee syden: de prince Alphonce met sijn armade van d'eene syde ende den Ridder mettet Kruys, komende uyt de stadt met sijn volck, aen de andere. <sup>1</sup> De besluytinge gedaen zijnde, soo keerde den prince Alphonce wederom tot sijn volck ende gaf haer te kennen 't voornemen gedaen tusschen hem ende den Ridder mettet Kruys, de welcke hier van wel blijde waren, want doch den coninck van Madian tot allen tijden haer vyandt geweest hadde. <sup>2</sup>

Nu soo en sliepen sy van die gheheele nacht niet, want op ghesette ure soo gingen sy haer vyanden bespringhen, die welcke haer in 't beginsel wel wreedelick verweerden, maer als sy sagen dat den Ridder mettet Kruys uytter stadt quam met so weynich volcx als hy hadde, doe begonnen sy alle haer hope te verliesen, ende en hadde gedaen den coninck die haer moet aensprack, sy hadden op de selve ure de vlucht ghenomen. <sup>3</sup> Dat gedrangh was soo geweldich dat men de lancien in de lucht sach vliegen, als spaenderen die schilden scheuren, die beuckelaers breecken ende die harnassen smelten, <sup>4</sup> met sulcken

---

le cheualier de la croix.

1. Auoir ouye telle responce ledict herault sen retourna en la cite en laquelle trouua la royne / le prince Alfonce / *et* le cheualier de la croix / ausquelz il recita la responce que luy auoit fait le roy de Madian / *lesquelz* de ce non contens conclurent ensemble que le lendemain au plus matin assauldroyent lesdictz Madiannois de deux coustez / cestassauoir que le prince Alfonce auec son armee frapperoit dessus dung couste / *et* que le cheualier de la croix sortiroit de la cite auec ses gens qui frapperoit dessus de laultre couste / *et* tout a vne mesme heure ainsi quil fut conclu entre eulx.

2. Apres laquelle conclusion faicte partit de Duron le prince Alfonce *et* sen alla vers ses gens / ausquelz il *communicqua* lentreprinse faicte entre luy *et* le cheualier de la croix / *lesquelz* de ce furent fort ioyeux / car estoit de tout temps le roy de Madian leur ennemy.

3. Et est a noter que icelle nuyct ne dormirent pas a lheure dicte vint le prince assaillir ses [H4r] ennemys / *lesquelz* vigoureusement se defendirent au commencement / mais qui tout leur cas gasta fut le cheualier de la croix qui auec ce peu de gens quil auoit yssit de la cite / *et* vint tellement assaillir ses ennemys quilz perdirent toute esperance / *et* si neut este le roy de Madian *qui* fort les accourageoit sen fussent enfouys / car nul diceulx ne pouuoit le fais de la pesanteur des coups que ruoyt ledict cheualier de la croix.

4. De vertaler zal 'enfondre' gelezen hebben?

ghewelt den eenen tegen den anderen, alsoo datter niemant en was oft hy hadde wel willen van daer wesen, uyt ghenomen alleenelijck den Ridder mettet Kruys, de prince Alphonce, Almosan ende Geoffroy ende omtrent noch hondert andere ridders van haer armade, de welcke een groote ghenoechte hadden om te sien int 't gene datter geschiede. <sup>1</sup> Aengaende van de anderen soo wel ter eender als ter ander sijden, ick en weet niet [F1vb] wie dat meest verwondert waren, want hoe wel dat die van des princens zijde vroomer ende kouragieuselijcker waeren dan de anderen, soo wast nochtans dat haer de menichte der Madianiters dede vreesen, overmits dat sy wel vijf tegen een waren. <sup>2</sup>

Den Ridder mettet Kruys siende dat sijn volck begonnen moede te worden, soo began hy te roepen met luyder stemmen: "Victorie! <sup>3</sup> Victorie! <sup>4</sup> Vrome krijchslieden, sult ghy desen dach 't kruyce doen verliesen?! <sup>5</sup> Seker dat sal u oneere zijn ende niet des ridders ..." <sup>6</sup>

Dese woorden vervaerden eenichsins haer vyanden, ende de anderen moet gevende, also dat sy door kracht diese wederom kregen des coninx volck een groot stuck deden wijcken. <sup>7</sup> 't Welck siende den Ridder mettet Kruys vervolchde zijn voordeel ende ginck soo diep onder den hoop dat hy quam ter plaetse daer den coninck van Madian was, tot den welcken hy seyde: "Geeft u gevanckelijck of ghy zijt doot!" <sup>8</sup>

---

1. La eussiez veu lances briser / fendre escutz / rompre boucliers / et enfondrer harnoys par telle felonnie les vngz aux aultres quil ny auoit celuy qui neut voulu estre hors dilec / fors seulement le preux *et vaillant* cheualier de la croix / le prince Alfonce / Almosan / Geoffroy / *et* enuiron cent vaillans cheualiers de leur armee / lesquelz a ces choses *contempler* leur sembloit estre en vng baing /

2. de tous les aultres tant dune part que daultre ne scay lesquelz estoyent les plus estonnez / car *combien* que ceulx de la partie dudict prince fussent plus vaillans et courageux que les aultres / toutesfoys les estonnoit la grant multitude des Madianistes / car contre vng estoyent bien cinq.

3. Toutesfoys consyderant ledict cheualier de la croix ses gens aulcunement se fascher a haulte voix sescria victoire

4. victoire.

5. Compaignons laissez vous perdre la iournee a la croix.

6. Certes se sera vostre deshonneur *et* non cil du cheualier /

7. lesquelles parolles tellement estonnarent leurs ennemys et accouragerent ses gens que en vng moment reprindrent telle force *et* vertu quilz firent reculler leurs ennemys /

8. laquelle chose voyant ledict cheualier de la croix suyuant sa poincte entra sy auant en la bataille quil peruint iusques au lieu ou estoit le roy de Madian / auquel il dist. Rendez vous ou vous estes mort.

Van dese woorden worde hy soo seer vervaert dat hy van den paerde ter aerden viel, waerom dat den Ridder mettet Kruys lichtelijck tot zijn voornemen quam. <sup>1</sup> Hem als doen gebonden ende gevleugelt hebbende, brocht hem binnen Duran sonder yemants teghen spreken ende presenteerde hem aen de coninginne, de welcke van blytschap niet en wist hoe sy haer houden soude. <sup>2</sup> Ende overmits datse haer niet seer op hem en betroude, soo dedese hem wel vast sluyten door vier ridders, en[de] brochten hem inden toorn van 't paleys. <sup>3</sup>

Voorts so keerde den Ridder mettet Kruys wel haestelijck wederom inden slach en[de] dede soo veele door sijn vroomicheden datse victorie kregen met weynich verlies van volcke. <sup>4</sup> Ende alsoo victorieuselijck quamen sy wederom binnen der stadt, alwaer dat sy met trompetten, scharmeyen ende grote vieringhe van blijschappe wel blydelijck ontfanghen worden, soo wel vande coninginne als van de inwoonders, [F2ra] die haer niet en konde geswygen vande vromicheyt vanden Ridder mettet Kruys. <sup>5</sup> Desgelycx oock van Alphonce, Almosan ende Geoffroy, die welcke wonderlijcke wel haer beste gedaen hadden. <sup>6</sup>

Den prince Alphonce, den Ridder mettet Kruys met zijn twee ghesellen ende noch ses vande principaelste van 't hof vanden soudaen die worden gelogeert in 't paleys van de coninginne, de welcke niet en wist wat ciere dat sy haer soude aen doen, soo seer begeerde hy haer te

---

1. Lequel fut si tresseffraye quil tomba a terre / auquel courut sur ledict cheualier / *et* le print /

2. Iya / *et* garrota *et* le mena en la cite de Duron sans contredict de nul / *et* le presenta a la royne / laquelle de ioye cuyda pasmer /

3. toutesfoys ne se fiant en luy par quatre cheualiers le fit bien estroictement serrer en vne tour du palais.

4. Et soubdainement sen retourna ledict cheualier en la bataille / en laquelle fit tant de prouesses *quil* gaigna la iournee a peu de perte.

5. Et victorieux entrerent en la cite / en laquelle a trompettes clerons *et* grans feux de ioye furent honnorablement *et* ioyeusement receuz / tant par la royne que par les [H4v] citoyens / lesquelz de la prouesse *et* vaillance du cheualier de la croix ne se pouuoient taire / ains daultre chose ne parloyent /

6. ensemble aussi de celle du prince Alfonce / *et* de Almosan *et* Geoffroy / lesquelz auoyent merueilleusement bien faict leurs deuoir.

behagen.<sup>1</sup> Aengaende de andere soldaten, onsen auteur Va[u]drianus<sup>2</sup> verteldt ons datse de coninginne noodichde op haer eyghen kosten, haer doende goede ciere alsoo lange als sy waren inder stadt van Duran.<sup>3</sup>

Dat .xx. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys Geoffroy vanden Berge sont door 't coninckrijck van Duran met een fraye compagnie, ende van zijn bouwelijck.*<sup>4</sup>

Den vroomen ende goedertierenen Ridder mettet Kruys, door zijn vroomicheyt victorie ghehadt hebbende met het ontset die den prince Alphonse hem dede teghen den coninck van Madian, den welcken hy hielt in de ghevanckenisse van de coninginne [van]<sup>5</sup> Duran, heeft sijnen raet vergadert om te weten watmen met den voorseyden coninck doen soude.<sup>6</sup> Ende als een yeghelijck sijn meeninghe gheseyt hadde, soo stont daer een out ridder op en[de] seyde: “Mijn heer, my dunckt dattet goet soude sijn dat ghy hem eens sprack, ende als ghy weet wat hy in 't herte heeft, soo meucht ghy procederen na luydinghe des raets van uwe ghetrouwe dienaers.”<sup>7</sup>

---

1. Le prince Alfonse / le cheualier de la croix *et* ses deux compaignons ensemble six des principaulx de la court du Suldan furent logez au palais de la royne / laquelle ne scauoit quelle chere leur faire si fort desyroit leur plaie /

2. De Groot z.j.: Vandrianus

3. des aultres gensdarmes recite nostredict acteur Vauldrianus que a ses propres coust *et* despens les deffraya tant quilz furent en la cite de Duron / leur faisant grant chere.

4. ¶ Comment le cheualier de la croix enuoya Geoffroy du mont par le royaulme de Duron en moult belle compaignie pour recouurer les places *que* a force tenoit le roy de Madian / apres le retour duquel fut faict mariage entre luy *et* ladicte royne de Duron.

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. LE preux *et* vaillant cheualier de la croix ayant par sa prouesse ( avec le secours que luy fit le prince Alfonse ) eu victoire du roy de Madian / lequel il detenoit es prisons de la royne de Duron / assembla son conseil pour scauoir que dudict roy estoit de faire /

7. vng chascun en dit son opinion. Vng vieil cheualier se dressa *et* dit. Monseigneur il me semble quil seroit bon que vous parlissiez a luy *et* auoir sceu ce quil a au cuer procederez *comme* serez par voz loyaulx seruiteurs *conseille* /



Desen raet goet gevonden zijnde, soo ginck den Ridder mettet Kruys den coninck visiteren, aen den welcken hy de reverentie dede.<sup>1</sup> Ende in plaets dat hy hem desghelijcks wederom hadde behooren te doen oft met recht eerst hadde behooren te groeten, overmits dat hy sijn ghevangen [F2rb] was, soo seyde hy, soo haest als hy hem sach: “Ridder, ick hadde liever gewilt dat ghy my ghedoot haddet dan dat ghy my hier gebrocht hebt, u veradverterende dat ick den duyvel liever soude sien dan u!<sup>2</sup> Daerom bidde ick u dat ghy my liever wilt doen dooden dan ghy my visiteert.”<sup>3</sup>

“Ick hebbe wel gevangens ghesproken die van also grooten qualiteyt waren als ghy zijt,” seyde den Ridder mettet Kruys, “maer sy en spraecken so onverduldichlijck niet als ghy doet.<sup>4</sup> Ick en komen<sup>5</sup> hier niet tot u hinder, maer tot verlossinge.<sup>6</sup> Soo ghy mijnen raet wilt doen, ghy sult binnen dry daghen wederom vreedsamelijck in u coninckrijcke zijn.”<sup>7</sup>

“Met sulcke reden,” antwoorde hy, “noch met u noch met uwen raet en hebbe ick niet te doen.<sup>8</sup> Daerom doot my terstont ofte gaet uyt mijn ghesichte!”<sup>9</sup>

Den Ridder mettet Kruys siende den coninck dus kleynmoedich, ginck tot de coninginne, tot Alphonce ende tot die andere heeren die mede inden raet geweest waren, aen die welcke dat hy de sotheyt vanden coninck te kennen gaf, waerom dat sy besloten datmen de steden ende plaetsen van 't coninckrijcke van Duran met geweld weder soude

---

1. parquoy alla ledict cheualier de la croix visiter le roy de Madian auquel il fit la reuerence.

2. Et au lieu que ledict roy luy deuoit rendre son salut / ou que premierement le deuoit saluer pour autant quil estoit son prisonnier. Incontinent quil lapperceut luy dist.

Cheualier ie aymasse mieulx *que* tu meusses occis quant tu me prins que de mauoir icy amene / te aduertissant que ta *presence* me desplaist plus que ne faict celle des diables denfer /

3. parquoy ie te prie me faire plustost mourir que de me visiter.

4. Iay ouy parler ( dist le cheualier de la croix ) de prisonniers de plus grand lieu que vous nestes / lesquelz ne portoyent les aduersitez si impatientment que vous faictes.

5. Amsterdams

6. Ie ne viens icy pour vostre mal / ains pour vostre deliurance.

7. Et si voulez [11r] de mon *conseil* vser auant troys iours vous serez en vostre royaume pacifique.

8. De ces parolles ( respondit il ) ie ne fais conte / et nay que faire de toy ny de ton conseil /

9. parquoy presentement occis moy ou te ostes de ma presence.

winnen. <sup>1</sup> Doe presenteerde Geoffroy vanden Berghe sijnen dienst om de bewaringhe hier van te nemen, 't welck hem gegunt worde, want den Ridder mettet Kruys die wast wel bekend dat hy een goet ridder was. <sup>2</sup>

Vertrocken wesende uyt Duran met een schoone compagnie, dede soo vele uyt liefden ende met kracht dat hy alle die voorseyde steden ende fortressen wederom onder sijn gebiedenisse stelde, ende voorts overleverdese vreedsamelijck in handen ende onder subjeckt[i]e <sup>3</sup> vande coninginne. <sup>4</sup>

Hy wert soo wel ontfangen in sijn wederkomste om die victorie die hy gehadt hadde, dat de coninginne van blijdschappe wederom begaeft worde met die schoonheyt die sy uyt hertseer te vooren verlooren hadde. <sup>5</sup> Geoffroy seer verwondert [F2va] zijnde van haer groote schoonheyt, werter so amoreus op dat hy dach noch nacht en konde gerusten, ja, verloos zijn appetijt om te eten ende te drincken. <sup>6</sup> Twelck den Ridder mettet Kruys wel haest merckte, de welke hier van soo blijde was dat hy 't den prince Alphonse te kennen gaf ende seyde tot hem dat het nae sijn advijs wel bequaem soude zijn die twee aen malkanderen te houwen, ende dat het wesen soude tot profijt van 't coninckrijcke, "aengesien," seyde hy, "dat Geoffroy een goet ende vroom ridder is." <sup>7</sup>

---

1. Et voyant le cheualier de la croix ledict roy estre contre luy si tres enuenime sen alla vers la royne / Alfonse *et* aultres seigneurs qui auoyent este au conseil / ausquelz il communiqua la folie dudict roy / lesquelz *conclurent* ensemble quil seroit bon enuoyer gensdarmes es villes *et* places du royaume de Duron / *que* ledict roy auoit prinses par force.

2. Alors se *presenta* Geoffroy du mont / escuyer du cheualier de la croix pour en prendre la charge / laquelle luy fut baillee / car ledict cheualier de la croix le congnoissoit bon cheualier /

3. De Groot z.j.: subieckte; Antwerpen 1765: derectie

4. lequel avec belle compagnie partit de Duron / et tant fit par amour que par force *quil* remist toutes les villes *et* places que ledict roy tenoit du tenement dudict royaume de Duron / et les rendit paisibles es mains *et* subiection de ladicte royne /

5. puis sen retourna a Duron ou il fut par ladicte royne bien receu / laquelle par la grant ioye quelle auoit de sa victoire auoit recouuerte sa beaulte /

6. qui tant fut speculee par ledict Geoffroy quil en fut *tant* amoureux que iour ne nuyst nen pouuoit dormir / *et* en perdoit le boire et le manger /

7. dont bien sen apperceut le cheualier de la croix / lequel en fut fort ioyeux. Et vng iour entre les aultres en aduertit le prince Alfonse / auquel il dist. Il me semble *quil* seroit bien conuenable de les faire marier ensemble / et croy *quil* seroit le prouffit du royaume / car ledict Geoffroy est vaillant et bon cheualier.

“Men moet de coninginne daer af spreken,” seyde de prince Alphonce, “mogelijck dat zijt niet weygeren en sal.”<sup>1</sup>

“Mijn heer,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ick bidde u, laet my<sup>2</sup> haer gaen besoecken ende spreken haer daer af.”<sup>3</sup>

“Seecker,” seyde Alphonce, “ic ben daer seer wel mee te vreden dat wy daer gaen, maer ghy sult het woort doen, so ’t u ghelieft, door oorsake dat Geoffroy van u vrienden is.<sup>4</sup> Hadt ick macht u te gebieden om dit te doene, ick soudt doen.”<sup>5</sup>

Onder dese handelinghe so gingen sy tot de coninginne, de welcke haer siende aenkomen, quam haer te gemoete ende groetede haer wel ootmoedelijck, gelijk sy haer desgelijcx wederomme deden.<sup>6</sup> Doen seyde den Ridder mettet Kruys: “Mijn vrou, aengesien dat ghy van u vyanden verlost zijt, soo ist reden dat ick vertrecke, want ick mijn tijt verliesen soude hier nu langer te blijven.<sup>7</sup> Ende ’t is seecker dat den coninck van Madian groote kinderen heeft ende machtich ghenoech om wapens te draghen, waerom dat ick vreesse dat sy, veradverteert zijnde van onser absentie, u sullen komen molesteren, teghen welcke macht u onmoghelijck soude zijn om weder te staen.<sup>8</sup> Soo rade ick u dan dat ghy eenigh goeden ridder ten houwelijcke neemt, de welcke al slaepende meer ghevreest sal zijn als ghy al waeckende.”<sup>9</sup>

“Mijn heer,” antwoorde sy, “ick en begeere anders niet, u veradverterende dat [F2vb] ick my met alle mijn goet stelle onder u

---

1. Il en fault parler a la royne ( dist le prince ) et croy quelle ne le refusera pas.

2. Lees: laten wij

3. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) ie vous prie que y allons *et* que luy en parliez.

4. Certes ( dist Alfonce ) dy aller ien suis content / mais de luy entamer la parolle vous le ferez / et de ce ie vous prie / vous aduisant que pource que Geoffroy est de voz amys

5. si iauoye puissance vous commander de le faire ie le feroye / mais ie vous prie de rechef de le faire.

6. Et ce disant allerent vers la royne / laquelle les apparceuans leur vint audeuant les humblement saluans / lesquelz luy rendirent son salut.

7. Puis luy dit le cheualier de la croix. Madame vous scauez *comment vous* estes de voz ennemys deliuree / de demourer longuement en ce pays a perdre mon temps ne [11v] me le conseillicriez pas.

8. Il est vray que le roy de Madian a des enfans grans et assez puissans pour porter armes / *et* doubte fort que eulx aduertis de nostre absence ne vous molestent / a la puissance desquelz vous est impossible y resister /

9. parquoy ie vous *conseille* prendre a mary aulcun bon cheualier / lequel sera plus craint en dormant que vous en veillant.

bescherminghe. <sup>1</sup> Daerom belove ick u dat icket houden sal alle 't gene dat ghy doen sult.” <sup>2</sup>

“Mijn vrou,” seyde den Ridder, “naedemael dat ghy u onder mijnen raet stelt, soo ben ick van meyninge dat ghy Geoffroy van den Berge ten houwelijcke neemt, want hy is een seer goet ende vroom ridder, ghelijck hy dat wel betoont heeft inden slach die wy tegen den coninck van Madian gehadt hebben, ende oock in de wederwinninge van de steden en[de] plaetsen die den *voorseyden* coninck u onthielt.” <sup>3</sup>

“Mijn heer,” seyde sy, “aengesien dat ghy my raet, soo konzenteere icker, behoudelijck soo hy my begeert.” <sup>4</sup>

“Mijn vrou,” seyde den Ridder, “ick en soude hem niet voor wijs houden, so hy weygerde een sulcken vrou als ghy zijt. <sup>5</sup> Nochtans om dat ghy sijnen wille begeert te weten, soo ist wel reden datmen 't hem vraecht.” <sup>6</sup>

Alsmen hem hadde doen komen, soo seyde den Ridder mettet Kruys: “Ridder, my dunckt dat gy groot genoegh zijt om te houwen.” <sup>7</sup>

Van dit woort began een yegelijck te lachen. <sup>8</sup> Voorts achter volgende sijn reden, seyde: “Siet hier mijn vrou, de coninginne van Duran, de welcke is schoon, jonck, goet ende rijck, maer onversien van vrienden, de welcke konsenteert in 't houwelijck van u ende haer, soo ghyder toe verstaen wilt.” <sup>9</sup>

---

1. Monseigneur ( dist elle ) aultre chose ie ne demande / vous aduertissant que moy *et* mes biens metz tout en vostre protection et sauluegarde /

2. vous promettant que tout ce que de moy *et* diceulx ferez le tiendray pour faict.

3. Madame ( dist ledit cheualier ) puis que par mon conseil vous voulez gouverner Ie suis daduis que preigniez a mary Geoffroy du mont / lequel est vng tresbon *et* vaillant cheualier comme bien la monstre en la bataille contre le roy de Madian *et* aussi au recouurement des citez *et* places que par force vous detenoit ledict roy de Madian.

4. Monseigneur ( dist elle ) puis que le me conseillez ie y *consens* / pourueu *qu'il* me vueille.

5. Madame luy dist ledict cheualier. Ie tiens tant de luy que tel party ne daigneroit refuser /

6. toutesfoys puis que desirez scauoir son vouloir ( comme la raison le vueil ) il le fault mander /

7. ce quil fut faict / lequel arriue luy dist ledict cheualier de la croix. Cheualier il me semble que assez estes saige pour estre marie /

8. de laquelle parolle vng chascun se print a rire.

9. Puis luy dist ledict cheualier. Voicy madame la royne de Duron / quest belle ieune bonne *et* riche damoiselle *et* despourueue de parens / laquelle au mariaige de vous deux *consent* si y voulez entendre.

“Mijn heer,” antwoorde Geoffroy, “het staet aen u my te ghebieden ende niet om mijnen wille te vragen. <sup>1</sup> Ick geloove dat ghy wel weet dat ick ghereet ben om u in alles ende over al te ghehoorsamen. <sup>2</sup> Ende aengaende de eere die my doet, mijn vrou, de coninginne van Duran, daer van bedancke ick haer ootmoedelijck, u veradvertteerende dat ick my wel ongeluckich soude houden soo ick haer weygherde.” <sup>3</sup>

Nu ten laetsten dat houwelijck worde gheaccordeert ende gehouden, in wat triumphe ende vande ciere die men daer maeckte, dat laet ick u bedencken. <sup>4</sup>

Die bruyloft ghehouden zijnde, Geoffroy [F3ra] wert coninck gekroont van Duran, aen den welcken eere quamen doen alle heeren ende capiteynen van ’t geheele coninckrijk, van den grootsten totten kleynsten toe. <sup>5</sup> Na dese dinghen soo quam den coninck van Madian eere doen aen den prince Alphonce, als plaets houdende van den soudaen, hem belovende ghehoorsaemheyte ende oock om den voorseyden soudaen, sijn vader, tribuyt te willen gev[e]n, <sup>6</sup> waer van dat noyt coninck van Duran ghehouden gheweest en hadde, ’t welck quam tot grooter eeren vanden Ridder mettet Kruys, want hier af worden brieven gemaect vanden rekenkamer van Duran ende worden ghebrocht in de rekenkamer vander stadt van Caire. <sup>7</sup>

Alle dese dingen tot een eynt ghemaect zijnde, ende als den Ridder mettet Kruys ende den prince Alphonce met haer volck haer bereydeden om wederom nae Caire te keeren, so quam daer een ridder uytet hof van

---

1. Monseigneur ( dist il ) cest a vous a me commander non a me demander mon vouloir /

2. lequel est de vo[u]s obeyr en tout *et* par tout.

3. Et quant est de lhonneur que me fait madame la royne de Duron / ie la humblement mercie vous aduisant *que* pour infortune me tiendroye / si tel party ie refusoye.

4. Pour le faire court / le mariage fut accorde. Et qui plus est selon leur maniere celebre. A la celebration duquel seroit chose trop prolixie raconter la grosse et triumpante chere et les pompes qui y furent.

5. Apres lequel triumphe fut ledict Geoffroy couronne roy de Duron / Auquel vindrent faire hommage tous les seigneurs tenans de fief noble du grant iusques au moindre.

6. De Groot z.j.: gevan

7. Apres lesquelles choses faictes fit hommage le roy de Duron au prince Alfonce tenant le lieu du [12r] So[ld]an luy promettant obeissance / et estre audict Souldan tributaire / ce a quoy nul roy de Duron nauoit oncques este tenu / *qui* tourna a grant honneur au cheualier de la croix / car de ce en furent faictes lettres passees par la chambre des comptes de Duron / lesquelles furent portees en la chambre des *comptes* de la cite du Caire /

den soudaen, dewelcke deerlycke tijdinge brochte, om welcker oorsaecke dat sy ghedronghen werden om haer dies te meer te haesten. <sup>1</sup>

Dat .XXI. capittel:

*Hoe den seer vermeten reus Trasilion door konst van toovery op den kant van een riviere gevanckelijck kreegh den soudaen met sijn vrou ende dochter.* <sup>2</sup>

Onsen auteur Va[u]drianus <sup>3</sup> vertelt ons dat soo haest als den prince Alphonse ghetrocken was van Caire om te ontsetten den Ridder mettet Kruys, soo heeft den soudaen voorghenomen om te gaen besoecken sommighe steden die onder zijn ghebiedenis waren. <sup>4</sup> Ende om te blijder op den wech te wesen soo geleyde hy mede sijn huysvrouwe ende de schoone Blance, sijn dochter, met weynich meer ander gheselschap. <sup>5</sup> Soo sult ghy weten dat niet veer van daer in een eylant woonde een seer vermeten ende dwersen reus, ghenamt Trasilion, een groot meester [F3rb] inder konst van nigromantie, de welcke wetende den wech die den soudaen voorgenomen hadde, dede hem alsoo verspieden dat hy veradvertteert worde dat den soudaen sijn huysvrouwe ende sijn dochter met een deel van sijn volck geseten waren onder een schoon ende genoechelijck gheboomte by een riviere om haer wat te verkoelen. <sup>6</sup> Alwaer dat desen reus quam in vermomde kleederen en[de]

---

1. *lesquelles choses susdictes en la forme que dessus faictes. Se preparant le cheualier de la croix / Alfonce et leurs gens pour retourner au Caire / arriua vng cheualier de la court du Souldan / lequel apporta trespiteuses nouuelles / au moyen desquelles furent contrains eulx haster de retourner / comme cy apres verrez.*

2. ¶ *Comment Trasilion tresdemesure geant par art denchanterie print sur vng bourt de riuiere le Souldan / sa femme et sa fille / lesquelz il mena en son isle de crete / lesquelles nouvelles furent mandees au cheualier de la croix.*

3. De Groot z.j.: Vandrianus

4. NOSTre acteur Vauldrianus nous recite que le prince Alfonce party du Caire pour aller secourir le cheualier de la croix / print vouloir au Souldan aller visiter aulcunes villes *et* citez a luy subiectes.

5. Et pour le voyage *plus* ioyeusement accomplir mena avec luy sa femme *et* la belle Blanche avec peu daultre *compaignie*.

6. Il est vray que pres dilec en vne isle habitoit vng tresdemesure geant nomme Trasilion / grant maistre de lart de nigromance / lequel saichant du voyage entrepris par ledict

betoverde den soudaen met die gene die by hem waren, alsoo datse in een oogeblick tijts al t'samen in slape gevallen waren. <sup>1</sup> Ende overmits dat die sommige van des soudaens volck niet mede in de tente en waren, so dede hy sulcken duysternisse komen dat den eenen den anderen niet en konde sien. <sup>2</sup> Doe nam den voorseyden Trasilion den soudaen, sijn huysvrou en[de] de schoone Blance ende droechse in een schuytken dat hy daer bereyt hadde, ende voerdese mede in sijn eylandt van Creten sonder dattet yemant van sijn volck merckte. <sup>3</sup>

Als die toverye gedaen was, soo en weet ick niet wie dat meest verwondert waren, te weten den soudaen, de soudane en[de] haer dochter, die haer sagen te wesen in de handen van haeren grootsten vyant, oft des soudaens volck, de welcke komende in den pauwelioen ende niet en vonden haren heer ende vrou. <sup>4</sup> Seer verwondert was des soudaens volck, want so haest als de tooverye over was, soo waren sy alle gelijk ontovert ende kregen wederom haer verstant. <sup>5</sup> Maer den soudaen, sijn vrou ende sijn dochter die waren soo seer betovert dat hoe wel dat sy haer sagen in de handen van haer vyanden, datse niet en wisten te onderscheyden of sy wel ofte qualijck waren, noch wat sy aten of droncken. <sup>6</sup> Soo moet men dan dencken dat die gene die niet ghevangen en waren veel meerder verwondert waren, want hoe groote

---

Souldan / tellement le fit espier quil fut aduerty que sur le riuage dune riuere estoit ledict Souldan / sa femme / sa fille *et* vne grant partie de ses gens eulx refreschans soubz vne belle *et* plaisante fueillee.

1. En laquelle en habit dissimule vint ledict geant *et* par son art charma ledict Souldan *et* aultres tellement que en vng moment furent tous endormis /

2. *et* pource que plusieurs des gens dudict Souldan nestoit dans le pauillon par sondict art fit quil fit brouillatz / en sorte *et* maniere que lung ne voyoit lautre /

3. *et* ainsi print ledict Trasilion le Souldan sa femme *et* la belle Blanche / *et* les porta dans vne fuste que aprestee auoit / *et* les mena en son isle sans que eulx ne nul / de leurs gens sen apperceurent /

4. mais quant lenchantement fut finy ie ne scay lesquelz furent plus estonnez / ou le Souldan / soudanne *et* leur fille qui se [12v] veoyent entre les mains de leur capital ennemy / ou les gens dudict Souldan / lesquelz entrans dans ledict pauillon ne trouuerent leur seigneur *et* dames.

5. Certes se furent les gens dudict Souldan / lesquelz lenchantement finy furent totalement desenchantez *et* recouurerent leur entendement /

6. mais le Souldan / soudanne / *et* Blanche leur fille estoient tellement charmez que combien quilz se vissent entre les mains de leur ennemy / ne scauoyent discerner silz estoient bien ou mal / ne quilz beuoyent ou mengeoient /

naersticheyt dat sy deden om haer heer weder te krijghen, ten hulp haer niet. <sup>1</sup> Ende alle [F3va] die ridders die daer mede ghevangen genomen waren in 't voorseyde eylandt, die verlooren oock alsoo haest haer sinnen ende verstant. <sup>2</sup>

Des soudaens volck siende datter gheen ander remedie en was, keerden wederom nae Caire, alwaer dat sy haer quade fortuyn te kennen gaven aen de heeren vander stadt, de welcke met groote droeffenisse besloten datse een bode wouden senden aen den prince Alphonse ende aen den Ridder mettet Kruys, 't welck sy deden. <sup>3</sup>

Den bode dede sulcken naerstigheyt dat hy in weynich tijts quam binnen Duran, daer hy den prince Alphonse ende den Ridder mettet Kruys vont, ende vertelde haer die tydinghe die ghy ghehoort hebt, waer van dat sy wonderlijcke seer beroert wierden. <sup>4</sup> Den Ridder mettet Kruys siende dat den prince Alphonse dit seer ter herten nam, seyde tot hem: "Mijn heer, grijpt moet, want ick beloove mijnen God dat ick u binnen thien dagen weder sal leveren mijn heer, u vader, ende moeder ende u suster ende den reus Trasilion levendich oft doot, ofte ick salder selfs mijn leven laten!" <sup>5</sup>

"Ridder, mijn vrient," antwoorde de prince Alphonse, "den reus Trasilion is een uytermaten wreet ende onmenschelijk tyran, starck ende machtich, ende daer en boven een groot meester in der konst van

---

1. *et en estoyent ignorans / par quoy concludz que leursdictes gens en furent beaucoup plus tormentez que eulx / car toute la peine et diligence quilz peurent faire pour le recourement de leur seigneur le firent / combien que se fust pour neant /*

2. *car de tous les cheualiers que en ladicte isle entroyent incontinent par enchantement perdoyent sens et entendement.*

3. *Et voyant lesdictz gens du Souldan ny auoir aultre remede retournerent au Caire ou ilz reciterent leur infortune aux seigneurs de la cite / lesquels de prime fronte conclurent enuoyer vng cheualier au prince Alfonce et au cheualier de la croix / ce quil fut fait /*

4. *et telle diligence fit ledict messagier quil arriua a Duron ou il trouua ledict prince Alfonce et le cheualier de la croix / ausquelz ( comme dessus est dit ) conta les nouuelles susdictes / desquelles furent fort troublez /*

5. *toutesfoys voyant le cheualier de la croix / que le prince Alfonce ce trop prenoit a cuer luy dist ledict cheualier. Monseigneur prenez en vous couraige / car ie fays veu a mon dieu que auant quil soit dix jours de ce iourdhuie ie vous rendray monseigneur vostre pere / vostre mere et vostre seur / et mort ou vif le geant Trasilion / ou au prouchast ie mourray.*



nigromantie, waer om dat ick seer vreesse voor mijn heer vader, voor mijn vrou moeder ende suster, ende oock voor u, so gyder gaet.”<sup>1</sup>

“Soo icker gae?”, seyde den Ridder mettet Kruys.<sup>2</sup> “Dat sal ick doen sonder eenige vreesse, ende sal weten wat macht dat hy heeft ofte hy sal de mijne weten, ende dat so haest alst my mogelijk is.<sup>3</sup> Daerom bidde ick u dat wy gaen oorlof nemen aen den coninck ende aen de coninginne ende oock aen alle die heeren ende vrouwen.”

’t Welk sy deden, haer vertellende dat ongheluck van den soudaen, waer van dat sy wonderlijck seer bedroeft waren.<sup>4</sup> Ende hoewel dat den [F3vb] Ridder mettet Kruys den coninck van Duran badt om met sijn nieuwe gehoude daer te blijven, soo en konde hy nochtans niet laten hem geselschap te houden.<sup>5</sup>

T’samen dan vertreckende van Duran, reysde met naersticheyt tot datse quamen tot Caire.<sup>6</sup> Doe sey den Ridder mettet Kruys tot den prince Alphonse: “Mijn heer, ghy sult in dese stadt blijven om die te bewaren in d’absentie van u vader.<sup>7</sup> Aengaende van zijnder verlossinghe, daer en hebt geen sorghe voor!”<sup>8</sup>

Den selfden dach vertrock den Ridder mettet Kruys uyt Caire, geselschap zijnde met negentien ridders, die welcke soo vele deden

- 
1. Cheualier mon amy ( dist le prince Alfonse ) le geant Trasilion est vng demesure homme cruel inhumain / fort *et* puissant. Oultre / il est grant ministre en lart de nigromance / parquoy de mon pere / mere / *et* seur / ie doubte fort *et* de vous si vous ioingnez a luy.
  2. Si a luy ie me ioingt ( dit le cheualier de la croix )
  3. si feray sans nulle doubte *et* scauray quil a au ventre ou il scaura que ie y ay / et le plustost *que* ie pourray /
  4. parquoy ie vous prie que prenons conge du roy / de la royne *et* de tous les seigneurs / puis que allions au Caire / lesquelles choses dictes allerent vers le roy de Duron / duquel ilz prindrent conge *et* de la royne / ensemble de tous [13r] seigneurs *et* dames qui la assistoyent / leur *contant* linfortune du Souldan / dont ilz furent moult courroucez /
  5. entre lesquelz fut le nouueau roy de Duron / lequel se *presenta* au cheualier de la croix de luy faire compaignie / *et* combien quil luy fit resistance / toutesfoys fut si ferme ledict roy de Duron quil partit de la cite de Duron avec les susdictz cheualiers /
  6. lesquelz tant firent par leurs iourn[e]es quilz arriuerent au Caire ou ilz furent par les habitans honnorablement receuz.
  7. En laquelle arriuez *et* auoir sceu la maniere de la prinse dudict Souldan / dist le cheualier de la croix au prince Alfonse. Monseigneur demourez en ceste cite pour la garder *et* conduire en labsence de vostre pere /
  8. et de sa deliurance ne vous en souciez.

datse in weynich tijts quamen voor die poorte van 't eylant van Creten, in de welcke sy gemackelijck in gingen, want den reus betroude hem soo seer op sijn tooverye dat hy den wech niet en dede bewaren. <sup>1</sup> Nochtans in 't ingaen dieder verwondert was dat was den Ridder mettet Kruys, dat overmits dat also haest als hy in 't voorseyde eylant ghekomen was, soo verliet hem alle zijn volck, gaende herwaerts ende derwaerts als volck sonder sinnen. <sup>2</sup> Dat niet tegenstaende, soo nam hy noch moet ende hem betrouwende op God, den Schepper aller dingen, ginck recht toe na die poorte van 't casteel. <sup>3</sup>

Die poortwachters aenmerckende den Ridder mettet Kruys, meynende dat hy mede betoovert was als die anderen, seyden tot hem al lachende: “Waer gaetstu quant?” <sup>4</sup>

“Rabauwen als ghy zijt,” antwoorde hy, “wie beweecht u met my te gecken?!” <sup>5</sup>

Als sy den Ridder hoorden spreken, doe bekenden sy wel dat hy niet betoovert en was, waerom dat sy tot hem seyden: “Mijn heer, vergeeftet ons, wy meynden dat ghy een van de betoverde ridders waert. <sup>6</sup> Daerom, soo 't u ghelieft, soo seght ons wat ghy begeert, want niemant en mach in 't casteel komen sonder expresse toelatinge van mijn heer Trasilion.” <sup>7</sup>

---

1. Et ce iour propre partit ledict cheualier du Caire / accompaigne de dixneuf cheualiers pour aller en lisle de crete / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent au port de lisle / lesquelz sans nul contredit entrent en lisle / car ledict geant tant se fioit en son enchantement quil ne faisoit garder le passaige / ains estoit tout ouuert /

2. toutesfoys a lentrete qui fut bien esbahy fut le cheualier de la croix / car auoir mys pied a terre et entre dans ladicte isle le laisserent toutes ses gens allans lung ca laultre la comme bestes.

3. Ce nonobstant print cueur ledict cheualier / et soy fiant en son createur alla droict vers la porte du chasteau / laquelle estoit de plusieurs cheualiers garde /

4. lesquelz apparceuant ledict cheualier / et cuidant quil fut comme les aultres enchante eulx rians luy dirent. Ou allez vous gallant ?

5. Villains parfaictz ( dist le cheualier de la croix ) qui vous esmeust de vous mocquer de moy ?

6. Lesquelz oyant parler ledict cheualier bien apperceurent quil nestoit enchante / et luy dirent. Monseigneur pardonnez nous / car nous cuydions que feussiez des cheualiers enchantez /

7. toutesfoys sil vous plaist nous direz que demandez / car dans le chasteau ne pouuez entrer sans le conge expres de monseigneur Trasilion / car ainsi nous la commande faire.

“Gaet hem segghen,” antwoorde hy, “dat den Ridder [F4ra] mettet Kruys op hem begeert dat hy den soudaen met sijn huysvrou ende sijn dochter weder levere of ’t sal hem berouwen!”<sup>1</sup>

“Ridder,” seyden hem de wachters, “die u bewaert heeft voor sijn toverye, die heeft u meer geschaet dan ghebaet, aengesien dat ghy sijn handen niet ontkomen en kont, want mijn heer Trasilion sal u verscheuren ghelijck een wolf een kuycken wel soude doen.”<sup>2</sup> Nochtans, om dat ghy ’t begeert, so sullen wy hem u bootschap doen.”<sup>3</sup>

Den reus hier van veradverteert wesende, seyde: “Hoe, is hier yemant ingekomen sonder betovert gheweest te hebben?”<sup>4</sup> Ick moet gaen besien wat duyvel dattet is!”<sup>5</sup>

’t Welck segghende, stont op uyt sijnen stoel ende quam met die wachte voor de poorte van ’t casteel.<sup>6</sup> Alwaer dat hy den Ridder wert siende, seyde tot hem: “Bistu den hooverdighen ridder die hem beroemt om my hier te komen bevechten?”<sup>7</sup> Wat wiltu seggen van den soudaen?”<sup>8</sup>

“Ick segghe,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “dat ghy hem met sijn vrou ende zijn dochter ongetrouwlichlyck ende door duyvelsche

---

1. Puis quil vous la ainsi *commande faire* / vous irez a luy *et* luy direz que le cheualier de la croix luy mande / que pource quil a este aduertiy *que* iniustement *et* faulcement il detient en ses prisons le Souldan / sa femme *et* sa fille / est venu en son isle pour limproperer et accuser de laschete / et que si aultrement le veult dire que ce luy veulx maintenir [I3v] en champ de bataille.

2. Cheualier luy dirent lesdictes gardes cil qui vous a garde estre enchante vous a plus nuyst que ayde / car le geant Trasilion nostre souuerain seigneur vous dechicquetera *comme* feroit le lyon vng poussin /

3. toutesfoys puis *quil* vous plaist vostre messaige tresuolentiers luy ferons.

4. Lesquelz de la venue du cheualier de la croix allerent aduertir ledict geant / auquel ilz recitarent les choses susdictes / lequel de la presumption dudict cheualier cuida forcener / et par vne grant raige dist. Malgre en aye mon dieu Apollo / et *comment* est entre ce cheualier sans auoir este enchante.

5. Certes ie verray quest ce diable.

6. Et ce disant se leva de son siege / et avec ses gardes vint a la porte du chasteau.

7. Lequel apparceuant ledict cheualier de la croix luy dist. Es tu le cheualier orgueilleux de presumer me venir assaillir en mon chasteau ?

8. Et que veulx tu dire du Souldan ?

konst gevangen <sup>1</sup> heb[t]. <sup>2</sup> Daerom en sult ghy niet kunnen versaecken een verrader ende een schelm te wesen, ende soo presenteere ick my om dat te bewijsen in eenen kamp ten strijde tegen u, verhopende op mijn Godt, die my bewaren sal voor u handen.” <sup>3</sup>

“Nademael datstu soo grooten vertrouwen op dijnen Godt hebt,” seyde de reus, “soo salste wel haest sien wat macht dat Hy heeft.” <sup>4</sup>

Doen ginck hy hem wapenen ende voorts quam hy den Ridder mettet Kruys bevechten, de welcke tot hem seyde: “Wilt ghy te paerde strijden tegen my, die te voete ben?” <sup>5</sup>

“Neen seker!”, antwoorde den reus, “maer ick begere datstu oock alsoo wel opgheklommen biste als ick.” <sup>6</sup>

Als men hem na sijn bevel een schoon tellenaer ghebrocht hadde, soo steech hy daer op ende seyde tot Trasilion: “Reus, soo ick victorie krijge, sal ick [F4rb] versekert wesen van u volck datse my sullen leveeren dat ick begeere?” <sup>7</sup>

Van dese woorden began hy met alle die daer by waren seer te lachen. <sup>8</sup> “Du biste,” seyde hy, “een ridder van groote kouragie. <sup>9</sup> Het is my leet datstu dus onder mijn handen bent komen vallen. <sup>10</sup> Aengaende van mijn volck ende van alle anderen, daer af verseeckere ick dy, want

---

1. De Groot z.j.: heb

2. Je veulx dire et maintenir ( dist le cheualier de la croix ) que tu as desloyallement *et* par art diabolicque prins le Souldan sa *femme et* leur fille /

3. parquoy tu ne scauroys nyer que tu ne soyes traistre *et* desloyal / et se tu veulx maintenir le contraire ie me veulx combattre a toy en champ de bataille / esperant que mon dieu qui de tes enchantemens ma preserue me gardera de tes mains.

4. Puis que tu as si grant fiance en ton dieu en brief tu verras quelle puissance il a.

5. Alors sen alla armer / puis en estat dassaillir son homme sen vint vers le cheualier de la croix / lequel luy dist. Geant veulx tu batailler contre moy estant a cheual et que soye a pied ?

6. Non certes ( *respondit* ledict geant ) ains veulx que aussi bien que moy soyes monte.

7. Alors *commanda* estre amene audict cheualier vng moult beau courtault / sur lequel monta le cheualier de la croix / puis dist audict Trasilion. Geant si ainsi est que soye victorieux seray ie de tes gens assure quilz me deliureront le Souldan / la souldanne *et* leur fille ?

8. Des*quelles* parolles se print a rire ledict geant / ensemble tous les assistans.

9. Et adonc luy dist ledict geant. Tu es cheualier de *grant* courage /

10. et me desplaist de ce que en mes mains es tombe /

d[u] <sup>1</sup> en salste met niemant anders te doen hebben dan met my. <sup>2</sup>  
Daerom sie toe datstu dy verweere!” <sup>3</sup>

Dese reden en was soo haest niet gheeyndicht ofte sy weecken den eenen van den anderen ende stieten haer paerden met spooren ende gemoeteden malkanderen met een wonderlijcke snelheyt. <sup>4</sup> In welcke tegenkomste dat den slach van den reus afschampte, maer den Ridder mettet Kruys trefte hem in sijn aensicht, dat het bloet daer met groote overvloedicheyt uyt liep, alsoo dat hy langer geen macht meer en hadde om hem te verweeren, maer schutte alleenlijck die slaghen die den Ridder hem brochte, maer hy en kondese soo seer niet keeren of hy wert ten laetsten van sijn peert ter aerden gheworpen. <sup>5</sup> Ende gelijk het den Schepper geliefde, den reus hem siende dus van sijn peert geworpen, docht in hem selfs dattet niet mogelijk en was dat den Ridder mettet Kruys hem so haest verwonnen hadde met sijnder macht, waerom dat hy began te roepen met luyder stemmen ende seyde: “Ridder, ick geve my op in uwen hande, bekennende met mont ende met herte dat den God die ghy aenbidt, den selvighen is diemen behoort aen te bidden ende niemant anders, aen den welcken ick alle mijn leefdage gelooven wil!” <sup>6</sup>

’t Welck seggende, gaf sijn swaert den Ridder mettet Kruys. <sup>7</sup> Den welcken hem terstont ginck omhelsen ende seyde: “Trasilion, ick dancke

---

1. De Groot z.j.: dy

2. toutesfoys ie te assure de mes gens *et* de tous aultres / car oncques a aultre que a moy nauras affaire /

3. parquoy delibere toy de te defendre.

4. Et ce disant seslongnerent lesdictz champions / puis picquerent leurs destriers des esperons.

5. Et *quant* vint au rencontre [14r] le *geant* perdit son coup / mais le cheualier de la croix le hurta si lourdement au visaige que le sang de toutes pars en issoit qui moult estonna ledict *geant* / et tellement que plus de puissance neust de soy defendre / ains ne faisoit que rabbatre les durs orions *que* luy bailloit ledict cheualier / lequel de tant de pars le poursuyuit *qu’il* le gecta ius de son cheual a terre.

6. Lequel ( comme il pleut au createur ) consyderant nestre possible au cheualier de la croix de sa seule puissance le si tost vaincre sescria a haulte voix. Cheualier ie me *rends* a toy / *confessant* de bouche *et* de cueur *que* le dieu *que* tu adores est celuy quil fault adorer *et* non aultre / *auquel* tant que seray viuant croyray.

7. Et ce disant bailla son espee audict cheualier.

mijn Godt, mijn Schepper, dattet Hem ghelieft heeft u huyden die kennisse der waerheyt te gheven.”<sup>1</sup>

“Mijn heer,” seyde Trasilion, “ick bedancke [F4va] Hem oock dattet Hem ghelieft heeft u hier in dit eylant te senden, niet als [mijn dootvyant, maer als]<sup>2</sup> mijn besondere vrient en[de] waerachtich instrument van mijnder bekeeringe.”<sup>3</sup>

Als sy op 't paleys quamen 't samen al koutende, ende die van 't casteel siende dat Trasilion den Ridder sulcke eere dede, en wisten niet wat sy denken souden.<sup>4</sup> Maer als sy te weten quamen dat den Ridder mettet Kruys hem verwonnen hadde, ende dat hy hem daerom sulcke eere bewees, doe waren sy noch veele meerder verwondert dan te voren, aenghesien dat den reus niet en soude gevreesst hebben om te vechten tegen thien sulcke ridders als hy was.<sup>5</sup> In dese handelinghe soo ginck den reus ende den Ridder tot den soudaen, sijn vrou ende haer dochter om haer te visiteeren, die welcke siende den Ridder mettet Kruys, bewesen hem een blijde schijn sonder yet anders te doen, waer van dat hy seer verwondert was.<sup>6</sup> Maer den reus seyde hem terstont datse niet en wisten datse gevangen waren ende dat de tooverye noch niet ghedaen en was.<sup>7</sup> Doen sprack hy sommige woorden, die welcke hy soo haest niet geseyt en hadde ofte die tooverye nam een eynt in manieren dat den soudaen, de soudane ende haer dochter haer verstant

---

1. Lequel incontinent lalla embrasser / luy disant. Trasilion a dieu mon createur ie rends graces de ce quil luy a pleu aujourdhuy te donner congnoissance de la verite.

2. Ontbreekt in De Groot z.j.

3. Monseigneur ( dist Trasilion ) ie le pareillement remercie de ce quil luy a pleu de tenuoyer en ceste isle / non comme mon capital ennemy / ains comme mon souuerain amy et tresapert medecin de mon ame.

4. Lesquelz propos tenans allerent ensemble au palais / dont sesmerueillerent les habitans du chasteau / lesquelz ne scauoyent que penser de ce que ledict geant faisoit si grant honneur audict cheualier /

5. toutesfoys a la parfin sceurent que ledict cheualier lauoit conquis / qui estoit la cause de lhonneur quil luy faisoit / dont plus que oncques sesbahissoyent veu que ledict geant pour dix telz questoit ledict cheualier neust daigne prendre armures. Brief / ilz ne scauoyent en quelle sorte en parler / desquelz propos ne se soucioyent gueres.

6. Lesdictz deux champions estre au palais allerent visiter le Souldan / souldanne et leur fille. Lesquelz apparceuans le cheualier de la croix luy firent chere assez ioyeuse sans aultre semblans faire / dont fut ledict cheualier fort esbahy.

7. Auquel dist ledict geant. Certes cheualier ilz ne cuident estre emprisonnez / car nest encores leur enchantement failly / le quel presentement fauldra.

wederom kregen, ende waren soo verwondert datse den reus Trasilion sagen datse langhe tijt waren sonder een woort te spreken. <sup>1</sup> Voorts daer na haer meserie dus een tijt lanck aenghemerckt hebbende, soo quam den soudaen den Ridder mettet Kruys omhelsen, segghende: “Ridder, ick sie wel dat alle mijn geluck in u gelegen is, ende gheloove dat my niemant van hier en soude hebben moghen verlossen dan ghy.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “u verlossinghe en geschiet niet door my maer van den eenighen Schepper, aen wien dat de eere toebehoort. <sup>3</sup> Nu soude ick u wel gheerne om een dinck bidden, dat is dat alle den [F4vb] haet die ghy in voorleeden tijden tegen den reus Trasilion gehadt hebt, dat die nu vergeten sy.” <sup>4</sup>

“Ridder,” antwoorde den soudaen, “al dat ghy wilt dat wil ick oock, u veradverterende dat overmits dat den reus u vriendt is dat hy is oock de mijne.” <sup>5</sup>

“Mijn heer, ick bedancke u uyt goeder herten,” seyde Trasilion, “ende oock desgelijcx desen heer, den Ridder mettet Kruys, u veradverterende dat ghy my met een yeghelijck uwen getrouwen dienaer sult vinden.” <sup>6</sup>

Alsoo dede hy, gelijk ghy hier na hooren sult. <sup>7</sup>

---

1. Alors dist aulcunes parolles / lesquelles dictes faillit lenchantement en sorte que le Souldan / souldanne *et* leur fille recouurerent toute congnoissance. Et furent si estonnez de veoir le geant Trasilion longuement demourerent sans nul mot dire.

2. Puis au chef d'aucun temps auoi[t] consydere leur misere *et* calamite vint [I4v] le Souldan embrassa le cheualier de la croix / luy disant. Cheualier tout mon honneur gist en vous / et croy que nul ne me pouuoit desliurer que vous.

3. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) vostre desliurance ne vient de moy / ains du seul createur / auquel doit estre la louange baillee /

4. mais dung cas vous prie / cest que toute la hayne qu'avez eue le temps passe contre le geant Trasilion a present soit oubliee.

5. Cheualier ( dit le Souldan ) tout ce *que* voulez ie veulx. Vous aduisant que puis que le geant est vostre amy il est le mien / et luy vouldroye autant faire de plaisir *que* a mon propre filz.

6. Monseigneur de bon cueur ie vous mercy ( dist Trasilion ) aussi fais ie monseigneur le cheualier de la croix / vous aduertissant que enuers tous et contre tous me trouueriez estre vostre loyal seruiteur /

7. ce quil se monstra per effect comme cy apres verrez.

Dat .XXIJ. capittel:

*Nae dat den Ridder mettet Kruys den reus Trasilion verwonnen ende den soudaen verlost hadde, doe nam by voor om te gaen bevechten den reus Gueydon, in 't eylant van Stadie.* <sup>1</sup>

Den Ridder mettet Kruys siende dat den soudaen, de soudane ende de schoone Blance uyt de gevanckenisse waren, seyde tot Trasilion: “Ghy weet dat de betooverde ridders die in dit eylant zijn, zijn in groote benautheyt. <sup>2</sup> Daerom bidde ick u dat ghyse wederom by haer memorie wilt stellen op dat wyse festoyeren, want ten mach niet wesen ofte daer moeten onder haer groote personagien zijn.” <sup>3</sup>

't Welck Trasilion dede. <sup>4</sup> Doe geleyde hyse in 't palleys van 't casteel, daer sy blydelijck ontfangen worden, soo wel van den Ridder mettet Kruys als vanden soudaen, waerom dat de soudane ende de schoone Blance wel blyde waren. <sup>5</sup> Alsoo dat sy, nae dat sy wel onthaelt waren, vertrocken te samen van 't eylant van Creten om wederom te keeren na Caire. <sup>6</sup> Den prince Alphonce hier van veradvertteert wesende, quam haer in de gemoete tot op vijf mijlen weechs nae by der stadt. <sup>7</sup> Daer was een groote blijtschap in de byeenkomste, want den prince Alphonce, siende zijn vader ende zijn moeder ende sijn suster, en wist wat te doen, soo blijt was hy, ende als hy haer [G1ra] die reverentie ghedaen hadde, doe liep hy den Ridder mettet Kruys omhelsen in sulcker manieren dat hy hem niet en konde los laten. <sup>8</sup> “Ach Ridder,” seyde hy, “ghy zijt

---

1. ¶ Comment apres que le cheualier de la croix eut conquis le geant Trasilion / et deliure le Souldan / sa femme *et* sa fille / entreprint daller contre le grant geant Morbon / en lisle de Stadye.

2. LE cheualier de la croix voyant le Souldan hors de captiuite dist a Trasilion. Tu sces que les cheualiers enchantez qui sont en lisle sont en grant perplexite /

3. parquoy ie te prie les aller mettre en leur bon sens / affin que les festions / car entre iceulx ya de grans personnages /

4. laquelle chose fist ledict Trasilion /

5. lequel les amena tous au palais du chasteau / auquel ilz furent receuz ioyeusement tant par le cheualier de la croix que par le Souldan / souldanne et la belle Blanche leur fille.

6. Et la fut grant ioye demenee / apres laquelle partirent tous ensemble de lisle de crete pour aller au Caire /

7. de laquelle chose aduertty le prince Alfonce leur vint audeuant iusques a cinq lieues de ladicte cite.

8. Et au rencontre fut la ioye renouuelee / car auoir faict la reuerence au Souldan son pere / a sa mere *et* seur / vint par si grant ardeur embrasser le cheualier de la croix quilz ne



gheschapen geweest om ons te verlossen uyt alle tribulatie vander werelt. <sup>1</sup> Ick en weet niet met wat middelen dat wy u sullen mogen vergelden der grooter deuchden die ghy ons doet!" <sup>2</sup>

"Mijn heer," antwoorde den Ridder met het Kruys, "het is al over lange gheleden dat ghy my dit vergolden hebt, ende ben veel meerder gehouden aen u dan ghy aen my." <sup>3</sup>

Alsoo koutende van menigerley propoosten soo quamense binnen Caire, daerse soo blydelijck ontfangen worden dattet niet feestelijcker om doen en was, also datmen daer in 't hof niet en dede dan te spreken van blijtschap tot ontrent over ses maenden dat den soudaen een ambassadeur sont aen den reus Gueydon, hem veradverterende dat hy hem dat jaerlijcxsche tribuyt soude betalen dat hy hem schuldich was. <sup>4</sup> Maer hy antwoorde dat hy met den soudaen niet te doene en hadde, de welcke daer noch menich reys ghesonden hadde, ende en hadde niet meer ghekreghen dan dese reys, want elcke reys weygerde hy 't hem. <sup>5</sup> Waer van dat den soudaen seer rouwich was, want het was dat beste tribuyt dat hy in zijn heerschappije hadde. <sup>6</sup> Nochtans so en konde hy 't niet klagen, vreesende dat den Ridder mettet Kruys daer gaen soude. <sup>7</sup> De welcke hier van veradverteert wesende, ginck tot den soudaen ende seyde: "Mijn heer, ick hebbe verstaen dat den reus Gueydon u onthout

---

se pouuoyent laisser /

1. disant ledict Alfonse au cheual[i]er de la croix. Certes cheualier vous auez este cree pour nous deliurer des tribulations de ce monde /

2. et ne scay par quel moyen des grans biens que nous faictes nous vous pourrons [K1r] recompenser.

3. Monseigneur ( respondit le cheualier de la croix ) long temps a que a ce mauez oblige / parquoy encores plus vous dois que vous a moy.

4. Lesquelz propos tenans tant cheuaucherent quilz arriuerent au Caire / ou ilz furent solennellement receuz a grant ioye / laquelle dura grant espace de temps. Et daultre chose que de ioye et liesse nestoit fait bruyt en la court du Souldan iusques enuiron six moys *que* le Souldan enuoya aulcun ambassadeur au geant Gueydon luy prier quil luy pleut de payer son tribut annuel quil luy deuoit /

5. auquel il respondit que du Souldan il ne tenoit riens. Or [est il] vray que par plusieurs foys le Souldan y auoit enuoye / a vne chascune desquelles fut refusant /

6. dont le Souldan en estoit fort marry *et* non sans cause / car cestoit le meilleur tribut quil eut en sa seignourie /

7. toutesfoys le Souldan ne sen vouloit plaindre doubtant que le cheualier de la croix ny allast /

ende weygart te betalen dat tribuyt dat hy u schuldich is. <sup>1</sup> Daerom bidde ick u dat ghy my wilt oorlof geven, ick sal maken dat u desen reus ghehoorsamer sal zijn dan oyt eenich ridder was!" <sup>2</sup>

"Hoe wel," seyde den soudaen, "dat my die weygeringhe swaer is, soo beswaert my u af wesen noch vele meerder. <sup>3</sup> Nochtans soo stelle ick het in u [G1rb] vryheyt, u biddende so ghy die reyse voor neemt, dat ghy soo goeden gheselschap wilt mede nemen dat indien ghy hem niet en verwint, dat hy u oock ten minsten niet en kan beschadigen, want hy is sterck ende machtich, soo wel ter wapenen als van rijckdom." <sup>4</sup>

"Mijn heer," antwoorde hy, "ick hope soo wel te doen dat ghy oorsaecke sult hebben om te vreden te wesen." <sup>5</sup>

't Welck geseyt hebbende, soo dede hy alle sijn dinghen ghereet maecken. <sup>6</sup> Daer nae oorlof ghenomen hebbende aen den soudaen ende aen alle die van 't hof, sonder oock vergeeten te hebben sijn moeder Platine, vertrock van Caire, geselschapt zijnde met vijf hondert ridders, die welcke hy te schepe dede gaen in schoone ordinantie. <sup>7</sup>

Sy hadden tamelijcken wint den tijt van vijf dagen, ten eynde van die welcke dat hy haer kontrarie liep, nochtans niet datse daerom lieten te seylen, maer niet als sy wel ghewilt hadden. <sup>8</sup> Ende gelijk het waer is, so

---

1. combien que a la derniere foys il en fut par aulcun aduerty. Lequel voyant estre oyseux sen alla au Souldan / auquel il dist. Monseigneur / iay este aduerty que le geant Gueydon tellement vous contemne *et* mesprise quil refuse vous payer vostre tribut annuel /

2. quest gros vitupere a *tous* ieunes cheualiers de vostre court / mesmement en ce temps cy / auquel ne seruent si non aller apres la queue des dames / parquoy ie vous supplie me bailler conge et ie feray en sorte et maniere que ledict geant vous sera plus obeissant que oncques ne fut cheualier.

3. Le souldan luy dit. Il mest grief vous reffuser aulcune chose / *et* encor plus grief vostre eslongnement /

4. toutesfoys le tout ie laisse a vostre liberte / vous suppliant *que* si le voyage entreprenez menez si bonne compaignie que si ne venez de luy a chef au moins quil ne vous nuyse / car il est fort *et* puissant tant en armes que en auoir.

5. Monseigneur ( dist il ) ie feray en facon que serez de moy content.

6. Apres ce partist du Souldan pour faire ses aprestz /

7. lesquelz faitz / auoir prins conge du Souldan / souldanne / Alfonse / de la belle Blanche / *et* de Platine sa mere putatiue / ensemble de tous ceulx de la court / partist du Caire / accompaigne de quinze cens cheualiers / lesquelz il fit monter sur mer en moult belle ordonnan[c]e /

8. ilz eurent le vent a gre par lespace de cinq iours / au bout desquelz eurent quelque

men seyt, dat een fortuyn seldom alleen komt, principalik alst quaet is, soo ist ghebeurt dat sy gewaer worden ses galeyen, wel toegerust, komende teghen haer lieden aen roeyen, van de welcke den meester ende capiteyn ghe-naemt was Battovin. <sup>1</sup> De welcke oock aenmerckende 't schip vanden Ridder mettet Kruys, bekende aen de vlaggen datse vrienden waren vanden grooten soudaen van Caire, waerom dat hy voornam om haer te bespringen, want hy was een groot vyant vanden voorseyden soudaen. <sup>2</sup> Den Ridder mettet Kruys oock siende datse waren vyanden van sijn vrienden, bereyde hem om haer te ontfanghen. <sup>3</sup>

Als het nu quam datse malkanderen souden opdecken, soo toonde daer een yeghelijck van sijnder sijden een wonderlijcke kracht, want de partijen waren sterck. <sup>4</sup> Battovin gaf sulcke slaghen dat een yeghelijck hem ontsach. <sup>5</sup>

Den Ridder mettet Kruys siende dat hy sijn volck soo beschadichde, seylde na [G1va] de galeyde daer desen reus in was ende ghebruyckte hem soo vromelijck dat hy hem 't hooft af sloegh, 't welck de Turcken den moet soo dede sincken datse haer lieten dootslaen als beesten, want niet een ontquam 't oft sy werden ghedoodt die in die tegenkomste waren. <sup>6</sup>

---

*contrariete de vent / non toutesfoys quilz laissassent a aller leur voye / [K1v] mais non comme bien eussent voulu / car aulcunement les repouloit.*

1. Et tout ainsi que *communement* lon dist / que nulle desfortune ne vient seule / estant attediez de la *contrariete* du vent *apperceurent* contre eulx venir cinq galleres bien equippees / le maistre *et* capitaine desquelles estoi[t] Barradouin appelle /

2. *lequel* apparceuant les fustes du cheualier de la croix / et *congnoissant* par les estandars quilz estoyent amys du *grant* Souldan du Caire / se delibera auoir *contre* eulx mortelle guerre / car dudict Souldan estoit ledict Barradouin mortel ennemy.

3. Pareillement *apperceuant* le cheualier de la croix iceulx estre du Souldan ennemis se prepara les recepuoir /

4. parquoy iceulx si deument preparez au rencontre eurent mortelle guerre / car fortes estoyent les parties.

5. Et qui merueilles darmes faisoit estoit le susdict Barradouin / les coups duquel si pesans estoyent que nul ne les pouuoit porter.

6. Laquelle chose voyant le cheualier de la croix quil damageoit fort ses gens alla vers la fuste dudict geant / *et* tellement contre luy se porta vaillamment quil luy trencha la teste / qui tant descouragea les turcquoyes que *comme* bestes se laissoyent assomer / desquelz pas vng seul neschappa que en icelle rencontre ne furent tous occis.

Als den Ridder mettet Kruys sach dat hy victorie bevochten hadde, doe ginck hy oock die andere schepen besoecken, waer in dat hy vant menige gevangens, onder dewelcke dat hy aenmerckte een schoon ridder die een groote yseren kettinghe om den hals hadde, ende by hem noch vijftien anderen, oock al te samen gekettingt, met die welcke dat hy groot medelijden hadde. <sup>1</sup> Als hy haer ghevraecht hadde, van waer dat sy waren: “Wy zijn,” antwoorde de principaelste onder haer lieden, “Christenen ende uyt het lant van Vranckrijck.” <sup>2</sup>

Waer van [G1vb] dat den Ridder mettet Kruys, seer blijt zijnde, seide tot haer: “Soo ick u verlosse van dese sluytinge, wilt ghy my belooven op trou van een Fransoys dat ghy niet uyt mijn kompagnie en sult trecken sonder mijn wetenschap ende gelieven?” <sup>3</sup>

“Daer van versekeren wy u,” seyden sy. <sup>4</sup>

Als hy haer hadde laten ontslyuten ende in vryheyt stellen, willende zijn reyse voleyndigen, dede seylen derwaers daer hy wesen woude. <sup>5</sup> Ende also als sy seyden, so began hy te kouten met den principaelsten ridder vande voorseyde thien gevangens, tot den welcken hy seyde: “Ridder, mijn vrient, my dunckt aen u uytinementheyt dat ghy gesproken zijt van hooge afkomste. <sup>6</sup> Ick bidde u, en verbercht het voor my niet. <sup>7</sup> Ende soo ghy vreest door dien te kennen ghevende, dat ghy my op groot rantsoen sout geworden, soo verklare ick u [G2ra] dat ick u tegenwoordelijck vry

---

1. Et voyant ledict cheualier de la croix estre victorieux alla visiter lesdictes nauieres / dans lesquelles trouua plusieurs prisonniers / entre lesquelz il apperceut vng ieune *et* bel cheualier / lequel auoit vne grosse chaine de fer au col / *et* aupres de luy quinze aultres cheualiers tous enchainez / desquelz il eut grant compassion /

2. et esmeu de pitie leur dist. Dou estes vous ? Nous sommes ( respondit le principal diceulx ) chrestiens / et du pays de France.

3. Dont fut moult ioyeux ledict cheualier / lequel leur dist. Si ainsi est que ie vous desliure de ces ferremens / me permettez vous en foy de Francoys que de ma compaignie ne partyrez sans mon sceu *et* conge ?

4. Ouy certainement dirent tous /

5. parquoy les fit ledict cheualier deferrer *et* mettre en liberte. Puis se deliberarent aller outre pour parfaire leur voyage.

6. Et nauigeant sur les ondes marines ledict cheualier de la croix deuisant de plusieurs matieres avec le principal cheualier des quinze prisonniers susdictz / luy dist. Cheualier il me semble a vostre philozomie que estes de quelque haulte lignee yssu /

7. vous suppliant ne le [K2r] me celer /

late, gaende daer 't u gelieven sal.”<sup>1</sup>

“Mijn heere,” antwoorde hy, “om dat ick sie dat ghy een goet ende getrouw ridder zijt, so wil ick u geerne mijn geboorte seggen, niet op dat ick uyt u handen verlost worde, want ick bidde u dat ghy my houden wilt voor een van u dienaers.”<sup>2</sup> Weet dan dat ick een eenich gheboren soon ben vanden coninck van Vranckrijck, de welcke my na mijn begeerte oorlof gaf om de landen te gaen besoecken, geselschap zijnde met dese vijftien ridders, die ghy ghesien hebt.<sup>3</sup> Soo heb ick my, begeerende vernaemtheyt te verkrijghen, in een schip ter zee waert begeben, daer wy niet lange en seyden of den wint liep ons so kontrary dat hy ons gehouden heeft den tijt van drie maenden in dese kontreye, also dat wy gevallen zijn in handen van onsen ende aller Christenen vyant, vanden welcken, door die gratie Gods, dat ghy ons verlost hebt.”<sup>4</sup>

“Mijn heer,” seyde den Ridder mettet Kruys, hem omhelsende, “vergeeft my soo ick u niet eere gedaen en hebbe gelijk dat behoorde.”<sup>5</sup> Maer hebt noch een weynich patientie, want waert dat ick u tracteerde gelijk ghy 't waerdich zijt, ende dat die Mooren wisten dat ghy sijt een soon van den coninck van Vranckrijck, ick en sou my niet seer op haer betrouwen, hoe wel datse my nochtans voor haer capiteyn houden.”<sup>6</sup>

“Ridder,” seyde Philippus, “ten is oock niet van nooden.”<sup>7</sup> Maer ick

---

1. *et si doutez le me dire craignant estre par moy arranconne / ie vous aduertis que presentement vous tiens quittes / vous baillant puissance aller ou bon vous semblera.*

2. *Monseigneur luy respondit le susdict cheualier. Pour autant que vous congnoys entier cheualier volentiers vous diray ma generation / non affin que soye de voz mains deliure / car ie vous supplie me tenir pour lung de voz seruiteurs / esperant en plustost mieulx valoir que moins /*

3. *mais tant ya que ie suis filz vnicque du Roy de France / lequel a mon importune requeste me bailla conge aller visiter le monde / accompaigne de ces quinze cheualiers.*

4. *Il est vray que desyderant acquerir renom me mys en vne fuste sur mer / sur laquelle gueres ne nauigames que eusmes le vent si contraire que par lespace de troys moys nous a tenuz en ces loingtains regions / et a la perfin nous a dame fortune liure es mains de nostre capital enemy / et de tous chrestiens / des mains duquel par vostre prouesse et vaillance nous auez deliurez.*

5. *Monseigneur ( dist le cheualier de la croix leembrassant ) pardonnez moy de ce que lhonneur que vous deuoye faire nay fait / vous aduisant que lay fait ignoramment.*

6. *Mais dune chose ie vous prie cest que encores preignez vng peu de pacience / car si ie vous traictoye comme a vous appartient / et que les mores sceussent que fussiez filz du roy de France / en eulx pas trop ne me fieroye / combien que pour leur capitaine ilz me tiennent.*

7. *Cheualier ( dist ledict Philippes ) aussi nest il expedient /*

veradverteteere u van een dinck, dat den reus Battovin alreede bekendt was van wat geslachte dat ick ben, alsoo dat hy om mijn vader dies te meer te bedroeven heeft hem mijn ghevanckenisse doen weten, waerom dat ick wel weet dat hy in een wonderlijcke sorge is. <sup>1</sup> Daerom dunckt my dattet goet soude zijn om hem te adverteren van mijn verlossinge.” <sup>2</sup>

“t Is wel geseyt,” antwoorde den Ridder mettet Kruys. “Schrijft, en[de] ick sal u voorsien met een bode die u in ’t kort tijdin[G2rb]ge gebrocht sal hebben uyt Vranckrijck.” <sup>3</sup>

Dat .XXIIJ. capittel:

*Hoe Philippus van Vranckrijck schreef aen den coninck, sijnen vader, en[de] van de juweelen die den Ridder mettet Kruys gesonden worden.* <sup>4</sup>

Philippus van Vranckrijck ghehoort hebbende de soete ende vriendelijcke antwoorde die den Ridder mettet Kruys hem gegeven hadde, schreef eenen brief aenden coninck, zijn vader, in manieren als volcht: <sup>5</sup>

*Seer christelijcke coninck ende lieve vader, my en is niet onbekent dat u de tijdingbe die ghy van mijn ghevanckenisse gheboort hebt, dat u die een wonderlijcke droefheyte verweckt heeft, desgelijcx aen mijn vrouw moeder ende suster, ende generalijcken aen alle die van u coninckrijcke sijn, niet sonder*

---

1. Mais dune chose vous veulx supplier / cest que le geant Barradouin auoir sceu de quel lieu iestoye issu *et* tout mon affaire / et pour mieulx scandaliser contrister *et* faire desplaisir au Roy mon pere / luy a mande de mon infortune / parquoy en est en vng merueilleux soucy.

2. Et me sembleroit bon de ma deliurance len aduertir.

3. Cest tresbien dist a vous ( dist le cheualier de la croix ) Escripuez *et* ie vous fourniray dung coursaire de mer qui en brief vous aura rapporte nouvelles du pays de France.

4. ¶ Comment Philippes de France du consentement du cheualier de la croix feist assaouir au roy son pere sa desliurance / et des ioyaulx qui furent enuoyez au cheualier de la croix par la royne et la belle Adriane.

5. [K2v] PHilippes de France ayant ouye la doulce *et* amoureuse responce *que* luy auoit fait le cheualier de la croix escript vne lettre au roy son pere / la teneur de laquelle sensuyt.

oorsaecke, want ick was ghevallen in handen vanden alderwreetsten ende onmenschelijcksten reus van geheel Turckijen, ende vele eerder hadt ghy dat bert uyt sijnen lijve dan mijn vrydom, soo seer batede by de Christenen, sonderlingen de Francoysen. <sup>1</sup> Soo heeft het die Godlijcke goedertierentbeyt gelieft gbedachtenisse van ons te hebben, want als ons desen reus in sijn eylandt woude brenghen met menighe andere ridders ende kooplyden, soo heeft hy opter zee gevonden den seer geluckighen Ridder mettet Kruys van den welcken dat ghy soo vele hebt hooren spreken. <sup>2</sup> Ende hoewel dat hy van schepen ende van volck veel swacker was als den voorseyden reus, soo quam hy hem nochtans bevechten met sulcken kouragie dat by hem minder dan in drie uren dootsloech met alle sijn volck, sonder datter een af quam. <sup>3</sup> Nae de victorie, besoeckende de schepen, vont my in een van die selvige met mijn vijftien ridders, al 't samen gesloten met een yseren kettingen om den bals. <sup>4</sup> Ende na dat hem veradvertteert was van mijnen staet, heeft my in vrybeyt gbestelt sonder eenich rant[G2va]soen te begheeren, ende heeft my weder gegeven dat den voorseyden reus my ghenomen hadde. <sup>5</sup> Hy heeft oock door zijn

- 
1. Treschrestien Roy *et* cher pere ie ne ignore *que* les nouvelles quaez eues de ma prinse ne *vous* aye cause vne merueilleuse tristesse / emsemble a ma dame *et* mere *et* a ma seur / *et* generalement a tous ceulx de vostre royaulme / et non sans cause / car tombe estoye es mains du plus peruers *et* inhumain geant de toute la Turquie / et plustost eussiez eu le cueur de son ventre *que* moy / tant il haissoit les chrestiens / mesmement Francoys /
  2. si la bonte diuine neust eu de moy souenance / car ( comme il luy pleut ) nous voulant conduyre en son isle avec plusieurs aultres cheualiers *et* marchans trouua sur mer le bienheureux cheualier de la croix / duquel tant auez ouy parler
  3. ( combien que sans comparaison fust de fustes *et* de gens plus foible que ledict geant ) par tel couraige le vint assaillir que en moins de troys heures occist luy *et* toutes ses gens sans *que* vng seul diceulx soyent eschappez /
  4. apres laquelle conqueste visitant les fustes me trouua dans lune dicelles avec mes quinze cheualiers tous ensemble par le col enchainez de chaines de fer.
  5. Et auoir este aduertiy de mon estat ma mys en liberte sans rancon quelzconques / ains ma rendu tout ce que le geant mauoit tollu.

*mildicheyt wederom gesonden alle die andere ghevangens vry ende los, haer oock desghelijcx weder ghevenden dat haer benomen was. <sup>1</sup> Aengaende van my, hoewel by my oorlof ghegheven heeft om te mogen vertrecken alst my gelieft, soo en ben icker nochtans niet toe gesint, want ick wil hem een tijt lanck volghen ende ervarentheyt leeren, 't welck ick by hem wel vinden sal, want hoe wel dat men in Vranckrijck vele deuchden van hem sp[r]eeckt, <sup>2</sup> soo en seyt men noch dat honderste deel niet ghelijck het is. <sup>3</sup> U biddende om een eynt te maecken van desen tegenwoordigen, dat ghy u wilt verblijden van dese tijdinghe ende daer van te loven ende te doen loven den Schepper almachtich, God des hemels ende der aerden, den welcken ick bidde dat hy u wil bewaren in een langhduerich salich leven. Amen! <sup>4</sup>*

Desen brief voleyndicht zijnde in manieren als boven verhaelt, sloot hem toe en[de] gaf hem den Ridder mettet Kruys, de welcke hem voort gaf aen Caristes, soon van Platiene, om dien te dragen, hem vermanende dat hy hem niet en soude bestellen dan in eygen handen vanden coninck van Vranckrijck. <sup>5</sup> So haest als hy oorlof ghe[n]omen <sup>6</sup> hadde aenden Ridder mettet Kruys ende aen Philippus van Vranckrijck soo ginck hy in een jacht, hebbende soo voorspoedighen wint dat hy in

---

1. Oultre / par sa liberalite a renuoye tous aultres prisonniers liures *et* quictes / leur pareillement rendant tout ce qui a eulx appartenoit.

2. De Groot z.j.: speeckt

3. Quant est de moy combien quil maye baille conge men aller quant bon me semblera / toutesfoys ne suis delibere encores men retourner / ains aulcun temps le hanter et suyuir / esperant que au temps aduenir en vauldray mieulx / vous aduertissant que combien que beaucoup de biens de luy on dye par la France / encores nen dit lon la centiesme partie de ce *qui* en est.

4. Vous suppliant pour faire fin a la presente vous resiouyr des presentes nouvelles / *et* dicelles remercier *et* faire remercier nostre seigneur dieu et createur / lequel ie prie vous donner en tresbonne sante longue vie *etc.*

5. Laquelle acheuee en la forme que dessus / la ferma *et* la bailla au cheualier de la croix / lequel dicelle porter en bailla la charge a Caristes filz de Platine / lenhortant ne la bailler a nully sinon a la propre [K3r] personne du Roy de France /

6. De Groot z.j.: ghemomen



weynich tijts te Mersille arriveerde. <sup>1</sup> Ende van daer ginck hy voort te voet over lant tot Parijs toe, daer op die tijt den coninck resideerde. <sup>2</sup> Als hy daer ghekomen was, soo ginck hy terstont na 't palleys ende ginck op tot voor die poorte vande kamer vanden coninck, maer als hy woude ingaen, soo worde hy van den poortier wederom achterwaerts ghestooten, tot den welcken hy seyde: “Mijn vrient, laet my [G2vb] ingaen, want ick brenghe den koninck sulcke tijdinge datse hem oorsake sullen geven om hem te verblijden.” <sup>3</sup>

“Mijn vrient,” antwoorde hem den poortier, “ghy en meucht in zijn camer niet komen sonder zijn oorlof. <sup>4</sup> Maer verbeyt, ick sal hem gaen vraghen oft hem ghelieft dat ghy binnen komt.” <sup>5</sup>

“Wel gaet dan,” seyde Caristes. <sup>6</sup>

Den poortier voor den coninck komende, vertelde hem 't gene dat den bode geseyt hadde. <sup>7</sup> 't Welck den coninck verstaende, began terstont te dencken datter eenige tydinghe mochte wesen van Philippus, sijn soon, waerom dat hy den poortier gheboot dat hy den bode soude laten binnen komen. <sup>8</sup> Den poortier wederom kerende tot Caristes, seyde tot hem: “Bode, mijn vrient, nademael dat ghy goede tijdinghe brengt, soo sult ghy seer willekom zijn, want den coninck dies meerder is begherende dan gout oft silver.” <sup>9</sup>

---

1. *lequel* apres auoir du cheualier de la croix et de Philippes de France prins conge / entra dans vng brigantin *et* ayant vent prospere tant fit par ses iournees quil arriua a Marseille /

2. puis dilec par terre vint iusques en la cite de Paris / en laquelle estoit le roy pour lors loge au palais /

3. auquel droit alla Caristes / et monta iusques a la porte de la chambre du roy / et voulant entrer dedans fut par le portier repoulse / auquel il dist. Mon amy laisse moy entrer / car telles nouvelles porte au Roy qui luy bailleront matiere de se esiouyr.

4. Mon amy ( luy respondit le portier ) entrer dedans sa chambre ne pouuez sans son conge expres /

5. mais attendez cy et ie luy vais demander conge.

6. Or y allez dist Caristes /

7. ledict portier alla au roy / auquel il dist ce que luy auoit dit le messagier /

8. dont fut moult ioyeux le roy / *et* se pensa incontinent que sestoyent aulcunes nouvelles de Philippes son aisne filz / parquoy commanda audict portier laisser entrer le messagier.

9. Le *commandement* duquel fut fait / car vint le portier a Caristes / auquel il dist.

Messagier mon amy puis que *bonnes* nouvelles apportez vous serez le bien venu / car plus dicelles mestier a le roy quil na dor ne dargent.

Doe ginck Caristes in de kamer vanden coninck, den welcken hy vont geselschap zijnde met de coninghinne, zijn huysvrouw, ende de schoone Adriane, haer dochter, ende den cardinael van Sint Joris, des conincx broeder, met noch menige andere princen, in welcker teghenwoordicheyt dat Caristes den coninck de reverentie dede ende presenteerde hem den b[r]ief<sup>1</sup> die hy hadde, seggende: “Heer coninck, ick groete u ootmoedelijck van wegen Philippus, u eenighe soon, de welcke hem seer ghebiet aen u goede gratie, ende aen mijn vrou, zijn moeder, en[de] aen Adriane, zijn suster, ende sent u door my desen brief om u te doen weten in wat staet dat hy nu is.”<sup>2</sup>

“Mijn vrient,” seyde den coninck, “hoe wel dat ick den inhoud noch niet ghelesen en hebbe, soo betrouwe ick my nochtans so seer in u blijde bootschap dat ick vastelijck ghelove dat de tij[di]n[ge]<sup>3</sup> goet sal zijn, waer van dat ick den eenigen Schepper dancke.”<sup>4</sup> ’t Welck segghende, soo dede hy den brief open ende las hem.<sup>5</sup> Daer nae began hy te seggen [G3ra] met luyder stemmen: “Ick bidde den Schepper dat Hy my die gratie wil geven dat ick den Ridder mettet Kruys eenmael mach verghelden die groote deuchde die hy Philippus, mijn eenigen soone, gedaen heeft, ende vande blijtschap ende vertroostinge die hy my tegenwoordelijck gegeven heeft.”<sup>6</sup> Mijn vrient,” seyde hy tot Caristes, “aengesien dat ghy de moeyte genomen hebt om met sulcke naersticheyt te komen, so bidde ick u dat ghy oock desgelijcx wilt doen in ’t

---

1. De Groot z.j.: bief

2. Alors entra Caristes en la chambre du roy / lequel accompaigne estoit de la royne sa femme / de la belle Adriane leur fille / le cardinal saint George frere du roy / *et* aulcuns princes familiers du roy / en la presence desquelz fit la reuerence au Roy ledict Caristes / *et* luy presenta la lettre de Philippes son filz / *et* luy dist. Sire humblement vous salue de la part de Philippes vostre aisne filz / lequel humblement a vostre *bonne* grace se recommande / ensemble a celle de madame sa mere / *et* a celle de sa seur / *et* pour moy vous enuoye ceste lettre / par laquelle congnoistrez de sa preterite fortune / *et* de son present estat *et* prosperite.

3. De Groot z.j.: tijdinge

4. Mon amy ( dist le roy ) combien que naye veu le contenu de la lettre / toutesfoys tant me fie a vostre ioyeuse chere que fermement croy que sont *bonnes* les nouvelles / dont ien loue le seul createur /

5. *et* ce disant ouurit les lettres *et* les leut.

6. Lesquelles leutes dist a haulte voix. Je prie au createur quil luy plaise me faire celle grace que vne foys ie puisse remunerer le cheualier de la croix du bien quil a fait a mon filz / *et* de la ioye *et* consolation quil ma presentement baillee.

wederom keeren, want hy en sal niet gerust wesen al eer dat hy van ons tijdinge heeft.”<sup>1</sup>

“Heer coninck,” antwoorde Caristes, “ick ben bereyt om te vertrecken, soo ’t u gelieft my mijn bescheyt te geven, ende de grootste naersticheyt te doen die my mogelijck sal zijn.”<sup>2</sup>

“Mijn vrient,” seyde den coninck, “ick gae u dingen gereet maecken.”<sup>3</sup>

Hierentusschen soo riep hem de coninginne ende Adriane ende gaven hem brieven dresserende aen Philippus, met menige baggen ende juwelen diese den Ridder mettet Kruys sonden, sonderlinge de schoone Adriane, de welcke gaf Caristes een seer schoone gouden kruys, seggende: “Ghy sult dit kruyce den Ridder mettet Kruys geven ende sult hem seggen dat Adriane van Vranckrijck hem bid dat hy ’t drage om de liefde van haer ende oock om dattet zijn teecken is.”<sup>4</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde Caristes, “ick sal u bootschap doen sonder toedoen ofte afnemen.”<sup>5</sup>

Dese reden geeyndicht zijnde, soo nam hy aen haer oorlof ende ginck totten coninck.<sup>6</sup> Voorts als hy die brieven ontfanghen hadde die den coninck hem gaf, soo nam hy aen hem oorlof ende aen alle die van ’t hof ende vertrock van Parijs om wederom te keeren na Caire.<sup>7</sup> Den welcken den autheur tegenwoordelijcken allenthalven goede ciere laet maecken in ’t passeren van sijnen wech, ende keert wederom tot den Ridder

---

1. Puis dit audict [K3v] Caristes. Mon amy puis que de vostre grace vous a pleu tant prendre de peine de venir en telle diligence / ie vous supplie retourner en la plusgrant diligence que faire pourrez / car certain suis que bon iour ou nuyct naura quil nayt eu de noz nouvelles.

2. Monseigneur ( dist Caristes ) ie suis prest a partir / parquoy ie vous prie me bailler descharge / puis ie disposeray faire mon deuoir.

3. Mon amy ( dist le roy ) Ie vais faire vostre descharge.

4. Ce pendant lappella la royne et Adriane / lesquelles luy baillerent lettres adressantes a Philippes et plusieurs bagues et ioyaulx adressans au cheualier de la croix / mesmement la belle Adriane qui bailla vne moult belle croix dor audict Caristes / luy disant. Vous baillerez ceste croix dor au cheualier de la croix / et luy direz que Adriane de France luy supplie que pour lamour d'elle la porte / pource que cest son signet ou enseigne.

5. Madamoyselle dist Caristes / sans adiouster ou diminuer vostre message feray.

6. Et ce disant print d'elle conge / puis sen alla au roy /

7. lequel luy bailla ses lettres / lesquelles auoir receues et auoir de luy prins conge et de tous ceulx de la court / partit de Paris pour retourner en Turquie.

mettet Kruys, de welcke achtervolgende zijn voornemen, gink den [G3rb] reus Gueydon bespringhen. <sup>1</sup>

Dat .[XX]IIIJ. <sup>2</sup> capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys conquesteerde dat eylant van Stadie, daer by den keyser Maximilianus vont.* <sup>3</sup>

Als den Ridder mettet Kruys, Caristes, soon van Platiene, gesonden hadde na 't conincrijcke van Vrancrijck, so trock hy voort na 't lant van Stadie om den reus Gueydon aen te seggen dat hy den soudaen dat tribuyt soude betalen dat hy hem schuldich was. <sup>4</sup> Ghearriveert zijnde by een kleyn eylandeken daer den reus om tijdtkortinghe ter weecke eens quam om zijn vee te besoecken, dat hy daer dede voeden, wert ghewaer drie schepen, meynende dattet eenighe coopvaerders waren, door de welcke hy soude moghen te weten komen den staet vanden reus, ende hoe hy zijn eylant soude mogen bestormen, 't welck nae 't jugement vande Turcken ende Moren seer swaer was om te winnen. <sup>5</sup> Nu tot een teecken van verseeckertheyt so dede den Ridder mettet Kruys sijn seyl strijcken om malkanderen te mogen spreecken, ende alsoo quamen haer

---

1. Si lairray a parler de luy ( pource quil fait bonne chere par les ostelleries ) et retourneray au cheualier de la croix / lequel suyuant son entreprinse vint assaillir le geant Gueydon / comme cy apres verrez.

2. De Groot z.j.: xxxiiij.

3. ¶ Comment le cheualier de la croix par force fit mourir le geant Gueydon / et conquist lisle de Stadie / en laquelle il trouua Maximian empereur des Allemaignes son pere / lequel de prison desliura.

4. LE cheualier de la croix auoir enuoye Caristes filz de Platine au royaulme de France pour au roy denoncer les nouuelles susdictes se delibera aller en lisle de Stadye pour sommer au geant Gueydon a payer le tribut duquel estoit tenu au Souldan / et en cas de reffus contre luy auroit mortelle guerre.

5. En laquelle deliberation sesquippa ledict cheualier / et ses gens fit equipper le mieulx quil peut / puis ayant le vent a gre tant firent par leurs iournees quilz arriuerent pres lisle de Stadie / en vne petite isle / en laquelle tenoit ledict geant aulcun bestial par maniere de [K4r] recreation / lesquelles visitoit vne foys la sepmaine. Il est vray ( comme il pleut au createur ) que le cheualier de la croix approchant dicelle isle apperceut ledict geant qui a troys fustes venoit visiter sondict bestial / dont il fut moult ioyeux / toutesfoys ne pensoit il que se fut ledict geant / ains aulcun aultre coursaire de mer par lequel pensoit scauoir de lestat dudict geant / et par quel moyen il pourroit assaillir ladite isle / car ( selon le iugement des Turcz et mores ) estoit icelle imprenable /

die schepen soo nae datse malkanderen ghemacklijck verstaen konden. <sup>1</sup>  
Die daer eerst sprack dat was den reus Gueydon, die welcke seer  
hoveerdelijck seyde: “Seght my wat volck zyt ghy, ende wat soeckt ghy in  
deser zee, [daer ick die heer] over ben? <sup>2</sup> Wie heeft u soo stout  
ghemaect om daer in te komen sonder mijn oorlof? <sup>3</sup> Gheeft u  
gevanckelijck ofte anders sal ick u al t’samen doen sterven!” <sup>4</sup>

“Bent ghy den reus Gueydon?,” seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>5</sup>

“Dat ben ick seckerlijck!”, antwoorde hy. <sup>6</sup> “Wat wilt ghy daer van  
seggen?” <sup>7</sup>

“Ick veradvertere u,” seyde den Ridder mettet Kruys, “dat wy in dese  
zee niet anders en soecken dan u persoon, ende dat tot een versoeck  
dat ghy den soudaen, u heer, dat jaerlijcxsche tribuyt sal betalen  
mitsgaders van achterstallige jaren ende [G3va] verlovene penningen. <sup>8</sup>  
Ende soo ghy dat niet doen en wil, so verklare ick u dat wy dien doot  
vyanden zijn!” <sup>9</sup>

“By mijn goden,” seyde den reus, “het is my leet dat ghy geen grooter  
kompagnie met u gebrocht en hebt, op dat ick my dies te beter tot  
mijnder eeren mochte wreecken op die hoveerdige ende sotte  
beroeminge, want al had ghy noch dertichmael so vele gebrocht, so en  
souder niet [een] <sup>10</sup> ontkomen!” <sup>11</sup>

---

1. parquoy en signe de seurete fit le cheualier de la croix hauser sa banniere pour parler  
les vngz es aultres / et ainsi approcherent les nauires / tellement que facilement les  
habitans dicelle se pouuoient parler.

2. De Groot z.j.: ick die daer een Heer over ben

3. Et qui le premier parla fut ( comme trop orgueilleux ) le geant Gueydon / lequel dist.  
Dictes moy quelles gens vous estes et que querez en ceste mer qui si hardy auez este y  
entrer sans mon conge qui en suys seigneur ?

4. *et* vous rendez mes prisonniers / ou aultrement de mort piteuse vous feray tous mourir.

5. Es tu le geant Gueydon ( dist le cheualier de la croix ? )

6. Ie le suis vrayement ( dist Gueydon )

7. quen veulx tu dire ?

8. Ie te aduertis ( dist le cheualier de la croix ) que en ceste mer aultre ne querons que ta  
personne pour te sommer de payer le tribut annuel au Souldan ton souuerain seigneur /  
ensemble les arrerages preteritz /

9. sinon ie te declare que sommes tes mortelz ennemys.

10. Ontbreekt in De Groot z.j.

11. De ces parolles cuyda ledict geant forcener / et par la bouche comme vng verrat  
escumant dist audict cheualier. Par mes dieux il me desplaist que plus grande compaignie  
tu nas amenee / affin que mieulx de ton orgueil *et* presumption fusse venge / car si trente

“Reus,” seyde den Ridder tot hem, “op datter so vele volcx niet in perijckel en sy, soo rade ick u dat ghy ende ick alleene vechten. <sup>1</sup> Ende soo ick van u verwonnen worde, soo sal ick met mijn volck wederom na Caire trecken, u eeuwichlijck stellende in vryheyt om den soudaen dat tribuyt met recht te mogen onthouden, dat ghy hem schuldich bent. <sup>2</sup> Maer soo ick u verwinne, so sult ghy hem jaerlijcx dat tribuyt betalen met alle verlopende jaren!” <sup>3</sup>

“Ghy bent hoogmoedich,” antwoorde den reus, “want aenghesien dat ghy noch dertich ridders hadde als ghy bent, ick en souder my naulijcx teghen willen versetten om te strijden.” <sup>4</sup>

“Laet varen sulcke reden,” seyde den Ridder mettet Kruys, “en[de] seght of ghy houden wilt dat ick u geseyt hebbe.” <sup>5</sup>

“Wie bent ghy,” vraegde den reus, “die so stout met my durf spreecken?” <sup>6</sup>

“Ick ben,” antwoorde hy, “vassael van den soudaen, genaemt den Ridder mettet Kruys.” <sup>7</sup>

“Meent ghy met my te doen,” seyde den reus, “gelijck ghy metten ongeluckigen Trasilion gedaen hebbet? <sup>8</sup> Seeckerlijck, nu wetende dat ghy dat bent, soo sal ick u betoonen wat onderscheyt datter tusschen hem ende my is!” <sup>9</sup>

’t Welck segghende, trocken haer swaerden uyt ende begon onder hen beyden soo grooten strijdt datmen in ’t beginsel niet oordeelen en

---

foys autant en eusse amene nen fut la cueue dung seul eschappe.

1. Geant ( luy dist ledict cheualier ) affin que tant de gens ne soyent en dangier ie te prie que toy *et* moy seulz bataillions /
2. *et* si ainsi est que ie soye par toy vaincu men retourneray avec ces gens te remettant a perpetuite le tribut droicturier que tu doys au Souldan /
3. *et* si ainsi est que ie te vaincque tu luy payeras le tribut annuel acoustume / ensemble tous les preteritz arrerages / *et* par ce moyen ny toy ny moy ne serons foulez.
4. Tu es bien presumptueux ( luy dit le geant ) car si trente telz cheualiers que tu es auoye contre moy / nen daigneroye prendre armes.
5. Laisse telz propos ( dist ledict cheualier ) regarde si tu veulx tenir le [K4v] party que ie te dis.
6. Et qui es tu ( luy dist le geant ) qui si orgueilleusement parles a moy ?
7. Je suis ( luy respondit le cheualer ) vassal du Souldan nomme le cheual[i]er de la croix.
8. Et penses tu faire de moy ( luy dict le geant ) *comme* tu as fait du malheureux Trasilion ?
9. Certainement puis que tu es celuy / contre moy auras iournee / et te monstreray quelle difference il ya de moy a luy / parquoy defendz toy.

konde wie het te goet ofte quaet hadde, maer den Ridder mettet Kruys bevocht hem soo dapperlijck dat den reus ten laetsten niet anders en wist te doen dan die slagen te schutten van sijn vyant. <sup>1</sup> 't Welck hem soo seer [G3vb] speet dat hy, als uysinnich wesende, sijn swaert in beyde sijn handen nam ende meende den Ridder mettet Kruys te treffen. <sup>2</sup> Maer [hy] <sup>3</sup> als licht ende luchtich wesende, ontspronckt, also dat den slach viel op die twee koorden die aende spriet vande mast vast gemaect waeren, ende overmits de swaerte vanden slach soo braken die koorden, alsoo dat het spriet neder viel ende viel den reus op sijn hoofd, waer van dat hy so verdooft worde dat hy als doot wesende in sijn schip neder viel. <sup>4</sup> Ende als hem den Ridder mettet Kruys woude doot slaen, soo quam den soon vanden voorseyden Reus aengeloopen ende seyde: "Mijn heer, en doot mijn vader niet! <sup>5</sup> Ick belove u dat eylant van Stadie te leveren ende sal maecken dat ghy te vreden sult zijn." <sup>6</sup>

"Sijt ghy sijn soon?," seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>7</sup>

"Ja ick, seker, mijn heer," antwoorde hy. <sup>8</sup>

"Sult ghy mijn beloftenisse houden?," seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>9</sup>

"Ja ick, by mijn goden!," seyde hy. <sup>10</sup>

- 
1. Et ce disant desgaynerent leurs espees / et si oncques en iouerent alors bien le monstrerent / mesmement le cheualier de la croix / lequel de si lourdz coups bailla audict geant *que a grant peine* les pouuoit porter.
  2. Lequel voyant estre si malmene par ledict cheualier de la croix / *comme homme hors du sens* print son espee a deux mains et en cuidant frapper le cheualier de la croix /
  3. Ontbreekt in De Groot z.j.
  4. luy qui legier estoit detourna le coup qui tomba sur deux des cordes *qui lenteine* de la nef tenoyent par si *grant roideur que* lesdictes cordes coupees tomba ladicte enteine sur ledict geant / et tellement le dommagea quil neust puissance soy releuer / ains comme mort en sa nef estendu *et comme vng crapault* demoura.
  5. Adoncques luy courut sus ledict cheualier de la croix qui occire le vouloit / mais la suruint le filz dudict geant qui dist audict cheualier. Monseigneur ie vous supplie noccire mon pere /
  6. et ie vous prometz vous deliurer lisle de Stadie / *et faire en sorte et maniere* que de moy serez content.
  7. Estes vous son filz ( luy dist le cheualier )
  8. Ouy certes monseigneur ( *respondit il* )
  9. Me tiendrez vous promesse ( luy dist le cheualier de la croix )
  10. Ouy par mes dieux.

Doe liet den Ridder mettet Kruys den reus in 't leven, de welcke terstont op een goet bedde gheleyt wert en[de] worde van sijn volck met medecijnen ende andere dinghen soo vele geholpen als sy konden. <sup>1</sup>

Als hy wederom by hem selfs gekomen was ende began te overdencken dat hy verwonnen was van een eenich ridder, doe hadde hy sulcke droeffnisse in zijn hert dat hy van dier tijdt af noyt eten of drincken en woude, ende also elendichlijck sterf hy. <sup>2</sup>

Den rouwe daer van was wel haest vergeten, gelijk onsen autheur Va[u]drianus <sup>3</sup> ons vertelt in sijn derde boeck vande vromicheyt der Romeynen in 't 22. capittel, dat overmits dat hy weinigh bemint was, maer was van een yegelijck seer gehaet. <sup>4</sup>

Na sijn doot soo ginck den Ridder mettet Kruys in 't eylant van Stadie, van 't welck hy sonder yemants teghen seggen possesseur wert met samptlijcken allen casteelen ende fortressen daer toe behoorende. <sup>5</sup>

Onder dese handelinghe [G4ra] den reus Trasilion, veradverteert sijnde van 't voornemen van den Ridder mettet Kruys, vresende voor sijn persoon overmids de sterckte van den reus Gueydon, trock [u]yt <sup>6</sup> sijn eylant met thien duysent strijtbare mannen om te komen tot assistentie vanden voorseyden Ridder of het van nooden waer. <sup>7</sup> Soo gebeurde het dat hy arriveerde niet veer van 't eylant van Stadie, alsser den Ridder

---

1. Alors laissa ledict cheualier le geant / lequel fut par sondict filz *et* aultres mys sur vng lict / et par ses gens medicine le mieulx quilz peurent.

2. Lequel *considerant* ( apres auoir recouuert son *bon sens* ) auoir este par vng seul cheualier vaincu en eut tel desplaisance en son cueur *que* oncques puis ne voulut boire ny manger / et ainsi mourut miserablement.

3. De Groot z.j.: Vandrianus

4. Le dueil de la mort duquel fut tantost passe / comme nostredict acteur Vauldrianus en son troysiesme liure des lamentations obsequiales / cestassauoir au vintdeuxiesme chapitre nous recite / car nestoit ledict geant gaires ayme / ains *dung* chascun hay.

5. Apres la mort duquel alla ledict cheualier de la croix en lisle de Stadie / de laquelle sans nul *contredit* print possession / ensemble des chasteaulx *et* forteresses a ladicte isle subiectz.

6. De Groot z.j.: nyt

7. Pendant [L1r] lequel temps le geant Trasilion aduertie de lentreprinse dudict cheualier *et* doubtant de sa personne pour la puissance du geant Gueydon partit de son isle *accompaigne* de six mille combatans pour venir au secours dudict cheualier si mestier en auoit /



binnen trock. <sup>1</sup> De welcke, seer verwondert zijnde, en wist wat te dencken, niet wetende of het vrienden of vyanden waren. <sup>2</sup> Maer als hy 't kruys sach in een vande vaendels, soo meende hy dat eenigh ontset was uyt Vranckrijck om de verlossinge van Philippus. <sup>3</sup>

Als hy aldus in twijfeling was, soo quam daer een ridder van wegen den reus Trasilion, de welcke, na dat hy hem gegroet hadde, verklaerde hem die dingen als boven verhaelt is. <sup>4</sup> Waer van dat hy soo blijde was dat hy alsoo haest badt dat Trasilion in 't Eylant gebrocht werde. <sup>5</sup> Ende als hy daer ghekomen was, soo deden sy malkanderen die meeste vrientschap dattet uyer maten was. <sup>6</sup>

Daerentusschen de reusinne bedrijvende grooten rouwe vanden doot van haren man, verdissimuleerde het so sy best konde ende q[u]am <sup>7</sup> den Ridder mettet Kruys die reverentie doen, hem presenterende die sleutelen van alle sloten van 't gheheele eylandt ende van alle andere plaetsen die onderworpen gheweest waeren aen haren man saliger, haer stellende in die genade vanden ridder, de welcke haer ootmoedelijck ontfinck, haer vertroostende so hy best konde, ende seyde: "Mijn vrou, laet varen uwen rou ende bedrijft blijtschap, want ick sal u te kennen geven dat ick een ridder ben ende geen tyran." <sup>8</sup>

---

1. le quel tant fit par ses iournees *et* si bien exploita que ledict cheualier faisant son entree en ladicte isle arriua ledict Trasilion bien pres dilec /

2. dont fut fort esbahy ledict cheualier en estre aduerty / *et* ne scauoit que penser silz cestoyent ennemys ou amys.

3. Et *quant* apperceut la croix en lung des estandars pensa que ce fust secours de France pour la deliurance de Philippes.

4. Et apres toutes icelles pensees vint droit a luy vng cheualier / *lequel* de la part du geant Trasilion le salua luy declarant les choses susdictes /

5. dont fut moult ioyeux ledict cheualier / *lequel* commanda ledict Trasilion estre en lisle amene.

6. Lequel arriue dieu scait les bienuenues *qu'ilz* se firent lung laultre /

7. De Groot z.j.: qam

8. *et* la fut demenee dungs *et* daultres fors seulement de la geanne / laquelle grant dueil demenoit pour la perte de son mary / toutesfoys le mieulx quelle peut se contint / *et* vint faire la reuerence au cheualier de la croix / luy presentant les clefz de tout le domicile de lisle *et* aussi de tous aultres lieux a son feu mary subiectz / se soubmettant a la misericorde dudict cheualier / *lequel* humblement la receut / *et* la confortant luy dist. Mamyne laissez vostre dueil *et* demenez ioye / car ie vous bailleray a congnoistre que ie suis cheualier *et* non tyrant.

“Mijn heer,” seyde sy, “ic danck u hondert duysent fout. <sup>1</sup> Het is al over lange geleden dat ick van menighe vroome ridders u groote ende deuchdelijcke daden verstaen hebbe.” <sup>2</sup>

“Tis God alleen aen wien de eere [G4rb] behoort,” seyde den Ridder. <sup>3</sup>

De welcke na datse menighe reden t’samen gehouden hadden, begheerde te sien alle die gevangens die in ’t eylant waren. <sup>4</sup> Ende alsmense voor hem gebrocht hadde, soo wert hy soo seer beroert, haer dus mager en[de] mismaectt siende, dat hy een tijt lanck was sonder een woort te kunnen spreekken, sulcken deernisse had[d]e <sup>5</sup> hy, haer siende in sulcken arme staet. <sup>6</sup> Ende gelijk hem de nature was treckende, soo trock hy Maximilianus ende sijn huysvrouwe alleen, niet wetende dat het sijn vader ofte sijn moeder was, en[de] seyde tot haer: “Seer lieve vader en[de] moeder, Godt beware u voor quaet!” <sup>7</sup>

“Mijn heer,” antwoorde de keyser, “ick bidde den Schepper dat Hy u een gheluckige volherdinge wil gheven ende ons een goede lijtsaemheyte in onse groote benautheyte.” <sup>8</sup> ’t Welck seggende, soo vielen hem de tranen overvloedichlijck uyt sijn oogen. <sup>9</sup>

“Mijn goede vader,” seyde den Ridder door groote compassie, “verblijft u, want ick en hebbe dit eylant niet ingenomen om daer yemant in die

---

1. Monseigneur ( dist elle ) cent mille mercys vous rendz /

2. ce nest de maintenant que congnoys voz haultz et vertueux faitz / car cest de long temps selon le rapport des bons cheualiers / lesquelz toutesfoys nen nont riens dist selon que presentement en appercoy.

3. Mamy ( dist le cheualier de la croix ) cest de leur bien que telz rapportz de moy ilz font. Le seul createur a qui est tout honneur ( ou doibt estre ) attribue scait ce qui en est.

4. Apres lesquelles parolles et plusieurs aultres voulut le cheualier de la croix veoir tous les prisonniers qui estoyent en ladicte isle /

5. De Groot z.j.: haddde

6. pour laquelle chose faire commanda iceulx estre amenez deuant luy / ce quil fut fait. Lesquelz tous arriuez fut de les veoir tellement trouble que grant espace de temps demoura sans *que* nul mot il sceut dire / pour la pitie quil veoit *et* congnoissoit estre en eulx / car ilz estoyent si maisgres et [L1v] deffaitz que a grant peine pouuoit il congnoistre silz estoyent vifz ou mortz.

7. Entre lesquelz estoit Lempereur dallemaigne *et* sa femme / questoyent pere et mere dudict cheualier ( toutesfoys incongneuz ) Lesquelz / ledict cheualier de la croix ( *comme* ad ce nature lenhortoit ) entre tous les aultres les tyra a part *et* leur dist. Treshonnorez pere et mere dieu de mal vous vueille garder.

8. Monseigneur ( respondit Lempereur ) ie prie le createur vous donner bonne perseuerance / et a nous bonne patience en noz grosses tribulations.

9. Et ce disant les larmes grosses comme poix luy tomboyent des yeulx.

ghevanckenisse te laten, maer tot een verlossinge van alle Christenen die hier gevangen zijn.”<sup>1</sup>

Voorwaer hy noemde hem wel te rechte sijn vader, ende hadden sy malkanderen gekent, sy hadden sonder gelijkene meerder blijtschap bedreven dan sy deden.<sup>2</sup> Maer God den Schepper en doet niet sonder voorsienicheyt, want die Turcken en[de] Mooren en souden hier gheen werck van ghemaect hebben ghelijck als deden de Fransoysche princen ende heeren, dewelcke tot vermenichvuldi[n]ghe<sup>3</sup> van sulcken mirakel een yeghelijck in sijn lant ende heerschappye prosession deden doen, singhende psalmen en geestelijcke liedekens, God love[nd]e<sup>4</sup> ende danckende, gelijk ghy hier na noch hooren sult.<sup>5</sup>

Den Ridder mettet Kruys dedese soo wel dienen ende voeden die ghevanghens die hy verlost hadde uyt de ghevanckenisse van dese [G4va] reusen, vyanden van ons heylich geloof, datse in weynich tijds wederom kracht ende sterckte kregen.<sup>6</sup> Daer na gaf hy een yegelijck van haer lieden oorlof om te mogen gaen waert haer geliefde, haer weder gevende dat haer van dese tyrannen benomen was, 't welck hem tot groot lof ende eere keerde, want de ghevanghens waren uyt verscheyden landen, in de welcke dat sy vertelden die deuchdelijcke

---

1. Mon bon seigneur *et* pere luy dist ledict cheualier ( par compassion ) esiouyssez vous / car ceste isle nay prins pour nul tenir en captiuite / ains pour la deliurance de tous chrestiens prisonniers.

2. Certes bien disoit il vray de lappeller son pere / et nest a doubter que silz eussent ce sceu que plus grant ioye sans comparaison eussent demenee quilz ne faisoyent.

3. De Groot z.j.: vermenichvuldiughe

4. De Groot z.j.: lovendende

5. Toutesfoys ne fait riens le createur sans cause. Et *comme* dit *et* crye la trompette euangelicque. Il nest bon de mettre *et* getter la marguerite deuant vng porceau / cestassauoir quil nestoit besoing diuulguer tel euident miracle / et le manifester deuant ces infideles turcz *et* mores / car nen eussent fait leur prouffit / comme firent les nobles roys princes *et* seigneurs Francoys / lesquelz a la diuulgation de tel euident miracle en firent faire ( vng chascun a son pays *et* seignourie ) processions chantans hymnes et louanges / remerciant le createur *comme* cy apres verrez.

6. Mais tant ya que le cheualier de la croix fit seruir *et* nourrir tous les poures prisonniers quil auoit deliurez des prisons de ces geans ennemys de nostre sainte foy / en sorte que dedans vng *temps* chascun diceulx prisonniers si alanguis reprindrent force et puissance /

daden vanden voorseyden Ridder. <sup>1</sup> Aengaende vanden keyser ende zijn huysvrou, so weet dat den Ridder mettet Kruys vanden eersten dach dat hy haer sach, dat hy haer altijd mede aen sijn tafel dede eten ende drincken, want hem docht dattet volck van grooten state waren, daerom bewees hy haer eere ende reverentie, ende oock om dat sy out ende bedaecht waren, want in voorige tijden doe bewesen die jongen die ouden veele meerder eer danmen tegenwoordelijck doet. <sup>2</sup>

Voorts onsen autheur Vaudrianus vertelt ons dat den Ridder mettet Kruys den keyser ende sijn huysvrou op een tijt eens badt dat sy hem seggen soudent uyt wat landt dat sy waren, waer op den keyser antwoorde: “Mijn heer, om dat ick sie dat ghy sulcken deugdelijken ridder zijt, so sal ick my dorven verstouten om my aen u te ontdecken, u veradverteteerende dat ick Maximilianus, keyser uyt Duytslant ben, ende dit is mijn huysvrou.” <sup>3</sup>

Doe vertelde hy hem voort alle zijn quade fortuynen ende oock dat onghelijck dat hem Lampatricx, zijn broeder, dede. <sup>4</sup> Als hem den Ridder wel verstaen hadde, soo seyde hy: “Mijn heer, hebt goede moet, ick beloove u op gheloof van een ridder dat ick u wederom sal stellen in uwen eersten staet, behoudelijck soo Godt my die gratie gheeft dat ick soo langhe leve, ende sal u bastaert broeder betoonen dat hy onghelijck

---

1. puis bailla a vng chascun son conge de eulx en aller ou bon leur sembleroit / leur rendant tout ce que leur auoit este oste par ces tyrans / qui luy tourna a grant lost *et* honneur / car lesdictz prisonniers estoyent de diuerses prouinces / esquelles ilz recitoyent les vertueux faictz dudict cheualier.

2. De lempereur ( *comme lon trouue* ) des le premier iour que le cheualier de la croix le veit / tousiours le faisoit boire et manger en sa table / aussi faisoit il sa femme / car bien luy sembloit quilz estoyent gens de audace / parquoy [L2r] leur portoit honneur / et en partie pource quilz estoyent vieulx et anciens / car au temps iadis les ieunes portoyent cestuy honneur es vieulx / et cest pource que les gens viuoyent tant au temps passe / pource que on portoit honneur a vieillesse.

3. Et nous recite nostredict acteur Vauldrianus / que vng iour leur pria le cheualier de la croix luy declarer de quel pays ilz estoyent / auquel respondit ledict empereur. Monseigneur pource que ie vous *congnoys* estre de noble cueur volentiers a vous me descouriray. Et saichez pour vray que ie suis nomme Maximian empereur Dallemaigne / et voicy ma femme /

4. luy contant toutes ses defortunes / mesmement du tort que luy auoit fait Lampatrix son frere bastard.

heeft om u ongetrou te wesen. <sup>1</sup> Maer soo hy soude willen bekennen dat 't gene dat hy hout, dat het voor u is, [G4vb] so rade ick u dat alle den haet van alle den voorgaenden tijt hem vergeven sy gelijk onsen Salichmaecker ons dat beveelt te doen. <sup>2</sup> Ende om te beter een eynt van onse voornemen te maecken soo schrijft eenen brief aen Lampatricx ende eenen anderen aen de baroenen, ick salse u trouwelijck doen bestellen. <sup>3</sup>

Dat .xxv. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys een schiltknecht sont in Duytslant, en[de] van de wederkomst van Caristes.* <sup>4</sup>

Den keyser uyt Duytslant, siende die groote teyckeninge van liefden die den Ridder mettet Kruys hem toonde, wert soo seer verblijt dat hy een deel van sijn voorleden droeffenisse vergat, ende dus blijft zijnde, ginck in sijn kamer, daer hy twee brieven schreef, den eenen aen Lampatricx ende den anderen aen die baroenen. <sup>5</sup> Den inhoud des briefs aen Lampatricx geschreven, was als volcht: <sup>6</sup>

*Mijn broeder, my en is niet onbekent dat in dien langen tijt verleden dat ghy geen tijdinge van my*

- 
1. Par quoy luy dist ledict cheualier. Monseigneur prenez en vous ioye *et* soulas / car ie vous prometz en foy de cheualier que en vostre premier estat vous remettray / ou a la poursuite ie mourray / *et* monstreray a vostre frere bastard quil monstre par son faire et par ses oeuvres mauuaises quil est vray bastard meschant *et* desloyal.
  2. Ie feray ce ( disie ) sil ne veult venir a raison / car si ainsi estoit quil voulut monstrer que ce quil tient ne tient que de vous ie vous conseille que toute lhaine de tout le temps passe luy soit pardonne / comme nostre saulueur nous le *commande* faire.
  3. Pour laquelle chose au vray scauoir / escripuez vne lettre audict Lampatrix / et vne aultre aux electeurs / et seurement ie la feray tenir.
  4. ¶ Comment a la requeste de lempereur enuoya le cheualier de la croix / vng escuyer en allemaigne / et du retour de France de Caristes / lequel apporta maintz ioyaulx audict cheualier de la croix que la royne luy enuoyoit / et la belle Adriane.
  5. LEmpereur dallemaigne voyant les grans signes damour que luy monstroit le cheualier de la croix fut tellement esiouy que icelle grant ioye luy fit oublier toutes ses preterites tristesses / lequel ainsi ioyeux se retira en sa chambre / et deux lettres escripuit / cestassauoir lune a Lampatrix son frere bastard / et laultre aux electeurs.
  6. Le contenu desquelles sensuyt / cestassauoir de celle adressante a Lampatrix.

*gehoort en hebt, dat u een groote droeffenisse verweckt heeft, my meynende doot te wesen, 't welck ick inder waerbeyt menich reys liever gewenschet hebbe dan te leven, dat door oorsaecke dat ick den tijt van veertien jaer lanck gevanckelijck ben gebouden geweest in de stercke gevanckenisse vande wreedden reus Gueydon, uyt die welcke dat ick door believinge Godes ende de vromicheyt vanden Ridder mettet Kruys verlost ben. <sup>1</sup> Dit heb ick u willen veradverteren op dat ghy my moocht senden gout ende silver ende andere nootsakelijcke dinghen, gelijk het mijnen staet toebehoort, om wederom te moghen keeren. <sup>2</sup> Hier mede u den schepper bevelende. <sup>3</sup>*

Den inhoud vanden anderen brief, dresserende aen die baroenen was also: <sup>4</sup>

*Edele baroenen van 't keyserrijck van Duytslandt, u gbelieve te weten dat ick zedert mijn vertreck uyt Duytslant gheen gelegentbeyt noch [H1ra] macht gebadt en hebbe om tijdinge van mijnen staet te laten weten door oorsaecke dat [doe] <sup>5</sup> ick meynde wederom te keeren van Jerusalem na Duytslant, gelijk het Godt geliefde, dat ick op ter zee ghevanckelijck genomen wert van den reus Gueydon, de welcke my sedert dien tijdt behouden heeft in sijn eylandt van Stadie in een seer duystere*

- 
1. Mon trescher frere ie ne ignore que la longue espace de temps quil ya que de moy neustes nouvelles ne vous ait cause tristesse me cuydant mort. A la verite [L2v] dire plus souuent lay souhaite que nay faict le long viure / a cause que ay este par lespace que quatorze ans detenu en la forte prison du peruers geant Gueydon / de laquelle par le vouloir de dieu ay este desliure / et par la prouesse du cheualier de la croix.
  2. Je vous ay voulu ce aduertir / a celle fin que menuoyez or et argent et aultres choses necessaires ( comme a mon estat appartient ) pour men retourner. Qui sera pour faire fin.
  3. Priant le createur etc.
  4. Le contenu de celles des susdictz electeurs estoit telle.
  5. Ontbreekt in De Groot z.j.

*gevanckenisse, in groote droeffenisse ende benautheyt. <sup>1</sup> Ende ghelijck het onse Heere God gelieft heeft my in sijn handen te geven, so heeft het Hem oock gelieft door sijn Godlijcke goetheyt ons te senden den vroomen ende goeden Ridder mettet Kruys, de welcke door sijn vroomicheyt den reus gbedoodt ende ons verlost heeft. <sup>2</sup> Dit schrijve ick u op dat of ghy door mijn lange uytblijven eenen anderen keyser wout kiezen, dat ghy my mocht verexcuseren. <sup>3</sup> Ick hebbe aen mijnen broeder geschreven dat hy my senden sal gout, silver ende ander nootsaeckelijcke dingen, my dienende in 't weder komen. <sup>4</sup> Daerom bidde ick u dat ghy aen hem wilt vervorderen 't selvige so haestelijck te doen als hem mogelijk is, want ik hebbe groote begeerte om by mijn oude vrienden te wesen. <sup>5</sup> Hiermede bevele ick u te Gode waert. <sup>6</sup>*

Welcke voorseyde brieven geschreven sijnde ende met sijn eygen hant onderteykent hebbende, presenteedese den Ridder mettet Kruys, die welcke den inhoud las ende ghenoechsaem geschreven bevindende, dedese toesluyten ende besegele. <sup>7</sup> 't Welck ghedaen zijnde, gafse een

---

1. Nobles electeurs de l'empire d'allemaigne vous devez scavoir que depuis mon partement d'allemaigne nay eu faculte ou puissance vous faire scavoir de mes nouvelles / pour autant que cuidant retourner de Hierusalem en allemaigne / comme il pleut au createur fus prins sur mer par le geant Gueydon / lequel depuis ce temps ma detenu en sa prison tenebreuse de son isle de Stadye en grant douleur et angoisse /

2. toutesfoys comme il pleust a nostre seigneur dieu me mettre entre ses mains / aussi par sa diuine bonte luy a pleu nous enuoyer le preux et vaillant cheualier de la croix / lequel par sa prouesse a occis ledict geant / et nous a desliurez.

3. Ce vous escriptz / affin que congnoissez que si par ma longue demouree auiez aultre esleu vous tiendroye pour excusez.

4. I'escriptz a mon frere quil menuoye or / argent / et aultres choses necessaires pour mon retour.

5. Je vous prie le solliciter faire la plus grant diligence que faire se pourra / car ie desyre fort de veoir mes anciens parens et amys.

6. Vous disant a dieu auquel ie prie etc.

7. Lesquelles escriptes et de sa main signees les presenta au cheualier de la croix / lequel les leut au long / les trouuans asses amples. Puis les fit clourre et celer.

van de Fransoysche ridders van Philippus van Vranckrijck, genaemt Piere de Hesdin, hem seggende alle 't gene dat hy doen soude ende hoe dat hy hem behoorde te houden in 't hof van Duytslant. <sup>1</sup>

Als hy oorlof ghenomen hadde aenden Ridder ende aen Philippus, sijn meester, soo ginck hy t'schepe, hem bevelende in de handen des Heeren. <sup>2</sup>

Onder dese handelinghe den keyser, den Ridder mettet Kruys en[de] Philippus van Vranckrijck [H1r**b**] die spraecken soo vele van 't christelijck geloof tot die huysvrou van den voorleden reus Gueydon ende tot haren soon datse te samen in eenen Godt geloofden ende namen 't christelijcke geloove aen. <sup>3</sup> Also dede oock alle die van 't eylant van Stadie met samptlijck alle plaetsen daer toe behoorende. <sup>4</sup> Dit door vermaninghe van den soon vanden voorschreven reus Gueydon, want hy selfs seyde openbaerlijck: "Ist mogelijk dat een ridder alleen met strijtbaer handt heeft kunnen verwinnen den reus Gueydon, mijn vader, die tegen dertich sulcke ridders als den ridder was die hem verwonnen heeft, niet en soude ghevreest hebben te vechten, ende soudese oock wel verwonnen hebben sonder mede werckinghe des Scheppers? <sup>5</sup> Neen 't, seeckerlijck 't is onmogelijk! <sup>6</sup> Daerom moet men segghen dat de God daer den Ridder mettet Kruys in gelooft, dat het den selvigen is daer men in behoort te gelooven ende te hopen, houdende 't selve geloof dat hy hout." <sup>7</sup>

---

1. Apres se les presenta vng des cheualiers Francoys de Philippes de France nomme Pierre de Edin / auquel ledict cheualier dit tout ainsi quil deuoit faire / et comment en la court dallemaigne il se deuoit gouuerner / lequel luy promist ainsi le faire.

2. Apres ce print dudict cheualier conge / ensemble de Philippes son maistre / et monta sur vng brigantin / et ainsi sur les vndes marines alloit disant ses gaudez.

3. Apres le departement duquel Lempereur / le cheualier de la croix / et Philippes de France tant parlerent de la foy chrestienne a la femme du geant Gueydon *et* a son filz *quilz* creurent a vng seul dieu *et* prindrent [L3r] la foy chrestienne /

4. aussi firent tous ceulx de lisle de Stadie / et de tous les lieux a icelle leurs subiectz /

5. et ce par lenhortation du filz dudict geant / car luy mesme publiquement disoit. Est il possible que vng seul cheualier ait peu vaincre en bataille le geant Gueydon *mon* pere qui contre trente telz quil estoit eut prins iournee / *et* en fut venu a chef sans que le seul createur y ait ouure ?

6. Nenny certes / *et* est impossible.

7. Parquoy fault dire que le dieu auquel croyt et la foy dudict cheualier de la croix / soit celui auquel lon doit croire et auoir esperance /



't Welck segghende dede over al afwerpen ende verbranden alle afgoden die in 't geheele eylant van Stadie waren. <sup>1</sup> Ende door veradvertteeringhe van de *voorseyde* heeren soo dede hyder wederom oprechten een kruycifix ende andere devotige beelden. <sup>2</sup> Doe liet hy hem doopen met alle die van 't eylant, waer aen dat alle sijn ondersaten een exempelen namen ende lieten haer oock doopen, 't welck een ongehoort mirakel was, ende keerde ter eeren Godts ende van die *voorseyde* ridders door die middelen vanden Ridder mettet Kruys, want van die tijt af soo hebben die Stadieniters altijd goede Christenen gheweest. <sup>3</sup> Dit eylant is onwinnelijck overmits die groote stercken daer 't mede omringht is. <sup>4</sup>

Geduerende den tijt dat de *voorseyde* heeren besich waren met dese dingen, soo ginghen sy oock altemets, om solaes ende tijtkortinghe te hebben, op de strant vande zee. <sup>5</sup> Alwaer [H1va] dat sy op een tijdt wesende, so is Caristes, wederkomende uyt Vranckrijck, daer ghearriveert, waerom dat sy wel blyde waren, hem weder siende. <sup>6</sup> Als hy sijn schip aen den wal gheleyt hadde ende daer uyt ghegaen was, soo ginck hy sijn broeder, den Ridder mettet Kruys, ootmoedelijck groeten, daer na aen Philippus van Vranckrijck, aen den welcken hy eenen brief presenterde die den coninc, sijn vader, hem sont. <sup>7</sup> Hy groete oock alle die daer waren. <sup>8</sup> Voorts hem weder keerende tot den Ridder mettet

---

1. et ce disant par tout faisoit brusler et abbatre toutes ydoles et simulacres questoyent en toute lisle de Stadie /

2. pour l'aduertissement des seigneurs susdictz il fit enleuer le crucifix et aultres deuotes ymages.

3. Puis se fit baptiser / ensemble tous ceulx de lisle / laquelle chose voyant tous aultres subiectz a l'exemple de luy se firent baptiser / qui fut vng euident miracle / et qui a l'honneur de dieu tourna / et desdictz seigneurs par le moyen du cheualier de la croix / car depuis ce temps ont estez lesdictz Stadiens tousiours bons chrestiens.

4. Et est ladicte isle imprenable pour sa merueilleuse situation.

5. Auquel temps auoir lesdictz seigneurs vacque a telles oeuvres meritoires prenant soulas et recreation sur le riuage marin

6. arriua Caristes qui venoit de faire son message de France / quant lapperceurent furent fort ioyeux.

7. Lequel auoir mys a bort son brigantin / et estre en terre descendu humblement salua ledict cheualier de la croix son frere putatif / puis Philippes / auquel il presenta vne lettre que le roy son pere luy enuoyoit /

8. consequemment salua tous aultres assistens.

Kruys, seyde tot hem dat hem den coninck seer aen hem recommandeerde ende dat hy groote begheerte hadde om hem te sien om hem te bedancken vande deucht die hy Philippus, zijn eenige soon, gedaen hadde. <sup>1</sup> Ende hem presenterende die juweelen die de coninginne hem sont, seyde tot hem dat sy haer oock seer recommandeerde aen zijn goede gratie. <sup>2</sup> Daer na presenteerde hy hem een seer schoon ende kostelijck kruys, besaeyt met peerlen en[de] ghesteenten, ende seyde: “Mijn heer, de blom aller schoonheden die sendt u dit kruys, u biddende dat ghy ’t om die liefde van haer wilt dragen, ende oock om dattet u teycken is.” <sup>3</sup>

“Wie is sy?”, seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>4</sup>

“Het is,” antwoorde hy, “mijn vrou Adriane, eenige suster van mijn heer Philippus, die schoonste jonckvrou diemen op den gantschen aertbodem soude mogen vinden!” <sup>5</sup>

Van die tijt af wert hy soo bevangen met haer liefde dat hy niet en dede dan op haer te dencken. <sup>6</sup> Nochtans soo liet hy ’t op dat pas so luttel blijcken alst hem mogelijk was, maer gaende tot Philippus, toonde hem die kostelijcke juwelen die de coninginne, zijn moeder, hem gesonden hadde, ende oock dat kostelijcke gouden kruys dat Adriane, zijn suster, hem gheschoncken hadde, ’t welck hy aen zijnen hals hinck in presentie van Philippus ende seyde: “Mijn heer, om de liefde van u suster soo en [H1vb] sal icket nimmermeer verlaten, maer sal ’t altijd dragen.” <sup>7</sup>

---

1. Puis se adressa au cheualier de la croix / auquel il dist que le roy se recommandoit a luy / et quil auoit grant desir de le veoir pour luy remercier le bien quil auoit faict a Phelippes son vnicque filz.

2. Pareillement que la royne se recommandoit a sa bonne grace / luy presentant les ioyaulx quelle luy enuoyoit.

3. En oultre / luy presenta vne moult riche et precieusee croix dor / semee de riche pierreries luy disant. Monseigneur / le paragon de beaulte vous enuoye ceste croix vous suppliant que pour lamour delle la portiez pource que cest vostre signe ou enseigne.

4. Et quest elle ( dist le cheualier de la croix ?

5. Cest ( respondit il ) madame Adriane seur vnicque de monseigneur Philippes la plus belle et gracieuse [L3v] damoiselle que soit en tout le demourant du monde.

6. Certainement ce luy fut vng recipe preseruatif / car tellement le beut que oncques puis ne le sceut vomir / ains en auoit lestomac si replet quen aultre chose ne pensoit que a la beaulte de ladicte Adriane /

7. toutesfois se contint le mieulx quil peut / si sen alla vers Philippes / luy monstrant les riches ioyaulx que la royne sa mere luy auoit enuoye / mesmement la riche croix dor que

Philippus hier van wel blyde wesende, seyde tot den Ridder al lachende: “Mijn heer, ghy slacht die kleyne kinderkens, die welcke te vreden zijn met een appel. <sup>1</sup> Dit segge ick om dat mijn moeder ende suster meerder aen u gehouden zijn dan ditte, aengesien dat ghy my verlost hebt uyt soo grooten perijkel daer ick inne was.” <sup>2</sup>

“Die eere komt den eenigen Schepper,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ende niet my.” <sup>3</sup>

Aldus menige reden te samen houdende, soo en dede den Ridder mettet Kruys niet dan te dencken wanneer den dach ende de ure soude komen dat sijn oogen hem souden versadigen vande tegenwoordicheyt vande schoone Adriane, ende was in een wonderlijcke twijfeling of sy dat was daer Sariton, den heremijt, hem af geseyt hadde, gelijk ghy gehoort hebt. <sup>4</sup> ’t Welck hy op een kort wist sonder daer nae te vernemen, want Philippus op een tijt siende eenich teycken aen sijn rechter arm, seyde tot hem dat zijn suster oock alsoodanige hadde. <sup>5</sup>

Den autheur laet nu van haer te spreken ende keert wederom tot Piere de Hesdin, wesende in Duytslant. <sup>6</sup>

---

Adriane luy auoit enuoyee / laquelle en la presence dudict Philippes pendit en son col / disant. Monseigneur pour lamour de madame vostre seur oncques ne la lairray / ains tousiours la porteray /

1. dont fut moult ioyeux ledict Philippes / lequel en riant luy dit. Vous ressemblez les petis enfans lesquelz dune pomme sont contens /

2. ce ie dis pour autant que de plus grant chose que de ce vous sont tenus mes mere *et* seur / dautant que mauez deliure de la main de mon capital ennemy.

3. Monseigneur luy respondit ledict cheualier / la louenge en doit estre attribuee au seul createur *et* non a moy.

4. Lesquelles paroles entre eulx deux *et* plusieurs aultres furent proferees / toutesfoys demoura ledict cheualier tellement amoureux de ladicte Adriane quil ne pouoit veoir lheure *et* le iour que seulement ses yeulx feussent ressaziez de la presence de ladicte Adriane. Ce nea[n]moins estoit ledict cheualier en vne merueilleuse doubte / cest assauoir si cestoit celle dont Zariton le nigromancien luy auoit faict mention / comme dessus est dict /

5. ce que en brief sceut sans foy en enquerir / car Philippes luy voyant aulcun signal en son bras dextre luy dist que sa seur vng semblable signe auoit / comme cy apres verrez.

6. Si lairray a parler diceulx et retourneray au cheualier et messagier francoys / lequel tant a fait par ses continuelles iournees quil est arriue en Allemaigne.

Dat .XXVI. capittel:

*Hoe Piere de Hesdin aende baroenen zijn brieven presenteerde, ende van de sotte antwoorde die Lampatricx hem gaf.*<sup>1</sup>

Piere de Hesdin, seylende na Duytslandt, arriveerde in weynich tijts binnen Keulen, alwaer dat op die tijt Lampatricx zijn residentie hielt.<sup>2</sup> Dese voorseyde Piere, gelogeert zijnde ten huysse van een out man, gaf hem te kennen dat hy die baroenen hadde te spreken.<sup>3</sup> “Mijn heer,” seyde zijn weert, “ter goeder uren zijt ghy hier ghekomen, want sy zijn teghenwoordelijck altesamen in de stadt, ende dat om een saecke die ick u seggen sal.<sup>4</sup> Te weten dat het geleden is ontrent achtien jaren dat Maximilianus, onsen keyser, met hem geleydende zijn huys[H2ra]vrouw, na Jerusalem getrocken is, vanden welcken wy van dier tijt af noyt tijdinge ghehoort en hebben, waer van dat wy wel rouwich zijn, want hy was seer bemint.<sup>5</sup> Ende Lampatricx, sijn bastert broeder, zijn slach waernemende, dede die baroenen vergaderen overmits dat hem den keyser den last ende regeeringe van ’t keyserrijk gegeven hadde, ende dede hem met menichte van gelt selfs keyser kiezen, nochtans uytgenomen soo den keyser tot [e]nigen<sup>6</sup> tijde weder en quam.<sup>7</sup> Ende een weynigh tijts daer na soo is het desen voorseyden Lampatricx in sijn fantasie gekomen dat hy die baroenen wederom versochte op dat hy van

---

1. ¶ Comment Pierre de Hedin presenta ses lettres aux electeurs Dallemaigne / et a Lampatrix / et de la folle responce que luy fit ledict Lampatrix.

2. LE cheualier Pierre de Hedin cheuauchant par rames les vndes marines tant par ses iournees fit quil arriua a Colongne / questoit siege imperial / en laquelle cite habitoit Lampatrix frere dudict empereur.

3. Et se logea [L4r] ledict Pierre en la maison dung bon vieil homme / auquel il dist quil auoit affaire aux electeurs de lempereur /

4. le quel luy dist. Monseigneur a la bonne heure estes vous venu / car ilz sont tous en la cite pour vne cause que vous diray.

5. Vous deuez entendre que enuiron dixhuyt ans ha que Maximian nostre preterit empereur alla en Hierusalem / et avec luy mena sa femme / depuis lequel temps de luy nauons eu nulles nouvelles dont sommes tous marris / car homme de bien estoit et notable personnage.

6. De Groot z.j.: genigen

7. Et voyant Lampatrix son frere bastard ce / conuoca les electeurs pource que la charge et gouvernement de lempire luy auoit baille ledict empereur / et se fist ( a force de pecune ) eslire empereur pourueu que que ledict empereur ne reuint de par deca.

haer gekoren mochte worden sonder konditie, waerom dat sy terstont na den middage sullen raet houden.”<sup>1</sup>

Als Piere de Hesdin zijn maeltijt gedaen hadde, soo badt hy sijnen waert of hy hem woude doen geleyden daer die baroenen vergaderen souden, 't welck hy dede.<sup>2</sup> Piere als doen vergadert vindende al die baroenen op 't stadthuys, ginck haer stoutelijck die reverentie doen ende seyde: “Maximilianus, uwen gherechtighen keyser, groet u door my ootmoedelijck als zijn ondersaten ende vrienden ende doet u weten door desen brief d'oorsaecke van zijn lange uytblijven.”

't Welck seggende, presenteerde haer den brief van den keyser, den welcken sy lasen.<sup>3</sup> Soo sy oyt verwondert waren, soo waren sy 't doenmaels.<sup>4</sup> Ende altesamen seer blijt zijnde vanden inhoud des selvigen, seyden tot den ridder: “Ghy hebt oock een brief aen Lampatricx?”<sup>5</sup>

“Tis waer,” seyde hy, “maer ick en hebbe hem niet willen presenteren sonder u eerst gesproken te hebben, vreesende dat hy my eenigh quaet mochte gedaen hebben.<sup>6</sup> Daerom, mijn heeren, bidde ick u dat ghy u binnen een ure wilt laten vinden in zijn palleys, ende soo sal ick hem de brief gaen presenteren die ick van hem hebbe, verhopende dat hy my door 't aensien van uwer tegenwoordicheyt niet misdoen en [H2rb] sal.”<sup>7</sup>

---

1. Il est vray que puis peu de temps en ca a ledict Lampatrix prins quelque fantasie a cause de quoy a mande lesdictz electeurs pour leslire sans *condition*. Pour laquelle chose faire doiuent tenir a ceste apres disnee *conseil*.

2. De ces parolles fut moult ioyeux ledict Pierre de Hedin / lequel auoir disne pria son hoste le faire *conduire* en l'hostel ou se deuoyent congreger lesdictz electeurs / ce que ledict hoste fit.

3. Et arriue ledict Pierre en l'hostel de la ville. Et voyant tous lesdictz electeurs ensemble *hardiment* alla vers eulx en leurs faisant la reuerence leur dist. Messieurs Maximian vostre droicturier empereur par moy humblement vous salue / comme ses feaulx amys et par ceste lettre vous faict assauoir la cause de sa *longue* demouree. Et ce disant leur presenta la lettre de l'empereur / laquelle ilz leurent.

4. Et si oncques furent esbahis / le furent

5. auoir veu le contenu dicelle / et tresioyeulx / car bien aymoyent ledict empereur. Puis dirent audict cheualier. Vous auez aulcunes lettres pour Lampatrix.

6. Il est vray ( dist il ) lesquelles ne luy ay voulu *presenter* auant auoir parle a vous / *craignant* quil ne meust faict aulcun desplaisir /

7. parquoy messieurs ie vous supplie vous trouuer *dedans* vne heure en son palais / et ie luy iray *presenter* ma lettre / esperant que pour la reuerence de vostre presence il aura honte me faire desplaisir /

Sy beloofden hem dat sy 't doen souden. <sup>1</sup>

Ende soo haest als Piere de Hesdin wiste datse daer waren, soo ginck hy in tegenwoordicheyt vande baroenen en[de] menige princen en[de] heeren den brief vanden keyser aen Lampatrixx presentereen ende seyde: “Mijn heer, heer Maximilianus, keyser van Duytslant, u broeder, doet u door my ootmoedelijck groeten, de welcke wesende in redelijcke gesontheyt, heeft u met sijn eygen hant desen tegenwoordigen brief geschreven door den welcken u kennelijck sal worden d'oorsake van zijn lange uyt blijven.” <sup>2</sup>

Lampatrixx van dese tydinge ontsteecken zijnde met gramschap, seyde: “Och, of het Godt geliefde waer te wesen dat mijn broeder in 't leven ware. <sup>3</sup> Maer ter kontrarien ben ick verseeckert. <sup>4</sup> Daerom, wist ick dat ghy dit uyt u eyghen hoeft versiert hadde, ick soude u soo doen pynigen datter alle andere bodens een exempelen souden aennemen. <sup>5</sup> Daerom vertreckt op een kort uyt mijn lant of het sal u berouwen!” <sup>6</sup>

Piere de Hesdin vervaert wesende van sulcke woorden om Lampatrixx, ginck terstont uyt het paleys om wederom te keeren. <sup>7</sup> Maer al eer hy van Keulen vertrock, soo maecte hy die baroenen noch eens gesproken te hebben, die welcke hem seyden dat hy wel dede naerstelijck wederom kerende, ende datse haer rekommandeerde aen die goede gratie van den keyser, hem biddende dat hy so haestelijck soude komen alst hem

---

1. ce quilz luy promirent faire.

2. Lheure venue / et Pierre de Hedin aduert que les electeurs estoyent au palais alla celle part / si entra au palais / auquel en la presence des electeurs et de plusieurs grans princes et seigneurs presentant la [L4v] lettre de lempereur a Lampatrix luy dist. Monseigneur / le seigneur Maximian empereur Dallemaigne et vostre frere par moy vous salue / lequel estant en tranquile disposition vous a de sa propre main escript la presente lettre par laquelle congnoistrez la cause de sa longue demouree.

3. Alors ledict Lampatrix tout felon de telles nouvelles luy respondit. Pleut a dieu quil fut vray que mon frere fust en vie /

4. du contraire de laquelle chose suis certain /

5. parquoy si ie ne congnoissoye ta grant folie et outrecuidance / tellement te feroye pugnir que tous aultres messagiers y prendroyent exemple /

6. toutesfoys faitz en sorte que en bref tu soyes hors de ma terre / aultrement ten repentyras.

7. De telles parolles fut fort esbahy ledict Pierre de Hedin / lequel comme saige euitant la fureur dudict Lampatrix issit hors du palais pour sen retourner /

mogelijck was, ende dat sy hem met alle haer macht soudē behulpelijck zijn.<sup>1</sup>

Soo haest als Piere de Hesdin aen haer oorlof genomen hadde, soo ginck hy in sijn schip en[de] nam wederom de wech na Stadie, alwaer dat hy aen gekomen zijnde, vertelde 't gene dat hy gehoort hadde.<sup>2</sup> Waer van dat den keyser soo beroert wert dattet wonder was, door oorsaecke vande ongetrouwicheyt van sijn broeder, maer wert wederom een weynich vertroost van de ghetrouwicheyt vande baroenen.<sup>3</sup>

Den [H2va] Ridder mettēt Kruys siende den keyser dus qualick, seyde tot hem dat hy geen sorge en soude hebben, ende dat hy ende Philippus van Vranckrijck haer beste soudē doen om hem wederom in sijn keyserrijck te stellen.<sup>4</sup> “Mijn heer,” seyde Philippus, “ick sal u so veel helpen als my mogelijck sal zijn, daerom bidde ick u dat ghy u wilt verblyden.”<sup>5</sup>

“Ick bedancke u seer,” seyde den keyser, “van den bystant die ghy my in mijnen grooten noot presenteert, u verseeckerende datter geen mens ter werelt en is daer ick my meer op betrouwe dan op u twee.”<sup>6</sup>

“Ick verhope,” seyde den Ridder mettēt Kruys, “dat u hope niet ydel en sal zijn, ofte ick sal mijn kracht verliesen.”<sup>7</sup>

---

1. combien que auant que de partir de Colongne tant fit quil parla ausdictz electeurs / lesquelz luy dirent que fort bien auoit ioue son personnage / et quil retornast vers lempereur / et quil luy dist quilz se recommandoyent a sa bonne grace / luy suppliant de retourner le plustost quil pourroit / *et* que de tout leur pouuoir ilz luy ayderoyent.

2. Et ce disant prindrent conge les vngz des aultres. Apres ce remonta ledict Pierre de Hedin sur son brigantin / *et* tant exploita quil arriua en lisle de Stadie / en laquelle il fut receu a grant ioye tant du cheualier de la croix que de lempereur / auquel il recita les choses susdictes

3. dont il fut moult trouble / cestassauoir de linfidelite de son frere / et ioyeux de la fidelite des electeurs.

4. Et voyant ledict cheualier de la croix lempereur estre fasche luy dist. Monseigneur prenez en vous liesse / car monseigneur Philippes de France *et* moy vous remettrons en vostre empire.

5. Certes monseigneur ( dist Philippes ) de mon pouoir vous ayderay / parquoy ie vous prie esiouyr.

6. Messeigneurs ( dit lempereur ) ie vous mercie humblement / cest de vostre grace que tant de bien me faictes *et* me presentez / car enuers vous oncques riens nay merite / parquoy en tant plus vous seray tenu si en mon extreme necessite me aydez / vous aduisant que a aultres nay fiance que a vous seulz.

7. Monseigneur ( luy dist le cheualier de la croix ) *comme* iespere vous ne serez de vostre espoir frustre ou ie perdray ma force.

Van dese woorden en verblijde hem den keyser niet seer, 't welck siende den Ridder mettet Kruys, om hem sijn swaermoedicheyt wech te nemen ende eenige vertroostinge te geven, dede op een bancket nodighen alle die heeren ende vrouwen van 't eylandt, die welcke niet en lieten wel cierlijck toeghemaect zijnde daer te komen, principalijk die vrouwen ende jonckvrouwen die welcke op den bestemden dach wel eerbaerlijck ontfangen werden. <sup>1</sup> Ende op den selven dach als men dit gastgebodt houden soude, so kreech den Ridder mettet Kruys lust hem te gaen vermaecken, verwachtende de maeltijt, in eenige weyde, alleenlijck vergeselschap met Philippus van Vranckrijck. <sup>2</sup> Ende als hy die mouwen van sijn wambes opstreeck om hem te wasschen in een fonteyn die daer stont, soo wert Philippus gewaer een rootachtich teecken aen sijnen rechteren arm ende seyde: “Op goeder trou, Ridder, ghy hebt aen uwen rechteren arm een teecken, 't welck seer wel gelijckt 't gene mijn suster Adriane oock op die selfde plaetse heeft.” <sup>3</sup>

Van dese woorden veranderde den Ridder mettet Kruys sijn coleure, overdenckende die woorden die Sariton den heeremijt hem geseyt hadde, gelijck hier voor geseyt is. <sup>4</sup> Ende hoe wel dat hy [H2vb] het wist te verdisimuleeren, soo waren nochtans die heeren ende vrouwen verwondert hem dus peynsich te siene, aengesien dat hy van wesen altijd blijschijnende was. <sup>5</sup>

---

1. De telles parolles toutesfoys ne se pouoit [M1r] esiouyr lempereur / laquelle chose voyant ledict cheualier pour trouuer maniere de le faire esiouyr *et* consoler inuita *et* fit conuyr tous les seigneurs dames *et* damoyselles de toute lisle a vng conuy ou banquet quil fit / auquel ne furent negligent se y trouuer acoustrez richement vng chascun selon son estat. Mesmement les dames damoyselles / lesquelles au iour assigne furent par ledict cheualier honorablement receues.

2. Et attendant lheure du disner sen alla ledict cheualier de la croix accompaigne seulement de Philippes de France / en vne prayrie

3. *et* se rebrassant les manches de son pourpoint pour soy lauer en vne fontaine qui la estoit / apperceut ledict Philippes vng signal vermeil que le cheualier de la croix auoit au bras dextre / luy dist. En bonne foy cheualier vous auez au bras dextre vng signal vermeil lequel bien ressemble a vng qua Adriane ma seur en tel lieu que lauez.

4. De laquelle parolle changit de couleur ledict cheualier soy recordant des parolles que luy auoit dit Zarton magicien / comme cy dessus est dist /

5. toutesfoys le mieulx quil sceut se contint / combien que plus que oncques demonstroit estre pensif / dont sesmerueilloient tous seigneurs *et* dames / pource que si ioyeux quil auoit acoustume ne le trouoyent /



Als die maeltijt gedaen was, die welcke soo kostelijck ende met soo vele tijtkortinge gehouden was, so trock den Ridder mettet Kruys, Trasilion met die naeste van 't eylant aen d'een sijde, ende seyde tot haer: "Mijn heeren, 't is haest tijt dat ick wederom vertreck na Caire, want ick en weet niet wat mijn heer den soudaen mach overkomen. <sup>1</sup> Aengesien dan dat ick door die deucht ende macht van den eenigen Schepper dit eylant verkregen hebbe, soo ist wel reden dat icker den meester van ben. <sup>2</sup> Nochtans soo en wil ick den soon vanden reus Gueydon niet berooven van sijn erfdeel, maer wilter hem coninck van maecken, soo hy ten houwelijcke wil nemen de dochter van Trasilion hier tegenwoordich, maer op konditie dat hy ende sy dat coninckrijck altijd sullen houden onder de gehoorsaemheyte vanden soudaen." <sup>3</sup>

Trasilion neder knielende, bedanckte hem van die eere die hy zijn dochter dede, haer willende coninginne maecken van dat eylant. <sup>4</sup> Ende soo haest als den soon vanden reus Gueydon saliger veradvertteert was van de deucht die den Ridder mettet Kruys hem presenteerde, soo quam hy hem te voete vallen, hem wel ootmoedelijck bedanckende, belovende te doen alles wat hem geliefde. <sup>5</sup>

T'houwelijck geaccordeert zijnde ende die bruyloft wel feestelijck gehouden hebbende, den Ridder mettet Kruys genoegsaem verstaen

---

1. ce nea[n]moins fut le conuys sumptueux tant de metz de viandes que de ioyusetez. Apres lequel tyra a part ledict cheualier de la croix le geant Trasilion *et* tous les plus apparens de lisle / ausquelz il dist. Messigneurs il est temps que ie me retire au Caire / car ie ne scay quel affaire peult venir au Souldan. Mon souuerain seigneur.

2. Il est vray que par la vertu *et* puissance du seul createur ay loyaulment a lespee conquis le feu geant Gueydon iadis seigneur [d]e ceste isle / parquoy elle m'appartient droicturierement /

3. toutesfoys ie ne veulx frustrer le filz vnicque du feu geant Gueydon de son heritage / mais ie le feray roy de ceste isle pourueu *qu'il* preigne a femme la fille de Trasilion que cy present est / et que luy *et* elle tiennent le royaume du Souldan.

4. Adoncques le susdict Trasilion mettant le genoil a terre dit audict cheualier. Monseigneur enuers vous nay merite lhonneur *et* grant bien que mauz fait *et* que desyrez faire a ma fille de la vouloir faire de ceste isle royne / dont cent mille mercys vous rends.

5. Apres ce dirent lesdictz assistens. Monseigneur / certes [M1v] le filz du geant Gueydon seroit bien desproueu de sens si ad ce contredisoit / toutesfoys il est bon le mander *et* scauoir son vouloir et intention. Alors fut ledict filz mande / et luy estre arriue *et* communicque le vouloir du cheualier de la croix / lequel a ses piedz se prosterna / le merciant treshumblement.

hadde die begeerte van Philippus om wederom na Vrancrijk te keeren, seyde tot hem: “Philippe, mijn vrient, het soude my een groot playsier wesen dat ghy my geselschap hielt tot Caire, en waert niet dat ick wiste die groote begeerte die ghy hebt om wederom na Vranckrijck te keeren, ’t welck ick u niet en wil af raden om meenige oorsaec[H3ra]ken, verhopende u daer binnen korten tijt te komen besoecken.”<sup>1</sup>

“Ridder,” antwoorde Philippus, “het soude my oock een groote vertroostinghe wesen om u geselschap te houden, maer so ’t u goet dunckt dat ick weder na Vranckrijk keere, so wil icker niet tegen seggen.”<sup>2</sup>

Een eyndt ghemaect hebbende van haer reden, vertroocken van malkanderen.<sup>3</sup>

Dat .XXVIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys, ende Philippus van Vranckrijk vertroocken van ’t eylant van Stadie om wederom te keeren, den eenen nae Caire, ende den anderen na Vranckrijk.*<sup>4</sup>

Alle die voorseyde dingen tot een eynt ghemaect hebbende, ghelijck ghy gehoort hebt, ende den eet ende getrouwigheyt belooft vanden coninck ende van de coninginne, soo dede den Ridder mettet Kruys twee excelente schepen toe rusten ende dedese voorsien van alles dat een prince op den wege toebehoort, in die welcke hy Philippus geleyde,

---

1. Brief le mariage fut accorde / et qui plus est les nopces celebrees esuelles fut fait gros triumphe. Pendant lesquelles le cheualier de la croix et Philippes diuisans ensemble apperceut le cheualier de la croix que Philippes auoit aucun desir de retourner en France / parquoy il dist. Philippes ie vous aduertis que la feste des nopces passee suys delibere men retourner au Caire / *et* prendroye grant plaisir que vinciez si nestoit de doute que si estiez congneu ne vous feust aucune fascherie par les mores / ausquelz moymesmes ne me y fie que bien a point / voire combien quilz me tiennent pour leur chef / parquoy ie vous conseille que vous en retourniez en France esperant *que* en brief vous iray veoir.

2. Cheualier ( luy dist Philippes ) ie prendroye grosse *consolation* aller avec vous / toutesfoys puis *que* me conseillez men retourner ie le feray ainsi / car de croire vostre conseil ne men scauroye que bien trouuer.

3. Apres lesquelz propos tenus se departirent lung daec laultre vng chascun pensant a son affaire.

4. ¶ *Comment* le cheualier de la croix et Philippes de France partirent de lisle de Stadie pour retourner / cestassauoir ledict cheualier au Caire / et Philippes en France.

seggende: “Mijn heere, siet hier twee schepen die ick voor u hebbe laten toerusten om wederom te keeren, u biddende soo veel volcx met u te willen nemen alst u gelieven sal. <sup>1</sup> Soo ghy gout oft silver oft yet anders van doen hebt, ick salder u van voorsien.” <sup>2</sup>

“Ridder,” seyde Philippus, “ick hadde my wel laten ghenoege met een schip voor my ende mijn vijftien ridders.” <sup>3</sup>

“Als ghy in Vranckrijck sijt,” seyde hem den Ridder mettet Kruys, “so mocht ghy doen wat u gelieven sal, maer nu sult ghy my hier in ghehoorsamen.” <sup>4</sup>

“God geve my die gratie,” seyde Philippus, “dat ick u eenmael met die deucht ende die eere die ghy my gedaen hebt ende noch doet, mach vergelden, want dat soude my onmogelijck zijn, maer eenige kleynen dienst mach doen.” <sup>5</sup>

Dese reden geeyndicht zijnde, soo namen sy een vriendelijck afscheyt, den eenen aen den anderen. <sup>6</sup> Ende als Philippus sijn seylen hadde doen optrecken om na [H3rb] Vranckrijck te seylen, so keerde den Ridder mettet Kruys wederom in't eylant ende seyde tot den coninck in presentie vanden keyser ende van Trasilion, sijn swager: “Ick laet u hier

---

1. LE noble cheualier de la croix auoir fait le mariage susdict / ensemble la celebration *et* feste en grant triumphe fait. Et le serment de fidelite du roy *et* royne receu fit acoustrer les naux et fustes / lesquelles de toutes choses garnyes en fit accoustrer deux triumpamment pour le filz de France / lesquelles a ses propres coustz *et* despens fit bien garnir *comme* a filz de roy appartient / esuelles il mena ledict Philippes luy disant. Mon seigneur / voyez cy deux nefz lesquelles pour vous en retourner vous ait fait acoustrer / vous suppliant prendre gens a vostre plaisir pour icelles garnyr / car ainsi me plaist que vous en retournez / car a vostre estat tel train appartient /

2. quant est dor *et* dargent ien ay plus quil ne [M2r] vous en fault / parquoy demandez seulement tout ce que necessaire vous sera.

3. Cheualier ( dist Philippes ) cent mille foys *vous* mercie / vous aduertissant *que* dune nef bien me contente pour moy *et* mes quinze cheualiers que iay amenez de France.

4. Quant vous serez en France ( luy dist le cheualier de la croix ) vous ferez ce *quil* vous plaira / mais tant que serez en ceste terre vous me obeyrez / car vous estes mon prisonnier.

5. Cheualier ( luy respondit Philippes ) vous me faictes honte de vser enuers moy de telle douceur veu que oncques moy ny nul des miens enuers vous riens nauons merite / ie prie le createur quil me face celle grace que vne foys ie vous puisse non rendre le bien et honneur que mauez fait et que me faictes / car il mest impossible / mais seulement vous faire aulcun petit seruice.

6. Apres telz propos et plusieurs aultres conclurent partyr dedans troys iours / cestassauoir / le cheualier de la croix pour aller au Caire / *et* Philippes pour aller en France / pendant lesquelz firent leur apprest pour partir.

den keyser ende sijn huysvrouw, u biddende ende gebiedende dat ghy hen doet als mijn eyghen persoon, want ick begeert so te hebben, u oock biddende Trasilion desgelijcx te doen.”<sup>1</sup>

Als hy oorlof genomen hadt aen den keyser ende aen sijn huysvrouw ende alle die van 't eylant, die wel rouwich waren van sijn vertreck, sooginck hy te schepe om wederom te keeren na Caire.<sup>2</sup>

Als sy wat veer in zee gekomen waren, soo riep den Ridder mettet Kruys Caristes ende seyde hem: “Mijn vrient, ghy moet in Vranckrijck gaen om den coninck een present te brengen dat ick hem senden wil, ende oock aen die coninginne ende aen Adriane, haer dochter, maer ick woude wel dat Phileppus daer voor u gearriveert ware.<sup>3</sup> In u wederkomste soo sult ghy my tot Caire vinden ofte in 't eylant van Stadie, want soo haest als ick beschickt hebbe eenighe saecken die ick tot Caire te doene hebbe, soo sal ick hier weder komen om nae Vranckrijck te trecken.”<sup>4</sup>

't Welck seggende, soo dede hy eenighe kofferkens in een schip setten ende seyde tot hem: “Ghy sult in een yegelijck geschreven vinden aen wie dat ghy 't bestellen sult, ende en vergeet niet den coninck ende de coningin[ne]<sup>5</sup> mijnenthalven seer te groeten, desgelijcks oock aen

---

1. Et le iour venu quilz deuoyent partir dist le cheualier de la croix au roy de Stadie en la presence de l'empereur Dallemaigne / *et* de Trasilion son beaupere. Je vous laisse en ce pays l'empereur Dallemaigne et sa femme / ausquelz ie vous prie et commande leur faire comme a ma propre personne / car ainsi me plaist. Vous priant aussi a vous Trasilion que ainsi le faciez au moins mal que leur pourrez faire / dont humblement le remercierent lesdictz empereur *et* emperiere /

2. lesquelz ensemble tous ceulx de ladicte isle furent fort marris aduertis de son partement / nonobstant ce print des susdictz conge *et* se embarqua / et quant et quant Philippes de France / lesquelz auoir dist adieu les vngs es aultres / tyra le cheualier de la croix deuers le Caire / *et* Philippes deuers la France.

3. Il est vray *que* ledict cheualier de la croix ayant perdu de veue ledict Philippes appella Caristes son frere putatif / auquel il dist. Caristes mon amy il te conuient aller en France porter au Roy vng present que luy enuoye / ensemble a la royne / *et* a Adriane leur fille / toutesfoys ie voudroye bien que Philippes y fut arriue auant que toy / parquoy ie te prie bien faire la besongne /

4. a ton retour tu me trouueras en lisle de Stadie ou au Caire / car incontinent auoir fait aulcunes affaires que ay au Caire / retourneray en lisle [M2v] pour aller en France.

5. De Groot z.j.: Coningin

Philippus ende aende schoone Adriane, dewelcke ghy heymelijck sult seggen dat ick haer op een kort sal komen besoecken.”<sup>1</sup>

Caristes wel verstaen hebbende alle die last diemen hem gaf, nam oorlof aenden Ridder mettet Kruys ende began Philippus wel na by te volgen, die in weynich tijts te Merssylie aenquam, daer hy met groote blijschap ontfanghen worde.<sup>2</sup> Hy daer eenighen tijt ghebleven hebbende, soo wel om hem te rusten ende vervar[H3va]schen als om voorsien te worden van paerden, so trock hy na Parijs, daer doemaels den coninck, de coninginne ende Adriane waren, die welcke veradvertteert zijnde van sijn komste, sonden hem menighe princen ende baroenen in de gemoete om hem eere te doen, meynende dat hy een kleyn geselschap hadde.<sup>3</sup> Maer als sy sijnen grooten sleep sagen, soo waren sy daer van verwondert.<sup>4</sup>

Als sy malkanderen de willekomste gegeven hadden, soo gingen sy t’samen al koutende tot op het paleys, daer hy ontfangen wert met sulcken blijschap als ghy dencken moocht, so wel van den coninck ende vande coninginne als van sijn suster.<sup>5</sup> Na dat hy haer eerlijcke reverentie gedaen hadde ende eenige reden ’t samen gehouden hadden, soo vertelde hy haer in presentie van alle die daer waren alle sijn quade fortuynen, ende hoe dat hem den Ridder mettet Kruys verlost hadde, ende Maximilianus desgelijckx.<sup>6</sup> Ende daer benefens de milttheyt

---

1. Ce disant fit mettre aulcuns coffres dans vng brigantin / et luy dit. Tu trouueras dans iceulx par escript a qui les presens sadressent *et* noblie a faire mes *recommandations* au roy / royne / a Philippes / et la belle Adriane / a laquelle tu diras secretement que en brief la iray visiter.

2. Et ce disant print conge ledict Caristes / et cheuaucha les vndes marines suyuant pas a pas Philippes / lequel ia tant auoit fait par ses iournees quil estoit arriue a Marseilles ou il fut a grant ioye receu / encor plus ioyeux estoit il que nul / soy voyant en sa terre / et considerant les grans maux quil auoit eu / et quil eut si neut este le cheualier de la croix.

3. A Marseille demoura aulcuns iours ledict Philippes pour soy reposer *et* refreschir / aussi pour se fournir de monture / puis partit dilec et fit tant par ses iournees quil arriua a Paris ou pour lors estoit le roy la royne et Adriane / lesquelz aduertis de sa venue luy enuoyarent plusieurs princes et barons audeuant pour luy faire honneur / cuydant quil eut petite compaignie /

4. mais quant apparceurent son train ilz furent merueilleusement esbahis.

5. Au rencontre se firent les bien venues et bien trouuees accoustumees. Et parlans les vngs es aultres peruindrent iusques au palais ou estoit le roy qui a *grant* ioye receut son filz / aussi fit la royne *et* la belle Adriane /

6. Lequel apres plusieurs propos tenuz *raconta* au roy en la *presence* de tous les assistens toutes ses fortunes / et *comment* le cheualier de la croix lauoit deliure ensemble lempereur

vanden voorseyden Ridder, ende hoe dat hy twee coninckrijcken gekonquesteert hadde, die welcke hy weder gegeven hadde. <sup>1</sup> Daerenboven hoe dat hy met ghewelt twee schepen voor hem hadde laten toerusten om hem in Vranckrijck te brengen. <sup>2</sup> “O edel hert ende vol van deuchden,” seyde den coninck, “die niet een voet landts hebbende, en[de] niet wetende van waer hy is, hem ontnaect van twee sulcke heerschappen?” <sup>3</sup>

De schoone Adriane hoorende soo veele deuchts van hem segghen, hadde sulcke begheerte om hem te sien en[de] stelde haer hert soo seer op hem dat zijder dat eten en drincken om liet. <sup>4</sup> Ende dat haer noch meer beweeghde om den voorseyden Ridder te beminnen dat was om dat weynich tijts na de komste van Philippus, haer broeder, Caristes arriveerde te Parijs, ende ginck stracx nae 't palleys ende ontlastede hem van sijn kofferkens. <sup>5</sup> Voort ghekomen zijnde in de zael daer den coninck was, de co[H3vb]ninginne, Philippus, de schoone Adriane ende menige princen ende baroenen, dede den coninck de reverentie ende voort aen alle 't gheselschap, seggende: “Heer coninck, den Ridder mettet Kruys doet u door my ootmoedelijck groeten, u biddende te ontfangen ende in danck te willen nemen een kleyn present dat hy u sent, 't welck is in een koffer daer beneden staende.” <sup>6</sup>

---

Dallemaigne.

1. Oultre luy recita la liberalite dudict cheualier / mesmement des deux royaulmes par luy conquis / lesquelz il auoit baillez.
2. Dauantaige / comment par force luy auoit garny deux fustes et le souldouyer iusques a Paris.
3. O noble cueur dist le roy *et* plain de toutes vertus quant il na vng pied de terre *et* ne scait dou il est / et sest depouille de deux telles seigneuries.
4. Douyr raconter telz vertueux faictz dudict cheualier en estoit fort ioyeuse la belle Adriane / laquelle a telz propos prestoit louye / se y delectant merueilleusement / et desyrant veoir ledict cheualier / pensant incessamment en luy *qui* luy causa vne telle mousche en laureille qui la gardoit de dormyr *et* bien souuent de boire *et* manger.
5. Et qui plus lenhorta a aymer ledict cheualier fut [M3r] que peu de temps apres la venue de Philippes son frere / arriua a Paris Caristes / lequel droit alla au palais ou il fit descharger ses coffres /
6. puis monta en la salle ou estoit le roy accompaigne de la royne / Philippes / Adriane / et plusieurs princes seigneurs *et* barons / et en la presence des susdictz humblement salua le roy ledict Caristes et toute la compaignie. Apres laquelle salutation dist. Sire / le cheualier de la croix humblement par moy vous salue / vous suppliant recepuoir et prendre en gre aulcun petit present quil vous enuoye / lequel est dans aulcuns bahuz *qui* sont en bas.

“Mijn vrient,” seyde den coninck, “ick bedancke den Ridder mettet Kruys ende u ook, maer doet die coffer hier brengen, op dat ick sie wattet is.” <sup>1</sup>

So haest alsse gebrocht waren, soo deder Caristes een open, in welke was een kostelijcke rinckkrage ende helmet, van die welke diergelijcke in de gheheele werelt niet en waren noch soo kostelijck, door oorsaecke van de gesteenten daerse mede verciert waren, die welke den Ridder mettet Kruys ghewonnen hadde in den strijdt die hy tegen den Turck dede. <sup>2</sup> Noch wasser een verguldt sweert ende harnassen van ses mannen, wonderlijcke schoon ende kostelijck, ’t welck den coninck siende, seyde: “Voorwaer, den Ridder mettet Kruys maect my beschaemt my sulcke giften sendende, want hy doet my dat ick hem behoorde te doen!” <sup>3</sup>

Als hy dat ander open ghedaen hadde, soo trock hy daer uyt een pauwelioen ghelijckformich een bedde, gemaect van gout ende van zijde en[de] borduerwerck, in welke ghefigureert stonden allerley manieren van beesten, en[de] presenteerdet de coninginne, segghende: “Mijn vrou, den Ridder mettet Kruys bedanckt u ootmoedelijck van dat present dat ghy door my aen hem gesonden hebt, u biddende dese pauwelioen te willen ontfanghen om de liefde van hem.” <sup>4</sup>

“Mijn vriendt,” seyde de coninginne, “den Ridder mettet Kruys en begheert niet datmen hem yet leene, aenghesien dat om een kleyn present dat ick hem ghesonden hebbe, sent my wederom een soo rijcken ende kostelijcken!” <sup>5</sup>

---

1. Mon amy ( dist le roy ) ie mercie le cheualier de la croix *et vous* aussi / mais faictes apporter les coffres affin que ie voye que cest.

2. Lesquelz incontinent furent apportez / et par ledict Caristes ouuers / ausquelz y auoit vng riche cabasset *et* auberion / les pareilz desquelz en tout le monde nulz nen auoit / ny si riches / a cause des pierreries qui y estoyent / lesquelz auoit ledict cheualier gaignez en la conqueste du grant Turcq /

3. pareillement y auoit vne riche espee darmes / *et* les harnoys de six cheualx merueilleusement beaulx *et* riches. Et voyant ce le roy dist. Pour certain le cheualier de la croix me faict honte de telz presentz me faire / car il faict ce que ie luy deuoye faire /

4. puis tyra ledict Caristes dung des bahunz vng pauillon de lict faict dor *et* de soye en broderi[e] / auquel estoyent figurez toutes manieres de bestes / lequel il presenta a la royne / luy disant. Madame le cheualier de la croix vous humblement mercie le present que par moy luy auez euoye / vous suppliant recepuoir ce pauillon pour lamour de luy.

5. Mon amy ( dist la royne ) le cheualier de la croix ne veult pas que lon luy preste riens veu que pour vng petit present que luy ay enuoye men enuoye vng si riche *et* sumptueux.

Na dese woorden soo [H4ra] trock hy uyt de selve koffer een lelybloeme van gemaelen goude, gestoffeert met seer kostelijcke gesteenten, de welcke hy Adriane presenteerde, seggende: “Mijn jonckvrou, den Ridder mettet Kruys presenteert u door my dit kleyn present, u biddende, om dattet u wapens zijn, dat ghy ’t om de liefde van hem wilt dragen, want hy draecht gedueriglijk om de lief[de] <sup>1</sup> van u dat kruys dat ghy hem door my gesonden hebt, u veradverterende dat de begeerte die hy heeft om u te sien, overmits de groote deuchtsamicheyt die hy van u heeft hooren seggen ende om de schoonheyt daer ghy mede begaeft zijt, dat hem die het Morenlant sullen doen verlaten ende komen in Vranckrijck.” <sup>2</sup>

Dit seyde hy haer soo heymelijck dattet niemant en verstont dan sy alleen. <sup>3</sup> “Mijn vrient,” seyde sy, “ghy sult hem van mijnent wegen groeten, ende sult hem seggen dat ick hem bidde soo haestelijck te willen komen alst hem mogelijk sal zijn, ende dat hy seer willekome sal zijn, ende ontfangen sal worden gelijk het so edelen ridder als hy is toebehoort.” <sup>4</sup>

Daer worde geseyt van de lely daer wy af ghesproken hebben, datse voor certeyn verlooren soude geweest zijn doen den coninck sint Lowijs gevanghen wert van de Turcken. <sup>5</sup> De welcke met de andere baggen ende juweelen ge-estimeert worde voor hondert ende tachtentich duysent dobbelde ducaten. <sup>6</sup> Waer van dat hem Philippus van

---

1. De Groot z.j.: lief-

2. Apres ces parolles tyra dudict bahu vne riche fleur de liz dor massiue / garnie de pierres moult precieuses / laquelle il presenta a Adriane / luy disant. Madamoyselle / le cheualier de la croix par moy vous presente cest petit present / vous suppliant que pour autant que ce sont vos armes la portez pour lamour de luy / car la croix que par moy luy auez ennoyee continuellement pour lamour de vous porte / vous aduisant que le desyr quil ha de vous veoir pour le grant bien quil a ouy dire de vous / et pour la beaulte dont il a ouy dire [M3v] dequoy estes pleine luy [f]erez laisser le pays des mores pour venir en France /

3. et ce luy dist si bas que nul quelle ne lentendit /

4. laquelle luy dist. Mon amy vous le remercierez de par moy / et luy direz que ie luy supplie venir le plus brief quil pourra / et *quil* sera le tresbien venu *et* receu comme a si noble cheualier quil est appartient.

5. De laquelle fleur de liz fut apres dit que pour certain auoit este perdue quant le roy saint Loys fut prins des turcs /

6. laquelle avec les aultres bagues et ioyaulx furent estimez a quatre vingtz *et* cent mille ducatz.



Vranckrijck se[e]r<sup>1</sup> verwonderde ende seyde tot den coninck, zijn vader, in presentie vande coninginne, zijn moeder, ende Adriane, zijn suster: “Ick verwondere my van de kostelijke juweelen die den Ridder mettet Kruys u gesonden heeft, want ick hebbe met hem soo familiaer gheweest als oyt eenich mensch dede, maer noyt en werde ick gewaer dat hy bagghen oft juweelen hadde, uytghenomen een gouden kruys dat hy altijd aen sijnen hals draecht, ’t welcke hem mijn suster Adri[H4rb]ane lestwerf sont.”<sup>2</sup>

Dit woort geraeckte soo seer ’t herte van Adriane datse terstont haer koleur veranderde.<sup>3</sup> Den autheur laet haer voor ditmael in de sorge ende keert wederom tot den Ridder mettet Kruys, de welcke hy opter zee ghelaten heeft, niet min denckende op Adriane als Adriane op hem.<sup>4</sup>

Dat .XXVIIIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys oorlof vraeghde om in Vranckrijck te gaen.*<sup>5</sup>

Soo haest als den Ridder mettet Kruys Caristes belasticht hadde om in Vranckrijck te trecken, soo hadde hy soo goeden wint dat hy geluckelijck arriveerde in de havens van Caire, daer den soudaen, veradvertteert wesende van zijn komste, hem in de gemoete quam, mitsgaders zijn huysvrouw ende Alphonce, met menige andere heeren ende baroenen.<sup>6</sup>

---

1. De Groot z.j.: ser

2. Dont sesmerueilla Philippes de france / lequel au roy son pere dist en la presence de sa mere et Adriane sa seur. Je mesbahys des riches ioyaulx *que* le cheualier vous a enuoye / car iay este son familier plus que oncques ne fut homme *et* iamais nay apperceu quil eut bagues ny ioyaulx fors seulement vne croix dor que continuellement porte en son col / laquelle ma seur Adriane luy enuoya dernièrement.

3. Laquelle parole toucha si viuement au cueur de ladicte Adriane quelle luy fit changer de couleur.

4. Si lairray delle a parler *et* retourneray au cheualier de la croix lequel iay laisse sur la mer non guaires moins pensant a Adriane que Adriane a luy.

5. ¶ Comment le cheualier de la croix apres son retour de lisle de Stadye au Caire demanda conge au Souldan pour aller en France / ce que luy fut octroye.

6. APres que le cheualier de la croix eut depesche Caristes pour aller en france nauigeant sur les vndes marines / tant fit par ses iournees ayant bon vent quil arriua au port du Caire / auquel ( de sa venue aduertys ) vindrent le Souldan / souldanne / Alfonce / et

So haest als den Ridder mettet Kruys haer sagh, soo quam hy haer tegen ende groetede haer wel vriendelijck, en[de] sy hem desgelijcx wederom. <sup>1</sup> De welcke ginck in de stadt met groote eere ende glorie, seer gheacht wesende van de borghers overmits de glorieuse victorien die hy op zijn vyanden gehadt hadde. <sup>2</sup> Ghekomen wesende op het palleys, daer hy soo blijdelijck ontfangen wert van Platine dattet wonder was, soo rustede hy daer eenighe daghen sonder hem veele te verthoonen. <sup>3</sup> Voorts daer na visiterende den soudaen, den welcken hy in goede gestaltenisse vont, trock hem aen d'een syde ende seyde tot hem: "Mijn heer, my betrouwende op de miltheyt ende die liefde die ghy my altijd bewesen hebt, soo soude ick u geerne bidden om my een bede te vergonnen." <sup>4</sup>

"Ridder, mijn vrient," seyde den soudaen, "vraecht stoutelijck wat ghy begeert, want ick gunne het u, al waert de helft van mijn lant." <sup>5</sup>

"Mijn heer," antwoorde den Ridder, "ick bedancke u seer ootmoedelijck. <sup>6</sup> Aengaende van lantschappen, heerschappe en begeer ick niet, maer ick [H4va] bidde u my oorlof te gheven om te mogen gaen besoecken dat christen lant, u versekerende dat in wat kontreye dat ick ben, dat ick my altijd houden sal voor uwen getrouwen dienaer." <sup>7</sup>

---

plusieurs seigneurs *et* barons du Caire /

1. mais quant ilz furent par le cheualier de la croix apperceuz incontinent leur alla audeuant les amyablement saluant des bien venues et trouuees / ensemble de la ioye que pour icelle venue fut demenee pour euter prolixite men deporte.

2. Tant ya que ledict cheualier a grant honneur *et* gloire entra en la cite du Caire / lequel fut par les citoyens fort estime pour la glorieuse victoire que contre ses ennemys auoit eue.

3. Et tant alla quil arriua au palais du Souldan ou il fut la par Platine sa mere putatiue receu a grant ioye / et la [M4r] demoura soy reposant sans aultre chose faire digne estre au present inseree par aulcuns iours /

4. lesquelz passez visitant ledict Souldan / et le trouuant en bonne disposition le tyra a part le cheualier de la croix / *et* luy dist. Monseigneur moy *confiant* a vostre *grande* liberalite et en lamour que tousiours mauez monstre vous suppliroye volentiers me octroyer vng don.

5. Cheualier mon amy ( dist le Souldan ) demandez hardiment ce que vouldrez / car ie vous octroye / et fust la moytie de ma terre.

6. Monseigneur ( *respondit* ledict cheualier ) treshumblement ie vous mercye /

7. de terres *et* seigneuries ne me veulx charger ny empescher / mais ie vous prie me bailler conge aller visiter la terre des chrestiens / vous aduisant que en quelque part que ie soye me tiendray tousiours pour vostre loyal seruiteur.

“Ridder,” seyde den soudaen, “u requeste beswaert my meerder dan gedaen heeft den oorlogh die ick tegen den Turck gehadt hebbe. <sup>1</sup> Nochtans, aengesien dat ick u begeerte geoctroyeert hebbe, soo stelle icket in u vryheydt, hoe wel dattet my seer mishaecht u geselschap te verliesen.” <sup>2</sup>

Ende hoe wel dat dese reden in ’t sekreet ghehouden waren, soo wert nochtans die tydinge terstont verbreyt door ’t geheele hof, waer van dat Alphonse ende de schoone Blance, sijn suster, beroert werden, meerder dan yemant anders. <sup>3</sup> Dese Blance begeerde wonderlijcke ’t bywesen van den Ridder mettet Kruys, maer sy wasser wel veer af, want hy hadt sijn gedachten wel elders, te weten op de schoone Adriane, die schoonheyt van dewelcke, sonder haer gesien te hebben, hem vierichlijck voor sijn hert klopte. <sup>4</sup> Siet dat was d’ oorsaecke dat hy altijd begerlickheyt hadde om na Vranckrijck te trecken ende anders nergens, en[de] hadde dit also in sijn sinnen gheset dattet hem alle menschen vande werelt niet en souden hebben konnen afraden. <sup>5</sup> Want den soudaen, de soudane, Alphonse ende menige anderen haddender haer beste om gedaen ende laten doen door haer vrienden, maer hy was so geresolveert van dit vertreck dat hy niet en woude ghelooven dan sijn eygen raet. <sup>6</sup> Platine geliet haer seer rouwich te wesen, maer sy wasser so blijde om datse haer gestadicheyt nauwelijcx en konde gehouden. <sup>7</sup>

---

1. Cheualier ( dist le Souldan ) vostre requeste me poise plus que ne fit la guerre que eust le grant Turcq contre moy.

2. Toutesfoys puis que la requeste vous ay octroyee / ce laisse en vostre liberte / combien quil me desplaist perdre vostre *compagnie*.

3. Et combien que telz propos en secret fussent tenuz / toutesfoys furent icelles nouvelles par toute la court *espandues* / dont en fut icelle troublee / mesmement Alfonso *et* la belle Blanche sa seur /

4. laquelle desyroit merueilleusement laccointance dudict cheualier de laquelle estoit fort loing / car aultre part pensoit ledict cheualier / cestassauoir a la belle Adriane / la beaulte de laquelle trop ardemment le frappoit au cueur.

5. Brief / il auoit son cueur en France *et non* ailleurs / *et* tellement ce auoit mys en sa teste que tous les hommes du monde ne le luy eussent oste /

6. car le Souldan / souldanne / Alfonso *et* plusieurs aultres en auoyent fait leur deuoir et fait faire par leurs amys / mais il estoit resolu de ceste departie.

7. Et faignant Platine en estre fort marrie / mais elle en estoit si ioyeuse que a peine se pouoit elle contenir /

Terwijl hy sijn dingen gereet maeckte, soo arriveerde Caristes te Caire ende sey[de] <sup>1</sup> tot den Ridder mettet Kruys dat den coninck met de coninginne, de schoone Adriane ende Philippus haer aen hem recommandeerden, hem bedanckende van de juweelen die hy haer ghesonden hadde, ende datse seer begeerlijck waren om [H4vb] hem te sien, sonderlinge de schoone Adriane. <sup>2</sup> Als hy van Adriane hoorde spreecken, den wil om te vertrecken vermeerderde vele meer dan te voren. <sup>3</sup> Daerom sonder langer te toeven soo dede hy toerusten drie schoone schepen, daer hy menige koffers in dede brengen, in de welcke dat waren vele schoone ende kostelijcke juwelen die hy op die Turcken gewonnen hadde. <sup>4</sup> Daer na oorlof ghenomen hebbende aen den soudaen, aende soudane, aen Alphonce, aen de schoone Blance ende aen alle die princen ende heeren van 't lant, soo dede hy Platine te schepe gaen ende alle sijn volck. <sup>5</sup> Als hy oock t'schepe ghegaen was, soo dede hy de seylen optrecken, hem bevelende in de bewaringe Gods. <sup>6</sup>

Dit vertreck en geschied[e] <sup>7</sup> niet sonder weenen ende klagen, so wel van den soudaen, van de soudane, van Alphonce ende vande schoone Blance als van die principaelste heeren ende volck van kleyne state van 't gheheele landt, soo seer was den *voorseyden* Ridder bemint overmits sijn deuchdelijcke daden. <sup>8</sup> De welcke niet vele meerder denckende op

---

1. De Groot z.j.: sey

2. ce pendant faisoit ses aprestz ledict cheualier de la croix / lesquelz faisans / arriua au Caire Caristes / lequell cy deuant auoye laisse en France avec le roy / royne / Adriane / et Philippes / ausquelz il auoit faitz les presentz susdictz. De ce fut fort ioyeul[x] ledict cheualier / lequell luy demanda des nouuelles de France / auquel respondit Caristes que le roy / royne / Adriane / et Philippes luy mercioyent humblement ses presentz / et quilz desyroyent fort de le veoir / mesmement [M4v] la belle Adriane.

3. Ouyant telles nouuelles si oncques auoit eu desir aller en France / alors quil ouyt parler de Adriane luy augmenta sondict vouloir de la moytie /

4. parquoy souldainement fit equipper troys nefz esquelles fit porter maintz coffres / ausquelz auoit plusieurs riches ioyaulx quil auoit gaigne sur les Turcz.

5. Puis auoir prins conge du Souldan / souldanne / de Alfonse / Blanche sa seur / et de tous les princes et seigneurs du pays fit embarquer Platine et tous ses gens /

6. puis entra dedans lune desdictes nefz / et fit leuer les voilles / et ainsi alla cheuauchant les vndes marines.

7. De Groot z.j.: geschieden

8. Laquelle departie ne fut sans grans pleurs et lamentations / tant du Souldan / souldanne / Alfonse / et Blanche / que des principaulx seigneurs et gens de bas estat de

haer door oorsake dat hem wat anders quelde, seyde blijdelijck ende met groote triumphe op de golven der zee, nochtans niet sonder sorge overmits de diversche gedachten die hy hadde van die selvige die hy in korte tijt verhoopte te sien, van de welcke hy dickwils tot Caristes verhaelde. <sup>1</sup>

Dat .XXIX. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys vertrock van Calis, ende van den strijt die hy hadde tegen den Borgonjon ende tegen Richard, den Engelschen ridder.* <sup>2</sup>

Wy bevinden dat de Ridder mettet Kruys te Calis aenquam sonder eenige behindernisse, 't welck op die tijt den coninck van Vranckrijck toebehoorde. <sup>3</sup> Ende daer te lande gegaen zijnde, dede sijn peerden uyt de schepe trecken ende sijn bagagie uyt brengen. <sup>4</sup> Nu om dat hy vermoeyt was van der zee, [Iira] soo rustede hy op de voorseyde plaetse thien dagen lanck, na de welcke hy tot Platine seyde ende tot alle zijn volck dat hy na Parijs woude trecken, alleenelijck geselschap zijnde met Caristes, zijnen schiltnknecht, ende dat sy daer souden verbeyden tot datse tydinge van hem hadden. <sup>5</sup> Sijn waert dat hoorende, seyde tot hem: "Mijn heer, ick veradverteteere u datter in dit lant vele dolende

---

toute la terre du Souldan / tant estoit ledict cheualier dung chascun ayme pour ses vertueux faictz /

1. lequel peu deulx soy souciant en grant ioye et liesse triumphoit sur les vndes / non toutesfoys sans soucy pour les diuerses pensees quil auoit de la belle Adriane / de laquelle souuent parloit a Caristes son frere putatif.

2. ¶ Comment le cheualier de la croix partit de Callaix pour aller en France / et de la iournee quil eut contre le fort Bourgoignon / et contre le cheualier Richard Angloys / lesquelz il vainquit.

3. NOus trouuons que le cheualier de la croix sans auenture trouuer tant fit par ses iournees quil arriua a Callaix qui pour lors estoit au roy de France /

4. au port de laquelle cite de Callaix print port / et fit tyrer ses cheualx hors des nefz / ensemble tout son bagaige.

5. Et pource quil estoit trauaille de la marine il se repousa audict lieu dix iours / apres lesquelz dist a Platine et a tous ses gens quil vouloit aller a Paris accompaigne seulement de Caristes son escuyer et frere putatif / et quil leur conuenoit la lattendre iusques ilz eussent de ses nouvelles.

ridders zijn, soeckende vreemde avontueren. <sup>1</sup> Daerom rade ick u niet alleen te gaen sonder wapens om 't perijckel dat u soude mogen ghemoeten. <sup>2</sup> Oock daerom, datter tusschen hier ende Parijs vele stercke plaetsen zijn die de Engelschen inne houden, die welcke vyanden sijn van de Fransoysen!" <sup>3</sup>

"Mijn waert," antwoorde den Ridder mettet Kruys, "ick bedancke u van u veradverteringe, u versekerende dat ick na uwen raet altijd wel gemonteert ende gewapent sal zijn." <sup>4</sup>

Als hy op gehouden hadde van seggen, so dede hy hem wapenen met seer kostelijcke wapens. <sup>5</sup> Daer na quam hy oorlof nemen aen sijn moeder ende aen sijnen waert ende alleenelijck geselschap zijnde met Caristes, vertrock van Calis om te gaen na Parijs. <sup>6</sup>

Als sy gereyst hadden omtrent twee mijlen weechs doe verloren sy haren wech overmits dat sy de rechter syde te seer ghehouden hadden ende reysden by na een mijle lanck sonder yemant te vinden om haer wederom op haren wech te wysen. <sup>7</sup> Ten laetsten soo werden sy gewaer eenen witten tooren die haer wel sterck scheen te wesen, aen den voet van den welcken een kleyn rivierken liep, ende aen d'andere zijde van 't water stont een kleyn stedeken, in de welcke den Ridder mettet Kruys willende gaen om sijn peerden te doen weyden, nam sijnen wech over een kleyn brugge. <sup>8</sup> Maer hy en wasser noch nauwelijcx half op ofte hem

- 
1. Et ce ouyant son hoste luy dist. Monseigneur ie vous aduertis que en ce pays a plusieurs cheualiers errans et querans leurs aduentures /
  2. parquoy ne vous conseille aller seul ny sans armes pour le danger diceulx /
  3. et dauantage pource quil ya entre cy *et* Paris plusieurs fortes places qui tiennent pour les Angloys *qui* mortelz ennemys sont des *Francoys*.
  4. [N1r] Mon amy ( luy respondit ledict cheualier ) de vostre bon aduisement humblement vous mercie / vous aduisant que suyuant vostre conseil seray continuellement bien monte *et* bien arme.
  5. Apres ce se fit ledict cheualier dune riches armeures armer /
  6. et auoir prins de sa mere putatiue *et* son hoste conge *accompaigne* seulement de Caristes / partit de Callaix pour aller a Paris /
  7. mais *quant* ilz eurent fait enuiron deux lieues perdirent leur chemin pour autant que trop a dextre se trouuerent / *et* allerent pres dune lieue sans aucun trouuer pour leur adresser le chemin /
  8. au bout de laquelle pres vne valee apparceuant une tour blanche / laquelle leur sembloit moult forte au pied de laquelle couroit une petite riuiere / *et* de laultre partie de leaue auoit vne petite cite / en laquelle voulant aller ledict cheualier pour illec faire repaistre ses

quam een schiltknecht tegen gelopen, roepende met luyder stemme: “Hout ridder, en zijt soo sto[u]t <sup>1</sup> niet om over dese brugge te [I1rB] komen!” <sup>2</sup>

“Wie is dat,” antwoorde hy, “die my verbieden sal eenen vryen wech te passeeren?” <sup>3</sup>

’t Welck seggende, so sach hy een ridder wel gemonteert recht op hem aenkomen. <sup>4</sup> Ende als hy wel na by hem was, so seyde hy: “Ridder, keert weder van daer ghy gekomen zijt, want ghy en sult hier niet over passeren al eer ghy beleden hebt dat de vrou die ick meest beminne, de schoonste jonckvrou is van die geheele werelt!” <sup>5</sup>

“Waerom sal ick dat belijden,” antwoorde den Ridder, “aengesien dat ick haer noyt en sach? <sup>6</sup> Ende al hadde ick haer ghesien, soo en hebbe ick doch niet alle die anderen gesien om haer de schoonste te kunnen oordeelen!” <sup>7</sup>

“Ghy moetet nochtans belijden,” seyde hem den ridder, “ofte dat ghy u voor verwonnen hout, u aen haer gaende ghevanckelijck gheven als mijn gevangen!” <sup>8</sup>

“Om my verwonnen te houden, en sal ick niet doen,” antwoorde hem den Ridder mettet Kruys, “noch u vrou door liefde de schoonste vande werelt te bekennen en wil ick niet ofte ten waer dat ick haer eerst gesien hadde met alle die anderen.” <sup>9</sup>

“Ghy moet dan,” seyde hem den ridder, “teghen my vechten!” <sup>10</sup>

---

cheualx print son chemin sur vng petit pont /

1. De Groot z.j.: stont

2. au meilieu duquel si tost ne fut que vng escuyer luy vint audeuant sescriant a haulte voix. Cheualier ne soye si hardy de passer le pont.

3. Et qui est celuy ( *respondit le cheualier de la croix* ) qui me defend passer vng chemin publicque ?

4. Et ce disant apperceut vng cheualier bien monte *et* equippe qui de prime fronte vint contre ledict cheualier de la croix /

5. et luy dist. Cheualier / retournez de la ou vous venez / car par cy ne passerez si ne confessez que madame par amours est la plus belle damoyselle du monde.

6. Pourquoi le confesseray ie ( *respondit ledict cheualier* ) veu que oncques ne la vey /

7. et quant bien ie lauray veue / ie nay veu toutes les aultres pour la iuger la plus belle ?

8. Il fault que vous le confessez ( luy dist le cheualier ) ou que pour vaincu vous vous tenez / *et* vous alliez a elle rendre comme mon prisonnier.

9. Pour vaincu ne me tiendray ( luy *respondit le cheualier de la croix* ) ny ta dame par amours la plus belle du monde ie ne confesseray que elle *et* toutes les aultres naye veu.

10. Il te conuient donc ( luy dist ledict cheualier ) contre moy auoir iournee.

“Met sulcke begeerte,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ben ick seer wel te vreden. <sup>1</sup> Ende op dat ick weet met wat ridder dat ick te doen hebbe, soo bidde ick u dat ghy my u naem wilt seggen.” <sup>2</sup>

“Men noemt my ‘den stercken Borgongion’,” antwoorde hy. <sup>3</sup>

Dese reden gheeyndicht zijnde, soo weecken sy van malkanderen, ende stootende haer peerden met spooren ghemoetede malkanderen. <sup>4</sup> Den slach van den Borgongion viel op ’t harnas van sijn wederparty, af glissende sonder hem te deeren, maer den Ridder mettet Kruys geraekte hem met sulcken kracht dat hy achter over ter aerden viel als doot wesende, ende was langhe tijt sonder hem te kunnen roeren, hoe wel dat den Ridder mettet Kruys menich reys tot hem riep: “Hout ridder, en wilt ghy [IIva] anders niet doen?” <sup>5</sup>

Als hy dus gheweest hadde ontrent een half ure, so steech den Ridder mettet Kruys van sijn peert en[de] nam hem sijn helmet van ’t hooft, seggende: “Ridder Borgognon, geeft u verwonnen ofte anders ghy bent doot!” <sup>6</sup>

“Ach ridder,” antwoorde hy, “ick bekenne dat ghy zijt den besten ridder van der werelt, en[de], my aen u ghevangen ghevende als verwonnen, belove u te gehoorsamen.” <sup>7</sup>

“Door de beloftenisse die ghy my doet,” seyde den Ridder mettet Kruys, “soo gebiede ick u geen wapens te dragen noch peerden te

---

1. Sur telle *querelle* ( luy respondi le cheualier de la croix ) contre toy suis contant auoir iournee esperant te monstren la folie quest en toy /

2. Toutesfoys affin que ie saiche a *quel* cheualier ay affaire ie te prie me dire quel est ton nom ?

3. Ie te aduertis ( luy dist le cheualier ) que ie suis appelle le fort Bourgoignon.

4. Apres ce recularent lung assez loing de laultre / puis brocherent leurs cheuaulx des esperons [N1v] et par telle roiddeur vindrent lung contre laultre que au rencontre

5. le coup du Bourgoignon glissit par dessus lharnois sans nul mal faire / mais tellement lataignit le cheualier de la croix quil le tomba comme mort par terre / en sorte quil ne bougeoit ne pied ne iambe. Et combien que le cheualier de la croix luy escriast par plusieursfoys. Cheualier ne voulez vous faire aultre chose /

6. toutesfoys ne faisoit conte soy releuer / ains sans nul mot dire demoura par lespace de demye heure en son premier estre / laquelle chose voyant ledict cheualier de la croix de son cheual descendit *et* luy osta le heaulme de sa teste / et luy dist. Cheualier Bourgoignon rendz toy pour vaincu ou tu es mort /

7. lequel telz propos ouyant dist audict cheualier de la croix. Cheualier ie congnoys *et* confesse que vous estes le meilleur cheualier du monde / et me rends a vous *comme* vaincu / vous promettant obeissance.



berijden al eer dat mijn vrou Adriane, dochter van den seer christelijcken coninck van Vranckrijck, u daer toe veroorloft heeft, ofte soo ghy dat niet doen en wilt, so verclare ick my u dootvyant te wesen, meerder dan te vooren, en[de] begeere dat ghy u binnen twintigh dagen aen haer ghevanckelijck gheeft.”<sup>1</sup>

Hy beloofdet te doene en[de] dedet oock, gelijk ghy noch hooren sult.<sup>2</sup>

Den Ridder mettet Kruys als doen aen hem oorlof nemende, reet voort tot de middernacht tot dat hy quam by een kleyne stad, de welcke hy gesloten vant, de bruggen opgetrocken ende de wacht op de strate, dewelcke hem siende, riepen tot hem: “Ridder, en komt niet naerder ofte ghy hebt eerst geseyt wie ghy zijt en[de] wat ghy soeckt!”<sup>3</sup>

“Vrienden,” antwoorde hy, “ick ben een vreemt ridder, die niet en soecke dan herberghe om gelt.<sup>4</sup> Daerom bidde ick u dat ghy my wilt [I1vb] open doen.”<sup>5</sup>

Alsoo als hy noch sprack, soo quam daer een out ridder, de welcke siende sijn Kruys, sonder yet anders te seggen quam beneden ende ginck uyt de stadt door een kleyn poortken.<sup>6</sup> Voorts ginck hy den Ridder ootmoedelick groeten, seggende: “Mijn heer, wie soude hier binnen logeeren dan ghy, die heer zijt van de stadt ende van ’t casteel ende van alle datter in is?”<sup>7</sup>

---

1. Par la promesse que me faictes ie vous commande que ne portez armes / *et* que ne cheuauchez que rocines iusques ad ce que madamoyselle Adriane fille du treschrestien roy de France vous en ait baille licence / vous auisant que si aultrement le faictes ie me declare estre vostre mortel ennemy / vous commandant outre que dedans vingt iours vous rendiez son prisonnier.

2. Lequel luy promist ainsi le faire / et le fist *comme* cy apres verrez.

3. Puis print de luy conge / et cheuaucha le cheualier de la croix iusques a la nuyct quil arriua pres vne petite cite / laquelle il trouua close / les pontz leuez et les gardes sur les carneaux / lesquelz luy escriarent ( *lapparceuant* ) Cheualier napprochez plus pres que navez dist quel vous estes / et que querez.

4. Amys ( respondit le cheualier de la croix ) ie suis cheualier estrangier qui ne quiers que logis pour *argent* /

5. parquoy ie vous prie me faire ouuerture /

6. lequel ainsi parlant suruint la vng vieil *et* ancien cheualier / lequel apparceuant sa croix sans aultre chose dire descendit embas / et par vne petite portelle issit de la cite

7. *et* treshumblement vint saluer ledict cheualier / luy disant. Monseigneur qui sera celui qui sera ceans loge sinon cil qui est seigneur de la ville *et* du chasteau et de tout ce qui est

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke u van die eere die ghy my doet, maer ick dencke dat ghy my voor een ander aensiet dan ghy meent.” <sup>1</sup>

“Seecker,” seyde hem den oude ridder, “ick sie u aen voor den selvigen die ghy zijt, want ick bekenne u wel dat ghy de ghene zijt die my opter zee verlost hebt uyt de handen der Turcken op de selfde tijt doen ghy Philippus van Vranckrijck verlost!” <sup>2</sup>

Doe gingen sy in de stadt, daer den Ridder mettet Kruys wel ontfanghen wert, sonderlinghe van vier ridders, soons van den ouden, want sy wisten dat de verlossinghe van haer vader door hem gheschiet was. <sup>3</sup> Daer na gheleyden sy hem op ’t casteel, daer hy seer eerbaerlijck ghetracteert wert. <sup>4</sup>

Als die tafelen ghedeckt waren om dat avontmael te eten, soo dede den ouden ridder, heer van die stadt, den Ridder mettet Kruys aensitten. <sup>5</sup> Voorts hem by hem geset hebbende met menige van de principaelste heeren, de welcke haer niet versadigen en konden van den Ridder mettet Kruys aen te sien, waer van datmen haer soo veel deuchts gheseyt hadde, kouteden te samen, mits goede cier makende, van menigerley verscheydene reden, onder die welcke dat den ouden ridder vertelde hoe dat hy was verlost geworden, ende van zijn avontueren, soo wel voor zijn ghevanckenisse der Turcken als na zijn verlossinghe. <sup>6</sup> Hy vertelde oock dat [I2ra] hy zijn stadt gesloten hielt door oorsake datter

---

dedans ?

1. Monseigneur ( luy respondit le cheualier de la croix ) de lhonneur que me faictes humblement vous mercie / et croy que pour aultre me prenez.

2. Certes ( luy dist lancien cheualier ) pour [N2r] aultre que pour vous ne vous prens / car bien congnoys questes cil qui mauvez desliure sur mer de la main des Turcz quant Philippes de France desliurates.

3. Et ce disant entrerent en la cite / en laquelle sur moult bien receu ledict cheualier / mesmement par quatre cheualiers filz dudict ancien cheualier / lesquelz aduertis que ledict cheualier de la croix auoit desliure de prison des Turcz leur seigneur et pere /

4. nest a croire lacueil quilz firent / lequel par eulx fut mene au chateau / et la comme seigneur traicte.

5. Le soupper fust prest / les nappes mises / et les viandes sur table fut faict assoir le cheualier de la croix

6. et ledict ancien cheualier seigneur de ladicte cite et plusieurs des principaulx seigneurs dicelle / lesquelz volentiers regardoyent ledict cheualier pour le bien que de luy auoyent ouy dire. Durant le soupper luy raconta ledict cheualier ancien comme il auoit este par luy desliure / et de ses auentures / tant auant sa prinse des Turcz que apres sa deliurance /

na by een ander stont, seer sterck, van die welcke eenen Engelschen ridder heer was, genaemt Richardt, seer machtich vyandt van alle Francoysen, van die welcke hyder alreede menige 't leven benomen hadde, want hy hielt sijn stadt met geweld voor den coninck van Engelant. <sup>1</sup> Den Ridder mettet Kruys dat hoorende, vraeghde den ouden ridder of desen Engelsman beloftenisse hielt tegen die genen hy vocht. <sup>2</sup>

“Hy heeft,” antwoorde hy, “sulcken ghewoonte dat hy om 't leven sijnen eet niet en soude breecken.” <sup>3</sup>

Als die tafelen waren op genomen ende dat men God gedanckt hadde, soo wert den Ridder mettet Kruys in een fraeye kamer ghebrocht om hem daer te rusten, 't welk hy niet doen en konde, want de geheele nacht en dede hy niet dan te peysen op desen Engelschen Ridder, tegen den welcken hy voornam om sijn sterckte te beproeven. <sup>4</sup>

Ende om dat te doen soo stont hy des morgens wel vroeck op en[de] wapende hem van alle punten. <sup>5</sup> Voorts gegaen zijnde tot den ouden ridder ende hem den goeden morgen gegeven hebbende, seyde tot hem: “Ick hebbe dese nacht op den Engelschen Ridder gedocht, van den welcken ghy my gister avont sprack, ende aenmerckende den dootlijcken haet die hy de Francoysen draecht, hebbe ick voorghenomen mijn kracht te beproeven teghen de zijne, die ghy seght soo groot te wesen.” <sup>6</sup>

---

1. mesmement la cause pour quoy il tenoit sa cite close / laquelle cause estoit ( comme il recita ) que apres dilec auoit une forte cite de laquelle estoit seigneur vng Angloys nomme Richard / moult puissant cheualier lequel estoit de tous Francoys capital ennemy / car icelle cite a force tenoit pour le roy Dangleterre / desquelz Francoys ia en auoit mys plusieurs a perdicion par sa *grant* prouesse.

2. Lesquelles choses ouyant ledict cheualier de la croix dist audict ancien cheualier. Monseigneur et pere ce cheualier Angloys tient il promesse aux cheualiers contre qui il se combat.

3. Certes cheualier ( luy respondit lancien cheualier ) il a telle coustume que a mourir ne faulceroit son serment.

4. Apres lesquelles parolles et plusieurs aultres proferees fut temps de se retyrer / parquoy les tables leuees *et* graces au createur rendues fut ledict cheualier de la croix en vne moult belle chambre mene pour ilec reposer *qui* fut en vain / car toute icelle nuyct ne faisoit que penser en iceluy cheualier Angloys / contre lequel delibera esprouer sa force /

5. laquelle il ne pensoit auoir perdue en si peu dheure / pour laquelle chose accomplir de *grant* matin se leua *et* sarma de toutes pieces /

6. puis sen vint au vieil cheualier / auquel auoir *donne* le bon iour luyt dist. Iay pense ceste

“Ridder, mijn vrient,” seyde hem den ouden ridder, “soo ghy dat doet, soo stelt ghy u in perijckel van u leven!” <sup>1</sup>

“Ick hebber my soo menich reys in ghestelt,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ende hebbe beproeft de macht van soo veel stercke mannen, waerom dat ick de sijne oock wel sal dorven beproeven.”

Als hy dese woorden noch was spreekende, soo hoorden sy daer in de stadt een groot geruchte opstaen, ende die inwoonders van dien roepende: “Alarm, alarm!” <sup>2</sup> Den [I2rb] ouden ridder willende weten wattet was, vraechde terstont wie haer beweechde soo te roepen. <sup>3</sup> Doen seyde hem sommige datse den Enghelschen Ridder gesien hadden nae by de stadt met vier andere ridders by hem hebbende. <sup>4</sup>

Als de Ridder mettet Kruys dat verstont, werter so seer van verblijft dattet wonder was. <sup>5</sup> Ende uytsiende over die vesten werden den Enghelschen Ridder gewaer, die den Ridder mettet Kruys ghewesen wiert. <sup>6</sup> De welcke, als hy hem wel nae by sach, riep tot hem met luyder stemme: “Hou Engelschen Ridder, ick heb u wat te segghen. <sup>7</sup> Daerom bidt ick u om soo lange te vertoeven tot dat ick uyt de stadt ghekomen ben.” <sup>8</sup>

“Komt stoutelijck,” antwoorde den Engelsman, “want ick sal u verbeyden.” <sup>9</sup>

Doe klom den Ridder mettet Kruys op sijn peert, de lencie in de vuyst

---

nuyct a ce cheualier Angloys / duquel me parlates au soir. Et consyderant la grant mortelle hayne [N2v] que contre les Francoys anciennement il a eu / ay propose contre luy esprouuer ma force.

1. Ha cheualier mon amy ( luy dit lancien cheualier ) ne faictes telle folie / car si contre luy vous prenez de malle mort vous fera mourir.

2. Et ce disant ouyrent vne grant noise estre leuee par la cite crians les citoyens dicelle aux armes / aux armes.

3. Et de ce espouuente ledict ancien cheualier *et* voulant scauoir que ce estoit appella aulcuns de ladicte cite /

4. lesquelz luy dirent que ilz auoyent apperceu le cheualier Anglois venir celle part accompaigne de quatre cheualiers seulement /

5. dont fut moult esiouy le cheualier de la croix.

6. Et ainsi que iceluy telles parolles proferoyent des creneaulx apperceurent le cheualier Angloys / lequel fut monstre au cheualier de la croix.

7. Lequel assez pres de luy lapparceuant a haulte voix luy escria. Cheualier Angloys iay aulcune chose a te dire /

8. parquoy ie te prie attendre que de ceste cite soye issu.

9. Viens hardiment ( dist ledict Angloys / car ie te attendray.

en[de] rijdende uyt de stadt, quam recht aen op den Engelsman, tot den welcken hy seyde: “Bent ghy den Engelschen Ridder die sulcken vyandt is tegen die ondersaten vanden seer christelijcken coninck van Vranckrijck?”<sup>1</sup>

“Ick ben den selvigen,” antwoorde den Engelsman.<sup>2</sup> “Waert dat ghy my kende, ick geloove dat ghy soo stout niet wesen soude om my sulcken vraegh te doen.<sup>3</sup> Ende wie bent ghy? Ick dencke dat ghy eenen hooveerdighen Spaenjaert bent.”<sup>4</sup>

“Die ick ben, dat sult ghy wel haest weten,” seyde den Ridder mettet Kruys, “soo ghy een dinck wilt doen dat ick u seggen sal, dat is dat wy in de stadt gaen die ghy in houdt, ende na dat ghy alle inwoonders die daer sijn hebt doen uytgaen, dat ghy ende ick alleen vechten op konditie: soo ick u verwinne, dat de stadt onderworpen sal wesen aen den coninck van Vranckryck, gelijk sy behoort te wesen, ende soo ick verwonnen worde, soo sult ghy uwen wille met my doen.”<sup>5</sup>

Den Engelschen Ridder, meynende den Ridder mettet Kruys wel lichtelijck te verwinnen, beloofde [I2va] te doene 't ghene dat hy van hem begeert hadde, waerom datse te samen in de voorseyde stad gingen, uyt de welcke den Engelsman dede gaen alle de inwoonders.<sup>6</sup> Voorts nam hy de sleutelen van de poorten, na dat hyse toe gedaen hadde, ende leydese tusschen hen beyden, seggende datse den overwinner soude nemen.<sup>7</sup> Na datmen dencken mach, so en de[de]<sup>8</sup> hy

---

1. Alors monta ledict cheualier de la croix a cheual la lance en son poing / issit de ladicte cite *et* vint droit vers langloys *et* luy dist. Es tu ce cheualier Anglois qui ennemy des vassaulx du treschrestien roy Francoys es ?

2. Je suis celuy et non aultre ( luy respondit ledict Angloys )

3. et si tu scauoye que ie scay faire telz propos ne me tiendroys /

4. et croy que tu es quelque croyse Espagnol.

5. Tel que ie suis ( luy dist le cheualier de la croix ) contre toy iournee vueil auoir / par vng tel sy / Cest que nous deux allons en ta cite / et que tous ceulx dicelle faces issir *et* que toy *et* moy seulz y soyons / et combations en maniere que si tu es vaincu que ladicte cite au roy de France soit subiecte ( comme elle doit estre ) et que si ie suis par toy vaincu que de moy tu faces a ta voulente /

6. laquelle chose ouyant ledict Angloys / et cuidant facilement venir a bout dudict cheualier de la croix luy promist faire ce *que* dont il lauoit requis / parquoy ensemble allerent en sa cite / de laquelle il fit issir tous les habitans dicelle /

7. puis print les clefz des portes et les auoir fermees les mist entre eulx deux disant / que le vainqueur les prendroit.

8. De Groot z.j.: de, verbeterd naar Antwerpen 1765: dede

niet uytgaen alle die inwoonders vander stadt, want dat hadde al te swaren dinck geweest, maer alleenelijck die genen van de fortresse. <sup>1</sup> Daerom moetmen dencken dat den autheur gefalieert heeft, latende den lezer in sijn vryheyt. <sup>2</sup>

Als dese twee ridders verlengt waren den eenen van den anderen, soo gaven sy haer peerden de spooren, hebbende haer lancien in 't klincket geset, ende gemoeten malkanderen met sulcken snelheyt dat die spooren in de lucht vlogen als spaenderen, sonder malkanderen eenich ander quaet te doen. <sup>3</sup> Als sy de tweede reys staken, so brack den Engelschen Ridder sijn lancie op sijnen vyant, maer den Ridder mettet Kruys geraeckte hem soo recht in sijn mage dat, hebbende sijn kolder mede in gesteecken, in't uyt trecken dat yser van sijn lancie steken bleef tusschen 't vleesch ende 't harnas, alsoo dat het bloet overvloedelijck uyt sijn lijf liep. <sup>4</sup> Ende niet tegenstaende dat hy hem verswackte, soo en liet hy nochtans daerom niet dat sweert in de vuyst te nemen, het welck hy sloech met sulcken kracht dattet scheen dat hy den Ridder mettet Kruys soude gekapt hebben. <sup>5</sup> Maer ten lesten wert hy hy so moede overmits 't verlies van sijn bloet, dat hy seyde tot den genen die hem soo qualijck tracteerde: "Ridder, laten wy ons wat rusten, want onse paerden zijn te seer vermoeyt." <sup>6</sup>

---

1. A ce que ie puis entendre ne fist issir tous les habitans de la cite / car ce seroit chose fort difficile a croire / ains croy que furent seulement ceulx de la forteresse /

2. parquoy pense auoir failly lacteur Espaignel / combien que [N3r] den croyre ce que vouldrez le laisse a vostre liberte.

3. Mais tant ya que les choses susdictes *accomplies* se esloingnarent les susdictz champions / puis auoir mys la lance en larrest brocharent leurs cheualx des esperons par telle roiddeur que au rencontrer leurs lances par esclatz en lair vollerent.

4. Et ce voyant le cheualier Angloys dist au cheualier de la croix. Je te prie encores iouster vng coupt a la lance. Ien suis content ( luy respondit le cheualier de la croix ) lesquelz fournys de lances seslongnarent / puis brocherent de rechief leurs cheualx des esperons par telle force coururent lung contre laultre que le cheualier Angloys rompit sa lance sur le cheualier de la croix / Mais le cheualier de la croix si droict a lestomac lataingnit que le fer de sa lance enfoncist la curasse en sorte *que* ledict fer demoura entre larnoys *et* la chair de langloys / tellement quil luy fist issir grant abondance de sang de son corps /

5. qui moult lestonna *et* affoiblist. Toutesfoys *comme* vertueux cheualier mist la main a lespee / et par si grant fierte vint sur le cheualier de la croix quil sembloit quil le deust enuahir / lequel tellement *et* si vigouusement se defendit que en brief il eut lasse ledict Angloys /

6. *et* ce pour la perdicion de son sang / lequel incessamment en grant abondance de sa playe issoit. Et se voyant ainsi malmene ledict Angloys dist au cheualier de la croix.

“Soo onse paerden loof ende vermoeyt zijn,” seyde den Ridder mettēt Kruys, “so[o] laten wy ons te voete setten ende laten haer rusten.”<sup>1</sup>

Den Engelsman gram zĳn[I2vb]de van dese antwoorde, steech van sĳn paert en[de] begon als doen haren strijt veel dapperlijcker dan te voren tot dat hem den Engelsman niet langer konde verweren, woude die sleutelen op nemen van de fortresse, meynende ontset te worden van sĳn volck.<sup>2</sup> Ende als hy nederbockte, so gaf hem den Ridder mettēt Kruys met sĳn swaert een soo grooten slach op ’t opperste van sĳn hooft dat hy hem de neus ter aerde dede vallen.<sup>3</sup> Voorts toe lopende, ruckte haestelijck zĳn helmet van ’t hooft ende gaf hem een soo vreeselijcken slach dat hy hem ’t hooft kloofde op die tanden toe.<sup>4</sup> Doe hiel hy ’t voort af ende stack ’t op ’t opperste van sĳn lancia, ende gincket setten op die eerste poort, alsoo dat alle die ghene die buyten de fortresse waren, konnen’t gemackelijck sien.<sup>5</sup> Dat ghedaen zijnde, soo nam hy de sleutelen ende ginck in den principaelsten tooren, daer hy vont ontrent tachtentich gevangens, al t’samen Francoysche ridders, onder die welke dat was Piere de Hesdin, waer van dat hier te vooren mentie gemaect is.<sup>6</sup> De welke aenmerckende den Ridder mettēt Kruys, riep met luyder stemme: “Seer geluckige Ridder, ick gheloove dat wy in deser werelt ghekomen zĳn om ongeluck te hebben, ende ghy om ons daer van te verlossen.”<sup>7</sup> Ick bidde onsen Heere God dattet Hem ghelieve u te

---

Cheualier reposons nous / car noz cheuaulx par trop sont trauaillez.

1. Et voyant ledict cheualier de la croix que ce disoit ledict Angloys pour excuse / luy dist. Si noz cheuaulx sont lassez *et* trauaillez mettons nous a pied *et* iceulx se reposeront.

2. De laquelle responce fut tout honteux ledict Angloys / lequel pour son honneur garder descendit de son cheual. Alors commença la bataille aussi aspre que oncques nauoit faicte. Mais qui eut du pyre fut ledict Angloys / lequel soy voyant ainsi par vng seul cheualier tormente *et* malmene / *et* cuydant par ses subiectz estre secouru voulut prendre les clefz de la forteresse /

3. laquelle chose apparceuant le cheualier de la croix par si grant roiddeur luy bailla de son espee sur le heaulme que comme mort labbatit par terre /

4. puis luy courut sus *et* luy arracha ledict heaulme / *et* luy trencha la teste /

5. laquelle il mist au bout de sa lance / *et* puis la porta sur le premier portal / *et* illec la planta / en maniere que tous ceulx questoyent dehors dicelle forteresse [N3v] pouuoient facilement veoir icelle teste.

6. Apres ce print les clefz *et* sen alla en la principale tour / en laquelle il trouua enuiron quatre vingtz prisonniers tous cheualiers Francoys / lesquelz il acoula en signe damour / entre lesquelz se y trouua Pierre de Hedin / dont cy dessus a este faicte mention.

7. Lequel apparceuant ledict cheualier de la croix a haulte voix sescria. Tresheureux

vergelden die deucht die ghy my menich reys ghedaen hebt!”<sup>1</sup>

“Mijn vrient,” seyde den Ridder, “ick ben seer [I3ra] blijde dat ick u hier gevonden hebbe, niet van wegghen uwer ghevanckenisse, maer dat ghy my soo wel dienen sult om dese plaets hier te bewaren, vande welcke ick u hier tegenwoordelijck capiteyn maecke.”<sup>2</sup>

Ende hem gegeven hebbende t'sestich van de vroomste ghevangene ridders om met hem de fortresse te bewaren, vraechde die inwoonders van de stadt of zy 't tegen hem houden wouden.<sup>3</sup> Die welcke antwoorden: “Neen,” maer datse hem wouden ghehoorsaem wesen ofte yemant anders, aen wie't hem geliefde.<sup>4</sup> Hy dede haer den coninck van Vranckrijck getrouwicheyt beloven ende sweeren, 't welck sy deden met samptlijck menighe andere plaetsen hare gebuerinnen, diese door gebiedenis van den Engelschen Ridder voor die Enghelschen hielden, die welcke sonder groote moeyte hem binnen korte tijt quamen beloven datse den coninck van Vranckrijck getrou souden wesen.<sup>5</sup> Nochtans soo en woude hy hem soo seer op haer niet betrouwen ofte hy en stelde in alle die voorseyde plaetsen Francoysche capiteyns, afsettende alle officiers, stel[en]de<sup>6</sup> wederom nieuwe in plaets uyt de naem van den coninck.<sup>7</sup> De welcke hier van veradverteert wesende, was seer verwondert, niet wetende wie dattet was die hem sulcke eere ende deught ghedaen hadde.<sup>8</sup> Maer hy wiste wel haest, want die gevangens,

---

cheualier ie croy que en ce monde sommes venus pour *querir* malheurte *et* que en iceluy estes pour nous en desliurer /

1. ie prie a nostre seigneur vous rendre le bien que mauez par plusieurs foys fait.

2. Mon amy ( luy dist ledict cheualier ) ie suys fort ioyeux vous auoir cy rencontre non de vostre captiuite / ains de ce que cy bien me seruirez / cestassauoir pour garder ce lieu cy / et vous en fais presentement capitaine /

3. luy baillant soixante des plus apparens cheualiers prisonniers pour avec luy garder la forteresse. Puis manda aux habitans de la cite si contre luy vouloyent tenir.

4. Lesquelz luy manderent que non / et que a luy vouloyent obeyr / ou a celuy a qui bon luy sembleroit.

5. Laquelle chose voyant ledict cheualier leur fit iurer *et* promettre fidelite au roy de France / ce quilz firent / ensemble plusieurs aultres circonuoysins *qui* a laueu dudict cheualier Angloys pour les Angloys tenoyent / lesquelz sans grant effort a eulx fait en brief temps luy vindrent promettre estre fidelles audict Roy Francoys /

6. De Groot z.j.: stelden

7. toutesfoys tant a eulx ne se fia que en vne chascune desdictes places ne mist capitaines Francoys destituant tous officiers *et* en mettant des nouueaulx au nom du Roy.

8. Lequel de ce aduertit fut moult esmerueille ne scauant questoit celuy qui tel honneur *et*



een yegelijk vertreckende in sijn lant, verbreyde[n] <sup>1</sup> alsoo die vromigheden van den voorseyden Ridder dat 't geroep quam ter ooren van Philippus, de welcke ginck den coninck alsoo haest veradverteeren – nochtans niet dat hy 't versekert was, maer hy seydet door vermoedinghe die hyder van hadde. <sup>2</sup>

Soo haest als den Ridder mettet Kruys die voorseyde plaetsen voorsien hadde met goede ende ghetrouwe gouverneurs, soo vertrock hy van daer, alleenlijck gheselschap zijnde met Caristes, om te gaen na Par[ij]s, <sup>3</sup> gelijk hy gepreposeert hadde. <sup>4</sup> Als hy ghekomen [I3rb] was ontrent een halve mijl van de fortresse, soo quam hy in een[en] <sup>5</sup> kleyn bosschagie, seer schoon. <sup>6</sup> Maer hy en hadde weynich in ghereden ofte wert ghewaer een fonteyne, overdeekt met schoone ende ghenoechlijcke boomen, rontsomme de welcke dat waren menige schoone jonckvrouwen seer kostelijck verciert, onder die welcke datter sommighe waeren die op diversche instrumenten speelden, ende hadden by haer ses ghewapende ridders. <sup>7</sup> Die welcke aenmerckende den Ridder mettet Kruys, sonden den eenen van haer lieden aen hem om te weten wat hy sochte. <sup>8</sup> Als hy by hem quam: “Ridder,” seyde hy,

---

bien luy auoit faict /

1. De Groot z.j.: verbreyde

2. toutesfoys en brief le sceut comme cy apres sera veu par reuelation daulcuns des cheualiers prisonniers qui en leur pays se retirerent / lesquelz la prouesse dudict cheualier tellement expandirent quelle paruint iusques es aureilles de Philippes / lequel en aduertit le roy / non toutesfoys nen estoit il acertene / ains disoit ce par suspicion.

3. De Groot z.j.: Parhs

4. Mais pour reuenir a mon premier propos / le cheualier de la croix auoir pourueu es places susdictes de bons et loyaulx gouuerneurs / partit dilec accompaigne seulement de Caristes pour aller a Paris comme propose il auoit.

5. De Groot z.j.: eenen, verbeterd op basis van Antwerpen 1765

6. Lequel party de la forteresse enuiron demy lieue en vng bel petit boys / dans lequel il entra tenant son chemin /

7. mais [N4r] gueres dans iceluy ne cheuaucha quil apperceut vne fontaine couuerte de beaulx et plaisans arbres / autour de laquelle estoyent plusieurs damoysselles belles et richement aornees / entre lesquelles en auoit aulcunes qui ioyent de diuers instrumens. Aupres dicelles estoyent six cheualiers armez /

8. lesquelz apparceuant ledict cheualier de la croix tous furibondez en esleurent lung diceulx pour scaouir quil queroit /

wel scherpsinnichlick, “van waer zijt ghy?”<sup>1</sup>

“Waerom vraecht ghy 't?”, seyde den Ridder mettet Kruys.<sup>2</sup>

“Daerom,” antwoorde den anderen, “dat icket weten wil, ende ick ghebiede u dat ghy die jonckvrouwen die daer by de fonteyne zijn, die reverentie gaet doen!”<sup>3</sup>

“De jonckvrouwen te groeten,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “dat wil ick geerne doen om die gunst die ick haer draghe, maer door u gebots halven wil ick 't niet doen!”<sup>4</sup>

Vande antwoorde wert den ridder van de fonteyne soo toornich dat hy terstont sijn paert met sporen stiet, hebbende sijn lancie in 't klincket gestelt, ende liep op den Ridder mettet Kruys aen, die welcke, siende sijn vyant aen komen, stiet oock in sulcker manieren tegen hem dat den ridder vande fonteyne in 't tegen komen falieerde sijn wederparty te gheraken.<sup>5</sup> Maer hy wert soo lustigh gheraecht in sijn mage van den Ridder mettet Kruys dat hy ter aerden viel als doot wesende, in manieren dat hy hem reppen noch roeren en mochte.<sup>6</sup>

Die vijf andere ridders om haer compagnon te wreecken, wouden al te ghelijcke op den Ridder mettet Kruys loopen, maer die principaelste van de jonckvrouwen, die ick gheseydt hebbe, siende 't kruys, seyde: “Laet wesen [I3va] desen ridder, want hy is een Francoys!”<sup>7</sup> Daerom segt hem

---

1. lequel par vng grant orgueil vint droit au cheualier de la croix / *et luy dit.* Cheualier dou estes vous ?

2. Pourquoi le demandez vous luy dist le cheualier de la croix ?

3. Pource ( luy *respondit* ledict cheualier ) que ie le vueil scauoir. Et si ie vous commande que es damoyselles *qui* pres la fontaine sont alliez faire la reuerence.

4. De saluer les damoyselles ( luy *respondit* le cheualier de la croix ) voulentiers ie le feray pour le bien que ie leur vueil / mais pour vostre *commandement* ie nen feray riens.

5. De celle responce fut tellement indigne ledict cheualier de la fontaine que sans luy respondre aultre chose seslongna mist sa lance en larrest / puis brocha son cheual des esperons *et* par grant fierte vint *contre* ledict cheualier de la croix / lequel *apparceuant* son ennemy *contre* luy venir / picqua *contre* luy et de telle force que au rencontre le cheualier de la fontaine faillit son coup /

6. mais le cheualier de la croix latint si ferme par lestomac quil le rendist ius de son cheual par terre dont estoit ledict cheualier de la fontaine si estourdy quil ne se pouuoit remuer.

7. Laquelle chose voyant les cinq aultres cheualiers ses compaignons / vouloyent courir sus *contre* ledict cheualier / neust este la principale dame des damoyselles susdictes / laquelle *apparceuant* la croix dist. Laissez ce cheualier / car cest cil qui le cheualier Angloys a conquis / et est Francoys /

dat ick hem bidde dat hy kome met ons omhelsinge doen.”<sup>1</sup>

Sy deden ghelijck sy haer bevolen hadde.<sup>2</sup> Ende den Ridder mettet Kruys, willende de jonkvrou niet ongehoorsaem wesen, ginc by de fonteyne, voorts t’samen omhelsinge doende, kouteden van menigerley blyde materien.<sup>3</sup> Na die welcke soo nam den Ridder oorlof aen die jonckvrouwen en[de] aen ’t geselschap ende reedt voort alle dien dach sonder meer eenige wederparty te vinden.<sup>4</sup>

Dat .xxx. capittel:

*Hoe den stercken Borgognon bem gevanckelijck gaf aen de schone Adriane, ende van de ses ridders die Philippus tijdinge brochten van den Ridder mettet Kruys.*<sup>5</sup>

Den Borgongionschen Ridder willende den Ridder mettet Kruys beloftenisse houden ende hem quiteeren van den eedt die hy hem gedaen had, vertroock van den Witten Tooren ende ginck na Parijs ende van daer nae ’t paleys, daer doenmaels den christelijcken coninck van Vrankrijck, de coninginne, Philippus en[de] de schoone Adriane waren, geselschapt zijnde met menige prinsen, heeren ende baroenen.<sup>6</sup> In welcker tegenwoordicheyt, sonder van yemandt anders estimatie te

---

1. parquoy dictes luy que ie luy prie venir faire collation avec nous.

2. Lesquelz comme leur auoit este *commande* firent.

3. Et obeissant ledict cheualier de la croix a la preception de ladicte damoyselle alla avec icelles faire collation / *et* diuiserent de plusieurs matieres ioyeuses.

4. Apres lesquelles dicelles damoyselles print conge / *et* cheuaucha toute icelle iournee sans aulcune fortune trouuer digne estre au present inceree. Si lairray de luy a parler / *et* reuiendrai au cheualier Bourgoignon / lequel auons cy dessus laisse tellement lye par promesse cheualeureuse quil ne [N4v] pouuoit cheuaucher que rossine / ny porter armes sans le conge de la damoyselle Adriane.

5. ¶ *Comment* le fort Bourgoignon se rendit a la belle Adriane comme promis lauoit au cheualier de la croix / laquelle le quitta *et* mist en liberte / *et* des six cheualiers qui arriuerent a Paris apportant nouuelles a Philippes du cheualier de la croix.

6. LE cheualier Bourgoignon voulant au cheualier de la croix tenyr promesse *et* soy acquitter de son serment fait *comme* dessus est dist / *partit* de sa tour blanche *et* tant fit par ses iournees quil arriua a Paris / *et* droit alla au palais ou pour lors estoit. Le treschrestien roy de France / la royne / Philippes / *et* la belle Adriane / *accompaignez* de plusieurs princes seigneurs *et* barons /

maken, ginck re[ch]t <sup>1</sup> aen ter plaetse daer de schoone maecht Adriane was, voor welckers voeten hem neder knielende, seyde soo luyde dattet een yegelijck verstont: “Mijn jonckvrou, vervullende de beloftenisse die ick eenen vreemden ridder gedaen hebbe, soo geve ick my gevanckelijck in uwen handen, geen macht hebbende wapens te dragen noch peerden te berijden sonder u toelatinge.” <sup>2</sup>

“Ridder,” sey[de] <sup>3</sup> hem de schoone Adriane met schaemachtige woorden, “ik woude den ridder gerne kennen die u sulcken last ghegeven heeft ende waerom, op dat ick u dies te lichtelijcker veroorloofde.” <sup>4</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde den Borgongionschen Ridder, [I3vb] “wat ridder het is dat en soude ick u niet weten te seggen, want noyt en hadde ick hem ghesien ofte hooren spreecken dan doen hy my seyde dat ick my aen u gevanckelijck soude geven van wegen den vreemden ridder, gelijk ick gedaen hebbe, u verseekerende, hy sy wie hy is, dat hy is den besten ridder vander wereltdt en[de] den schoonsten, soetsten en[de] gratieuselijcxsten dien ick oyt kende. <sup>5</sup> Ende soo ’t u ghelieft te verstaen d’oorsaecke van mijn misval, ick sal ’t u seggen. <sup>6</sup> Ick ben genaemt ‘den stercken Borgongion’, heer van den Witten Tooren, die door mijn hooveerdicheyt menighe goede ende machtighe ridders beschaemtheyt hebbe aenghedaen, ende en hadde noyt strijt tegen yemant ofte ick bleef victorieus, uytgenomen den vreemden ridder, den welcken willende passeeren over de brugge van den Toren, soo quam

---

1. De Groot z.j.: rehct

2. en la *presence* desquelz sans de nul aultres faire estime vint iusques au lieu ou estoit ladicte pucelle Adriane / aux piedz de laquelle soy prosternant dist tout hault.

Madamoyselle *accomplissant* le serment *et* promesse *que* iay faict a vng cheualier estrange a vous me rendz comme vostre prisonnier / nayant puissance porter armes / ny monter sur cheual sans vostre permission.

3. De Groot z.j.: sey, verbeterd naar Antwerpen 1657.

4. Cheualier ( luy dist la belle Adriane qui toute honteuse estoit ) ie voudroy congnoistre ce cheualier *qui* vous a telle charge baillee *et* pourquoy / affin que plus facilement vous baillasse vostre conge.

5. Madamoyselle ( luy respondit le cheualier Bourgoignon ) quel est le cheualier ie ne vous en scauroye rendre responce / car oncques ne lauoye veu ny de luy ouy parler / mais seulement me dist que a vous me rendisse de par le cheualier estrange / *comme* iay faict. Vous aduiant que quel quil soit il est le meilleur cheualier du monde / et le plus beau doux *et* gracieux que oncques ie congneuz.

6. Quant est de scauoir la cause de mon meschef. Debuez scauoi[r]

ick hem verbieden daer niet over te rijden ofte hy hadde eerst beleden dat de vrouw die ick meest beminde, ware de schoonste jonckvrouw van de geheele werelt, ofte dat hy met de lancie teghen my steken soude. <sup>1</sup> Den welcken, als een seer vroom ende stout ridder als hy is, my antwoorde dat hy mijn vrou niet ghesien en hadde noch alle die van de werelt om dat te kunnen oordeelen, ende dat hy liever teghen my woude vechten dan sulcken jugement te doen. <sup>2</sup> Nu my betrouwende op mijn vorige victorien, so stieten wy onse peerden met sporen ende quamen met sulcker kracht den eenen tegen den anderen dat ick ter aerden ghesteken wert, daer ick een groote tijt lanck lagh sonder te weten of ick doot ofte levendich was. <sup>3</sup> Daerentusschen quam hy my den helmet van 't hooft rucken ende dede my sweeren ende belooven dat ick my aen u soude gaen ghevanckelijck geven, als wesende de schoonste van de werelt, op dat ick mijn sotte ende ydele beroeminghe kende. <sup>4</sup> Ende waerlijck, mijn vrou, ick belijde tegenwoordelijck [I4ra] dat mijn sonden my ghehindert hebben, want ghy zijt sonder ghelijckenisse de schoonste die ick oyt sach! <sup>5</sup> Daerom, mijn vrou, bidde ik u, aengesien dat ick in u sonder ghelijckenisse meerder schoonheyt ghevonden hebbe dan in de ghene die ick meest beminne, dattet u oock gelieve dat icke[r] <sup>6</sup> gratie, goedertierentheyt ende ghenade mach

---

1. que ie suis *nomme* le fort Bourgoignon / seigneur de la tour blanche / qui par mon grant orgueil ay faict honte a mains puissans cheualiers / car contre nulz neus iournee que ne fusse victorieux fors du cheualier estrange / lequel voulant passer le pont de la tour vins contre luy / luy defendant ne le passer quil neust *confesse* la mienne dame estre la plus belle damoyelle du monde / ou que *contre* [01r] moy ne ioustast.

2. Lequel ( comme trespreux et vaillant cheualier ) me *respondist* que toutes les dames du monde nauoit veues pour en iuger et que mieulx aymoit contre moy auoir iournee que tel fol iugement faire.

3. Et me confiant a mes preterites victoires nous reculasmes / puis brochasmes les cheuaulx des esperons qui fut a mon grant dommage / car par si grant force *et* puissance vint contre moy quil me getta ius par terre / sur laquelle demouray estandu vne grant espace de temps / *ignorant* si iestoye vif ou mort /

4. et la me arracha le heaulme de la teste / et me fist iurer *et* promettre me venir rendre a vous *comme* a la plus belle du monde / *et* a celle fin que ie congneusse que ma folle presumption estoit par trop vaine.

5. Et veritablement ma chere dame ie congnoys et confesse presentement que mon peche ma nuyst / car sans comparaison estes la plus belle *que* oncques ie vis /

6. De Groot z.j.: icket, Antwerpen 1765: ik de

vinden, want ick en vermach niet sonder u.”<sup>1</sup>

“Ridder,” seyde de jonckvrou Adriane, “ick bedancke den vreemden ridder van die eere die hy my doet, dat hy my sulcken notabel ridder ghesonden heeft als ghy zijt, want van over menighen tijt hebbe ick van u hooren spreeken, u verseeckerende hoedanich hy sy, dat ick u om de liefde van hem quiteere van die macht die hy my op u ghegheven heeft, en[de] gheve u alle macht om te moghen doen wat u gelieven sal.”<sup>2</sup>

“Mijn seer eerweerdige vrou,” antwoorde haer den Borgognionschen Ridder, “seer ootmoedelijck ende uyt goeder herten bedancke ick u.”<sup>3</sup>

Den coninck, de coninginne, Philippus ende alle die daer waren verwonderden haer soo wel van de langhe redenen van den Borgognionschen Ridder als van de voorsichticheyt van Adriane,<sup>4</sup> dewelcke sonder koleure te verschieten ofte te stameren hadde den Borgognionschen Ridder soo voorsichtelijck ende stoutelijck gheantwoort als ofte het een orateur gheweest hadde.<sup>5</sup>

Alsoo als sy noch met den Borgognion koutede, soo quamen daer in den sael ses ridders van 't hof van den conink, die welcke van een yeghelijck doot ghemeynt waren overmits dattet gheleden was ontrent vijftien ofte sestien jaren datse niet in 't hof gheweest en hadden, 't welck haer een soo groote verwonderinge gaf gelijk ghy dat dencken mocht, ende werden daerom van een yeghelijck met groote blijschap ontfanghen, sonderlinghe van den coninck ende de coninginne, die welcke haer onder vraech[14rb]den van haer langhe uyt blijven, waer op dat sy antwoorden dat sy den tijt van vijftien jaren ofte daer ontrent

---

1. parquoy ma dame ie vous supplie que ainsi *que* enuers vous ay sans comparaison trouue plus de beaulte que enuers madame / quil vous plaise aussi que ie y treuue de grace benignite *et* misericorde / car sans vous *riens* ne peuz.

2. Cheualier ( luy dist la damoyelle Adriane ) ie mercye le cheualier estrange de lhonneur quil me faict de mauoir enuoye tel notable cheualier que *vous* estes / car des long temps ay ouy de vous parler / vous aduisant que quel quil soit pour lamour de luy ie vous quitte de la puissance *quil* ma sur vous baillee / vous baillant toute puissance de faire vostre bon plaisir.

3. Ma treshonnoree dame ( luy respondit ledict cheualier Bourgoignon ) de bon cuer humblement vous mercie.

4. De Groot z.j.: Adrianefdewelcke

5. Telz propos o[uy]ant le Roy / la royne / Philippes *et* tous les assistens estoyent esmerueillez tant des propos que tenoit le cheualier Bourguignon que de la prudence de Adriane / laquelle sans changer de colleur si prudentement respondoit audict cheualier ny sans songer / ains le disoit viuement *et* hardiment.

gevanckelijck ghehouden geweest waren in de gevanckenisse van den Engelschen ridder Richard. <sup>1</sup> “Ende hoe zijt ghyder uytgekomen?,” seyde den coninck. <sup>2</sup>

“Seecker, heer,” antwoorde hem de voorste van haer lieden, “binnen drie maenden herwaer[t]s <sup>3</sup> isser gekomen een ridder uyt vreemden lande, de welcke is van de schoonste ridders van de werelt ende den vroomsten, stout, gratieus ende goedertierenste die wy oyt kenden, de welcke met kracht van wapenen verwonnen ende gedoot heeft den Engelschen ridder Richard en[de] heeft ons verlost uyt de gevanckenisse en[de] in onse vryheyt gestelt heeft, daerenboven alle die landen ende heerlickheden die den voorseyden Engelsman hielt, gestelt in uwe handen, want tegenwoordelijck alle publicatien, mandaten en[de] watter verkondicht wert, geschiet in den naem van den coninck ende door niemant anders, waerom dat wy ghemeent hebben dat ghy hem daer gesonden haddet.” <sup>4</sup>

Den coninck seer verwondert zijnde sulcke tijdinge te hooren, seyde tot Philippus, sijn soon, dattet onmogelijck was dat een ridder alleen hadde kunnen verwinnen den ridder Richard. <sup>5</sup> “Seker, mijn heer,” seyde hem Philippus, “ick dencke dattet niemant anders en is dan den Ridder mettet Kruys!” <sup>6</sup>

---

1. Et encores parlant audict Bourgoi[g]non / arriua en la salle six cheualiers de la court dudict Roy / lesquelz vng chascun cuidoyent estre mortz / pour autant que plus de quinze ou vngt ans auoit que ilz nauoyent este en la court dudict roy / *qui* bailla occasion a ceulx dicelle court de plus grant admiration que oncques / toutesfoys par vng chascun furent iceulx amiablement receuz / mesmement du roy *et* royne / lesquelz les interrogarent de leurs [01v] longue demouree. A quoy respondirent que par l'espace de quinze ans ou enuiron auoyent estez detenuz en la prison du cheualier Richard langlois.

2. Et comment en estez vous issu leur dist le Roy ?

3. De Groot z.j.: herwaers

4. Certes sire ( luy respondit le plus apparent diceulx six cheualiers ) il est vray que depuis troys sepmaines en ca est venu vng cheualier destrange pays / lung des [plus] beulx cheualiers du monde / le plus preux / vaillant / benin / *et* gracieux que oncques congneustes / lequel a force darmes a conquis *et* occis le cheualier Richard langlois / *et* nous a deliurez de prison *et* mys en nostre liberte. De toutes terres *et* seigneuries que ledict Angloys tenoit les a mises en vostre main / car a present se font les cryes / prinses / *et* adiournemens de par le Roy *et* non aultre / parquoy ie pense que lauez la enuoye.

5. De telles nouuelles ouyr fut moult esmerueille le roy / disant a Philippes son filz / *que* impossible estoit que vng seul cheualier eut sceu vaincre le cheualier Richard langlois.

6. Certes monseigneur dist Philippes ie ne pense que ce soit nul fors seulement le cheualier de la croix.

't Welck die ses ridders verstaende, seyden tot den coninck: "Heer coninck, oft hy ghenaeemt is den Ridder mettet Kruys dat en weten wy niet, dan 't is waer dat hy voor sijn borste heeft een root kruys ende een ander van goude, hangende aen een goude kettingh, dat hy aen sijnen hals draecht." <sup>1</sup>

Van dit woort veranderde die schoone Adriane haer koleure, want sy hadde terstont vermoedinghe dat het den selvighen was die uyt soo verren landt ghekome[n] <sup>2</sup> was om die liefde van haer ende [I4va] om haer te sien. <sup>3</sup> Ende hoe wel dat dit woort haer herte seer geraeckte, so gehielt sy haer nochtans dattet niemant en merckte. <sup>4</sup>

Terwile dat sy dus op den Ridder peynsde, soo seyde Philippus tot den coninck: "Ha, mijn heer, het is den Ridder mettet Kruys die ons sulcken eere ghedaen heeft. Ick en kenne geen ridder ter werelt die de stoutheyt soude ghehadt hebben om te beginnen van die dinghen, daer hy een eyndt van ghemaect heeft!" <sup>5</sup>

"Hy sy soo hy sy," seyde de coninck, "het is een machtich ridder ende waerdich om ge-eert te worden. <sup>6</sup> Al en had hy niet anders gedaen dan den Richard gedoot, soo ware hy noch waerdich om geschreven ende getelt te worden met de vroomen." <sup>7</sup>

"Mijn heer," seyde Philippus, "waert dat ghy hem kendet, ghy sout hem noch veel meerder prijsen. <sup>8</sup> Het is den schoonsten ende gratieuselijcxsten ridder dien ghy oyt kendet, u veradverteteerende dat ick

---

1. Et ce ouyant lesdictz six cheualiers dirent au roy. Sire sil est nomme le cheualier de la croix nous nen sommes asseurez / toutesfoys bien est vray que deuant la poitrine a vne croix rouge / et vne aultre dor pendant a vne chaine dor quil porte en son col.

2. De Groot z.j: gheko-me

3. Alors changea de couleur la belle Adriane qui bien se doubta que cestoit cil qui pour lamour delle de si loingtain pays estoit venu pour auoir la veue delle.

4. Et combien que telle parolle fort luy toucha au cueur / toutesfoys secretement se contint que nul de ce ne sen apperceut.

5. Et pendant quelle pensoit audict cheualier Philippes dit au roy. Ha monseigneur cest le cheualier de la croix qui tant dhonneur nous fait. Et ne saiche cheualier au monde qui eut la hardiesse mettre affin telle chose quil a fait.

6. Quil soit ( dist le roy ) cest vng puissant cheualier et digne destre honnore.

7. Et quant aultre chose en son temps nauoit fait que dauoir occis en champ de bataille le susdict Richard / encores seroit il digne estre insere et nombre avec les preux.

8. Monseigneur ( luy dist Philippes ). Si vous le congnoissiez encores le priseriez vous plus sans comparaison /



gedelibereert ben om morghen uyt u hof te trec[k]en <sup>1</sup> om hem te gaen soecken, ende en sal niet op houden tot dat ick hem hier gebrocht hebbe, aengesien soo 't u ghelieven is my oorlof te geven, sonder 't welck ick niet doen en wil.” <sup>2</sup>

“Mijn soon,” seyde den coninck, “nademael dat ghy sulcken begeerte hebt, so en wil icket niet beletten, maer begeere eerder dat ghy 't in 't werck stelt, want ick begere oock wel te hebben 't bywesen van sulcken ridder, die om de eere ende profijt van onsen coninckrijcke soo vele ghestreden heeft.” <sup>3</sup>

Na dese woorden luysterden seer die ooren van die schoone maecht Adriane, de welcke met alle haer vermogen vermaende Philippus, haer broeder, om sijn reys in 't werck te stellen, want meer dan yemant anders begeerde sy den Ridder mettet Kruys te sien door oorsake van de groote genegentheyt die sy had. <sup>4</sup>

Dat .XXXI. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys een maent lanck sieck was ten buyse van een edelman, en[de] van den strijt die hy hadde tegen twee ridders.* <sup>5</sup>

[I4vb] Dese historie seyt dat den Ridder mettet Kruys, na dat hy den Engelschen Ridder verwonnen ende omhelsinghe ghedaen hadde met

---

1. De Groot z.j.: trec-den

2. car cest le plus beau / begnin / *et* gracieux cheualier que oncques congneustes / vous aduertissant *que* demain partyray de vostre court pour le querir. [02r] *et* oncques ne cesseray que en ceste court ne laye amene / pourueu que vostre plaisir soit men bailler conge et licence / sans laquelle chose riens ne vueil presumer.

3. Mon cher filz ( luy respondit le roy son pere ) puis que tel est vostre vouloir a celuy empeschement ne donne / ains vous prie de le mettre en execution / car fort desire auoir lacointance de tel cheualier que cil qui pour le bien prouffit *et* honneur de nostre royaulme tant de faictz darmes il a faict.

4. A icelles parolles preloit laureille la pucelle Adriane / *laquelle* de son pouuoir enhortoit Philippes son frere parfaire son voyage / car plus *que* nul elle desyroit veoir le cheualier de la croix / pour la grant amour *laquelle* auoit en luy. Si lairray delle *et* des susnommez a parler *et* retourneray audict cheualier de la croix / *lequel* ay laisse en la forest de la fontaine / prenant *conge* des damoyelles susdictes.

5. ¶ Comment le cheualier de la croix demoura vng moys malade en la maison dung gentilhomme / et de la iournee quil eut contre deux cheualiers / lesquelz luy vouloyent oster son cheual.

die jonckvrouwen by die fonteyne die in dat foreest was, reet voort de reste van den dach sonder wederparty te vinden. <sup>1</sup> Den avont ghekomen zijnde, quam hy in een edelmans huys, in 't welcke hy minnelijk ontfangen en[de] wel ghetraecteert wert. <sup>2</sup> Maer als de ure quam om rusten, soo bevinck den Ridder een koortse geduerende veertien daghen lanck, in manieren dat hyder niet en meende af te komen. <sup>3</sup> Waer van dat sijnen weert seer bedroeft was, want hy hadde wel hooren seggen van die feyten van wapenen die hy gedaen hadde, ende kende hem aen zijn kruys. <sup>4</sup>

Nochtans gelijk het den Schepper gheliefde, die veertien daghen omme zijnde, so verliet hem die koortse, ende voeden hem so wel dat hy ten eynden van die ander veertien dagen ofte daer omtrent ghereet was om wapens te dragen. <sup>5</sup> Hem siende in soo goede gestaltenisse, dede sijnen weert eenighe presentatie voor die aenghename diensten die hyder voor ontfangen hadde. <sup>6</sup>

Voorts nam hy aen hem oorlof ende reysende met kleyne dach reysen, quam in een foreest dat ses mijlen weechs van Parijs leyt, in 't welk hy twee ridders ghemoet[ed]e <sup>7</sup> die hy groetede, waer van dat zy weynich wercx maecten, want soo haest als [sy] <sup>8</sup> een weynich verlengt waren, so seyde den eenen van haer lieden tot den anderen: “Desen ridder heeft ons gegroet van vreesse die hy voor ons heeft.” <sup>9</sup>

---

1. Histoire dit que le cheualier de la croix apres la conquete du cheualier / *et* auoir fait collation avec les damoyelles de la forest de la fontaine print delle conge *et* tout ce iour cheuaucha sans fortune trouuer digne destre au present inceree.

2. Le soir venu arriua en la maison dung *gentilhomme* en laquelle par iceluy fut amiablement receu et bien traicte /

3. mais quant vint lheure de reposer print audict cheualier vne fieure *qui* luy tint lespace de quinze iours / en telle sorte et maniere quil nen pensoit iamais eschapper

4. dont estoit moult courrouce son hoste / car des faictz darmes *quil* auoit fait bien en auoit ouy parler / car a sa croix le congnoissoit.

5. Toutesfoys comme au createur il pleut les quinze iours passez le laissa la fieure *et* si bien se gouerna tant par diete que aultrement que au chef daultre *quinze* iours ou enuiron fust prest a porter armes /

6. en quel estat soy voyant print de son hoste conge / auquel il fit aulcuns presentz pour ses agreables seruices.

7. De Groot z.j.: ghemoetende

8. Ontbreekt in De Groot z.j.

9. Et a petites iournees tant fit quil arriua a six lieues de Paris / cestassauoir en vne forest en laquelle il rencontra deux cheualiers / lesquelz il salua / dont en firent mal leurs [02v]

“Seecker,” antwoorde den anderen. <sup>1</sup> “Hy heeft een schoon peert. <sup>2</sup> Laten wy hem roepen, ons houdende oft wijt koopen wilden, ende so hy ’t ons weygart te verkoopen, so willen wijt hem ontnemen!” <sup>3</sup>

In dese sotte meyninge liepen sy na den Ridder ende riepen hem. <sup>4</sup> [De welcke] <sup>5</sup> haer alsdoen verbeydende, vraechde v[r]iendelijck <sup>6</sup> wat haer begeerte was. <sup>7</sup>

“Wy bidden u,” seyde den eenen, “dat ghy ons u peert verkoopt.” <sup>8</sup>

[K1ra] “Seker, mijn vrienden,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ick hebbe dit peert meerder van doen als gelt.” <sup>9</sup>

“Ghy moetet ons nochtans verkoopen,” seyde den anderen, “want ’t sal beter beset wesen aen die gene die wy ’t geven willen, als aen u.” <sup>10</sup>

“Sy moeten, die ghy m[ei]nt,” <sup>11</sup> seyde den Ridder mettet Kruys, “een ander soecken, want sy en sullen ’t mijne niet hebben.” <sup>12</sup>

“Sy sullen ’t hebben,” seyde den voorschreven ridder, “met wil ofte met geweld!” <sup>13</sup>

“Soo ghy ’t met geweld wilt hebben,” seyde den Ridder mettet Kruys, “soo stelt u ter weer, want anders en sult ghy ’t niet hebben!” <sup>14</sup>

Als doen den eenen van hen beyde, legghende zijn lancia in ’t klincket, gaf sijn peert de sporen ende liep soo hart als hy konde tegen

---

prouffit / car eulx quelque peu diceluy eslongnez dist lung diceulx a laultre. Ce cheualier nous a saluez de crainte *quil* a de nous.

1. Certes ( *respondit* laultre )

2. il a vng beau cheual /

3. appellons le faignant le achepter / et sil fait refus le nous vendre / nous le luy osterons.

4. Et en tel fol aduis accoururent apres ledict cheualier / lappellant /

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. De Groot z.j.: viendelijck

7. lesquelz les ouyans les attendit / leurs demandant amyablement quilz vouloyent.

8. Alors luy respondit lung diceulx. Nous vous prions que ce cheual nous vendiez.

9. Certes messieurs ( leur dist le cheualier de la croix ) plus ay affaire du cheual que dargent.

10. Il fault ( luy respondit laultre cheualier ) que nous le vendiez / esperant que mieulx employe sera a cil a qui nous le voulons donner que a vous.

11. De Groot z.j.: mient

12. Cil que vous pensez ( luy dist le cheualier de la croix ) aultre cheual quiere *que* le mien / car pas il ne laura.

13. Il laura ( luy *respondit* ledict cheualier ) par amour ou par force.

14. Si par force le voulez auoir mettez vous en defence ( leur dit le cheualier de la croix ) car aultrement ne laurez.

den Ridder mettet Kruys, maer hy wert de eerste reys after door zijn peert gestooten, alsoo dat hy in 't vallen zijnen arm brack. <sup>1</sup> Daer na soo quam hem den tweeden, den welcken oock niet veel minder en kreech, want in den val gink hem zijn knie uyttet lit. <sup>2</sup> Den Ridder mettet Kruys haer latende in sulken staet, passeerde zijnen wech ende trock na Parijs. <sup>3</sup>

Nu ten selfden dage soo was Philippus getrocken uyt 't hof met een schoon geselschap om den Ridder mettet Kruys te gaen soecken, ende als hy door 't forest passeerde, so wert hy die twee ridders gewaer, liggende ter aerden en[de] haer beklagende, tot die welcke hy seyde: "Ridders, en hebt ghy niet eenighe tydinge ghehoort van eenen vreemden ridder, dragende voor sijn borst een root kruys?" <sup>4</sup>

"Quade teghenkomste moet hem gheschien en[de] aen die gene die hem oyt in dit lant brochte," antwoorde den een van hen beyden. <sup>5</sup>

"Waerom?," vraegde haer Philippus. <sup>6</sup>

"Daerom dat hy ons alle beyde in sulcken staet gestelt heeft als ghy ons siet," seyde hy, "ende en gheloove niet ofte het moet een duyvel wesen!" <sup>7</sup>

Philippus hoorende sulcken reden, vraechde de oorsake van haren

---

1. Alors lung diceulx print sa lance / *et* estre recullez brocherent leurs cheualx des esperons / mais au rencontre qui eut du pire fut le cheualier demandeur / car le cheualier de la croix si fermement lataignit quil le getta ius du cheual a terre / *et* au cheoir se rompit vng bras.

2. Apres cil vint son compaignon / auquel moins nen fut faict / toutesfoys affin que de menterie ne soye reprins Il neust bras ny iambe rompu / ains eut seulement le genoil senestre desuoue.

3. Et en tel estat gisant en terre passa son chemin ledict cheualier de la croix tyrant a Paris /

4. auquel temps *et* au mesme iour estoit party de la court du treschrestien roy de France Philippes son filz en moult belle *compaignie* pour trouuer ledict cheualier de la croix / lequel il faillit trouuer en ladicte forest / car nostre susdict acteur recite que ledict Philippes trouua en ladicte forest les deux susdictz cheualiers gisant en terre / et eulx tresamerement lamentans / ausquelz il dist. Cheualiers auez vous sceu aulcunes nouvelles dung cheualier estrange portant deuant sa poictrine vne croix rouge.

5. Le *grant* diable aye part au cheualier ( *respondit* lung diceulx ) et qui au pays la amene.

6. Pourquoi ( leur dist Philippes ? )

7. Pource que tous deux nous a mys en tel estat *que* [v]ous voyez. Et ne croy point quil ne soit quelque diable.

twist. <sup>1</sup> Als sy hem vertelt hadden hoe de sake [K1rb] geschiet was, soo begon hy te lachen, segghende: “Ghy waert qualick aengekomen om tegen hem eere te verkrijghen.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde hem den ridder, “hy heeft ons bedroghen door sijn soete woorden, want ons docht als hy soo kortoyselijck sprack dattet van blootheyt was, maer wy sien nu wel ter kontrarien.” <sup>3</sup>

“Wat wech is hy getrocken?,” seyde Philippus. <sup>4</sup>

“Mijn heer,” antwoorde hy, “hy heeft den wech ghenomen na Parijs, maer om dat ghy hem niet gemoet en hebt, so is hy mogelijk verdwaeldt op den eersten kruyswege, nemende den wech van de slinker hant in plaets daer hy de rechter handt behoorde te nemen.” <sup>5</sup>

Hy en hadde soo haest niet opgehouden van seggen ofte Philippus, aen haer oorlof nemende, began sulcke neersticheyt te doen dat hy ten lesten den Ridder mettet Kruys ghewaer wert, de welcke sijn peert dede drincken uyt een fonteyne om hem te ververschen. <sup>6</sup> Den Ridder mettet Kruys oock aengemerkt hebbende Philippus en[de] sijn volck, meynende datter eenige ridders waeren die om te wreecken de schande van die twee ridders hem quamen na rijden, waerom dat hy lichtelijck sijn lantie nam, hebbende sijn helmet op 't hoofd gestelt, en[de] stelde hem in toerustinge om sijn vyanden te ontfanghen. <sup>7</sup> Maer als hy sach dattet Philippus was, soo gaf hy terstont sijn lantie synen schiltknecht

---

1. A ces parolles senquist [O3r] ledict Philippes. La cause de leurs noyse *et* desbat /

2. laquelle au vray sceue tresfort a soubrire se print leur disant. Vous vous estiez mal arriuez pour contre luy honneur acquerre.

3. Monseig[n]eur ( luy respondit le cheualier ) il nous abusa de sa douce parolle / *et* nous sembloit que quant ainsi courtoisement parloit / estoit cohardise / mais bien apparceuons le contraire.

4. De *quelle* part est il tyre ( leur dit Philippes ? )

5. Certes monseigneur / il a prins le chemin de Paris / toutesfoys pour autant que ne lauez rencontre pourroit estre que a la premiere croix se pourroit estre esgare / *prenant* le chemin a main gauche ou il deuoit prendre cil de la main droicte.

6. Et ce disant ledict Philippes ( *commendant* a dieu ausdictz cheualiers ) deulx se partit. Et tant cheuacha quil apperceut ledict cheualier de la croix faisant boire vne gorgee deaue a son cheual en vne fontaine pour le refreschir.

7. Et apperceuant le cheualier de la croix / ledict Philippes *et* ses gens cuydant *que* ce fussent aulcuns cheualiers qui pour venger la honte des deux susdictz cheualiers le vincent enuahir / legierement son heaulme mist en sa teste / print sa lance *et* se mist empoint pour recepuoir ses ennemys /

en[de] steech van den peerde. <sup>1</sup> Voorts ginck hy hem groeten, die soo groote neersticheyt gedaen hadde om hem te vinden. <sup>2</sup> “Seker, Ridder,” seyde Philippus, na datse malkanderen wel onthaelt hadden, “het mishaecht my dat ick niet eerder en ben veradverteert geweest van u komste, want ick soude u eerder hebben komen betoonen dat ick grootelijcx aen u ghehouden ben!” <sup>3</sup>

Na dat den Ridder mettet Kruys wederom te peerde geseten was, seggende tot Philippus dat hy in gheenderley manieren aen hem gehouden was dan aen die gene die 't hem [K1va] geliefde, t'samen koutende van menigerley redenen, reden soo lange tot datse quamen aen den b[o]rch <sup>4</sup> van de coninginne, daer sy de nacht sliepen. <sup>5</sup> Doe ontboot Philippus aen den coninck, sijnen vader, dat hy des anderen daechs wel vroech te Parijs soude komen met den Ridder mettet Kruys. <sup>6</sup> Den coninck en[de] de coninginne waren wel blijde van dese tydinge, maer de schoone Adriane noch meerder, aen de welcke de komste van den Ridder mettet Kruys al te lange vertoefde. <sup>7</sup>

Na dat den coninck sijn palleys wel kostelijck hadde laten vercierien om den Ridder mettet Kruys te ontfangen, soo dede hyder oock seer uytwendichlijck een logijs in toe maken. <sup>8</sup> Ende als des anderen daechs

---

1. mais *quant* le cheualier lapperceut et sa noble compaignie fut tout esiouy / toutesfoys *auant que* nul mot luy dist / luy dit ledict Philippes. Cheualier mon tresayme frere cil qui vous penseroit faire paour feroit beaucoup. Et ce ouyant bailla sa lance ledict cheualier a son escuyer mettant le pied a terre

2. *et* vint saluer ledict Philippes /

3. lequel le receuant amoureuxment luy dist. Je suis *contre* vous courrouce de ce que vostre venue ne mauez fait assauoir / vous aduertissant *que* si plustost leusse sceu plustost fusse venu vers vous / car vous estes cil a qui moy *et* les miens sommes tenuz / ensemble tout le royaume / pour le *grant* bien et honneur que luy auez fait.

4. De Groot z.j.: berch

5. Monseigneur ( luy *respondit* ledict cheualier ) ce vous plaist a dire. Et telz propos tenans *et* estre ledict cheualier remonte a cheual / cheuaucherent iusques au bourg la royne / ou ilz coucherent celle nuyct /

6. auquel arriue manda ledict Philippes / au roy son pere comme le lendemain matin deuoit arriuer a Paris *accompaigne* du cheualier de la croix /

7. lesquelles nouvelles fort plurent au roy *et* a la royne. Et encor plus a la belle Adriane / laquelle pour lamour dudict cheualier vne angoisse secrette portoit en son cueur / [O3v] laquelle incessamment lenhortoit penser audict cheualier / lequel moins en elle ne pensoit que elle en luy.

8. Le roy ( pour a nostre propoz retourner ) richement fit aourner son palais pour ledict

gekomen was, soo sont hy den Ridder mettet Kruys en[de] Philippus menighe baroenen en[de] ridders in de gemoete, die welcke haer alreede op een mijle weechs na by Parijs vonden, want sy waren wel vroeck vertrocken, en[de] dat door de begeerte van den Ridder mettet Kruys om de groote begeerlijckheyt die hy hadde om sijn gesichte te versadigen van de tegenwoordicheyt van de schoone Adriane. <sup>1</sup> Die vrientschap die daer betoont wert doese malkanderen tegen quamen, dat laet ik u bedencken. <sup>2</sup> Dus blijdelijck te samen rijdende, quamen te Parijs en[de] ginghen alsoo haest op het paleys om den coninck de reverentie te doene, de welcke seyde totten Ridder mettet Kruys: “Ridder, mijn vrient, ghy zijt seer willekom in ’t lant daer ghy moocht disponeren na uwen wille, want wy en achten u niet minder als Philippus, onsen beminden sone.” <sup>3</sup>

“Heer coninck,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke u ootmoedelijck van de deucht en[de] eere die ghy my wilt, d’welck komt van u goedertieren gratie en[de] niet dat icket tot uwaerts verdient hebbe.” <sup>4</sup>

Onder dese handelinghe soo quam de coninginne, de welcke seyde tot den Ridder: “Den dach sy gebenedijt [K1vb] van doen ghy hier in ’t landt quaemt, want het is al over lange geleden dat u komste by my gewenscht is geweest.” <sup>5</sup>

De Ridder, beschaemt sijnde van de grote eere die hem gedaen was,

---

cheualier recepuoir ensemble en icelluy fit acoustrer vng logis sumptueusement.

1. Puis le lendemain enuoya plusieurs barons *et* cheualiers audeuant dudict cheualier de la croix *et* de Philippes son filz / lesquelz a vne lieue de Paris le trouuerent / car de grant matin estoyent partis / et ce a la requeste dudict cheualier de la croix / pour le grant desir quil auoit de rassasier sa veue de la presence de la belle Adriane.

2. Au rencontre desdictz cheualiers / barons / *et* seigneurs fut grant ioye demenee.

3. Et faisant les bien venues *et* trouuees a la maniere acoustumee / tousiours cheuauchant tant firent quilz arriuerent a Paris / *et* droit allerent au palais / auquel ilz furent par le roy receuz / mesmement ledict cheualier de la croix / lequel auoir mys le pied a terre vint humblement saluer le Roy / lequel le recepuant luy dist. Cheualier vous soyez le tresbien venu au pays duquel pouez disposer a vostre voulente / car de vous ne faisons moins destime *que* de Philippes nostre aisne filz.

4. Sire ( respondit le cheualier de la croix ) de lhonneur *et* bien que me voulez treshumblement vous mercie / cest de vostre benigne grace / et non pour chose *que* enuers vous aye merite.

5. Et ce disant vint la royne / laquelle luy dit. Cheualier le iour soit benist auquel estes en ceste terre arriue / car long temps a *que* icelle venue par nous a este souhaytee.

wist nauwelijcx wat hy behoorde te antwoorden, hoe wel dat hy welsprekende was boven alle andere ridders, ja alsoo dat een yegelijck hem hoorende spreken een groote ghenoechte schepte. <sup>1</sup> Ten anderen de schoone Adriane stont by haer moeder sonder een woort te seggen, niet min beschaemt zijnde als den Ridder, waerom dat de coninginne haer moeder tot haer seyde: “Mijn dochter, siet hier den ridder die u sulcke kostelijcke presenten ghesonden heeft, daer benefens den stercken Borgonjon om uwen wille daer mede te doen. <sup>2</sup> Seker ghy zijt aen hem gehouden. <sup>3</sup> Wilt hem ten minsten dancken!” <sup>4</sup>

Adriane hem doe genaeckende, seyde: “Heer Ridder, alle die van dit coninckrijcke zijn seer gehouden aen u hooghe vromicheden en[de] excelente deuchden, soo wel om mijn broeder verlost hebbende uyt die handen der onghelooviger Turcken als om de feyten van wapenen die ghy gedaen hebt tot grootmakinge van ’t coninckrijck van Vranckrijck. <sup>5</sup> Ick bidde den Schepper om ons die middelen te geven om u te mogen vergelden, ick principalijck, de welcke meerder dan yemant anders aen u gehouden ben ter oorsake van de rijcke presenten die ghy my ghesonden hebt, en[de] oock van de groote eere my hebbende willen te kennen geven van ’t geven van ’t gene den vrouwelijcken geslachte niet en betaemt te vervorderen.” <sup>6</sup>

Den Ridder mettet Kruys hoorende sulcke redenen komen uyt den soeten mont van Adriane ende hem spekulerende in haer schoonheyt

---

1. Lequel tout honteux du grant honneur qui luy estoit fait / a peine scauoit il que respondre / combien quil fut sur tous aultres cheualiers eloquent *et* gracieux / voire tant *que* vng chascun a louyr parler prenoit grant delectation / mesmement le roy *et* la royne.

2. Et qui plus lestonna et effraya en maniere que totalement perdit le parler fut Adriane / laquelle estant aupres de sa mere presque aussi honteuse que ledict cheualier luy dist la royne sadicte mere. Ma fille voyez cy le cheualier qui *tant* de riches *presens* vous a enuoyez / ensemble le fort Bourgoignon pour diceluy faire vostre *voulente*.

3. Certes vous estes a luy tenue /

4. au moins rendez luy en graces.

5. Alors s'approucha ladicte Adriane / *et* luy dist. Sire cheualier tous ceulx de ce royaume sont moult tenuz *et* obligez a voz haultes prouesses *et* excellantes vertuz / [O4r] tant dauoir deliure mon frere des mains des infideles / comme des faictz darmes quaeuz fait a lhonneur de la couronne de France /

6. ie prie le createur nous donner la faculte de vous pouuoir *guerdonner* / *et* principalement moy qui plus que tous vous suis tenue / a cause des riches presentz que mauuez faictz / *et* grant honneur de mauoir voulu bailler congnoissance de ce dequoy sexe feminin n'appartient soy empescher.



sonder ghelijckenisse, wert soo bevanghen dat hy alle gestadicheyte verloos. <sup>1</sup> Nochtans, vreesende vermoedinge, verstoutede hem wederom, segghende: “Mijn jonckvrou, de groote eere die my den coninck, u va[K2ra]der, en[de] de coninginne, u moeder, ghedaen heeft, die heeft my beschaemt gemaect, maer die ghy my tegenwoordelijck doet, doet my alle wesen verliesen, want om een kleyne dienst die ick de kroone mach gedaen hebben ontfange ick al te grooten loon, my sulcken eere doende. <sup>2</sup> Soo veel als aengaet van u persoon besonder, ick geloove dat ghy 't niet onvergouden en sult laten die u eenigen dienst doet.” <sup>3</sup>

Op dit woort docht seer de schoone Adriane, want sy twijfelden wel dat den Ridder mettet Kruys op haer amoreus was, waer van datse wel blijde was. <sup>4</sup>

Dese reden noch houdende, soo over quam haer Philippus, de welcke den Ridder mettet Kruys gheleyde in sijn logijs dat voor hem bereyt was in zyn paleys, daer hy gedient wert als den soon van den coninck en[de] dickwils gevisiteert van de princen, heeren, baroenen en[de] ridders, die welcke namen een groot playsier en[de] genoechte om hem te hooren kouten. <sup>5</sup>

---

1. De telz propos ouyr / procedant de la douce bouche de la belle Adriane / ensemble speculant ledict cheualier de la croix la beaulte incomparable dicelle fut si surprins que presque toute contenance perdit.

2. Toutesfoys doubtant soupson print en soy cueur et dist. Damoyselle le grant honneur que ma faict monseigneur vostre pere *et* cil que ma faict madame vostre mere *mont* faict honneux / mais cil que presentement me faictes me faict perdre toute contenance / car pour peu de seruire que ie puis auoir fait a la couronne trop grant guerdon men rendez / de tel honneur me faire.

3. Quant est de vous particulierement ie croy que bien estes pour guerdonner ceulx qui vous font quelque plaisir ou seruire.

4. Sur ceste parolle assez specula la belle Adriane / laquelle bien pensa que ledict cheualier estoit delle amoureux / dont elle fut fort ioyeuse.

5. Et ces propos tenans suruint Philippes qui conduit ledict cheualier en son logis / qui luy auoit este dans le palais apreste / auquel fut seruy *comme* filz de roy / *et* souuent visite par les princes seigneurs barons *et* cheualiers du royaume / lesquelz a ouyr deuiser ledict cheualier prenoyent grant plaisir et consolation.

Dat .XXXIJ. capittel:  
*Hoe de Fransoysche ridders tot die wellekomste van den  
Ridder mettet Kruys een tornoyspel deden uytroepen,  
ende van den twist dieder uyt rees.*<sup>1</sup>

Vaudrianus verteldt ons dat die Fransoysche ridders tot de welkomste van den Ridder mettet Kruys een tornoyspel ordineerden, 't welck acht dagen lanck soude dueren, te weten: die eerste vier dagen metter lancie ende die leste vier om met swaerden te tornoyen.<sup>2</sup> En[de] voor de gene die hem vroomst ter lancie ghedragen hadde, ordineerde Philippus van Vranckrijck eenen schoonen prijs.<sup>3</sup> En[de] de gene die hem best metten swaerde droech, daer voor ordineerde den Ridder mettet Kruys eenen anderen.<sup>4</sup> Nu met believinge van een yegelijck soo wert den Ridder mettet Kruys ende Philippus van Vranckrijck tot rechters ghekoren.<sup>5</sup> Die plaetse daer dit geschieden soude wert bereyt, in de welc[k2rb]ke dat ghemaect werden veel stelagien voor de heeren en[de] vrouwen dieder begeerden te hebben 't gesichte van sulcken playsier.<sup>6</sup> In 't tornoyspel lieten haer vinden veel goede ridders, die wel haer beste deden om eere en glorie te verkrijgen.<sup>7</sup>

Als die tornoyspelen geeyndicht waren, Philippus en[de] den Ridder mettet Kruys, met raet van den coninck en[de] andere princen,

---

1. ¶ Comment les cheualiers Francoys a la bien venue du cheualier de la croix firent cryer vnes ioustes / desquelles furent iuges Philippes de France et ledict cheualier / lesquelz furent par le duc de Bretaigne repudiez / dont en sourdist telle noyse que ledict cheualier de la croix en champ de bataille occist ledict duc.

2. NOSTre susdict acteur Vauldrianus nous recite que a la bien venue dudict cheualier de la croix ordonnarent les cheualiers Francoys vnes ioustes / lesquelles deuoyent durer huict iours / cestassauoir les quatre premiers iours [04v] a la lance *et* les quatre derniers a lespee.

3. Et pour cil qui a la lance mieulx auroit fait ordonna vng moult riche pris Philippes de France /

4. et pour cil qui mieulx a lespee feroit en ordonna vng aultre le cheualier de la croix.

5. Et par le consentement de tous furent deputez iuges lesdictz Philippes *et* cheualier de la croix.

6. Le lieu ou se deuoyent faire lesdictes ioustes fut prepare / auquel furent faitz plusieurs eschaffaulx tant pour les seigneurs *et* dames que pour aultres qui de tel esbat desyroient auoir la veue.

7. Es ioustes et tournoy se y trouerent plusieurs bons cheualiers / lesquelz bien leur deuoir faisoient dacquerir honneur *et* gloire.

overleverden den prijs aen die gene diese toe behoorden. <sup>1</sup> Nu op die tijt was in 't hof den jongen hertoch van Britanien, die daer kortelinge gekomen was tot een versoeck aen den coninck om de schoone Adriane ten houwelijcke te hebben. <sup>2</sup> De welcke daer niet af en woude hooren spreecken ter oorsake dat hem een fame na ginck dat hy qualijck onderwesen was in gheschicktheyt, ende daerenboven dat hy mismaeckt van aensichte was. <sup>3</sup> Dat niet teghenstaende, den coninck begeerdese hem wel te geven, hoe wel dat hy wel wist dat sy geen werck van hem en maeckte, ende noch veel minder na de komste van den Ridder mettet Kruys ... <sup>4</sup> 't Welck verweckte den hertogh eenen doodelijcken haet tegen den voorseyden Ridder, alsoo dat over al waer hy was daer hy goet van hem hoorde segghen, daer misprees hy hem. <sup>5</sup>

Soo ghebeurde het des daechs nae de [K2va] overleveringe van de prijzen van de tornoy spelen daer hem den hertoch liet vinden in de sael van 't paleys in presentie van den Ridder mettet Kruys en[de] van alle die ridderschap, als sy koutende van den tijt verdrijf den eenen en[de] den anderen prijsende, ende seyde overluyt door grooten spijt die hy hadde: "Ick segge en[de] wilt staen dat de spelen anders geschien danse gherecht zijn, want die prijzen zijn onrechtelijck ghegeven!" <sup>6</sup>

"Heer hertoch," antwoorde den Ridder mettet Kruys, "soo my de sake

---

1. Du nom desquelz ie men deporté pour eüter prolixité / aussi qui ne sert a nostre matiere. Tant est que le plus iustement que faire peurent lesdictz Philippes *et* le cheualier de la croix / *et* par le conseil du roy *et* aultres princes deliurerent le pris a ceulx a qui il appartenoit.

2. En ce temps estoit en la court du roy le ieune duc de Bretagne qui la nouuellement estoit venu pour demander la belle Adriane en mariage au roy /

3. laquelle nen vouloit point ouyr parler / pour autant *qu'il* auoit bruit destre mal complexionne / oultre quil estoit laid de visaige /

4. toutesfoys poursuyuoit fort le roy la luy bailler / combien quil sceut nen plaire a icelle damoysselle / laquelle depuis la venue du cheualier de la croix moins que au parauant de luy conte tenoit /

5. qui luy causa vne mortelle hayne contre ledict cheualier / *et* en tout lieu ou il se trouuo[i]t ouyant bien dire dudict cheualier tousiours le vituperoit.

6. Or aduint *que* le iour apres la deliurance du pris des iustes se trouua ledict duc en la salle du palais en la presence du roy du cheualier de la croix *et* de toute la seignourie parlant des iustes *et* tournoy louuans les vngz *et* aultres par vng grant despit va dire tout hault ledict duc de Bretagne. Ie dis *et* veulx maintenir *que* la iouste *et* tournoy ont estez mieulx faictz que iugez / car les pris iniustement ont este deliurez.

alleen aenginck, ick soude verdragen 't gene dat ghy seght, maer om datter de eere van mijn heer Philippus mede besmet is, en[de] hy absent, soo wil ick voor hem en[de] voor my antwoorden, soo 't den coninck ghelieft.”<sup>1</sup>

“Ick weet u grooten danck,” seyde den coninck, “van u eerbare en[de] gratieuse heusheyte, u versekerende, in wat gheselschap, dattet een ridder altijd wel geoorloft is om voor sijn eere te<sup>2</sup> spr[e]ken.”<sup>3</sup>

“Aenghesien dattet my gheoorloft is om mijn recht te verdedighen, sey[de]<sup>4</sup> doe den Ridder mettet Kruys tot den hertogh van Britanien en[de] mijn eer te bewaren, soo segge ick u en[de] wilt houden dat die prijzen van de spelen regt en[de] ghetrouwelijck gerecht zijn, en[de] dat ghyder af spreekt is sonder verstandt.”<sup>5</sup>

“Ghy meynt,” antwoorde den hertogh, “by die ellendige Mooren te wesen, met de welcke ghy opgevoet zijt, hebbende eenighe eere verkregen, maer ghy hebt hier al andere gevonden dan sy zijn!”<sup>6</sup>

“Soo ick eenige eere verkregen hebbe in 't lant der Mooren,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “soo en hebbe ick noch geen sorge om die tegen u of uwes ghelijck te verliesen.”<sup>7</sup>

Den hertogh dit hoorende, heel ontsteken zijnde met gramschappe, seyde hem wederom: “Ick segge dat het oordeel valsch geweest is, en[de] soo ghy anders seght, ick wilt verdedigen in eenen kamp ten

---

1. Sire duc ( respondit le cheualier de la croix ) si la chose a moy seul touchoit iendureroye ce que vous me improperez / mais pource que lhonneur de monseigneur Philippes est foule et luy absent / sil plaist au roy pour mondict seigneur Philippes *et* pour moy vous respondray.

2. De Groot z.j.: sprken

3. Je vous scay bon gre ( luy dist le Roy ) de vostre honneste et vertueuse humilite / vous [p1r] aduisant que en quelque compaignie que se treuue vng cheualier luy est licite parler pour son honneur garder.

4. De Groot z.j.: sey

5. Alors dist ledict cheualier au duc de Bretaig[n]e. Puis quil mest licite defendre mon droit / et garder mon honneur / ie vous dis *et* veulx maintenir que le pris de la iouste *et* tournoy fut bien *et* loyalment iuge / *et* que si aultrement le voulez dire / dis que en parlez comme clerc darmes / sans ad ce riens entendre.

6. Vous pensez ( luy respondit le duc de Bretagne ) estre avec ces mores miserables avec lesquelz auez este nourry / *et* acquis *quelque* honneur / mais vous auez trouue aultre quilz ne sont.

7. Si aulcun honneur ( dist ledict cheualier ) ay en terre de mores acquis / ie nay peur ny crainte par vous ny les vostres le perdre.

strijde tegen u!”<sup>1</sup>

’t Welck seggende, worp sijnen hantschoen, den welcken den Ridder mettet Kruys terstondt op [K2vb] nam tot een teecken dat hy den strijt aennam.<sup>2</sup> “Het mishaecht my,” seyde hy, “dattet soo laet is, want ick soude u noch heden vertoonen wat onderscheyt dat ick vinde tusschen die Mooren en[de] die Britaenen.<sup>3</sup> Nochtans ghy en sult niet verliesen van de verbeydinge, want ick beroep u morgen wel vroech!”<sup>4</sup>

Met dese woorden gingen sy van den anderen een yegelijck na sijn logijs.<sup>5</sup>

Van desen twist wert ’t hof seer beroert, sonderlinge den coninck, de coninginne en[de] de schoone Adriane, niet soo seer om de liefde van den hertogh als om den Ridder mettet Kruys, want sy wisten dat den hertoch een machtich goet en[de] stout ridder was, waerom dat zy voor den Ridder vreesden.<sup>6</sup> Ende ter kontrarie Philippus, hier van veradverteert zijnde, wasser seer blijde om, alsoo dat hy ginck tot den coninck, dien hy alleen vont met de coninginne en[de] Adriane, spreekende van desen kamp en[de] soeckende middelen om verdrach te maeken, en[de] om dat hy hem soo beroert sach, seyde tot hem: “Mijn heer, ick bidde u dat ghy u wilt verblijden en[de] geen sorge en wilt hebben, want al hadder den hertogh noch twee ofte dry tot hem ghelijck hy is, soo en soude hy noch den Ridder mettet Kruys niet verwinnen!”<sup>7</sup> Ick segghe dit om dat ick hem teghen de reusen hebbe sien

---

1. Et ce ouyant ledict duc qui fiert et orgueilleux estoit luy dit de rechief. Ie dis encores que vostre iugement est faulx / et si du contraire voulez dire / ie vueil en champ de bataille maintenir le *contraire* /

2. et ce disant getta son gant. Lequel *bien* tost leua ledict cheualier de la croix / en signe daccepter la iournee /

3. disant. Il me desplaist quil est si tard / car desaujourd’huy ie vous eusse monstre quelle difference ie trouueray entre les mores et les Bretons /

4. toutesfoys vous nen perdrez que lattante / car ce sera a demain au plus matin.

5. Et ce disant departirent denssemble / et se retyrèrent chascun en son logis.

6. Dicelle noyse fut moult troublee la court / mesmement le roy / la royne / *et* la belle Adriane / non point tant pour lamour dudict duc que pour le cheualier de la croix / car ilz congnoissoyent ledict duc estre moult puissant / bon *et* hardy cheualier / parquoy doubtoyent dudict cheualier de la croix.

7. Et au contraire Philippes estre de ce aduertiy fut moult ioyeux / lequel vint au roy qui seul estoit avec la royne *et* Adriane parlant dicelle iournee / querant moyen pour lappointement faire. Et voyant Philippes le roy son pere ainsi trouble luy dist. Monseigneur

vechten, dat niet lange teghen hem en duerden.”<sup>1</sup>

Van dese woorden wert den coninck en[de] de coninghinne een weynich vertroost, sonderlinghe de schoone Adriane, de welcke meerder vreesde dan yemant anders dat den voorseyden Ridder beschadicht soude worden.<sup>2</sup>

Als des anderen daechs ghekomen was, 't welck was den dach van den kamp, soo werden dese twee kampioenen, gewapent zijnde van alle punckten, gebrocht ter aengheteyckender plaetse om te vechten, en[de] daer werden twee boochschieters gestelt tot bewaringhe van een yegelijck, vresende verraderye.<sup>3</sup> Als haer den eet afghenomen was na de gewoon[K3ra]lijcke maniere, so delibereerden sy om een eynt te maken van haer voornemen.<sup>4</sup> En om dat te doen soo leyden sy haer lancien in 't klinket en[de] quamen malkanderen tegen met sulcken [c]r[a]cht<sup>5</sup> dat syse in spaenderen deden vliegen, en[de] die peerden tegen malkanderen opstijgende in sulcker maniere dat des hertochs peert ter aerden viel en[de] hy daer boven op.<sup>6</sup> Maer hem terstont wederom opgevende gelijk een goet ridder als hy was, nam dat sweert in de vuyst en[de] quam tegen den Ridder mettet Kruys, de welcke van sijn peert ghestegen zijnde, nam oock dat sweert in de vuyst en[de] schermutseerde in soo goeden manieren dat sijnen vyant genoeg te

---

ie vous prie vous esiouyr et de riens ne vous soucyer / car quant le duc de Bretagne auroit encores avec luy deux ou troys telz quil est encores ne viendroyent ilz au bout du cheualier de la croix.

1. Ce *que* ie dis le dis par esperience / car contre grans lay veu batailler qui contre luy moins duroyent que vng poussin contre vng gros regnard.

2. Desquelles parolles fut fort ioyeux le roy / la royne / et la belle Adriane / laquelle sur tous [P1v] aultres craignoit ledict cheualier estre *dommaige*.

3. Pour le faire court ce iour *et* nuyct passerent / *et* le iour du combat vint / auquel furent armez *et* conduitz iusques au lieu depute pour batailler / auquel lieu furent deputez archiers pour la preservation dung chascun craignant trahison.

4. Apres furent les sermens acoustumez receuz / puis se delibererent faire ce pourquoy illec estoient allez /

5. De Groot z.j.: recht

6. pour laquelle chose faire sans long proces tenir recullerent lung loing de laultre / puis brocherent leurs cheuaulx lung *contre* laultre par telle force que au rencontre voullerent leurs lances en esclatz / et se hurterent des corps des cheuaulx / en sorte que tous deux en furent moult greuez et mesmement le cheual dudict duc / lequel fut dune espaulle tant greue quil luy *conuint* tomber a terre / *et* ledict duc dessoubz.

doen hadde om hem te verweren. <sup>1</sup> Doe hadde men dat vier in overvloedicheyt uyt haer harnassen moogen sien vliegen overmits die menichte der swarer slagen diese malkanderen gaven. <sup>2</sup> Den hertoge, om oorsake te hebben om hem te mogen rusten, seyde tot den Ridder mettet Kruys: “Het mishaecht my om de vromicheden die ick in u bekenne, dat ick u in ’t perijckel sie daer ghy inne zijt. <sup>3</sup> Daerom, soo ghy bekennen wilt die prijzen van de tornoyen qualick gerecht te hebben, ick sal u ’t leven salveren.” <sup>4</sup>

“Ten is nu geen tijt om sulcken reden te gebruycken,” antwoorde den Ridder mettet Kruys. <sup>5</sup> “Denckt eerder om u te verweren sonder voor my sorch te hebben, want u hoverdye en[de] opgeblasentheyt sal u noch van dage ’t leven doen verliesen, ofte ghy sult wederom in den hals halen die valsche woorden die ghy tegen mijn heer Philippus en[de] my uytgespogen hebt!” <sup>6</sup>

Houdende dese reden, soo vervolchde hy den hertoch van Britanien in sulcker manieren dat hy niet en dede dan die slagen te schutten van den Ridder, de welcke genakende sijnen vyant, stiet hem met sulcken kracht voor sijn borst dat hy after op ter aerden viel als een kalf. <sup>7</sup> Hem doe alsoo haest gaende sijnen helm van ’t hoofd rucken, seyde: “Hertogh, geeft u ver[K3rb]wonnen te wesen, oft ghy zijt doot!” <sup>8</sup>

---

1. Alors *incontinent* se dressa sur piedz ledict duc qui comme hors du sens mist la main a lespee et vint contre le cheualier de la croix / mais ledict cheualier saulta de son cheual *et* mist pied a terre *et* la main a lespee / *et* vint ruer de si durs coups sur ledict duc qua peine pouuoit il soustenir les pesans horions que luy donnoit ledict cheualier de la croix /

2. en sorte que eussiez veu sortir le feu des arnoys a grant abondance.

3. Et pour auoir occasion soy vng peu reposer dit au cheualier de la croix. Cheualier il me desplaist du peril auquel tu es pour la prouesse que ie congnois estre en toy /

4. parquoy si tu veulx confesser auoir mal iuge le pris des ioustes *et* tournoy ie te saulueray la vie.

5. Et ce ouyant ledict cheualier le poursuyuant plus que oncques luy dist. Duc de Bretagne il nest temps de vser de telz propos /

6. pensez de vous / et ne vous souciez de moy / car vostre grant orgueil *et* presumption ce iourdhuy vous fera perdre la vie ou vous desdirez des faulces parolles quaeuz contre Philippes monseigneur *et* moy dictes *et* proferees.

7. Lesquelz propos tenans poursuyuit en sorte ledict duc de Bretagne que plus ne faisoit que rabbatre les coups dudict cheualier tant lasse et trauaille estoit. Et ainsi le voyant ledict cheualier s'approucha de luy et la poulsa de lespaule par si grant force que *comme* vng veau demoura estendu en terre.

8. Alors luy monta sus ledict cheualier *et* luy arracha le heaulme de sa teste *et* luy dist. Duc rendez vous pour vaincu ou vous estes mort.

Den Ridder mettet Kruys siende dat hy niet en antwoorde en[de] denckende dat hy gekomen was om de schoone Adriane ten houwelijk te versoeken, sonder yet anders te seggen sloech hem 't hooft van den buyck, 't welck hy die rechters en[de] bewaerders presenteerde, seggende: “Mijn heeren, hebbe ick yet ghedaen tegen ridderlijke ordonantie?” <sup>1</sup>

“Ridder,” antwoorden die rechters, “ghy en hebt niet dan getrouwelijk u beste gedaen.” <sup>2</sup>

De blijtschap die Philippus hadde was groot als hy den Ridder mettet Kruys victorieus sach wesen. <sup>3</sup> Den coninck en[de] de coninginne warender oock wel blijde omme, maer sy lieten 't soo weynigh mercken als sy konden. <sup>4</sup> Ende dieder boven alle die anderen blijde omme was, dat was de schoone Adriane, alsoo waren oock by na alle die van 't hof van Vranckrijck, want desen hertoch was van veel menschen seer gehaet, soo wel om zijn hovaerdije en[de] onmanierlijckheydt als om die andere gebreken die in hem waren. <sup>5</sup> Dat niet tegenstaende, den coninck dede hem eeren met een begraefenisse ghelijck dat sijnen staet toebehoorde, en[de] so groote pomposigheyt en[de] eere dat hyder van de Britaenen van gepresen en[de] gelaudeert wert, die welcke van die tijt af altijd vrienden metten Francoyschen geweest zijn. <sup>6</sup>

---

1. Lequel mot ne sonnoit / ains se parforcoit de soy [p2r] releuer. Et ce voyant ledict cheualier de la croix / et en son esperit rememorant quil demandoit la belle Adriane en mariage / luy trencha la teste / laquelle il presenta es iuges et gardes / disant. Messeigneurs ay ie fait chose contre lordre de cheualerie.

2. Cheualier luy respondirent lesdictz iuges. Loyalement vous estes acquite / et auez fait vostre deuoir.

3. La ioye fut grande que Philippes eut quant il vit le cheualier de la croix estre victorieux /  
4. aussi en fut le roy fort ioyeux / la royne pareillement / combien quilz nen feissent semblant.

5. Et qui sur tous aultres en fut ioyeuse fut la belle Adriane / ensemble furent presque tous ceulx de la court de France / car estoit ledict duc hay / tant pour son orgueil et peu de grace / comme pour aultres choses vitieuses questoyent en luy.

6. Toutesfoys le roy le fist honorer de sepulture comme a son estat appartenoit en si grant pompe et honneur que le roy en fut loue et prise par les Bretons / lesquelz depuis ce temps ont este amys des Francoys.



Dat .XXXIIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys met konsent van Philippus, den keyser ontboot dat hy in Vranckrijck soude komen, en[de] van de brieven die hy Lampatricx schreef.*<sup>1</sup>

Na dat den Ridder mettet Kruys om sijn eere ende goede recht voor te staen den hertogh van Britanien in eenen kamp ghedoot hadde, soo bleef hy langhe tijt in 't hof van Vranckrijck sonder yet te doene dat waerdich was om tot ghedachtenisse te stellen, waerentusschen datmen niet en dede dan van hem te spreeken, want hy hadde [K3va] door sijn ootmoedicheyt en[de] kortesye verkregen de gratie van een yegelick, jae selfs van de vrienden en[de] naeste maegschap van den overleden hertoch van Britanien.<sup>2</sup> Nu hoe wel dat hy van een yegelijck bemint was en[de] den tijt tot sijnen wensche hadde, soo en liet hy daerom niet om in sijnen geest wonderlijck getormenteert te worden ter oorsaecke van de schoone Adriane, al[so]<sup>3</sup> dat hem niets behaechlijck en was dan als hy van haer hoorde spreeken.<sup>4</sup> De welcke oock soo benaut in haer herte was om de liefde van hem dat syder dat eten en[de] drincken om liet, jae oock haer slapen, en[de] hielden dat zo heymelijck sonder samblant te maken van yet te weten den eenen van den anderen, dat syder noyt niet van en merckten.<sup>5</sup> De oorsake van haer pijn was om dat Philippus den Ridder mettet Kruys dickwils geleyde in de kamer van Adriane, daer sy koute[K3vb]den van menigherley verscheyden

---

1. ¶ *Comment le cheualier de la croix du consentement de Philippes manda a lempereur dallemaigne venir en France / et des lettres quil escripuit a Lampatrix / ensemble de la responce de sa lettre.*

2. *L'Histoire dit que le cheualier de la croix auoir en champ de bataille occis le duc de Bretagne pour son honneur soustenir long temps demoura en la court de France sans faire chose digne de memoire / en laquelle daultre que de luy nestoit parle / car dung chascun auoit acquis la grace par sa grant humilite en courtoysie / voire des amys et prochains affins dudict deffunct duc de Bretagne.*

3. De Groot z.j.: alle

4. *Or est il vray que combien quil fut dung chascun ayme / et quil eut le temps a souhait / ce nonobstant estoit tellement de lamour de la belle Adriane tormente que toutes choses luy estoyent contraires fors seulement douyr delle parler /*

5. *et si dicelle estoit fort tormente / encores estoit elle plus de luy / voire en maniere quelle en perdit le boire le menger et le dormyr / toutesfoys si secretement se maintenoyent sans riens scauoir lung de laultre que oncques nulz ne sen apparceurent /*

materien.<sup>1</sup>

En[de] hoe wel nochtans dat den Ridder mettet Kruys seer amoreus op Adriane was, so en docht hy so geduerichlijck niet op haer ofte hadde noch al elders eenige sorge gelijk ghy sult mogen hooren, want gerust hebbende den tijt van ses weken lanck te Parijs, quam op een tijt tot Philippus en[de] seyde tot hem: “Mijn heer, ghy weet de beloftenisse die wy den keyser Maximilianus gedaen hebben, te weten om hem te setten in besittinge van sijn keyserrijck.<sup>2</sup> Daerom sout voortaan tijt wesen om daer op te dencken.”<sup>3</sup>

“Ridder,” seyde Philippus, “ordineert het ghelijck het u goedt dunckt, en[de] zijt verseeckert dattet alsoo gheschieden sal.<sup>4</sup> Soo ’t u gelieft dat wy hem hier ontbieden, ick gheloove dat hy den coninck, mijn vader, alsoo willekome sal wesen als ons.”<sup>5</sup>

Den Ridder mettet Kruys verstaen [K3va] hebbende ’t advijs van Philippus, schreef eenen brief aen den keyser, hem [ont]biedende<sup>6</sup> dat hy soo haestelijck in Vranckrijck soude komen alst doenlijck was, want den coninck hadde groote beegerlicheyt om hem te sien.<sup>7</sup> Als die brieven gheschreven waren, soo belaste hy sijn schiltknecht om die te dragen [K3vb] in ’t eylant van Stadie.<sup>8</sup> Soo haest als hy vertroocken was, soo schreef den Ridder mettet Kruys eenen anderen aen Lampatricx, die

---

1. et qui de ce estoit cause cestoit que souuent Philippes menoit ledict cheualier de la croix en la chambre de Adriane [p2v] ou ilz deuisoyent de diuerses matieres / parquoy en partie perdoient leurs fantasie.

2. Et combien que ledict cheualier de la croix fut fort amoureux de ladicte Adriane / toutesfoys ne pensoit tousiours en elle comme il appert / car ayant par lespace de six sepmaines seiourne a Paris vng iour dist a Philippes. Monseigneur vous scauez la promesse que auons fait au seigneur Maximian empereur dallemaigne / cestassauoir de le remettre en son premier estat comme est de raison /

3. parquoy il seroit temps de y penser.

4. Cheualier ( luy dist Philippes ) ordonnez en a vostre bon plaisir / et soyez certain que ainsi il sera faict.

5. Et seroit bon comme me semble luy mander venir en France / et croy que a le festoyer prendra plaisir le roy mon pere.

6. De Groot z.j.: noot biedende

7. Apres icelles parolles escripuit le cheualier de la croix vnes lettres audict empereur / par lesquelles luy mandoit venir en France le plus brief que faire pourroit / et que droit vint a Paris / car le roy desiroit fort le veoir.

8. Lesquelles lettres il bailla a vng sien escuyer / auquel bailla charge les porter en lisle de Stadie ou estoit ledict empereur.

bedriechlijcker wijse keyser gekoren gheweest hadde, van de welcke den inhout was als volcht: <sup>1</sup>

*Den ridder Lampatricx geschiede geluck en salicheyt! <sup>2</sup> Maximilianus, gberechtigen [K4ra] beer van de Duytschen, gelijk ghy weet, heeft u onlancx door een van sijn schiltnechten te kennen gegeven sijn verlossinge, de welke vele mirakuleuser gheweest is, anders aenghesien de stercke gevanckenisse daer hy inne was en[de] de wreetheyt van den reus die hem gevanckelijck hielt, waerom dat ghy oorsake behoordet te hebben om Godt te loven, u verblijdende van sijn verlossinge, dat ghy niet gedaen en hebt, want behoudende u boosheyt, hebt sijne bode uyt sijn palleys gejaecht met groote dreygementen en[de] injurien, 't welck geen daet en is van een ridder gekomen van soo edelen bloet als ghy u beroemt te wesen. <sup>3</sup> Daerom doe ick u weten van sijnent wegen, als sijnen getrouwen dienaer en[de] vrient, dat ghy hem sijn keyserrijck vreesdelijck weder geeft, op dat ghy met hem blijft als broeder en[de] vrient. <sup>4</sup> Soo niet, soo verclare ick u dat hy 't met geweld door hulp van sijn vrienden sal doen, welckers getal ick verswijge. <sup>5</sup> En[de] op dat u*

---

1. Au commandement duquel partis ledict escuyer de Paris pour faire la volente de son seigneur. Apres la departie duquel escripuit ledict cheualier vnes aultres lettres a Lampatrix esleu empereur dallemaigne frauduleusement. La teneur de laquelle estoit.

2. Au cheualier Lampatrix Salut.

3. Lempereur Maximian droicturier seigneur des Allemaignes comme tu scais depuis na gueres ta fait notifier par vng sien escuyer sa desliurance / laquelle plus miraculeuse a este que aultrement veu la forte prison ou il estoit / et la peruersite du geant soubz lequel estoit captif / parquoy deuoyz auoir occasion den louer le createur / t[r]esiouissant de sadicte desliurance / ce que tu mas fait / car demonstrent ta malignite as deschasse son message de son palais / avec grosses opprobres et iniures / qui nestoit fait de cheualier issu de si noble sang comme tu te auoues estre issu.

4. Si te somme de par luy comme son loyal seruiteur et bon amy que tu luy ayes a rendre son empire paisiblement / affin que tu demeures avec luy comme frere et amy /

5. aultrement ie te declare que par force a laide de ses amys te le fera faire / du nombre desquelz ie me repute.

*niet onbekent en sy wie ick ben, soo veradvertere ick  
u dat ick ghenamt ben den Ridder mettet Kruys. <sup>1</sup>  
En[de] te Godewaert etc. <sup>2</sup>*

Desen brief gaf hy eenen anderen schiltknecht, hem gebiedende alle naersticheyt te doen om dien in Duytslant te dragen, ende dat hyse niemant anders en soude gheven als Lampatricx, maer in 't bywesen van 't beste geselschap als hy soude kunnen. <sup>3</sup>

Soo haest als den schiltknecht sijn dinghen bereyt hadde, soo vertrock hy van Parijs ende dede soo vele door sijn dach reysen dat hy te Keulen quam, daer Lampatricx op die tijt was, aen den welcken hy den brief presenteerde. <sup>4</sup> Als hy gelesen en[de] wel opgemerckt hadde den inhoud van dien, meende herseloos te worden van raserye ende ginck seggen met luyder stemme: "Het dunckt desen sot, den Ridder mettet Kruys, dat hy te doene heeft met een deel coningen der Moren, van de welke die gheweldichsten geen macht en hebben om [K4rb] een hondert mannen te onderhouden. <sup>5</sup> Ende op dat hy weten mach hoe ick hem vreesse, soo sal ick hem antwoorden op sijnen brief." <sup>6</sup> Doe gheboot hy datmen hem pampier, penne en inck brochte, ende voorts schreef hy eenen brief aen den Ridder mettet Kruys in manieren als volcht: <sup>7</sup>

*Ridder die, voor gebreck van landen en[de]  
heerschapijen en[de] van kennisse van alle geslachte,  
u doet noemen den Ridder mettet Kruys, boewel dat*

- 
1. Et affin que tu ne ignores qui ie suis. Ie te aduertis estre nomme le cheualier de la croix.
  2. Et adieu etc.
  3. [p3r] Laquelle lettre bailla a vng aultre escuyer / auquel il commanda faire toute diligence de la porter en allemaigne / et que a aultre que audict Lampatrix ne la baillast / et en la meilleur compaignie quil pourroit /
  4. lequel escuyer auoir ce que necessaire luy estoit / partit de Paris / et tant fit par ses iournees quil arriua a Colongne / ou estoit pour lors ledict Lampatrix / auquel il presenta sa lettre /
  5. laquelle il leut de mot a mot / et la voir bien speculee cuida forcener de rage. Et tout hault va dire. Il semble a ce fol cheualier de la croix quil a affaire a vng tas de roys mores / dont les plus puissans nont pour entretenir cent hommes.
  6. Et affin quil congnoisse comme ie le doubte ie luy feray responce a sa lettre.
  7. Alors commanda luy estre apporte papier / plume / et ancre / et escripuist vnes lettres audict cheualier de la croix / dont la teneur sensuyt.

*ghy niet waerdich en zijt dat ick u wederom schrijve van wat materie dat het sy, nochtans om u te verstaen ghevende hoe ick u vreesse, soo veradverteteere ick u dat oft ick al ghesint ware om mijn broeder den keyser Maximilianus dat keyserrijck weder te geven, die ghy segbt noch in 't leven te wesen, waer toe dat ick niet gehouden en ben, soo soude icket laten tot spijt van u. <sup>1</sup> En[de] soo ghy soo stout metter daet zijt gelijk ghy schriftelijck betoont, komt stoutelijck, want ick sal u betoonen dat dit landt soo slappen volck niet en voet als doet 't gene daer ghy opgevoet zijt. <sup>2</sup> Hier mede eyndighende dese tegenwoordighen ... <sup>3</sup>*

Desen brief gaf hy den bode, de welcke also haest vertrock van Keulen, doende soo vele door sijn dachreysen dat hy in korte tijdt weder te Parijs gekomen was, daer hy zijn heer, den Ridder mettet Kruys, vont, aen den welcken hy den brief presenteerde. <sup>4</sup> So haest als hem den voorseyden Ridder gelesen hadde, so presenteerde hy hem Philippus, de welcke hem oock gelesen heb[b]ende, <sup>5</sup> wasser soo qualijck om te vreden dattet wonder was. <sup>6</sup> Nu hoe wel dat den Ridder mettet Kruys zijn gramschap en[de] beroernisse verberchde soo hy best konde, soo overdocht hy in sijnen geest de schande die men sijn geslachte dede,

---

1. Cheualier qui par deffaulte de terre *et* seigneurie et de congnoissance de ton lignage te fais nommer le cheualier de la croix. Combien que tu ne vailles que te rescripue pour quelque matiere que ce soit / toutesfoys pour te donner a entendre *que* ie ne te crains ny doubte. Ie te aduertis que quant bien seroye delibere rendre lempire a Maximian mon frere ( ce a quoy ne suis tenu faire ) encores par despit de toy ie ne le feroye /

2. et si tu es bien hardy de faict *comme* tu te monstres par escript / viens hardiment / car ie te monstreray que ceste terre ne nourrist si lasches gens *comme* faict celle ou tu as este nourry.

3. Qui sera pour faire fin a la presente *etc.*

4. Laquelle lettre bailla au messagier / lequel incontinent partit de Colongne / *et* tant fit par ses iournees que en brief fut de retour a Paris / ou il trouua le cheualier de la croix son seigneur / auquel il presenta sa lettre /

5. De Groot z.j.: heb-dende

6. laquelle par ledict cheualier leue la bailla a Philippes / lequel lauoit semblablement leue fut tresmal contant / en partie pource *quil* congnoissoit ledict cheualier en estre trouble.

't welck hem swaerder was als eenigh ander dinck. <sup>1</sup> Siet daerom dede hy zijn uysterste best om Maximilianus' beloftenisse te houden, altijd overdenckende dat Zariton, den heremijt, hem gheseyt hadde, dat [K4va] hy gesproken was van den hoogsten stam van gantsch Christenheyt, gelijk hier te vooren gheseyt is. <sup>2</sup>

Dat .XXXIIIIJ. capittel:

*Hoe den keyser te Parijs quam, ende van die armade die Philippus de[de] <sup>3</sup> vergaderen om hem by te staen. <sup>4</sup>*

Om bescheydelijcker te achtervolgen onse reden van den bode aen Lampatrix ghesonden, soo hebben wy door oorsaecken van zijn wreede antwoorde achter gelaten te spreken van den schiltknecht gesonden in 't eylant van Stadie, dewelcke vertrocken zijnde van Parijs, dede so goede neersticheyt dat hyder haest genoeg quam, daer hy soo wel ontfangen wert dattet wonder was, soo wel van den reus Trasilion als van den keyser. <sup>5</sup> De welcke seer blijft zijnde van de tijdinge die den Ridder mettet Kruys hem ontboodt, nam soo haest hem mogelijk was oorlof aen Trasilion, aen sijn vrou en[de] aen alle die anderen. <sup>6</sup> Voorts na dat hy haer bedanckt hadde nae de ghewoonlijcke maniere, soo vertrock hy

---

1. Et combien que son courroux *et* troublement fort dissimuloit / toutesfoys en son esperit bien ruminoit limpropere de son lignage qui plus luy estoit grief que nulle aultre chose. Et ce luy causa vng desir de ne cesser oncques iusques ad ce que nouvelles certaines de son issue nen sceut.

2. Apres toutesfoys auoir tint sa promesse a Maximian empereur dallemaigne / soy recordant tousiours de ce que Zarton le nigromancien luy auoit *predit* estre issu de la plushaulte [p3v] lignee de la chrestiente / *comme* cy dessus a este dit / dont tousiours luy venoit ce en memoire.

3. De Groot z.j.: de

4. ¶ Comment lempereur dallemaigne arriua a Paris / et de larmee que leua Phili[pp]es pour aller en Allemaigne.

5. POur plus directement suyuir nostre propos du messagier enuoye a Lampatrix pour sa tres rigoureuse responce scauoir / auons laisse a parler de lescuyer enuoye en lisle de Stadie / *lequel* party de Paris *tant* fit par ses iournees quil arriua en ladicte isle / en laquelle il fut le bien venu *et* receu benignement tant par le geant Trasilion *que* par lempereur dallemaigne /

6. lequel tresioyeulx des nouvelles que luy mandoit le cheualier de la croix le plustost *quil* peult / cestassouoir auoir prins dudict geant Trasilion sa femme *et* aultres conge /

[nae] <sup>1</sup> Parijs met alle zijn sleyp en[de] begaf hem te zeewaert, hebbende de wint soo voorspoedigh dat hy in weynich tijds te Marseille aen quam, daer sy te lande ginghen, en[de] van daer quamen sy op een dach reyse na by Parijs. <sup>2</sup> Philippus en[de] den Ridder mettet Kruys veradvertteert wesende van dese komste, quamen haer in de gemoete met een schoon geselschap. <sup>3</sup> De groote vrientschap die daer betoont wert in haer by een komste, dat laet ick u bedencken. <sup>4</sup>

Als sy te Parijs gekomen waren, den coninck, de coninginne en[de] alle die van 't hof ontginghen haer met sulcken blijtschap en[de] tri[um]phe <sup>5</sup> dattet niet mogelijk en was om feestelijker te mogen doen, also dat het geruchte van haer komste terstont verbreyt wert door geheel Vranckrijck. <sup>6</sup> Om welcker oorsaeck dat hem menige princen te Parijs quamen besoecken, waer van dat den keyser soo blijde was [K4vb] dat hy niet veel meer en docht op 't quaet dat hy geleden hadde, hem dus gerustende in blijtschap en vertroostinghe te Parijs. <sup>7</sup>

Philippus dede die trommelen omme slaen door de stadt om in Duytslant te gaen. <sup>8</sup>

Onder dese handelinghe soo ontboot den Ridder mettet Kruys door een schiltknecht zijn voester moeder Platine die hy te Calis gelaten hadde, dat sy soo haestelijck te Parijs soude komen alst haer moghelijck was, en dat sy alle haer bagagie met haer soude brengen. <sup>9</sup> Den schiltknecht dede

---

1. De Groot z.j.: van

2. *et auoir rendu graces et actions en la maniere acoustumee* partit de Stadie avec lempriere sa femme *et son train / se mirent sur mer / et ayant vent propice tant firent que en brief temps arriuerent a Marseille / ou ilz prindrent terre / et de la vindrent iusques a vne iournee pres de Paris.*

3. De laquelle venue aduertys Philippes *et le cheualier de la croix luy vindrent audeuant.*

4. Il nest a croire la ioye *qui* entre eulx fut demenee au rencontre.

5. De Groot z.j.: trinmphe

6. Tant y a que auoir faict les bien venues *et trouuees acoustumees / ensemble diuisans vindrent iusques a la cite de Paris / en laquelle la furent a grant ioye par le roy / royne / et tous ceulx de la court receuz. Le bruit fut par tout le royaume de France de la venue dudict empereur*

7. a cause dequoy plusieurs princes vindrent a Paris le visiter / dont il estoit moult ioyeux / *et tellement que icelle ioye luy fit oublier ses preterites douleurs. Et ainsi seiournant en ioye et consolation a Paris*

8. fit sonner le tabourin Philippes par la cite de Paris pour aller en allemaigne.

9. Pendant lequel temps manda le cheualier de la croix a sa mere putative que lailsee auoit

alle de neersticheyt die hy konde, alsoo dat hy in weynigh tijts wederom te Parijs ghekomen was met Platine. <sup>1</sup> Dit was nochtans nae 't vertreck van den Ridder mettet Kruys, want siende dat de armade nergers na en wachte als na hem, so seyde hy tot Philippus dat hy sijn moeder ontboden hadde, de welcke veradvertet terstondt sijn suster Adriane, haer gebiedende om haer te tracteren als sijn eygen persoon, waer van dat sy seer blyde was, denckende dat sy door haer lichtelijck soude komen te weten d'afkomste van den Ridder mettet Kruys, 't welck haer eensdeels kennelijck wert. <sup>2</sup> Nu om d'armade te achtervolgen, Philippus en[de] den Ridder mettet Kruys namen oorlof aen den coninck, aen de coninginne, aen den keyser, aen de [keyserinne], <sup>3</sup> aen de schoone Adriane met samentlijck en[de] alle die van 't hof, die rouwich waren van haer vertreck, sonderlinge de coninginne, want al schreijende seyde sy tot den Ridder mettet Kruys: "Ridder, mijn vriendt, ick bevele u Philippus onsen soon, u biddende dat alsoo ghelijck ghy hem verlost hebt uyt de handen der wreeder Turcken dat ghy hem oock bewaert voor dat perijckel daer hy hem gaet in stellen." <sup>4</sup>

"Mijn vrou," antwoorde den Ridder mettet Kruys, "zijt verseeckert dat ick hem u met de hulpe van den eenigen Schepper op een kort wederom sal brenghen ghesont ende be[L1ra]houden, of ghy en sult my niet meer sien." <sup>5</sup>

---

a Callaix par vng escuyer que en la plusgrand diligence que faire pourroit quelle vint a Paris et que tout son bagaigne avec elle amenast.

1. Au commandement duquel *et* ledict escuyer auoir fait ses diligences de ce luy signifier en peu de iours arriua a Paris /

2. ce fut toutesfoys apres le departement dudict cheualier / car ledict cheualier voyant larmee nattendre que apres [P4r] luy / aduertist Philippes comment sadicte mere auoit mande venir en France / lequel en aduertit Adriane sa seur / la luy recommandant comme sa propre personne dont elle fut moult ioyeuse / pensant que par elle pourroit facilement scauoir lissue dudict cheualier ce quelle sceut en partie / *comme* cy apres verrez.

3. De Groot z.j.: Coninginne

4. Mais suyuant ma matiere de la departie de larmee de France / pour aller en Allemagne prindrent Philippes *et* le cheualier de la croix conge du roy / de la royne / de lempereur / emperiere et de la belle Adriane / ensemble de tous ceulx de la court / lesquelz de leurs departie estoyent moult troublez / mesmement la royne / laquelle lermoyant dist audict cheualier de la croix. Cheualier mon bon amy ie vous recommande Philippes nostre aisne filz vous suppliant que ainsi que par vostre haulte prouesse desliure lauez de la main des peruers Turcz / que aussi le *preseruez* de ce dangier / auquel il se va mettre.

5. Madame ( respondit le cheualier de la croix ) soyez certaine *que* avec laide du seul



Ende als hy “Adieu!” woude segghen soo genaecte de schoone Adriane, uyt welckers oogen dat die tranen overvloedelijck liepen, seggende: “Ridder, mijn vrient, nademael dat ghy mijn broeder mede neemt, soo bidde ick u dat het weer om komen op ’t alderkorststen gheschiede, want zijn absentie beswaert my seer. <sup>1</sup> Ende op dat ghy te meerder sorghe voor hem draecht, soo veradverteteere ick u dat soo ick u moeder houden kan, ick salse houden voor mijn gevangen tot dat ghy my van mijn broeder rekenschap ghegeven hebt!” <sup>2</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde hy, “het geschiede alles na u behagen.” <sup>3</sup>

Ende wel denc[k]ende <sup>4</sup> datse meer voor hem ghesproken hadde als voor een ander, seyde tot haer: “Sijt versekert dat ghy ons eerder wederom sult sien als ghy wel meynt, gesont en[de] machtich met de hulpe van God. <sup>5</sup> Maer soo wy door eenige gewichtighe behindernisse gedwonghen werden om daer lange te blyven, soo sult ghy ten minste dickwils tydinghe van ons hebben.” <sup>6</sup>

’t Welck segghende, nam eerlijck aen haer oorlof ende aen alle die anderen. <sup>7</sup> Voorts vertrocken sy van Parijs met schoone ordonantie. <sup>8</sup>

Van haer komste in Duytslant wert Lampatricx soo beroert dat hy terstont aen alle sijn [L1rb] vrienden en[de] bontghenoten ontboot datse

---

createur en brief le rameneray sain *et* saufue ou oncq ne me verrez / car pour luy plus vouldroye faire que mon cheual pour les esperons / parquoy de luy navez nulle doubte / ains viuez ioyeusement / et faictes bonne chere / *et* ce disant print delle conge.

1. Alors se approucha la belle Adriane / des yeulx de laquelle issoyent lermes perleuses en grant *abondance* / disant audict cheualier. Cheualier doulx amy puis *que* mon frere emmenez ie vous prie que ce soit pour le plus brief que faire le pourrez / car son absence me griefue.

2. Et affin *que* plusgrant soing de luy ayez / ie vous aduertys que si ie puis tenir vostre mere la tiendray pour ma prisonniere iusques ad ce que de mon frere mayez rendu conte.

3. Madamoyselle ( *respondit* ledict cheualier de la croix ) le tout soit fait a vostre bon plaisir.

4. De Groot z.j.: denc-dende

5. Et entendant euidemment que ladicte damoyselle ( quant a la longue demouree ) plus pour luy parloit que pour aultre / luy dit. Soyez certayne que plus brief que ne pensez nous verrez sains / avec laide du createur.

6. Et si par empeschement notable estions contrains illec longuement demourer au pis aller souuent aurez de noz nouvelles.

7. Et ce disant prindrent de la damoyselle *et* de tous aultres conge /

8. et en moult belle ordonnance partirent de Paris /

hem tot hulpe souden komen. <sup>1</sup> En om dat die Duytschen haren keyser gunstich waren, haer houdende suspectt, en gaf niemandt van haer lieden eenige last ofte gheleyde, waerom dat hy meerder dan oyt haerder onweerdicheydt verkreech. <sup>2</sup> Niet tegenstaende, hy en liet daerom niet zijn voornemen te achtervolghen, maer met een groote heyrkracht quam hy tegen d'armade van Vranckrijck, de welcke hy wreedelijck bevocht. <sup>3</sup> Doen haddemen die spaenderen der spietsen in de lucht moghen sien vliegen, die schilden breecken, die helmetten scheuren en[de] soo menigen goeden ridder ter neder gheleydt die noyt weder op en stonden, soo wel ter eender als ter ander sijden, also dattet een deerlijck dinck was om te sien. <sup>4</sup> Den strijt duerende seer lange sonder te kunnen weten wie 't goet ofte quaet hadde, maer ten laetsten wert den Ridder mettet Kruys victorieus, want met kracht van wapenen nam hy den bastert Lampatricx ghevangen. <sup>5</sup> Voort dede hy hem brengen in een stercke toren, daer hy ellendighlijck sijn dagen eyndichde. <sup>6</sup>

In desen slach ghebruyckte hem Philippus van Vranckrijck soo vromelijck dat hem niemant teghen en quam ofte wert neder geslagen. <sup>7</sup> Nochtans soo hadde hy tot twee reys toe in groot perijckel gheweest, en hadde gedaen den ontset die den Ridder mettet Kruys hem dede. <sup>8</sup>

Haer vyanden siende datse sonder capiteyn en[de] gheleytsman waren, meynden te wijcken, maer sy vonden achter haer den coninck

---

1. et pour le faire court tant firent par leurs iournees quilz arriuerent en Allemaigne / dont [P4v] en fut mal content *et* fort trouble Lampatrix en estre aduert / lequel incontinent manda a tous ses amys *et* aliez luy venir au secours.

2. Et pource que les allemans fauorisoyent audict empereur les tenans pour suspectz a aulcun diceulx ne bailla charge ny *conduicte* / parquoy plus que oncques acquist leur indignation.

3. Non pourtant ne laissa a suyuir son entreprinse / ains a grant compaignie de gens darmes vint audeuant de larmee de France / *laquelle* vigoureusement assaillit.

4. Alors eussiez veu voller les esclatz des lances en lair / desrompre escutz / *casser et* briser heaulmes et hobertz. En celle bataille y eut maintz cheualiers mys par terre / *lesquelz* depuis nen releuerent / tant dune part que daultre.

5. Car icelle longuement dura sans scauoir que du meilleur ou pis auoit. Mais a la parfin fut ledict cheualier de la croix victorieux / car a force de faitz darmes print prisonnier le peruers bastard Lampatrix /

6. lequel il enuoya en vne forte tour prisonnier / en laquelle miserablement fina ses iours.

7. Ce pendant Philippes de France pas ne dormoit / car nul deuant luy ne pouuoit durer /

8. aincoys que par deux foys fut en tresgrant dangier / neust este le secours que luy fist ledict cheualier de la croix.

van Polen, broeder vanden voorseyden keyser en[de] die baroenen van 't keyserrijck met een schoone kompagnie, die haer wederom dreven in sulcker manieren datter van de gheheele armade van Lampatrix niet een ontquam om die andere tijdinghe te mogen seggen. <sup>1</sup>

Nae de victorie Philippus van Vranckrijck en[de] den Ridder mettet Kruys ginghen tot den [L1va] coninck van Polen en[de] die baroenen van 't keyserrijck, haer bedanckende van de goede assistentie die sy haer gedaen hadden. <sup>2</sup> En[de] malkanderen ontfangen hebbende, gingen te samen in de stadt Keulen, koute[n]de <sup>3</sup> van handelinghe, daer sy eerbaerlijck ontfangen werden van die inwoonders van dien. <sup>4</sup> Een yegelijk na sijnen staet betoonde blijtschap van de seer geluckige victorie van de voorseyde ridders, soo wel om de begeerte die sy hadden om weder te krijgen haren ouden en[de] seer begeerden heere als om den Ridder mettet Kruys te sien, van den welken sy soo veel hadden hooren seggen. <sup>5</sup>

---

1. Brief / leurs ennemys voyant estre sans capitaine *et* conducteur cuiderent reculler / mais dernier eulx trouuerent le roy de Polonie frere dudict empereur *et* les electeurs de lempire / avec moult belle *compaignie* qui les espousserent en sorte *et* maniere *que* de toute icelle armee de Lampatrix nen eschappa vng seul pour des nouuelles es aultres rapporter.

2. Et ainsi victorieux vindrent lesdictz Philippes de France *et* le cheualier de la croix au roy de Polonie *et* electeurs de lempire / ausquelz ilz firent les bien venues *et* trouuees acoustumees /

3. De Groot z.j.: kouteden

4. lesquelz en tresgrant ioye *et* liesse se receurent lung laultre. Et eulx diuisans ensemble de leurs affaires entrerent en la cite de Colongne / en laquelle ilz furent par les habitans honorablement receuz /

5. demonstrent vng chascun selon son estat chere ioyeuse de la tresheureuse victoire desdictz cheualiers / tant pour le desir quilz auoyent de recouurer leur ancien *et* tresdesire seigneur / et de veoir le cheualier de la croix / duquel tant auoyent ouy dire de bien / que pource quilz hayssoyent *et* vouloyent mal au susdict Lampatrix.

Dat .XXXV. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys den keyser ontboot dat hy in Duytslant soude komen, en[de] van 't parlement dat daer gehouden wert om Melisse ten houwelijc te geven aen den voorseyden Ridder.* <sup>1</sup>

Philippus en[de] den Ridder mettet Kruys victorie gehad hebbende met de hulpe van den coninck van Polen en[de] die baroenen van 't keyserrijck, so wert hy geleyt op 't keyserlijcke palleys van Keulen, daer sy al t'samen seer blijdelijck ontfangen werden van de schoone Melisse, dochter van den deyser, van welckers liefde Philippus terstont ontsteken wert, maer hy en lietet niet mercken, denckende of den Ridder mettet Kruys daer op verliefte soude mogen wesen, de welcke sijn herte wel elders gestelt hadde. <sup>2</sup> Nu op een tijt begerende te weten hoe 't daer mede gestelt was, seyde: "Den ridder die dese jonckvrou ten houwelijck krijght, die mach hem wel geluckich houden, aengesien dat sy soo volmaeckt is in schoonheyt." <sup>3</sup>

"Sy is schoon genoeg," antwoorde den Ridder mettet Kruys, sonder daer yet anders af te laten blijcken. <sup>4</sup>

Philippus niet te vreden wesende dat hyder hem eenmael van gesproken hadde, verhaelder tegens hem noch menige reys van, maer siende dat den Ridder mettet Kruys [L1v̄b] hem op elcke reden soo magerlijck antwoorde, nam hy voor haer ten houwelijck te doen aensoecken. <sup>5</sup>

---

1. [Q1r] ¶ Comment le cheualier de la croix manda a lempereur venir en Allemaigne ou illec fut a grant triumphe receu. Et du parlement qui fut faict de bailler a femme Melisse fille dudict empereur audict cheualier de la croix.

2. P[H]ilippes *et* le cheualier de la croix apres la victoire furent par le roy de Polonie / et les electeurs de lempire menez au palais imperial de Colongne / auquel la furent a grant ioye receuz par la belle Melisse / fille dudict empereur / de lamour de laquelle soubdainement fut au cueur frappe Philippes / en sorte que il en perdit le boire *et* menger / toutesfoys au moins mal quil pouuoit se contenoit / doubtant que ledict cheualier en fust amoureux / mais il en estoit fort loing / car ailleurs auoit mys son cueur.

3. Et le voulant esprouer luy dit vng iour. Le cheualier qui ceste damoysele aura a femme se debura reputer heureux / car elle est en beaulte parfaicte.

4. Auquel respondit ledict cheualier de la croix sans aultre semblant en faire. Elle est assez belle.

5. Et non celle foys luy en parlit ledict Philippes / mais plusieurs / auquel assez maigrement luy respondoit ledict cheualier / dont en fut moult ioyeux ledict Philippes / parquoy se delibera la faire demander en mariage.

Nu om eerst een eynt te maecken van onse eerste reden, soo weet dat den Ridder mettet Kruys te Keulen gekomen zijnde, schickten terstont een van sijn schiltknechten te poste overlant om den keyser in Vranckrijck zijnde, eenen brief te dragen, door den welcken hy hem ontboot de glorieuse victorie die sy gehadt hadden tegen sijnen vyant, hem oock desgelijcx veradverteteerende hoe den coninck van Polen en[de] die baroenen van 't keyserrijck haer bystand ghedaen hadden, en[de] dat sy hem baden dat hy soo haestelijck in Duytslant soude komen alst hem mogelijk was, want 't geheele landt was voor hem. <sup>1</sup> Soo haest als den schiltknecht sijn bescheyt hadde, so reysde hy so lange tot dat hy te Parijs quam en[de] gaf den brief die hy hadde den keyser, de welcke gelesen hebbende den inhoud van dien, was soo blijde dat hy een groote tijdt lanck peynsich was sonder een woort te kunnen spreken. <sup>2</sup> En[de] soo haest als hy een weynich weder by hem selfs ghekomen was, so ginck hy sijnen brief den coninck toonen, de welcke daer oock wonderlijcke seer door verblijt was. <sup>3</sup> Dese tijdinghe wert te[r]stont <sup>4</sup> ghepubliceert door 't geheele coninckrijck van Vranckrijck tot groot lof en[de] prijs van den Ridder mettet Kruys, waer van dat de schoone Adriane uyer maten seer verblijt wert. <sup>5</sup> Den keyser achtervolgende den raet van den Ridder mettet Kruys, gink oorlof nemen aen den coninck, aen de coninginne en[de] aen alle die heeren van 't hof, en alsoo vertrock hy van Parijs met de keyserinne ende met

---

1. Or est il vray ( pour a nostre premier propoz faire fin ) que ledict cheualier de la croix arriue a Colongne despecha en poste vng sien escuyer pour aller en France porter vnes lettres a lempereur / par laquelle luy mandoit la glorieuse victoire que contre son ennemy auoyent eue / l'aduertissant pareillement comme le roy de Polonie *et* les electeurs de lempire les auoyent secouruz / et quilz luy prioient que le plustost quil pourroit quil vint en Allemaigne / car tout le pays estoit pour luy.

2. Lescuyer estre despeche tant fit par ses iournees *quil* arriua a Paris / *et* bailla ses lettres a lempereur / lequel auoir leu le contenu dicelles fut si ioyeux que grant piece de temps demoura sans pouuoir dire mot.

3. Et estre vng peu reuenu monstra sa lettre au roy / lequel fut non gueres moins ioyeux que ledict empereur.

4. De Groot z.j.: tetstont

5. Incontinent furent icelles nouvelles publiees qui furent a la louange dudict cheualier de la croix. Lesquelles sceues par la belle Adriane nest a moy possible descripre la ioye quelle en demena / *et* la liesse quelle en auoit en son [Q1v] cueur / pource quelle congnoissoit iceluy estre fort en grace du roy son pere.

alle sijnen sleep en[de] ginck na Duytslant, alwaer dat hy gekomen wesende, wert in alle steden en[de] vleckten seer blijdelijck ende eerbaerlijck ontfanghen met een nieuwe inkomste. <sup>1</sup> Maer in de intrede van Keulen werdt de grootste onkosten ende pomposerie ghedaen als [L2ra] oyt by eenighen prince, coninck ofte keyser ghedaen was, want benefens dien datter niet ghespaert en was, soo wasser van alles overvloedigh. <sup>2</sup> Den soon van Vranckrijck, den Ridder mettet Kruys, den coninck van Polen, die [L2rb] baroenen van 't keyserrijck ende menighe princen ende heeren, gheleydende de schoone maecht Melisse, geselschapt sijnde met hondert en[de] twintich jonckvrouwen, seer triumphelijck toe gemaect, quamen hem in de gemoete. <sup>3</sup>

[L2ra] Nu laet ick u konsidereren by malkander komende wat blijtschap dat daer bedreven wert, soo wel ter eender als ter ander zijden. <sup>4</sup> En[de] hoe wel dattet langer geleden was als twintich jaren dat den keyser en[de] de keyserinne de schoone Melisse, haer dochter, niet gesien en hadden, soo quamen sy nochtans eerst den Ridder mettet Kruys door groote liefde omhelsen en[de] kussen, tot den welcken sy seyden: “Seer geluckige Ridder, den dach sy gebenedijt van doen ghy geboren wert! <sup>5</sup> Ick gelove,” seyde den keyser tot hem, “dat ghy in deser werelt gesonden geweest zijt om my te verlossen van alle mijn tribulatie. <sup>6</sup> Ick bidde den Schepper aller dingen dat Hy ons de middel wil geven om u eensdeels te voldoen, want van alles dat soude wel een

---

1. Pour eüter prolixite / Lempereur suyuant le conseil dudict cheualier de la croix auez lempriere *et* son train / auoir prins conge du roy / de la royne / *et* des aultres / partit de Paris / lequel tant fit par ses iournees quil arriua en Allemaigne ou il fut par toutes villes et citez ioyeusement *et* honnorablement receu auec nouvelle entre /

2. mais a lentrete de Colongne fut faict le plus grant excès de pompes qui fut onques faict a entree dempereur / roy ou prince / car non seulement y fut riens espargne / ains y auoit de toutes choses trop.

3. Le filz de France / le cheualier de la croix / le roy de Polonie / les electeurs de lempire / *et* plusieurs princes *et* cheualiers menant la belle pucelle Melisse acompaignee de cent ou six vingtz damoysselles triumphamment acoustrees luy vindrent audeuant.

4. Dieu scait la ioye qui au rencontre fut demenee tant dune partie que daultre.

5. Et combien que plus de vint ans eust que ledict empereur *et* emperiere neussent veu la belle Melisse leur fille / ce nonobstant premierement voulurent accoler *et* par grant amour baiser le cheualier de la croix / luy disant. Cheualier tresheureux le iour soit benist auquel vous fustes ne.

6. Je croy ( luy dist lempereur ) que en ce monde auez este enuoye pour me deliurer de toutes tribulations.

swaer dinck zijn, aengemerckt de groote deuchden die ghy ons gedaen hebt.”<sup>1</sup>

Hy en hadde zijn reden soo haest niet geeyndicht oft de schoone Melisse quam haer vader ende haer [L2rb] moeder ootmoedelijck groeten, haer de willekomste ghevende met een gratieuselijcke reverentie, aen die welcke sy desgelijcx wederom deden, haer wel vrien[de]lijck<sup>2</sup> kussende.<sup>3</sup> Also deden sy oock aen den coninck van Polen ende aen die baroenen.<sup>4</sup> Voorts te samen koutende gingen binnen der stadt Keulen, in welcke sy ontfangen werden met grooter eeren, soo wel van den klerck als van alle die inwoonders van de selvige, ende soo geleyt in die principaelste kercke om God te dancken.<sup>5</sup> Dat gedaen zijnde soo quamen sy op 't paleys, daer sy dat avontmael bereyt vonden.<sup>6</sup>

Na dat die triump[h]e<sup>7</sup> ghedaen was, die wel eenen seer langen tijt duerde, soo riep den keyser sijn huysvrouw, de keyserinne, en[de] den coninck van Polen, zijnen broeder, tot de welcke hy seyde: “Mijn broeder, ick hebbe u eensdeels vertelt hoe dat ick door de hoochberoemde vromicheden van den Ridder mettet Kruys verlost hebbe geweest uyt [L2va] die handen van den wreeden reus Trasilion, en[de] nu door zijn middelen wederom in mijn keyserrijk gestelt zijnde, ben derhalven grotelijcx aen hem gehouden.”<sup>8</sup> En[de] overdacht

---

1. Je prie au createur ( dist lempriere ) nous donner faculte le vous rendre / qui est chose difficile veu les grans biens que nous auez faitz.

2. De Groot z.j.: vrien-lijck

3. Et ce disant approucha la belle Melisse / laquelle treshumblement salua son pere *et* mere leur faisant tresgracieuse la bien venue / a laquelle rendirent son salut / la baisant amoureusement /

4. *et* ainsi firent ilz au roy de Polonie / *et* aux electeurs.

5. Et diuisans ensemble entrerent en la cite de Colongne / en laquelle ilz furent tant par le clerge que par les habitans a grant honneur receu / *et* ainsi menez en la maistresse eglise pour illec remercier le createur.

6. Apres laquelle chose faicte vindrent au palais / auquel estoit ia le soupper prest. La feste dura longuement / laquelle a peu de gens desplaisoit / mesmement a ceulx qui les broches tournoyent / car souuent leur tomboit entre leurs mains aucuns lardons / lesquelz benignement receuoyent les crocquans sans sonner mot.

7. De Groot z.j.: triumphe

8. Apres laquelle passee vng iour entre les aultres en secret appella lempereur lempriere sa [Q2r] femme *et* le roy de Polonie son frere / auquel il dist. Mon frere ie vous ay recite en

hebbende hoe dat ick hem sal mogen recompenseren der grooter vrientschap die hy my gedaen heeft, soo en hebbe ick niet bequamelijcker kunnen vinden dan hem Melisse, onse dochter, ten houwelijcke te presenteren, 't welck ick niet en hebbe willen doen sonder u advijs daer eerst van te hebben, hoe wel dat ick haer nochtans aen geen en beteren ridder en soude kunnen gheven.”<sup>1</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den coninck, “u intentie is goet en[de] lof waerdich, maer het soude goet wesen, dunckt my, om den coninck van Vranckrijck daer oock van te veradverteren, om te weten wat hyder van seggen sal, aengesien dat hy u sulcken eere gedaen heeft, u geleent hebbende sijn eygen sone om u te helpen in uwen noot.”<sup>2</sup>

Den keyser desen raet goet vindende, ginck den na volgenden dach tot Philippus om te beter een eynt te maken van sijn voornemen en[de] trock hem aen d'een sijde seggende: “Ick ben grootelijcx ghehouden aen den coninck, u vader, en[de] aen u voor de groote vrientschappen die ghy my doet, en[de] desgelijcx aen den Ridder mettet Kruys om dat hy my, gelijk ghy wel weet, verlost heeft uyt de benautheyt daer ick langhe tijt in gehouden geweest ben, uyt welcker oorsake, geen waerdiger middel vindende tot vergeldinge van dien, soo hebbe ick voorgenomen om hem onse dochter Melisse ten houwelijcke te presenteren, maer nochtans niet sonder advijs van den coninck, u vader, en[de] van u.”<sup>3</sup>

---

partie comment par les haultes prouesses du cheualier de la croix ay este desliure des mains du peruers geant Trasilion / et au moyen diceluy suis reuenu en mon empire / parquoy me tien a luy fort tenu /

1. *et* pour non estre enuers luy iuge ingrat ay pense plusieurs moyens de len recompenser / ce qui mest difficile veu les grans seruices *quil* ma faitz es terres des mores. Toutesfoys dune chose me suis aduise / cest que Melisse nostre fille est encores a marier / laquelle volentiers luy presenteroye a femme si le me *conseillez* / excogitant que a meilleur cheualier ne la scauroye bailler.

2. Monseigneur ( luy respondit le roy de Polonie ) vostre intention est moult bonne *et* louable / combien *quil* me semble que ce ne debuez vous faire sans en auoir laduis du roy de France / lequel tant dhonneur vous a fait de son propre filz vous auoir preste en vostre necessite / parquoy sur ce ayez aduis.

3. Le conseil duquel fut tenu pour tresbon. Et pour la chose plus briuevement mettre a fin / le iour ensuyuant tyra a part lempereur Philippes / auquel il dist. Je scay *et* congnoys que grandement suis a monseigneur vostre pere oblige *et* a vous pareillement / ensemble au cheualier de [la] croix / au moyen duquel fust desliure ( *comme* scauez ) des mains de noz capitaulx ennemys les mores. Et pource que ne puis trouuer moyen de luy faire condigne recompense suis delibere ( auoir eu le conseil *et* aduis de vostre pere *et* de vous ) luy



Van dese reden was Philippus seer verwondert, want hy selfs hadde voor genomen, wederom in Vranckrijck gekeert sijnde, omme haer voor hem te doen aen soecken, want hy doch alreede daer van aenghemerckt hadde de intentie van den Ridder mettet Kruys, anders [e]n soude hy 't nimmermeer hebben wil[L2vb]len doen, so seer beminde hy hem. <sup>1</sup> Siet, waerom dat hy den keyser antwoorde: “Mijn heer, den Ridder mettet Kruys is een eerbaer vroom, kloeck, goet en[de] kortoys ridder, daerom volgende uwen wille so rade ick u dat ghyse hem presenteert, nochtans als ghyder den coninck, mijn vader, eerst van veradverteert hebt, nademael dattet u gelieft hem de eere te doen dat ghyder hem raet om wilt vragen.” <sup>2</sup>

Den keyser blijft zijnde van de antwoorde van Philippus, achtervolgende zijnen raedt, soo schreef hy een brief aen den coninck van Vranckrijck, door den welcken hy hem ontboot 't gene ghy gehoort hebt, hem gevende eenen schiltknecht die hem met naersticheyt overdroech. <sup>3</sup>

Te Parijs gekomen zijnde, soo gaf hy hem den coninck, de welcke dien ten eynde toe uytgelesen hebbende, seyde: “Op goeder trou, den keyser is te prijzen, en[de] soo wie hem geraden heeft dit houwelijck te doen, die is voorsichtich en[de] wijs, want aen vromer ridder en soude hy sijn dochter niet kunnen geven als aen den Ridder mettet Kruys.” <sup>4</sup>

---

presenter Melisse nostre fille en mariage.

1. De telz propos ouyr fut fort estonne Philippes / car delibere estoit ( estre en France arriue ) faire demander ladicte Melisse pour luy ( car comme est dit ) il estoit tant d'elle amoureux que le dormir / boire / *et menger* en perdoit. En oultre / il ayroit le cheualier de la croix mieulx que soymesmes qui luy bailla matiere sur ceste demande penser.

2. Toutesfoys comme noble cueur Francoys plus desirant le prouffit *et* honneur de son loyal compaignon *et* amy que son prouffit particulier / *respondit* audict empereur. Monseigneur le cheualier de la croix est *honneste* / *preux* / *vaillant* / *doux* / *et* courtoys cheualier / et a bien merite luy estre fait quelque honneur / parquoy suyuant vostre bon vouloir vous conseille la luy presenter / en auoir toutesfoys aduertie mon seigneur et pere / puis quil vous plaist luy [Q2v] faire cest honneur luy en demander son conseil.

3. De la responce de Philippes fut moult bien contant ledict empereur / lequel suyuant son conseil escripuit vnes lettres au roy de France / par laquelle luy mandoit ce que cy dessus est contenu / laquelle par vng escuyer en diligence la luy enuoya /

4. lequel tant fit par ses iournees quil arriua a Paris ou estoit le roy auquel il presenta sa lettre / lequel la receut *et* leut / et auoir veu le contenu dicelle dist. En bonne foy lempereur est a louer / et quiconques luy a conseille faire ce mariage est vng tresprudant

Als de schoone Adriane dese reden verston, soo wert sy soo seer beroert datse gedrongen wert om uyt den sael te gaen, en[de] haer houdende of sy sieck geweest hadde, gink in haer kamer, daer sy so veel schreyde dat haer oogen langer als acht dagen daer na noch seer deden. <sup>1</sup> Sy en konde van niemant niet getroost noch geholpen worden door oorsaecke datse al t'samen onwetende waren van haer sieckte. <sup>2</sup> En[de] soo niet gedaen en hadde den ontset, hulp en[de] vertroostinghe die Platine haer dede, de welcke quam in 't hof terwilen dat den schiltknecht van den keyser te Parijs was, sy hadde in perijckel van haer persoon geweest. <sup>3</sup>

Dat .xxxvi. capittel:

*Hoe Platine te Parijs gekomen synde, ontdeckte aen de schoone Adriane de edele afkomste van den Ridder mettet Kruys.* <sup>4</sup>

[L3ra] Hier te vooren is verteldt gheweest dat den Ridder mettet Kruys voor sijn vertreck van Parijs om te gaen in Duytslant Platine ontboden had door een schiltknecht datse in 't hof soude komen soo haest alst haer doenelijck was, 't welck sy dede, maer niet soo promptelijck als sy wel ghewilt hadde, want sy moest noch sommige dagen te Calis blijven om de bagagie van den Ridder mettet Kruys te doen packen en[de] opschorten, de welcke seer groot was, gelijk een yegelijck dat wel dencken mach, aengesien en[de] gemerkt de victorien die hy in 't lant der Turcken en[de] Mooren gehad hadde. <sup>5</sup> Al t'samen dan gepackt

---

personnaige / car a plus vaillant cheualier ne scauroit bailler sa fille que au cheualier de la croix.

1. Et ouyant ce Adriane qui presente estoit fut tant troublee que issir de la salle luy conuint ( *et faignant estre malade se retira en sa chambre / ou icelle tant lermoya que plus de huyct iours ensuyuant en eut mal es yeulx /*

2. laquelle de nul ne pouuoit estre consolee / car de sa maladie en estoient tous ignorans.

3. Et neust este le secours / ayde / *et confort* que luy fist Platine mere putatiue dudict cheualier de la croix / laquelle ( *durant que lescuyer de lempereur estoit a Paris* ) arriua en la court de France *comme cy apres verrez / ie croy que de dueil fut morte ladicte Adriane.*

4. ¶ Comment Platine arriua a Paris ou elle fut par le roy / royne / et Adriane a grant ioye receue / a laquelle Adriane descrouurit la noble issue du cheualier de la croix.

5. NOus auons cy deuant dist que le cheualier de la croix auant son departement de Paris pour aller en allemaigne auoit par vng escuyer mande a Platine sa mere putatiue que le plustost quelle pourroit vint en la court de France / Ce quelle fist. Auoir eues lettres dudict

hebbende, so haest als haer mogelijk was, soo vertrock sy van Calis, doende so veel door haer dachreysen datse te Parijs quam, daer sy ontfangen wert met groote blijtschap, soo wel van den coninck als van de coninginne en[de] oock van de schoone Adriane, die haren rouwe soo veel verberchde als sy konde. <sup>1</sup> De welcke aenmerckende dat Platine was de moeder van den Ridder mettet Kruys, verhoopte datse door haer middelen soude te weten komen de waerheyt van de geboorte en[de] afkomste van den voorseyden Ridder, siet, waerom dat sy seyde tot de coninginne, haer moeder: “Mijn vrou, ick hebbe den Ridder mettet Kruys gelooft dat ick sijn moeder voor mijn ghevangene sal houden tot dat hy ons rekenschap ghegeven heeft van mijn <sup>2</sup> b[r]oeder.” <sup>3</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde Platine, “hy ofte sy dieder uyt u gevanckenisse soude begeeren te wesen, die en soudemen niet voor wijs behooren te achten. <sup>4</sup> Soo veel my aengaet, ik stelle my teghenwoordelijck in u beschermenisse en[de] savogarde voor u gevangen tot dattet u gelieven [s]al <sup>5</sup> my verlossinge te geven.” <sup>6</sup>

De coninginne hoorende sulcke reden, en konde haer niet onthouden van lachen ende seyde tot Adriane: “Mijn dochter, nademael dat gy haer voor u ghevangene [L3rb] wilt houden, soo tracteert hae[r in manie]ren <sup>7</sup>

---

cheualier / non toutesfoys si promptement quelle eust bien voulu / car aulcun temps luy conuint seiourner a Callaix pour faire trousseur le bagaige dudict cheualier de la croix / lequel estoit moult grant / comme vng chascun peult estimer / veu et considere les conquestes quil auoit faictes es terres des mores.

1. Et auoir tout acoustre le plustost *quelle* peult dillec partit / et tant fit par ses iournees / *quelle* arriua a Paris ou elle fut a *grant* ioye receue / tant par le roy / royne / que par la belle Adriane / laquelle couuroit son dueil le plus *quelle* pouuoit.

2. De Groot z.j.: boeder

3. Or est il vray que ladicte [Q3r] Adriane / *considerant* ladicte Platine estre mere dudict cheualier pensa que par son moyen pourroit scauoir de lissue *et* extraction dudict cheualier la pure verite / parquoy dist a la royne sa mere. Madame iay promis au cheualier de la croix de tenir sa mere ma prisonniere iusques ad ce que de mon frere nous ayt rendu conte.

4. Ma damoyselle luy *respondit* Platine. Cil ou celle qui desireroit estre hors de vostre prison deuroit estre repute pour fol ou folle /

5. De Groot z.j.: lal

6. quant est de moy *presentement* me metz en vostre protection *et* sauluegarde prisonniere *iusques* il vous plaira me bailler relasche.

7. Tekst tussen [ ] gereconstueerd op basis van Antwerpen 1765, omdat een deel van de bladzijde afgescheurd is.

dat ghy geen verwijt en hoor[t.]”

't Welck] seggende, soo ginck sy in haer [kamer ende] liet Platine en[de] Adriane daer blijven. <sup>1</sup> [Die] welcke spraecken te samen van menigerley verscheydene materien, maer altijt vallende op den Ridder mettet Kruys, waer aen dat Platine wel merckte dat Adriane op hem verliefte was. <sup>2</sup> “Seecker,” seyde sy in haer selfs, “waer 't dat ghy hem kendet te weten sulcx als hy is, ghy sout de vlieghe wel anders in 't oor <sup>3</sup> hebben dan ghy doet.” <sup>4</sup>

Ick ontsie my te vertellen de ciere die Platine gedaen was, want my dunckt dattet niemant en is van die lesers ofte toehoorders die niet den geest en heeft om te dencken datse in 't hof van den coninck niet en was sonder staet te hebben gelijk het een moeder toe behoort van sulcken ridder als hy is. <sup>5</sup> Nu om te achtervolgen die materie, begonnen in 't leste van 't voorgaende capittel, soo sult ghy weten dat Adriane soo rouwich was van 't tractaet van 't houwelijck datter gheredet was tusschen den Ridder mettet Kruys en[de] de schoone Melisse dat syder dickwils om suchtede en[de] wasser soo droevich om datse in korte tijt bleeck en mager wert, verliesende blijtschap en[de] vertroostinge, latende het drincken, eten en[de] slapen, vliedende spelen, batementen en[de] pleyzier, en[de] soeckende soo veel als sy konde stilheyt. <sup>6</sup>

---

1. De telz propoz ouyr la royne se print a soubrire *et* dist a Adriane. Ma fille puis que pour prisonniere la voulez tenir / traictez la en maniere que nen ayez reproche / et ce disant sen alla en sa chambre.

2. Et la demeurerent Platine *et* Adriane / lesquelles de plusieurs matieres ensemble parlerent / tousiours tombans sur le cheualier de la croix / parquoy bien congneut Platine *que* ladicte Adriane de luy estoit amoureuse.

3.

<http://digitaalarchiefwillemkuijer.blogspot.nl/2013/07/neder-l-column-56-een-wesp-in-het-hoofd.html>

4. Et a par elle disoit en son cueur. Certes si le congnoissiez estre tel *qu'il* est / autrement en auriez la mosche en laureille que nauez. Pour le faire court ladicte Adriane estoit tellement assottie de ladicte Platine quelle ne la pouoit perdre de veue.

5. De la chere *questoit* faicte a ladicte Platine me deporte / *et* me semble quil ny a cil des liseurs ou entendeurs qui nayt lesperit de penser quen la court du roy nestoit sans auoir estat *comme* a mere de tel cheualier *comme* il estoit appartient.

6. Mais pour nostre premiere matiere ( en la fin du precedent chapitre ) encommener suyuir / ladicte Adriane ( *comme* dist est ) doulente du traictie de mariage que du cheualier de la croix *et* la belle Melisse se vouloit faire souuent souspiroit / *et* en estoit tant triste que en brief temps deuint fade / mesgre / perdant ioye / consolation / boire / menger / dormir /

Dit gekomen zijnde ter kennisse van den coninck en[de] van de coninginne, warenders seer om verwondert en[de] bedroeft, eensdeels om datter niemant en was, hoe familiaer datse t'samen waren, 't was medecijnmeester ofte anders, die kennen konde de oorsaecke van haer sieckte, uytgenomen Platine, aen de welcke sy haer hert ontdeckte.<sup>1</sup> 't Welck zy stoutelijck niet en soude hebben dorven doen, en hadde gedaen Platine, de welcke haer in elcke reden hoorde spreken van den Ridder mettet Kruys, en[de] afsprekende soo gingen haer wonderlijcke swaermoedighe [L3va] [zugtinge] uyt haer herte, waerom dat sy [tot haer] seyde: "Mijn jonckvrou, ick heb[be med]elijden met u sieckte."<sup>2</sup> Seker daer [en] is soo grooten medecijnmeester noch chirurgijn niet die yet van u sieckte soude kunnen mercken, soo verborgen is sy.<sup>3</sup> Maer ick hebbe veel gesien, gelijk ghy wel dencken moocht, ja selfs aen sommige jonckvrouwen, bevangen zijnde met de selfde benautheyt daer ghy mede besmet zijt, tot die welcke geen remedie en is dan door twee middelen die my door ervarentheyt kennelijck gheworden zijn."<sup>4</sup>

Alsoo als sy dese reden noch hielt, de schoone maecht Adriane, die patientie niet hebbende om te verbeyden tot dat sy voleyndicht hadde, seyde tot haer: "Mijn getrouwe vriendinne, soo ghy eenighe middelen wetet om op het kort remedie te geven tot mijn sieckte, ick bidde u dat ghy 't my niet en wilt verbergen, 't welck doende sal grootelijcx aen u gehouden wesen."<sup>5</sup>

---

fuyant ieux *et* esbas / et querant solitude /

1. laquelle chose venue a la *congnoissance* du roy *et* royne en furent moult esmerueillez *et* faschez / en partie pour autant que nul tant d'elle familier fust il / fust medecin ou non / ne pouoit son enfermete ne sa maladie congnoistre / fors Platine a laquelle elle descourist son cuer.

2. Et comme ce fust / vous le declareray en briefz motz. Vous devez entendre que Platine voyant ladicte Adriane a tous propos luy parler dudict cheualier de la croix / *et* que en parlant de son cuer [Q3v] merueilleux sospirs issoyent. Vng iour entre aultres luy dist. Ma damoysele iay compassion de vostre mal.

3. Certes il ny a cil si grant medecin ou chirurgien soit il qui a vostre maladie riens congnoisse tant occulte elle est.

4. Vray est madame ( comme scauez ) ay beaucoup veu / mesmement aulcunes enfermes damoyseles de telle enfermete questes attachee / ausquelles remede ny a iusques a la mort / sinon que par deux moyens / lesquelz lay sceu par esperience.

5. Et ce disant ladicte pucelle Adriane nayant la patience attendre que son propos eut paracheue / luy dist. Ma loyalle amye si aulcun moyen scauez pour a ma maladie mettre brief remede ie vous supplie ne le me celer / ce faisant me tiendray a vous grandement

“Mijn jonckvrou,” seyde Platine, “ick wil u wel beloven eenige besondere remedie te geven, behoudelijk so ghy my beloven wil de waerheyt te seggen van ’t gene ick u vragen sal.” <sup>1</sup>

“Dat belove ick u te doene,” antwoorde Adriane, “soo icket weet, maer dat ghy my oock beloofde de waerheyt te segghen van ’t gene dat gyder van weet.” <sup>2</sup>

“Waerlijck, ick sal ’t doen,” antwoorde Platine. <sup>3</sup>

Als sy de beloftenisse ontfangen hadden, d’eene van d’andere, so seyde Platine tot Adriane: “Mijn jonckvrou, nademael dat ghy my belooft hebt de waerheyt te seggen, soo vrage ick u oft u sieckte niet veroorsaect en is van liefde?” <sup>4</sup>

“Dat ist sekerlijck,” antwoorde Adriane, “en het is den Ridder mettet Kruys, aenden welcken ick mijn hert soo seer gehecht hebbe als aen den besten ridder vander werelt, alsoo dat ick op niemant anders als op hem dencken en mach. <sup>5</sup> Dit segge ick u heymelijck als eene die sijn eere en[de] de mijne begeere te bewaren. <sup>6</sup> En[de] dat my noch swaermoediger maect, dat is om[L3vb]me datter onlancx gheleden hier in ’t hof een schiltknecht gekomen is van wegen den keyser, de welcke mijn vader, den coninck, eenen brief gebrocht heeft, door den welcken hy hem ontbiet dat hy voorgenomen heeft, na dat hy mijn vaders advijs daer van gehoort heeft, om Melisse te presenteren aen den Ridder met het Kruys tot een echte vrou en[de] bruyt. <sup>7</sup> En[de] tot een antwoord so heeft mijn heer vader hem ontboden dat hy niet beter en soude kunnen

---

oblige.

1. Madamoyselle ( luy dist Platine ) ie vous prometz vous bailler singulier remede pourueu que me promettez me dire verite de ce que ie vous demanderay.
2. Je vous prometz ainsi le faire ( respondit Adriane ) si ie la scay / pourueu que me promettez me dire verite de ce que scauez.
3. Veritablement ( respondit Platine ) ainsi le feray.
4. Et auoir receu la promesse lune de laultre / dist Platine a Adriane. Madamoyselle puis que promis mauuez dire verite / Je vous demande si vostre maladie nest damours causee ?
5. Si est certainement ( respondit Adriane ) mais cest du cheualier de la croix / auquel tant ay fichee mon amour ( comme au meilleur cheualier de tout le monde ) que a aultre qua luy ne puis penser /
6. et ce vous dis priueement comme a celle que son honneur et le mien vouldriez sauluer.
7. Et qui me baille cause de melencolie plus grande est / que puis nagueres est en ceste court arriue vng escuyer de la part de lempereur dallemaigne / lequel a apporte vnes lettres au roy mon pere par lesquelles luy mande quil a delibere ( auoir veu son aduis ) presenter Melisse au cheualier de la croix pour femme et espouse.

doen dan daer mede voort te varen. <sup>1</sup> Dese antwoorde heeft my verweckt een sulcken sieckte dat indien de voorgenomene sake volbracht is, dat ick als een arme katyvige en[de] ellendige mensche ongeluckelijck mijn dagen sal moeten eyndigen.” <sup>2</sup>

't Welck segghende, liepen haer de tranen soo overvloedelijck uyt haer oogen dattet wel een steenen hert moeste gheweest hebben die geen medelijden met haer en hadde gehad.

“Mijn jonckvrou,” seyde Platine, haer vertroostende so sy best konde, “neemt moet en[de] verblijt u, want binnen eene korte tijt sult ghy den Ridder mettet Kruys sien. <sup>3</sup> En[de] gelooft dat als hy eenen brief sal ghelesen hebben die ick hem schrijven sal, dat hy hem wel wachten sal om Melisse tot een huysvrou te nemen. <sup>4</sup> Al waert dat den coninck, u vader, en[de] den keyser en[de] de maecht Melisse selfs hem baden, soo en sal hy 't niet doen!” <sup>5</sup>

De droeffnisse van Adriane wert van dese reden haestelijck verkeert in blijschap, also datse wederom appetijt began te krijgen om te eten en[de] te drincken, maer niet om te slapen. <sup>6</sup> “Nu seght my,” seyde sy tot Platine, “of ghy my beloftenisse wilt houden?” <sup>7</sup>

“Ja sekerlijck,” antwoorde Platine, “behoudelijck soo ghy my beloven wilt daer niet van te seggen al eer dat icket den Ridder mettet Kruys van veradvertteert hebbe.” <sup>8</sup>

- 
1. Et pour responce luy mande mondict seigneur *et* pere que mieulx ne scauroit faire que cela mettre en execution /
  2. laquelle responce ma cause vne maladie incurable / car si cestes entreprinses viennent en effect me conuendra *comme* chetiue de malle mort mourir.
  3. Madamoyselle ( respondit Platine ) prenez cueur / ioye / et consolation / car en brief verrez le cheualier de la croix.
  4. Et croyez que auoir veu vnes lettres que luy rescripray ne prendra pour femme Melisse /
  5. quant bien le roy vostre [Q4r] pere / lempereur / et mesmes ladicte pucelle Melisse de ce le prioient.
  6. Alors Adriane de tristesse soubdainement conuertie en ioye / reprenant couleur / appetit de boire *et* menger / non toutesfoys talent de dormir / appetant ieux *et* esbas comme pucelle de toute ioye comblee va dire. O tresbening createur le iour *et* lheure soit loue auquel Platine est en ceste court arriuee.
  7. Ma douce amy ( dist elle a Platine ) est il possible que me tenez promesse ?
  8. Voyre certainement respondit Platine. Il fault doncques en ensuyuant ce que promis maez *que* me diez de *quel* lieu est issu ledict cheualier. Madamoyselle respondit Platine / ie le vous diray par vng si / *que* me promettrez de oncq ne le dire tant que premier nen aye aduertie le cheualier.

“Op goeder trouw,” antwoorde Adriane, “ick belovet u!”<sup>1</sup>

Doe seyde Platine: “Mijn jonckvrouw, zijt versekert dat ’t gene dat den Ridder mettet Kruys voor den keyser gedaen [L4ra] heeft, dat hy niet gedaen en heeft dan hem behoorlijk was te doen en[de] waer toe dat de natuere hem geeyschet heeft, want hy is sijn eygen soon, gekomen uyt dat lic[h]aem<sup>2</sup> van de keyserinne.<sup>3</sup> En[de] aengaende van my, ick en ben niet dan sijn minnemoer, die met hem en[de] sijnen schiltknecht Caristes, mijn eyghen soon, by Roomen gevangen worden, by een kleyne stadt die men noemt Hoestie, van een zeeroover, en[de] worden mede gevoert tot Thunis, alwaer dat wy verkoft werden aen eenen backer.”<sup>4</sup>

Sy vertelde haer voort van woort tot woort haer avontueren, waer van dat Adriane uytermaten seer verwondert was, maer veel blijder dan te voren, verhopende dat sy den Ridder mettet Kruys lichtelijck ten houwelijck soude krijgen, overmits dat hy ghesproten was van hoogen stamme.<sup>5</sup> Nochtans vreesende of hy Melisse sijn eygen suster mochte trouwen, soo bad sy Platine om soo haeste[l]ijck<sup>6</sup> aen hem te willen schrijven alst haer moghelijck was, op dat hy door onwetenschap niet en dede dat hem niet geoorloft en was.<sup>7</sup>

Doe nam Platine penne, inck en[de] papier, en[de] schreef eenen brief aen den den Ridder mettet Kruys, van den welcken den inhoud was als volcht:<sup>8</sup>

---

1. Je le vous prometz ( en foy de gentilfemme ) respondit Adriane.

2. De Groot z.j.: lich-haem

3. Mademoiselle ( dist Platine ) soyez certaine *que* ce que ( pour l'empereur dallemaigne ) le cheualier de la croix a faict / il na faict sinon ce quil deuoit faire / *et* ce en quoy nature la enclin / car il est son propre filz / issu du ventre de l'emperiere /

4. *et* moy ne suis *sinon* sa mere nourrice / qui avec luy *et* Caristes son escuyer mon propre filz fus prinse vers Romme / pres dune petite ville quon appelle Hostie / par vng corsaire de mer *et* emmenee a Thunes ou illec fusmes vendus a vng boulangier / *et* de la *etc.*

5. Luy recitant de mot a mot leurs aduentures / esuelles ouyez fut fort esmerueillee ladicte Adriane / laquelle plus que oncques fut ioyeuse / esperant que facilement auroit a mary ledict cheualier / veu quil estoit de hault lieu issu.

6. De Groot z.j.: haesteijck

7. Toutesfoys craignant quil nesposast ladicte Melisse sa propre seur dist a ladicte Platine que le plustost quelle pourroit escripuist audict cheualier / affin que par ignorance ne fist ce que licite ne luy estoit.

8. Alors print Platine plume / ancre / *et* papier *et* escripuist vnes lettres audict cheualier / le contenu de laquelle estoit.



*Ridder, mijn seer lieve soon, ick veradverteteere u dat ick ghekomen ben in 't hof van den seer christelijcken coninck van Vranckrijck, daer ick, so wel van hem als van de coninginne en[de] Adriane, seer minnelijck ontfangen gbeweest ben, my houdende de voorseyde Adriane als ghevangene tot dat ghy haer beloftenisse gehouden hebt. <sup>1</sup> Ende doet my soo veel quaets en[de] hout my soo benaudelijck dat ick u hulpe grootelijcx van noode heb, waeromme dat ick u bid, soo ghy u op andere tyden in perijckel ghestelt hebt voor die Mooren ende heydens, dat ghy nu voor my, die u moeder ben, soo haestelijck als u mogelijk sal sijn herwaerts over wilt komen om my te verlossen uyt haer ghevanckenisse. <sup>2</sup> [L4rb] Daer en boven soo veradvertere ick u, soo ghy u eere lief hebt, dat ghy daer te lande, noch elders, geen vrouwe ten houwelijcke en neemt sonder my eerst gesproken te hebben. <sup>3</sup> En[de] 't gene my beweeght omme u dit te schrijven dat is om dat ick wel weet dat ghy onwetende zijt van u edele afkomste en[de] gheslachte, u bevelende te Gode. <sup>4</sup>*

Desen brief gaf sy een van de ridders van Adriane, hem belastende om dien te dragen aenden Ridder mettet Kruys, 't welck hy dede, doende sulcke dachreysen dat hy wel haest te Keulen quam, daer hy den Ridder

---

1. Cheualier mon tresayme filz ie vous aduertis que suys arriuee en la court dus treschrestien roy de France en laquelle ay estee tant par luy / par la royne / que par Adriane amoureusement receue / laquelle comme prisonniere me tient iusques luy ayez tenu promesse.

2. Et tant de maulx me fait *et* si estroictement me tient que de vostre secours ay grant necessite / parquoy ie vous prie que si aultresfoys pour les mores et payens vous estes mys en danger / *que* pour moy *qui* suys vostre mere le plustost [Q4v] que pourrez veniez de pardeca / pour de sa pr[is]on me desliurer.

3. En oultre ie vous aduertys que daultant que vostre honneur ayez que au pays ou vous estes ny en aultre ne preignez femme pour espouse sans auoir a moy parle.

4. Et qui me esmeut ce vous rescripre est que vous congnoys estre ignorant de vostre noble issue et extraction / vous disant adieu *etc.*

mettet Kruys vindt, aen de welcke hy den brief presenteerde. <sup>1</sup> Als hy den inhoud van dien gelesen hadde, soo seer verwondert alst mogelijk was, overdenckende dat Zariton den heremijt hem eens gheseyt hadde dat hy van een grooten afkomste was, 't welck hem veroorsaecte in een seer groote peynsinghe te vallen. <sup>2</sup> En nae dat hy alles wel aengemerckt hadde, so nam hy voor hem wederom na Parijs te keeren soo haest alst hem doenlijck soude wesen. <sup>3</sup> En[de] om een eynt te maken, so ginck hy totten keyser en[de] seyde hem: “Heer keyser, aengesien dattet God den Schepper gelieft heeft om u vreedsamelijck in u keyserrijk te stellen en[de] langer geen oorlochs volck meer van nooden en sijt, soo bidde ick u dat ghy my oorlof wilt gheven om wederom te mogen keeren, want ick hebbe tijdinghe gekregen dat mijn moeder te Parijs gekomen is, dewelcke ick geerne spreekken soude omme van haer eenighe dingen te weten die my aengaen.” <sup>4</sup>

“Ridder, mijn vrient,” antwoorde den keyser, “nademael dattet u begeerte is om wederom te keeren na Parijs, soo ben icker seer wel mede te vreden. <sup>5</sup> Maer ick bidde u om te willen beyden tot dat den schiltknecht die ick daer onlancx ghesonden hebbe, wederom gekomen sy. <sup>6</sup> Alsdan soo sal ick met u gaen om den coninck te dancken van de eere ende deucht die hem ghelieft heeft my te [L4va] doen, my assisterende in mijnen grooten noot, en[de] sal mede nemen mijn huysvrouw en[de] mijn dochter Melisse, verhopende voor mijn

---

1. Laquelle lettre bailla a vng des cheualiers de Adriane / luy baillant charge faire toute diligence porter celle lettre audict cheualier de la croix / ce *quil* fit / car tant fit par ses iournees quil arriua a Colongne ou il trouua ledict cheualier / auquel il presenta sa lettre.

2. Lequel auoir veu le contenu dicelle fut fort esbahy / soy recordant que Zarton le nigromancien vne foys luy auoit dist que de hault lieu estoit issu / parquoy *considerant* tomba en vng moult *grant* pensement /

3. toutesfoys auoir toutes choses considerees print en soy aduis retourner a paris le plustost quil pourroit.

4. Pour laquelle chose mettre a fin alla a lempereur *et* luy dist. Sire empereur / puis quil a pleu au createur vous auoir fait paisible de vostre empire et que plus nauez de gens de guerre necessite / ie vous supplie me bailler *conge* men retourner / car nouvelles ay receues que ma mere est a Paris arriuee / laquelle volentiers ie verroye / pour delle scauoir plusieurs secretz qui entre elle *et* moy sont.

5. Cheualier mon doulx amy ( *respondit* lempereur ) puis que vostre plaisir est aller a Paris / ien suis tresioyeulx.

6. Il est vray que vng escuyer depuis nagueres y ay enuoye lequel nest encores reuenu / mais puis que ainsi est que ce desirez / ie vous prie attendre quatre ou cinq iours /

wederkomste van Parijs om haer te voorsien van eenigen goeden ridder.”<sup>1</sup>

Dit seyde hy om hem inwendichlijck te verstaen te geven dat hyse hem geven woude en[de] niemant anders.

Van dese voorneminghe was Philippus soo blijde dat hy terstondt een schiltknecht schickte om den coninck, zijn vader, te doen weten de deliberatie van den keyser, hem biddende omme eerbaerlijck te ontfangen.<sup>2</sup>

Dat .XXXVIJ. capittel:

*Hoe den keyser van Keulen trock, ende hoe Philippus ende den Ridder mettet Kruys op den wech drie reys met de lancie staken.*<sup>3</sup>

Soo haest als den keyser besloten hadde om met den Ridder mettet Kruys te gaen, soo dede hy sijn dingen bereyden soo haestelijck alst mogelijck was.<sup>4</sup> Voorts vertrock hy van Keulen, met hem geleydende sijn huysvrouw, de schoone Melisse, haer dochter en[de] menige andere heeren, vrouwen en[de] jonckvrouwen, desgelijcx gheselschap zijnde met Philippus van Vranckrijck en[de] den Ridder mettet Kruys, die haer geduerichlijck hielde by de schoone Melisse, van welcker schoonheyt Philippus groote estimatie maecte, want hy hadde zijn herte op haer ghestelt als den Ridder mettet Kruys op de schoone Adriane.<sup>5</sup> Aldus

---

1. car dedans iceulx seray prest pour aller avec vous / pour au roy aller remercier des biens et honneurs quil luy a pleu me faire de mauoir en mon extreme necessite secouru / et avec moy merray ma femme et Melisse ma fille / esperant que auant mon retour de Paris la pourueoir de quelque bon cheualier / luy baillant intrinsequement a entendre que a luy et non a aultre la vouloit bailler.

2. Et de ceste entreprinse fut moult ioyeux Philippes / lequel incontinent despecha vng escuyer pour faire assauoir au roy son pere lentreprinse dudict empereur / luy suppliant le recepuoir le plus solennellement que faire se pourroit. Ce quil fist / comme cy apres verrez.

3. [R1r] ¶ Comment lempereur dallemaigne partit de Colongne pour aller a Paris / au chemin duquel ioustarent troys coups de lance Philippes de france / et le cheualier de la croix.

4. Lempereur dallemaigne auoir conclud avec le cheualier de la croix faire son voyage a Paris / le plustost quil peult fist ses apprestz.

5. Lesquelz fais partit de Colongne menant avec luy lempriere sa femme / la belle Melisse leur fille / et plusieurs aultres seigneurs dames et damoyelles / acompaignez de Philippes

blijdelijck passeerende den tijt, reysden soo langhe tot dat sy quamen by een casteel, gelegen ses mijlen weechs van Parijs, daer sy die nacht sliepen. <sup>1</sup>

Des anderen daechs wel vroeck Philippus hem gelatende voor uyt te gaen om den coninck haer komste te verkondighen, ginck ghewapent zijnde van alle punckten 't geselschap verwachten in een kleyn bosschasje dat niet veer en stont van 't casteel, daer wy af ghesproken hebben. <sup>2</sup> Ende van verre siende den Ridder mettet Kruys al koutende met de schoone [L4vb] Melisse, sont aen hem een schiltknecht die hem seyde 't gene hier na volcht: "Ridder, den ridder die ghy daer siet, beroept u om dryreys met de lencie tegen hem te steecken, en[de] indien ghy 't weygert, ghebiet u door my dat ghy sult laten dese jonckvrou te gheleyden." <sup>3</sup>

Van dese reden wert de schoone Melisse seer vervaert, want sy beminde den Ridder mettet Kruys. <sup>4</sup> Oock waren verwondert alle die daer waren, vreesende dat het eenige lagen waren, soeckende oorsake om twist tegen haer te hebben. <sup>5</sup> Maer den Ridder mettet Kruys, stout en[de] sonder vreesse wesende, soo wel om sijn deuchdelijcke kouragie als om dat hy van den hoofde tot den voete toe verborgentlijck gewapent was door oorsake van die dolende ridders, seyde tot den schiltknecht: "Mijn vrient, de begeerte van desen ridder is soo redelijck dattet my schande soude zijn om dat te weygeren." <sup>6</sup>

---

de france / *et* le cheualier de la croix / lesquelz continuellement se tenoyent pres de la belle Melisse / de la beaulte de laquelle grant estime en faisoit ledict Philippes / car son cueur en elle auoit mys / *et* le cheualier de la croix en Adriane.

1. Pour le faire court tant firent lesdictz seigneurs quilz arriuerent en vng bourg a six lieu[e]s de Paris *et* la couchèrent celle nuyct.

2. Le lendemain matin ledict Philippes saichant que pres dilec auoit vng petit boys par maniere desbat / de lempereur *et* du cheualier de la croix se desroba / *et* arme de toutes pieces alla la compaignie attendre audict boys.

3. Et de loing apparceuant ledict cheualier de la croix diuiser avec ladicte Melisse / luy enuoya vng escuyer qui luy dit ce qui sensuyt. Cheualier / ce cheualier que la voyez vous somme de *contre* luy iouster troys coups de lance. Et en cas de refus par moy vous mande que celle damoysele plus ne deuez conduire.

4. De ce fut moult estonnee ladicte Melisse / qui moult aymoit ledict cheualier de la croix /  
5. *et* en furent fort esbahys tous assistans / doubtans que ce ne fust *quelque* embusche querant contre eulx auoir occasion de demander aulcune querelle.

6. Toutesfoys le cheualier de la croix *qui* froit estoit / *et* qui nul ne craignoit / tant pour son vaillant cueur / force / *et* prouesse / que pource que de toutes pieces occultes estoit arme a

't Welck seggende soo nam hy sijnen helm, schilt en[de] lancie, en[de] voorts ginck hy recht op den ridder aen. <sup>1</sup> En[de] als sy wel na by malkanderen waren, soo gaven sy haer peerden de sporen en[de] quamen malkanderen tegen met sulcken kracht dat sy de spaenderen van haer spiesen in de lucht deden vliegen, en[de] reden voort. <sup>2</sup> Voorts wederom ghenomen hebbende nieuwe lancien, deden als te voren en[de] de derde reys desgelijcx. <sup>3</sup> Dat gedaen sijn[de] <sup>4</sup> so verschoof Philippus een weynich sijn versiersel, alsoo dat hy terstont van een yghelijck bekent wert. <sup>5</sup> Doe haddemen mogen sien lachen van die omstanders, die Philippus seer presen, hem houdende voor een goet en[de] vroom ridder. <sup>6</sup>

Nu te samen koutende van dit steeckspel, reden so langhe tot datse quamen wel nae by de stad van Parijs, daer sy vonden den coninck, de coninginne, Adriane, Platine en[de] eenige heeren en[de] jonckvrouwen, die haer in de gemoete quamen, in welcke tegenkomste een groote blijtscha[p] <sup>7</sup> bedreven wert, soo wel ter eender als ten ander [M1ra] syden. <sup>8</sup> Na dat den Ridder mettet Kruys den koninck en[de] de coninginne gegroet hadde, so nam hy Philippus van Vrancrijck en[de] ginck daer de schoone Adriane was, by de welcke Platine was, die den Ridder gratieuselijck groetede. <sup>9</sup> De welcke als hy haer ghekust hadde,

---

cause des errans cheualiers / dist audict escuyer. Mon amy / la demande de ce cheualier est si raisonnable que honte a moy seroit de le refuser /

1. et ce disant print son heaulme / escut / *et* lance / et vint au cheualier.

2. Et estre assez pres lung de laultre picquerent leurs cheuaulx des esperons / et par telle force vindrent lung contre lautre que au rencontre voularent les esclatz des lances en lair / et passerent outre

3. reprenant vng chascun nouvelle [R1v] lance / desquelles furent *comme* des premieres / *et* au tiers coup pareillement.

4. De Groot z.j.: sijn-

5. Apres lequel dressa [l]a visiere Philippes / lequel fut dung chascun congneu.

6. Alors fut faicte grant risee des assistens / lesquelz moult priserent ledict Philippes / le tenant pour bon cheualier.

7. De Groot z.j.: blijtscha

8. Et dice[l]e iouste diuisans tant cheuaucherent quilz vindrent iusques bien pres de la cite de Paris / ou ilz trouuerent le roy / la royne / Adriane / Platine / *et* plusieurs seigneurs *et* damoysselles *qui* audeuant deulx venoyent. Au rencontre furent faictes les bien venues *et* trouuees acoustumees / *et* fut dune partie *et* daultre demenee grant ioie.

9. Le cheualier de la croix auoir le roy et la royne salue print Philippes de france *et* sen alla

genaecte Adriane, en[de] half bevende van liefde die hy tot haer droech, seyde tot haer: “Mijn jonkvrou, volgende mijn beloftenisse soo levere ick u wederomme mijn heer, u broeder, in seer goede ghesontheyt, biddende uyt goeder herten den eenighen Schepper om hem daer in te houden en[de] u vervulling te gheven van uwe goede begeerten en[de] my van de mijne, d’een van de welcke is dat ghy mijn moeder in vryheyt stelt, aengesien dat ick u beloftenisse gehouden hebbe.”<sup>1</sup>

Adriane hem ontfanghen hebbende minnelijker dan sy oyt gedaen hadde, seyde tot hem: “Rid[M1rb]der, den wille die ghy in my hebt om also den Schepper te bidden om vervulling van mijne begeerten, die welcke soo ick hope wel haest sullen vervult worden door middelen van uwe ghebeden, daer van bedancke ick u ootmoedelijck.<sup>2</sup> Maer aengaende van de vryheyt van u moeder, ick veradverteteere u dat ghy wel wildet, want hier in wil ick tegen u geweld ghebruycken, ’t welck noyt eenigen ridder en mach doen.”<sup>3</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde den Ridder, “ghy en sout my geen geweld kunnen doen, want alles wat u gelieft dat gelieft my oock, daerom gebiet my uwe goede begeerten en[de] ick sal mijn beste doen als uwen ootmoedigen ridder om die te vervullen.”<sup>4</sup>

Onder dese handelinghe soo quam daer de schoone maeght Melisse

---

ou estoit la belle Adriane / pres laquelle estoit Platine qui gracieusement salua ledict cheualier /

1. le quel lauoir baisee et faict la bien trouuee saproucha de ladicte Adriane / non toutesfoys hardiment / ains estoit si esperdu de ioye *et* amour que presque perdit la parolle / combien que le mieulx quil sceut se contenoit *et* dist tout tremblant. Madamoyselle suyuant ma promesse ie vous rendz monseigneur vostre frere en tresbonne sante / suppliant de bon cueur le seul createur en icelle le maintenir / *et* vous donner acomplissement de voz bons desirs / *et* a moy les miens / lung desquelz est que mettez ma mere en liberte / veu que promesse vous ay tenue /

2. laquelle le recepuant plus amoureusement *que* oncques nauoit faict. Cheualier ( *respondit* Adriane ) du vouloir quaez en moy de ainsi prier le createur pour lacomplissement de mes desirs ( lesquelz en brief seront acomplis ) au moyen de vostre priere / humblement vous mercie.

3. Mais quant est de la liberte de vostre mere ie vous aduertys que comme vouldrez ne laurez / car contre vous en ceste matiere vueil vser de force / ce que nul cheualier oncques ne peult faire.

4. Madamoyselle *respondit* ledict cheualier vous ne me scauriez faire force / car tout ce quil vous plaist me plaist / par quoy *commandez* moy voz bons desirs / *et* comme vostre humble cheualier iceulx mettray peine acomplir.

om den coninck en[de] de coninginne te groeten en[de] de maecht Adriane, de welcke te samen gheselschap zijn[M1va]de met die twee ridders, volchden den coninck, de coninginne, den keyser en[de] de keyserrinne en[de] ginghen also binnen Parijs, gaende recht nae 't paleys, daer sy haer logijs seer kostelijck bereyt vonden. <sup>1</sup> En[de] daer wert sulcken blijtschap bedreven en[de] sulcken ciere ghemaect dat het wel lange soude zijn om te vertellen. <sup>2</sup>

De schoone Melisse, ghelijck den auteur vertelt, was gelogeert by de maecht Adriane, de welcke dickwils versocht werden van die twee vryers, dat is te weten Philippus en[de] den Ridder mettet Kruys, die menich reys besien werden van de schoone Melisse, nochtans niet datser op verliefte was, want de natuere en was niet genegen om hem tot een man te begeeren die andersins genoegsaem haer vrient was. <sup>3</sup> Maer ter kontrarien soo wasser Adriane soo seer om getormenteert dat sy alle gestadicheyt verloos, want sy en dede niet dan te dencken op 't gene dat den Ridder haer geseyt hadt, haer doende de reverentie in sijn komste, te weten dat hy den Schepper bad om haer de vervulling te geven van haer begeerten. <sup>4</sup> Also docht hy oock op haer antwoorde, dat is dat sy hoopte door middelen van zijn gebeden op 't kort van de zijne vervulling te hebben, 't welck gebeurde. <sup>5</sup>

---

1. Et ce disant la suruint la pucelle Melisse qui vint saluer le roy / la royne / *et* la pucelle Adriane / lesquelles ensemble acompaignees des deux dictz cheualiers suyans le roy / royne / empereur *et* emperiere entrerent a Paris / *et* droict allerent au palays ou leur logis sumptueusement fust prest.

2. De la gloire [R2r] qui fut demenee / et de la grosse chere qui fut faicte me deportee pour euitee prolixite.

3. La belle Melisse ( comme recite nostredict acteur ) estoit logee avec la pucelle Adriane / lesquelles souuent estoient visitees par lesdictz deux amans / ce[sta]ssauoir le prince Philippes / *et* le cheualier de la croix / lequel pour sa grant beaulte *et* courtoisie estoit souuent par la belle Melisse regarde / non toutesfoys nen estoit nullement amoureuse / comme ad ce nature lenclinoit / pource que cestoit son frere charnel.

4. Et au contraire tant en estoit tormentee ladicte Adriane quelle en perdoit toute contenance / *et* pensant ad ce que ledict cheualier luy auoit dit / luy faisant la bien trouuee / cestassauoir quil prioit le createur luy bailler accomplissement de ses desirs /

5. aussi pensoit il a sa responce / cestassauoir quelle esperoit au moyen de ses prieres auoir diceulx desirs brief accomplissement / comme il aduint.

Dat .XXXVIIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys te weten quam dat den keyser en[de] de keyserinne sijn vader ende moeder waren.* <sup>1</sup>

Het is op een tijt gebeurt dat den Ridder mettet Kruys in memorie quamen die woorden die Sariton hem geseyt hadde aengaende van sijn afkomste, en[de] 't gene dat Platine hem in Duytslant gheschreven hadde, hem verbiedende daer te lande oft elders te houwen sonder haer eerst gesproken te hebben. <sup>2</sup> Waerom dat hy tot sijn minnemoeder quam en[de] seyde tot haer: "Mijn lieve moeder, hoe wel dat my de tijt voorspoedich geweest is sedert den tijt dat ick my gekent hebbe, soo leve ick [M1vb] nochtans in quelende sieckte en[de] sonder eenige troostinge en[de] dat door oorsake van een dinck dat u voor seker en[de] my onbekent is. <sup>3</sup> Daerom soo bidde ick u om soo veel als ghy voor my niet en wilt verbergen, wie dat mijn vader en[de] moeder waren, en[de] door wat middelen dat wy gevallen waren in die handen der Turcken, want het is my een groote h[ert]seer <sup>4</sup> dat ick niet en weet van wat maechschap dat ick ben. <sup>5</sup> En[de] noch sijn my swaerder die reproces en[de] verwytinge die my dagelijcx gedaen sijn." <sup>6</sup>

"Ridder," antwoorde Platine, "zijt versekert dat ick u vleeschelijcke moeder niet en ben maer slechtelijck u voestermoeder, maer mijn vrou, de keyserinne van Duytslandt, is u natuerlijcke moeder, en[de] mijn heer den keyser, haren man, desgelijcx u vader, die welcke ghy wel

---

1. ¶ Comment le cheualier de la croix au moyen de Platine sceut que lempereur *et* emperiere estoyent ses pere *et* mere.

2. L'Histoire dist que combien que le cheualier de la croix eut mys son cueur en la belle Adriane / toutesfoys *tant* en elle ne pensoit que en memoire ne luy vint deux choses / cest assauoir des parolles que Zarton luy auoit dit *touchant* son issue. Et ce que Platine luy auoit escript en allemande luy defendant de non soy marier en celles regions ou aultres sans auoir a elle parle.

3. Esquelles choses *pensant* / vng iour seulet vint avec Platine sa putatiue mere / *et* luy dit. Ma douce mere *combien que* fortune mayt este prospere depuis le temps que me congnois / toutesfoys vis en langueur sans consolation totale pour vne chose de laquelle estes certaine *et* moy ignorant /

4. De Groot z.j.: h [rt]seer

5. parquoy ie vous supplie que en tant *que* maymez et desirez me plaire que ne me cellez *qui* fut mon pere / et par quel moyen es mains des Turcz sommes tombez / car vng grant regret mest de non scauoir mon issue /

6. *et* encores mest plus grief les reproches que iournallement men sont faictes.



verlost hebt uyt der ghevanckenisse. <sup>1</sup> Ende sult weten dat wy ontrent Roomen by een kleyn stedeken, ghenaeamt Hostie, niet veer van een zeepoorte daer wy ons vermaeckten ende dien tijt verdreven onder eenen schoonen boom, ghevanckelijck ghenomen werden, te weten ghy, ick en[de] Caristes, die mijn eyghen soone is, van een zeeroover en[de] mede genomen werden tot Thunus, daer wy verkofte werden aen eenen backer, de welcke u daer na wederom verkofte seer dier aen eenen rijcken coopman van Caire. <sup>2</sup> En[de] als desen coopman gestorven was, doe werden wy aen den soudaen gepresenteert.” <sup>3</sup>

Als den Ridder mettet Kruys dese reden verstaen hadt, so was hyder so seer van verwondert dattet niet te schrijven is, alsoo dat hy door groote blijtschap bestont te seggen met luyder stemmen: “O heylige Maria, ick dancke uwen lieven Soone, mijnen Salichmaker en[de] Verlosser en[de] u desgelijcx van de gratie die Hem gelieft heeft my te doen, my bewaert hebbende voor so veel dangereuse perijculen daer ick inne geweest hebbe, en[de] hebben my gewillichlijck in gegeven daer beneffens dat Hy my kennisse ghe[M2ra]geven heeft van mijn vader en[de] mijn moeder met samentlijck van alle mijn maegschap.” <sup>4</sup>

Dese reden geeyndicht zijnde, soo quam hy met groote liefde Platine omhelsen en[de] seyde tot haer: “Voorwaer, ghy zijt wel mijn moeder, aengesien dat ghy my opghevoet en[de] onderhouden hebt, soo wel

---

1. Cheualier ( respondit Platine ) puis que de ce si affectueuseme[n]t me priez volontiers vous en diray la realle *et* pure verite. Soyez certain *que* ie ne suis vostre mere charnelle / ains vostre mere nourrice / mais est vostre mere madame lempriere dallemaigne / *et* est vostre pere lempereur lesquelz de prison auez desliurez.

2. [R2v] Et deuez scauoir que enuiron Romme aupres dune petite ville quon nomme Hostie / non gueres loing dung port de mer / ou illec en nous esbatent *et* soulageant soubz vng bel arbre fusmes prins / cestassauoir vous / moy / et Caristes / quest mon propre filz / par vng corsaire de mer et menez a Thunes / *et* la vendus a vng boulangier / lequel a vng marchand du Caire forcerement nous vendit /

3. et trespasse ledict marchand fusmes baillez au Souldan / lequel vous a nourry grant espace de temps *etc.* Luy contant toutes ses fortunes de mot a mot / ainsi quil auoit este fait / *et* comme cy dessus est escript.

4. O sainte Marie ( dist le cheualier de la croix / qui desbahissement estoit tant pasle que mieulx sembloit estre mort que vif ) graces rendz a vostre cher filz mon dieu et createur / et a vous pareillement de ce quil vous a pleu mauoir fait les graces que mauiez faictes / de mauoir preserue de tant *et* si dangereux perilz ou iay este *et* me suis volontairement mys. Et en oultre de ce quil vous a pleu me bailler congnoissance de mes pere *et* mere / ensemble de tous mes parens.

voor onser gevanckenisse als naemaels, sonderlinge in die lantschappen der Moorianen.”<sup>1</sup>

Sulcke woorden verweecten den Ridder mettet Cruys om Platine noch voorder te vragen van eenige andere materien.<sup>2</sup> En[de] also koutende so quamen sy vallen op de redenen van de schoone Adriane, van de welcke Platine tot hem seyde dat sy seer op hem verliefte was, gelijk sy selfs haer geseyt hadde.<sup>3</sup> Den Ridder mettet Cruys so blijde zijnde alst mogelijk was, vraechde haer door wat middelen dat zijt te weten ghekomen was.<sup>4</sup> Doe vertelde sy hem van de sieckte die Adriane gehadt hadde, en[de] door wat middelen dat zijt haer openbaerde, en[de] hoe dat sy veradverteert was van zijn afkomste.<sup>5</sup>

Noch in dese reden wesende soo quam Philippus in die camer, met hem leydende de schoone Melisse en[de] Adriane, aen die welcke den Ridder mettet Cruys ootmoedelijck die reverentie dede.<sup>6</sup> Voorts gaende tot Adriane, dede haer meerder vrientschap dan hy oyt ghedaen hadde, waer aen dat sy wel bekende dat Platine aen hem ontdeckt hadde van haer liefde en[de] van zijn afkomste, waeromme dat sy haer seer privatelijck hielt in verscheyde redenen die sy te samen spraken.<sup>7</sup> Die welcke noch geduerende, so quam den keyser en[de] de keyserinne in de camer.<sup>8</sup> En[de] soo haest als den Ridder mettet Cruys haer sach, soo

---

1. Apres ce par vne grant amour vint baiser et embrasser Platine / et luy dist. Certes bien estes ma mere quant mauvez alimente sustente tant auant nostre captiuite que apres / mesmement es terres des mores.

2. Telles parolles ou semblables proferoit ledict cheualier / interrogant ladicte Platine de plusieurs aultres matieres /

3. et ainsi diuisant vindrent tomber sur le propes de la belle Adriane / de laquelle luy dist Platine que de luy estoit fort amoureuse / comme elle mesme le luy auoit dist /

4. dont fut plus que oncques esiouy ledict cheualier / lequel du moyen comme elle lauoit sceu linterroga /

5. laquelle luy conta de la maladie que ladicte Adriane auoit eue / et par quel moyen elle se descourist a elle / et comme elle estoit aduertie de son issue.

6. Et comme ainsi diuisoyent arriua en la chambre Philippes menant avec luy la belle Melisse et Adriane / esquelles fit la reuerence moult humblement ledict cheualier /

7. lequel se tyra pres de ladicte Adriane / luy faisant chere plus ioyeuse que oncques nauoit fait / parquoy bien congneut Adriane que Platine lauoit aduertie de son amour / et de son issue / a cause de quoy fort priuee se monstroit a luy en diuers propos quelle luy tenoit / desquelz ie me tais pour euitter prolixite.

8. Mais tant ya que ainsi [R3F] diuisans lesdictz cheualiers avec les damoyelles / la arriuerent lempereur et emperiere.

spronck hem zijn herte in sijn lijf van blyschap, aenmerckende dat het zijn vader en[de] zijn moeder waren, hoe wel dat hy[t] <sup>1</sup> doenmaels noch geensins en liet blijcken. <sup>2</sup> Nochtans soo eerde hy haer en[de] verootmoedichde hem tot henwaerts meerder dan oyt te voren, waer van dat [M2rb] sy wel verwondert waren, meenende dat hy dit op hoope dede omme haer dochter Melisse ten houwelijcke te krijgen. <sup>3</sup> Maer sy waren noch veel meerder verwondert als sy te weten quamen 't gene ghy noch hooren sult. <sup>4</sup>

Dat .XXXIX. capittel:

*Hoe den keyser veradverteert worde op een bancket dat hy dede bereyden, dat den Ridder mettet Kruys sijn sone was.* <sup>5</sup>

Den coninck van Vranckrijck en studeerde niet dan om den keyser altijt aengename dingen te mogen doen, soo seer beminde hy hem. <sup>6</sup> Hy dede dickwils tornoyen, steeckspeelen en[de] bancketten houden, daer sich vinden lieten menige vrouwen en[de] jufvrouwen, waer in dat den keyser pleysier scheppende, woude op een tijt oock eens bancket houden, waer op dat genoodicht werden alle princen, ridders, edelluyden, vrouwen en[de] jonckvrouwen, die welcken niet en lieten, seer kostelijck toegemaect zijnde, daer al t'samen te verschijnen. <sup>7</sup>

---

1. De Groot z.j.: hy

2. Alors cuyda de ioye esuanoyr ledict cheualier de la croix / considerant iceulx estre ses peres *et* mere / aincoys quil nen fist nul semblant /

3. toutesfoys plus que oncques les honnoroit / *et* enuers eulx se humilioit / lesquelz de ce sesbahissoyent *et* pensoyent que ce en partie fit / esperant auoir Melisse leur fille en mariage /

4. mais bien esbahys furent quant la cause sceurent / ce que en brief scaurons / *comme* cy apres verrez.

5. ¶ Comment Lempereur fist vng conuis / auquel furent conuoyez le Roy / Roine / Philippes / le cheualier de la croix / Adriane / Platine / *et* generalmente tous princen / princesses / seigneurs / *et* dames de la court de France / en la presence de tous / lesquelz Platine aduertit ledict empereur le cheualier de la croix estre son vnicque filz.

6. NOstre acteur recite que le roy de France a aultre chose nestudioit sinon a tousiours faire chose agreable a lempereur dallemaigne tant laymoit il / *et* auoit en reuerence /

7. parquoy souuent faisoit faire ioustes / tournoys / *et* conuis / esquelz se trouuoyent dames *et* damoysselles / esquelles choses prenant plaisir ledict empereur / vng iour voulut faire vng conuis / auquel furent conuoyez tous princen / cheualiers / gentilz hommes /

Platine hier van veradverteert zynde, was wel blyde, want sy verhoopte in dese vergaderinge te openbaren die linie van den Ridder mettet Cruys. <sup>1</sup> Dit bancket was soo kostelijck alsser in menigen tijt te Parijs gehouden geweest was, want daer en gebrack niet van alle dat gene datmen soude hebben mogen bedencken van nooden te hebben om sulcken schoonen gheselschap te festaveren. <sup>2</sup>

Soo haest als die tafelen opghenomen ende die speelluyden gekomen waren, soo nam den keyzer die schoone Adriane by de hant en[de] geleyde haer om te danssen, ende tot een exempel van haer soo nam den coninck de schoone Melisse. <sup>3</sup> Die anderen deden oock haer beste, insghelijckx Philippus, die met de keyserinne ginck danssen, en[de] den Ridder mettet Cruys ende de coninginne, de welcke voor dien dach geroepen hadde boven alle die anderen. <sup>4</sup>

Dese dingen vervult zijnde, den coninck, den keyser, [M2va] de coninginne, de keyserinne, die ridders en[de] die jonckvrouwen gingen altesamen neder sitten. <sup>5</sup> En als sy t'samen kouteden, soo quam Platine daer in de sale, seer rijckelijck toeghemaect zijnde, by haer geleydende twee schoone jonckvrouwen. <sup>6</sup> Nu voor den coninck en[de] den keyser komende, so dede sy haer eerbaerlijcke reverentie. <sup>7</sup> Voorts seyde sy tot den coninck: "Seer lieve heer, ick bidde u ootmoedelijck dattet u gelieve my audientie te geven en[de] my toe te laten om een dinck te mogen

---

dames / *et* damoyselles / lesquelz simplement obeissant comparurent au iour *et* heure assignee.

1. De ce aduertie Platine fut moult ioyeuse esperant que en icelle assemble pourroit iouuer son personnage quant au descouurement de la lignee dudict cheualier de la croix / combien toutesfoys quelle nen fist nul semblant.

2. Pour le faire court / le conuis fut moult sumptueux si oncques en fut fait a Paris / car de toutes diuersitez de viandes la en eut a grant foison selon le iour *et* saison.

3. Apres lequel furent les tables leuees / *et* les menestriers venus print lempereur la belle Adriane *et* la dansa / a lexemple duquel print le roy la belle Melisse *et* la dansa.

4. Et consequemment fit vng chascun son deuoir de danser le mieulx quilz peurent / mesmement Philippes qui lempriere mena danser / *et* le cheualier de la croix la royne / lequel entre aultres pour ce iour eut le bruyt.

5. Apres [R3v] lesquelles choses acomplies se assirent le roy / lempereur / la royne lempriere / lesdictz cheualiers / *et* les damoyselles.

6. Et ensemble diuisans entra en la sale Platine richement aornee. Apres elle menoit deux belles ieunes damoyselles /

7. laquelle vint droict deuant le roy *et* lempereur / ausquelz auoir fait honnorablement ( comme bien scauoit faire ) la reuerence dist au roy.

vertellen, waer van dat alle het geselschap verblijt en[de] verwondert sal zijn.”<sup>1</sup>

Den coninck geheel peynsich zijnde sulcke reden hoorende, geboot terstont silentie. Voorts seyde hy: “Jonckvrou, segt wat u gelieven sal.”<sup>2</sup>

Platine als doen haer woorden tot den keyser en tot de keyserinne keerende, seyde tot haer: “Seer gestrengher heer en[de] vrouwe, ick veradvertere u dat ick Platine ben, die eertijts placht te hebben de bewaringe van Meliadus, uwen soone, en[de] van mijn vrou Melisse, u dochter.”<sup>3</sup>

Voorts vertelde sy haer den tijt, ’t jaer, den dach, de ure en[de] in wat manieren dat haer dit alles geschiet was, seggende: “Ick worde gevangen van een zeeroover en[de] mede genomen met uwen soone Meliadus en[de] Caristes den mijnen, die welcke ick gevoet en[de] onderhouden hebbe, en[de] hebbe met de hulpe van God uwen soone Meliadus bewaert voor menige periculen, also dat icker nu rekenschap af geve.”<sup>4</sup> En[de] zijt versekert, mijn groot mogende heer en[de] vrouwe, dat gy daer Meliadus, uwen beminden sone siet, de welcke onbekent zijnde van zijn edele extractie en[de] afkomste, heeft aengenomen den tytel genaemt den Ridder mettet Kruys.”<sup>5</sup>

Van dese tydinghe en behoefmen niet te vraghen wat blijtschap dat daer bedreven wert van den keyser, de keyserinne, den coninck, de coninginne, Melisse, Adriane en[de] generalijcken van alle die daer waren, want gehoort hebbende [M2vb] eene soo wonderlijcke en[de] mirakuleuse avonture, warender soo seer van verwondert dattet niet

---

1. Trescher sire ie vous supplie humblement me bailler audience / *et* me permettre dire chose par laquelle soit la compaignie esioye.

2. Damoyse ( *respondit* le roy qui moult pensif fut de ouyr tel propos ) dictes ce quil vous plaira. Puis commanda estre silence gardee.

3. Alors adressa sa parolle a Lempereur *et* emperiere *et* leur dist. Tresredoubtez seigneur *et* dame ie vous aduertis que ie suis Platine / qui au temps preterit auoye la charge de Meliadus vostre filz *et* de madame Melisse vostre fille.

4. Et quil soit ainsi. En tel temps ( leur declarant lan / le iour / le lieu / *et* en quelle maniere comme dessus est dist ) par vng coursaire de mer fust prinse *et* emmenee auec Meliadus vostre filz *et* Caristes le mien / lesquelz ay nourris *et* entretenus / *et* auec laide du createur de plusieurs dangiers vostre filz Meliadus preserue / en maniere que de luy vous rendz conte /

5. *et* soyez certains mes tresredoubte seigneur *et* dame quez veez la Meliadus vostre aisne filz / lequel ignorant sa noble extraction *et* issue a prins tiltre de cheualier de la croix.

moghelijck en soude zijn volkomelijck uyt te schrijven. <sup>1</sup> Want den keyser en[de] de keyserinne wert alsdoen terstont wederom bekent de ghedaente van Platine en[de] haren soone, de welcke van groote blijschap die hy hadde, quam neder vallen voor de voeten van zijn vader en[de] zijn moeder, maer sy heften hem also haest wederom op, hem minnelijk omhelsend en kussende. <sup>2</sup> Daer na quam Melisse, die hem oock wel vriendelijck in haer armen nam en[de] groote liefde bewees, seggende: “Mijn lieve broeder, men en behoeft sich niet te verwonderen dat ghy Lampatricx soo rigoreuselijck bevochten hebt, aengesien dat hy u sonder eenige oorsake woude afnemen dat recht dat ghy aen ’t keyserrijck van Duytslant hebt. <sup>3</sup> Seker, de Natuere heeft u daer toe getrocken, gelijk als menige feyten van wapenen die ghy voor mijn heer vader en[de] den uwe gedaen hebt.” <sup>4</sup>

“Mijn suster,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “voorwaer soo ick de kennisse ghehadt hadde die ick nu hebbe, ghy en haddet te Keulen soo lange niet gevanckelijck ghehouden geworden als ghy gedaen zijt. <sup>5</sup> Maer gelooft sy den Schepper aller dinghen, die welcke een waerachtigh noothelper en[de] beschermer is van alle die gene die hem uyt goeder herten dienen!” <sup>6</sup>

Daer nae de coninginne en[de] die schoone Adriane quamen hem oock kussen, doende ceremonien na de gewoonlijcke maniere des hofs, en[de] voorts menige princen en[de] princessen en[de] ridders quamen oock desgelijcx doen, also dat de blijschap soo groot wert dat sy

---

1. De ces nouvelles ne fault demander la ioye qui en fut demenee par lesdictz empereur / emperiere / le roy / la royne / Melisse / la belle Adriane / et generalement tous les assistans / voyant vne si merueilleuse *et* miraculeuse aduerture /

2. Car lesdictz empereur *et* emperiere congneurent ladicte Platine / ensemble leur filz / lequel *incontinent* se vint getter a leur piedz de grant ioye quil auoit / lequel le releuerent / baisarent / *et* embrasserent.

3. Puis vint Melisse qui doucement le baisa / luy disant. Mon trescher frere il ne se fault esmerueiller si vigoureusement auez assailly Lampatrix / quant vostre droit quaez a Lempire dallemaigne vous vouloit tollir sans raison quelconques.

4. Certes ad ce nature vous enclinoit / et a plusieurs aultres faitz darmes que pour monseigneur vostre pere et le mien auez faitz.

5. Ma seur ( respondit ledict cheualier ) certes si ieusse eue la congnoissance que ay presentement vous neussiez tant [R4r] este prisonniere a Colongne quaez este /

6. toutesfoys loue en soit le createur lequel est vray directeur et protecteur de ceulx qui de bon cueur le seruent.

bedeckte alle die voorledene droefheyt. <sup>1</sup>

Nochtans, den keyser en konde niet al gheheelijcken vergeeten de smerte die hy geleden en[de] verdragen hadde in de gevanckenisse van den wreden reus Gueydon, gelijk den auteur vertelt, want weynigh tijts daer na, als den keyser wist dat den voorseyden Ridder [M3ra] mettet Kruys zijn eygen soone was, soo riep hy hem aen d'een zijde en[de] seyde hem: "Mijn soon, ick hebbe in groote peysinghe geweest hoe dat ick u soude mogen vergelden die groote deuchden die ghy my ghedaen hebt, so wel om my verlost te hebben uyt de gevanckenisse van den onmenschelijcken reus Gueydon, in de welcke ick [veel] <sup>2</sup> pijn en[de] verdriets geleden hebbe, als my wederom vreedsamelijcken in mijn keyserrijck ghestelt hebbende, tot dat welcke ick my niet langer begeven en mach overmits de outheyt mijnder dagen daer ik mede begaeft ben. <sup>3</sup> Maer niet wetende [dat] <sup>4</sup> ick u vader was, soo hadde ick voorghenomen om u te presenteeren Melisse, u suster, tot een huysvrouwe, gelijk Philippus u daer van sal mogen versekeren, aen den welcken ick raet gevraecht hebbende, also het den Schepper geliefde om u eere en[de] de mijne, seyde my, als seer wijs als hy is, dattet goet soude wesen om den coninck, zijnen vader, daer van te veradverteren, 't welck ick gedaen hebbe. <sup>5</sup> En[de] om dat ghy my dringhden om wederom te keeren in dit lant, meynende mijnen wille te vervullen, soo woude ick met u gaen,

---

1. Apres ce vint la royne *et* la belle Adriane / lesquelles le vindrent baiser faisant les cerimonies de court acoustumees / *et* consequemment plusieurs princes princesses *et* cheualiers. Brief. La ioye fut si extreme *quelle* offusca *et* obumbra toutes preterites douleurs

2. De Groot z.j.: veel veel

3. combien que ledict empereur nobliast totalement le mal quil auoit souffert *et* endure en la prison du geant Gueydon / comme nostredict acteur nous recite / car peu apres quil sceut ledict cheualier estre son propre filz a part lappella / *et* luy dist. Mon filz iay este en grant pensement *comme* de vous pourroye satisfaire des *grans* biens que mauez faict tant de mauoir desliure de la prison du peruers geant Gueydon en laquelle ay moult endure de peine *et* travail / que de mauoir remis paisible en *mon* empire / auquel ne puis entendre pour le lien de vieillesse.

4. Ontbreekt in De Groot z.j.

5. Or est il vray que ignorant estre vostre pere fus delibere vous presenter Melisse vostre seur a femme *comme* vous en pourra acertener Philippes / auquel en demandis conseil / lequel *comme* tressaige / *et* *comme* au createur plaisoit pour vostre bien honneur *et* le mien me dist que bon seroit en aduertyr le roy son pere / *comme* iay faict.

ende mede nemende u suster Melisse, die de oorsake geweest is van onser grooter eere, gelijk ghy mercken moocht, want by avontueren, soo ghy u suster ten houwelijcke genomen hadt, Platine, u voester, ons de schandale soude versweghen hebben datse ons gheseyt heeft. <sup>1</sup> Nu dan, om dat ick u niet vergelden en mach als ick voorgenomen hadde, soo geve ick u in plaets van dien al geheelijck de regieringe van 't keyserrijck, u belovende soo haest als ick wederomme in Duytslant gekeert sal wesen, dat ick u dan keyser sal doen kiezen, want overmits gelijk ick geseyt hebbe dat ick out van dagen ben, soo wil ick my voortaan beledigen tot devotie, den Schepper danckende van die gratie die Hem ghelieft heeft my te doen, my verlost hebbende uyt de perijculen daer [M3rb] ick inne geweest ben.” <sup>2</sup>

“Mijn heer vader,” antwoorde Meliadus, “dat en wil God nimmermeer dat ick soo hoochmoedigh soude wesen om te voeren den keyserlijcken tytel soo lange als ghy in 't leven sult wesen. <sup>3</sup> Maer waert dat het gebeurde dat ick u over leefde, gelijk dat den loop der natueren eyscht, en[de] dat het die baroenen geliefde om my keyser te kiezen, als dan soo soude icket aennemen, maer anders niet. <sup>4</sup> [Niet] <sup>5</sup> dat ick u ghebod wil onghehoorsamen, want 't gene ick segge is alleenlijck om u te kennen te geven dat ick bereyt ben u onderdanig te wesen sonder dat ghy ontbloot zijt van den keyserlijcken tijtel.” <sup>6</sup>

---

1. Et pource que me pressiez venir en ce pays / cuidant acomplir mon vouloir / voulos venir avec vous et amener Melisse vostre seur qui a este pour nostre aduisement comme le voyez / car par aduventure si eussiez prins a femme vostre dicte seur pour euter scandale eut cele le cas Platine vostre nourrice.

2. Toutesfoys combien que aux seruices que mauez faitz fussiez tenu comme naturellement estes oblige / ce nonobstant tant pour recompence diceulx que pource que a lempire ( pour ma decrepite ) plus ne puis vacquer. Je vous baille totale charge de lempire / vous promettant estre en Allemaigne dicelle vous faire eslire empereur / vous aduertissant que doresnauant vueil vacquer a deuotion / remerciant le createur des graces quil luy a pleu me faire / de mauoir desliure des dangiers ou iay este.

3. Monseigneur et pere respondit Meliadus. Ia dieu ne plaise que soye tant presumptueux auoir tiltre dempereur tant que en vie serez.

4. Si ainsi estoit que vous suruesquisse comme le cours de nature le requiert et veult / et aux electeurs [R4v] pleut me eslire empereur ce accepteroye et non aultrement /

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. non toutesfoys que vueille a vostre commandement desobeyr / ains seulement que vous vueil donner a congnoistre que sans faintise a voz preceptions suis prest a obeyr / sans que tel tiltre dempereur soyez desaorne.



Van dese antwoorde was den keyser seer blyde en[de] wel te vreden, en[de] als hy 't de keyserinne, sijn huysvrouwe, vertelde, soo antwoorde sy dat Meliadus betoonde seer voorsichtich te wesen in alle zijn doen en[de] dat haer dese antwoorde wonderlijcke wel behaechde. <sup>1</sup>

Dat .XL. capittel:

*Hoe den seer christelijcken coninck van Vrankrijck met den keyser sprack van 't houwelick van Meliadus en[de] van Adriane, desgelijx van Philippus en[de] van Melisse, en[de] van haer triumphelijcke bruyloften.* <sup>2</sup>

Den keyser ende de keyserinne seer wel te vreden ende blijt zijnde van de voorsichticheyt van Meliadus, haren eenighen soone, sonderlinge van de antwoorde die hy haer gedaen hadde, toonde[n] <sup>3</sup> hem grooter teyckens van liefden dan sy oyt gedaen hadden ende en sochten niet dan middelen om hem te behagen. <sup>4</sup> Also bleef Meliadus in 't hoff van Vranckrijck in groote blijtschap ende deuchde, verwachtende ende aenmerckende de uytkomste die hem daer van geschieden soude. <sup>5</sup> Maer een dinck was hem hinderlijck, dat is te weten de absentie van de schoone Adriane, want hy en sprack haer soo dickwils niet als hy wel gewilt hadde. <sup>6</sup> Ende hoe wel dat hy begherende haer t'samenvoeginge, me[M3va]nich reys dochte om den keyser, zijnen vader, te bidden dat hy haer door hem aen den coninck ten houwelijck soude aensoecken, soo

---

1. De laquelle responce fut moult ioyeux *et* contant ledict empereur lequel le recita a lempriere sa femme / laquelle respondit a lempereur / sondict mary que ledict cheualier Meliadus parfect estoit en toutes choses / et que icelle responce autant luy auoit pleu que parolle quelle ouyt iamais.

2. ¶ Comment le treschrestien roy de France parla a lempereur du mariage de Meliadus *et* Adriane / *et* de Philippes *et* Melisse / ce qui fut accorde / et des triumphantes nopces *et* feste la solennisation.

3. De Groot z.j.: toonde

4. L'Empereur et emperiere moult contans *et* ioyeux de la prudence de Meliadus leur vnicque fils / mesmement de la responce quil leur auoit faicte luy monstroyent plus grant signe damour que oncques nauoyent fait / et ne queroyent sinon moyen pour luy plaire.

5. Et ainsi demouroit ledict Meliadus en la court de France en toute ioye *et* liesse voyant *et* considerant son issue.

6. Mais vne chose luy estoit nuyisible / cestassauoir labsence de la belle Adriane / car si souuent que bien eust voulu ne parloit a elle.

en dede hy 't nochtans niet. <sup>1</sup>

Want gelijk het God geliefde, den seer christelijcken coninck op een tijt alleen wesende met den keyser, seyde tot hem: “Heer keyser, die natuerlijcke vaders ende moeders zijn altijt begeerende om haer kinderen wel te voorsien. <sup>2</sup> Nu, ghy weet dat ick een sone en[de] een dochter hebbe, en[de] ghy also vele, die welcke al t’samen schier van eenen ouderdom zijn en[de] genoechsaem gelijkmatich. <sup>3</sup> Daerenboven so beminnen sy malkanderen seere, ghelijck ghy sien moocht, waeromme dat ick wel gesint soude zijn, soo wel om de deucht en[de] eere die ik in die partijen bekenne te wesen, als om aliantie te onderhouden, dat wy van die vier maer twee en maeckten, te weten dat Meliadus, uwen eenigen sone, onse dochter Adriane te houwelijke name, en[de] dat Philippus, onsen sone, de[s]gelijckx <sup>4</sup> ten houwelijke name Melisse, u dochter, nochtans behoudelijck dat die partijen vry en[de] sonder bedwanck daer in konsenteren.” <sup>5</sup>

“Heer coninck,” antwoorde den keyser, “van die eere die ghy my doet, bedanck ik u duysent fout. <sup>6</sup> Aengesien dattet u majesteyt ghelieft heeft my sulcke presentation [te] <sup>7</sup> doen, soo en wil ickse geensins weygeren, maer het soude goet wesen dat ghyder mijn heer Philippus en[de] Adriane van sprack. <sup>8</sup> Aengaende van my, ick gae't Meliadus en[de]

---

1. Il est vray que desirant auoir lacointance de ladicte Adriane plusieursfoys pensa supplier lempereur son pere de la demander au roy en mariage / toutesfoys ne le fit il /

2. car ( comme il pleut au createur / le treschrestien roy estant vng iour seul avec lempereur / luy dist. Sire empereur les peres *et* meres naturellement desirent de veoir bien pourueus leurs enfans /

3. vo[u]s scauez que iay vng filz et vne fille *et* vous autant / lesquelz quasi tous dung eage sont / *et* assez esgaulx /

4. De Groot z.j.: degelijckx

5. dauantaige se ayment fort comme le pouuez congnoistre / parquoy serois daduis tant pour le bien *et* honneur que congnoys estre aux parties que pour entretenir alliance que des quatre nen fissions que deux / cestassauoir que Meliadus vostre vnicque filz print en mariage Adriane nostre fille / *et* que Philippes nostre filz print pareillement en mariage Melisse vostre fille / pourueu toutesfoys que [s1r] les parties franchement *et* sans contrainte y consentent.

6. Mon redoubte seigneur ( respondit lempereur ) de lhonneur que me faictes mille mercys vous en rendz.

7. De Groot z.j.: te te

8. Et puis que a vostre haulte maieste a pleu me faire telz offres *bien* malheureux me reputeroye si la fortune reffusoye / to[u]tesfoys bon seroit que a monseigneur Philippes *et*

Melisse terstont te kennen geven.”<sup>1</sup>

’t Welck seggende, soo namen sy oorlof den eenen aen den anderen, en[de] alsoo ginck den keyser in zijn logijs, daer hy de keyserinne, Meliadus ende Melisse vont.<sup>2</sup> Voorts haer aen d’een zijde ghetrocken hebbende, seyde tot Meliadus: “Mijn soon, al eer dat ick u kende mijn soone te wesen, doe hielt ick u ende houde u noch soo wijs ende voorsichtich te wesen dat ick u wel raet soude ghevraecht hebben hoe groot die saken van [M3vb] qualiteyte gheweest hadden.<sup>3</sup> Daeromme bidde ick u dat ghy my nu wilt raden, soo ghy ’t oyt deden, want ’t gheene dat ick vragen sal en is geen dinck dat my alleen aengaet, maer u en[de] u suster en[de] voorts alle dat keyserrijck, dat is dat ick onlanck by den coninck wesende, heeft my gesproken om u Adriane, zijn dochter, ten houwelijke te geven, en[de] ick soude Melisse, u suster, aen Philippus, sijnen sone, geven, ’t welck geen dinck en is sonder eerst over te dencken.<sup>4</sup> Daeromme beraet u, en[de] voorts seght my wat u daer van duncken sal.”<sup>5</sup>

“Mijn heer vader,” antwoorde Meliadus, “soo veele als aengaet den soone en[de] de dochter van Vrankrijck, die zijn so volmaect van duechden en[de] schoonheyte dat my dunckt dat ons den coninck, haren vader, genoechsaem eere doet en[de] meerder als wy tot hem waerts verdient hebben, ons die presenterende.<sup>6</sup> En aengaende van my, ick ben bereyt om u te obedieren in alle dingen en[de] hem hier inne.”<sup>7</sup>

---

a Adriane voz enfans en parliez /

1. et quant a moy presentement le vois declarer a Meliadus *et* a Melisse noz enfans.
2. Et ce disant prindrent conge lung de laultre lesdictz seigneurs / *et* sen alla ledict empereur en son logis / auquel il trouua lempriere / Meliadus / *et* Melisse /
3. lesquelz a part tyra / *et* dist lempereur audict Meliadus. *Mon* ayme filz auant que ie vous eusse congneu estre mon filz ie vous tenoye *et* tien encores a si sage *et* discret que pour quelque grosse negoce vous eusse bien demande conseil /
4. parquoy presentement vous prie me bailler conseil si oncques me le baillastes / car ce nest chose qui a moy seul touche / ains a vous *et* a vostre seur / *et* a toute lempire. Il est vray que estant nagueres avec le treschrestien roy de France apres aulcuns propos entre luy *et* moy tenuz ma parole de vous donner Adriane sa fille en mariage / *et* Melisse vostre seur a Philippes son filz / qui nest chose a faire sans y penser /
5. parquoy regardez y / *et* men dictes ce quil vous en semble.
6. Monseigneur *et* pere ( respondit Meliadus ) quant est du filz *et* fille de France tant perfectz sont en bonte *et* beaulte quil me semble que le roy leur pere assez ( *et* plus que enuers luy nauons merite ) dhonneur nous fait de nous les presenter.
7. Et quant est a moy ie suis prest a vous obeyr en toutes choses / *et* a luy quant a cela.

Den keyser wel blijde van dese antwoorde, keerde hem tot Melisse en[de] seyde tot haer: “Ende ghy Melisse, wat dunckter u af?” <sup>1</sup>

“Mijn heer,” antwoorde sy, “ick ben bereyt om u te gehoorsamen in alles dat u gelieven sal my te gebieden.” <sup>2</sup>

Als hy haer intentie verstaen hadde, soo ginck hy tot den coninck om hem dit te segghen, den welcken hy oock wel soo blijde vont van de antwoorde die Philippus en[de] Adriane hem ghedaen hadden. <sup>3</sup> Sy twee als doen t’samen wesende, ontboden de coninginne en[de] de keyserinne, en[de] daer wert besloten dat des anderen daechs die partijen gehanttrout souden worden, en[de] den vijfthienden dach daer nae in de kercke souden trouwen, ’t welck was op eenen Pincxterdach. <sup>4</sup> Den welcken ghekomen zijnde, so werden dese vier jonge personagien seer cierlijck toegemaect zijnde, ter kercken gheleyt, sonderlinge Meliadus, die ghehabitueert was met eenen tabbaer op de maniere van ’t Moorenlant, [M4ra] geestimeert voor den alderkostelijcxsten in gantsch Christenheyt, de welcke hem den soudaen ghegeven hadde doe hy hem verlostte uyt de gevanckenisse vanden reus Trasilion. <sup>5</sup> Philippus was oock rijckelijck gheaccordeert, desghelijcx die twee maeghden. <sup>6</sup> Die welcke ghekomen zijnde in de *Heylige* Capelle, werden getrout in groote solemniteyt van den cardinael van *Sint Joris*. <sup>7</sup>

Die misse gedaen zijnde, ginghen in den grooten sael van ’t paleys, daer sy dat middaechs mael al bereyt vonden, dat seer kostelijcke was. <sup>8</sup>

---

1. De telle responce fut moult ioyeux ledict empereur / lequel se tourna deue[r]s Melisse sa fille / et luy dict. Et vous Melisse que vous en semble ?

2. Monseigneur ( respondit elle. ) Je suis preste et appareillee vous en toutes choses obeyr.

3. Pour le faire court / Lempereur fut moult ioyeux de la responce de Meliadus et Melisse / sen alla au roy / lequel il trouua moult ioyeux de la responce que luy auoyent fait Philippes *et* Adriane.

4. Et eulx deux assemblez furent mandees les royne de France / et lempriere dallemaigne / et la fut *conclud* que le lendemain seroyent les parties fiancees / et que au quinzieme iour ensuyuant espouseroyent qui fut vng iour de penthecoste /

5. lequel venu [s1v] furent menez les quatre iouuenceaulx a leglise richement aournez / mesmement Meliadus / lequel estoit vestu dune robbe a la moresque estimee la plus riche qui fut en chrestiente / laquelle luy auoit baillee le Souldan quant il le desliura de la prison du geant Trasilion.

6. Philippes fut moult richement acoustre / aussi furent les deux pucelles /

7. lesquelles venues a la sainte chappelle furent par le cardinal de saint George en grant solennite espousez.

8. Et la messe dicte allerent en la grant sale du palais / en laquelle fut le disner trouue prest

Van de verscheydenheyt der gherechten ontsie ick my te schrijven, want dat soude al te langen dinck wesen, met samentlijck de steeckspelen, tornoyen, dansen en[de] andere gevoechlijckheden en[de] triumphen, die welcke gheduerden den tijt van vijfthien dagen. <sup>1</sup>

---

qui fut sumptueux.

1. De la diuersite des metz ie me deporte en escripre pour euter prolixite / ensemble des ioustes / tournoys / dances *et* aultres ioyeusetez / qui par lespace de quinze iours furent faictes / mesmement de lesbat *et* consolation que ensemble prindrent la premiere nuyctee / car combien que ie fusse de la feste / toutesfoys ne fus des nopces / ains fus de la chambre secrete chasse avec plusieurs aultres croquelardons / mes compaignons *et* aliez.

1. ¶ Comment le cheualier de la croix conuoya le roy / la royne / empereur / emperiere / Philippes / Platine / Adriane / Melisse / *et* plusieurs princes / barons *et* cheualiers / dames *et* damoysselles a vng conuis quil fit a Vincennes / auquel il fit choses ioyeuses par son art de Nigromance.

OR nest il riens plus vray que Meliadus desirant faire chose agreable a celle a qui plus desiroit plaire / cestassauoir a la belle Adriane / conuoya le roy / la royne / lempereur / emperiere / Philippes / Melisse / *et* plusieurs haulx princes / barons / seigneurs / dames *et* damoysselles a eulx trouuer en vng conuis a Vincennes le tiers iour de penthecoste / ce que a vng chascun fust agreable. Pour entendre le cas. Il ny a cil des liseurs ou entendeurs qui naye veu comme Zarton le nigromancian auoit monstre de son art de nigromance audict Meliadus / en la cite du Caire estant encores au seruice du Souldan / *et* tant en aprint que par son art feist merueilleuse chose au susdict conuis. *Et* pour au long en scauoir la pure verite deuez scauoir que auoir receu les promesses desdictz seigneurs *et* dames alla audict Vincennes / *et* par sondict art feist vne maison de plaisance / la plus [s2r] triumpante qui fut oncques veue / *et* aournee de la plus riche tapisserie *que* oncques on veit / *laquelle* maison estoit prochaine du chasteau / entre lequel *et* icelle maison auoit faict vne fontaine de *laquelle* isoit eae clere comme argent / *laquelle* tant enuyee estoit que cil ou celle qui la veoit desiroit en goster peu ou largement. Du chasteau / fort sumptueusement le fist acoustrer *et* tapisser de riches tapisseries turquoises / *et* en la principale sale fit dresser le lict de camp que luy auoit donne la royne de Duron / lequel estoit incomparablement estime. Pour abreger / ledict Meliadus fut pour lheure fourrier / car le roy / la royne / lempereur / emperiere / Philippes / *et* Melisse / luy *et* Adriane ensemble aux plus apparens de la court ordonna leurs logis audict chasteau. *Et* es ieunes damoyseaulx *et* damoysselles / aux cuysiniers *et* cuysinieres ordonna logis en la maison de plaisance / dont fut esmerueille le roy / car volentiers y eut loge / toutesfoys quant il fut aduerty que ledict Meliadus auoit lesdictz logis ordonnez nen sonna mot / ains se contenta du sien. Pour le faire court iceulx arriuez a Vincennes furent vng chascun logez / sesmerueillant de la sumptuosite desdictz logis / entre lesquelz estoit fort esbahy le roy *comme* en si peu de temps auoit este faict vng tel lieu de plaisance veu que pas vng moys nauoit quil auoit este audict boys de Vincennes / combien que sa pensee ne reuela a nully / ains se teut pour se iour / *et* croy a dire verite que de prime face neust loysir dire ce que sur le cueur auoit / pour autant que presse fut de soupper / car la viande se gastoit. Brief. Les tables furent dressees / *et* assis en icelles furent sumptueusement seruis. Puis furent les menestriers montez sur eschaffaux pour faire danser les seigneurs *et* dames / apres lesquelles choses acomplies se retyra vng chascun en son logis iusques au lendemain fort matin que Meliadus se leua / *et* par sondict art fit endormir tous seruiteurs de chambre *et* damoysselles en maniere que nul ne les pouuoit esueiller. Alors alla au roy / royne / empereur / emperiere / Philippes / Melisse *et* Adriane / ausquelz il pria venir veoir le pasetemps / Lesquelz desirans sesiouyr vindrent escouter vng tas de grans seigneurs *et* dames / lesquelz crioyent apres leurs seruiteurs *et* damoysselles / en sorte quil sembloit quilz se deussent escornyoler. [s2v] Lung disoit par dieu mon varlet de chambre a tant beu quil ne se peult esueiller. Laultre disoit / ma damoysselle na acoustume trop boire / mais ie croy que au soir passa les limites. Brief / *quelque* chose quilz dissent / ilz ne les pouoyent esueiller. *Et* apres *que* ledict Meliadus au roy *et* aultres eust par ce moyen assez faict passer le temps les mena es fenestres

*Hoe den keyser oorlof nam aen den coninck en[de de] <sup>1</sup> coninginne, aen Philippus van Vranckrijck en[de] aen de schoon[e] <sup>2</sup> Melisse, sijn dochter, met hem geleydende de keyserinne, Meliadus, sijnen eenighen soone, en[de] de schoone Adriane. <sup>3</sup>*

[M4rb] Wel haest nae dat de bruyloften gehouden waren in so grooten triumphe alst mogelijck was, den keyser begheerde wederom te keeren na Duytslant, dede zijn dinghen bereydt maecken, voorts ginck hy tot den coninck ende gaf hem zijnen wille te kennen. <sup>4</sup> Den welcken hem seyde dat hy zijn ghelieven soude doen, maer soo hy noch in Vranckrijck woude blyven, dat hy hem gheen minder chiere en soude doen dan hy

---

respondantes sur la maison de plaisance / lesquelz a icelles fenestres arrenchez fait ledict Meliadus finir son sort / lequel finy / fondit la maison / et se trouuerent ceulx qui en icelle gisoient tous nudz sur lherbette / leurs habitz empres eulz / vng chascun selon leur sexe / monstrant ce quilz portoyent / dont fut moult estonne le roy *et* tous les assistans / *et* fort esbahys lesdictz endormys quant en tel estat se trouuerent / mesmement aucunes honteuses ieunes damoyelles qui oncques la grue nauoyent fait / lesquelles derrier les buissons se mussoyent pour elles se vestir et acoustrer. Et qui causa grant risee fust vng gros villain cuysinier qui nud se trouua / soufflant les charbons soubz ses potz / lequel par derrier ressembloit vng leurier / pour autant que par faulte de gibeciere luy pendoyent ses dandrilles / ensemble se trouuerent deux vieilles meres grues qui nauoyent dentz en gorge / lesquelles de rage barbotoyent comme cinges elles voulant se battre lune lautre / soy improperant auoir este par lune *et* lautre descouuerte / et tant estoient ensemble enuenimees que pas le sens nauoyent couourir leurs pouures calipoliers. Apres lesquelles choses acomplies *et* sceu que Meliadus ce auoit fait fut par lesdictes damoyelles ioyeusement chappistre. Lequel voyant que resister ne pouuoit a leurs menasses fit par son art que au roy / empereur / et aux assistens / quilz veoyent vng toreau fort furieux qui couroit par my la court / *et* plusieurs cheualiers apres / lesquelz laissez eulx voulant reposer se ouurit la terre *et* englotit ledict toreau *et* lesdictz cheualiers dont fut plus que oncques esbahy le roy / empereur / *et* tous assistens / lesquelz auoir ce veu lempereur / roy / emperiere / royne / *et* toute lassistence partirent de Vincennes pour retourner a Paris. Assez daultres ioyeusetez fit ledict Meliadus au chemin de Paris pour recreer la noble compaignie / lesquelles pour euiter prolixite ie nay escript au present traicte.

1. De Groot z.j.: en

2. De Groot z.j.: schoon, verbeterd naar Antwerpen 1765.

3. [s3r] ¶ Comment lempereur dallemaigne print du roy conge / de la royne / de Philippes de france / et de Melisse sa fille / et emmena avec luy lempereiere Meliadus son vnicque filz / et la belle Adriane.

4. LE roy retourne a Paris *et* auoir festoye lempereur emperiere *et* les conuoyez es nopces susdictes par lspace dung moys / commença lempereur a faire ses apprestz pour sen retourner en allemaigne. Apres lesquelz faictz sen alla au roy auquel il *communica* son vouloir /

ghedaen hadde. <sup>1</sup> Waer op dat den keyser antwoorde, hem bedanckende, dattet hem onmoghelijck ware langer te blyven sonder te wesen tot achterdeel van 't keyserrijk. <sup>2</sup> “Mijn heer,” seyde den coninck, “nademael dattet u dan soo belieft, soo en wil icket niet beletten, u veradverterende soo daer eenige dinghen zijn daer ick u mach in helpen, my dat on[t]biedende, <sup>3</sup> ghy sult bekennen eenen bontghenoot ende goeden vriendt aen my te hebben.” <sup>4</sup>

“Heer,” antworde den keyser, “alsoo sult ghy oock aen my.” <sup>5</sup>

Doe beslooten sy dat hy den tweeden dach eerst komende van Parijs soude trecken met de keyserinne, Meliadus ende Adriane, met haer [M4va] [n]emende alle haren sleep, gelijk sy deden. <sup>6</sup>

In't afsch[e]yden hoordemen menige suchtinghe en[de] weeninge, en[de] daer werden menighe tranen ghestort, soo wel ter eender als ter ander sijden. <sup>7</sup> Den coninck en[de] de coninginne rekommandeerden Adriane aen Meli[a]dus, <sup>8</sup> desghelijcx de keyserinne rekommandeerden Melisse aen Philippus, also malkanderen bevelende te Godewaert, aen den welcken sy haer al te samen rekommandeerden. <sup>9</sup> Den keyser en[de] zijn volck vertrocken van Parijs en[de] deden soo veele door haer dachreysen datse te Keulen quamen, daer sy van die inwoonders eerbaerlijck ontfanghen werden. <sup>10</sup>

---

1. lequel luy dist que a son bon plaisir fist / toutesfoys que si son bon plaisir estoit encores demourer en France quil luy feroit bonne chere.

2. A quoy respondit lempereur que impossible luy estoit plus la seiourner sans le detriment de Lempire allemanicque.

3. De Groot z.j.: onbieden-de, verbeterd naar Antwerpen 1765.

4. Monseigneur ( *respondit le roy* ) vostre bon plaisir soit fait / vous aduertissant que sil est chose en quoy ie vous puisse ayder me le mandant *congnoistrez* auoir vng parent / alie / *et* bon amy en moy.

5. Sire ( *dist lempereur* ) aussi serez vous en moy.

6. Et la conclurent que le deuxiesme iour ensuyuant partiroit de Paris avec lempriere / le cheualier de la croix / Meliadus / *et* Adriane avec leur train *comme* ilz firent.

7. A la departie desquelz mains sospirs furent gettez / *et* maintes lermes furent esbandues tant dune partye que daultre /

8. De Groot z.j.: Melidus

9. nea[n]tmoins auoir vng chascun ses enfans recommandez / cestassauoir le Roy auoir Adriane audict Meliadus recommandee / *et* lempereur Melisse a Philippes recommandee /

10. et auoir des vngz *et* des aultres prins conge partirent de Paris / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a Colongne / ou ilz furent par les habitans honnorablement *et* a grant ioye receuz.



Daer bleef Meliadus met zijn huysvrouwe in stillen vrede, geen swaermoedicheyt barende ghelijck het bleeck, want sy en verstonden haer soo seer niet tot kontemplatie oft ten eynde van negen maenden ghelach Adriane van eenen schoonen soone, die genaemt werd Leander, van welcke gheboorte de blijtschap wederomme vernieut wert, veel meerder [d]an <sup>1</sup> oyt te vooren, soo van den keyser en[de] de keyserinne als van zijn ondersaten. <sup>2</sup> Ten was oock niet te vergeefs, want hy was een van de vroomste ende stoutste ridders dieder by zijn tijt waren. <sup>3</sup>

Na dese blijtschap quam haer oock eenige beroernisse door oorsake van den doot [M4vb] die den keyser Maximilianus dat leven benam, ende weynigh daer na de keyserinne, waeromme dat Meliadus keyser ghekoren wert, de welcke regeerde dat keyserrijck in soo goeden vrede dat hy van zijn ondersaten bemint ende ontsien wert. <sup>4</sup> Alsoo gebeurde het oock met Philippus van Vranckrijck, want ten geleet weynich met Melisse dat hy daer eenen schoonen soone hadde, de welcke nae hem succedeerde aen het coninckrijck van Vranckrijck. <sup>5</sup>

Nu, na dat Meliadus en[de] Adriane, Philippus en[de] Melisse geleeft hadden in vrede en[de] stilte eenen grooten tijt lanck, soo gaven sy haer geesten in handen van den Schepper des werelts. <sup>6</sup> Den welcken ick bidde alle geesten in bewaringhe te willen nemen, samentlijck die van

---

1. De Groot z.j.: van

2. La demoura ledict Meliadus avec sa femme en paix tranquille / nengdrant melencolie comme appert / car tant nentendirent a contemplation que au chief de neuf moys acoucha ladite Adriane dung beau filz qui fut *nomme* Leaudet / a la natiuite duquel fut renouueellee la ioye plus grande que oncques nauoit este / tant de lempereur / emperiere / que de leurs subiectz.

3. Et veritablement ne le faisoyent en vain / car se fust lung des preux / vaillant / et hardy cheualier qui depuis fut ne.

4. Apres laquelle ioye par eulx demenee furent en quelque trouble / a cause de la [s3v] mort qui tollist la vie a Maximian lempereur / et tantost apres a lempiere / au lieu duquel fust esleu empereur ledict Meliadus / lequel en paix *et* transquilite gouuerna paisiblement lempire Almanicque / ayme et redoubte de ses subiectz.

5. Ainsi aduint il a Philippes de france / car guerres ne demoura avec Melisse quil eut delle vng beau filz / lequel apres luy succeda au royaume de France /

6. lesquelz cestassauoir Meliadus / Adriane / Philippes / et Melisse auoir ensemble paisiblement en paix et transquilite vescu grant espace de temps leurs nobles esperitz firent *hommage* a cil quest le remunerateur des bienfaictz / qui est le createur du monde.

die ge[ne] die in haren leven [in duechden leven], <sup>1</sup> een yghelijck na  
zijnen staet ende beroepinge. <sup>2</sup> [Ins]ghelijckx <sup>3</sup> van de edele ridders die  
voor dat christelijcke gheloove haren gherechtighen heere in  
rechtveerdighe saecken getrouwelijck dienen. <sup>4</sup> Oock niet vergeetende  
alle de geene die dit tegenwoordighe boeck sullen lesen ofte horen  
lesen, aen de welcke, ick Barent Barentszoon vander Nieuwer Bruggen,  
oversetter deses boecx, ootmoedelijck bidde hem te willen verexcuseren  
van zijn ignorantie. <sup>5</sup>

Eynde van dese historie.

- 
1. De Groot z.j.: zamentlyk die van die genige / die in haren leven een ygelyk na zynen staet  
ende beroepinge
  2. Auquel ie supplie auoir en garde lesdictz nobles esperitz / ensemble ceulx diceulx qui en  
leur vie mettront peine de viure vertueusement vng chascun selon son estat et vacation /
  3. De Groot z.j.: yghelijckx, verbeterd naar Antwerpen 1765.
  4. mesmement des nobles cheualiers *qui* pour la foy chrestienne / et pour a leur seigneur  
droicturier fidelement en iuste cause seruiront.
  5. Nobliant ceulx diceulx ou celles qui le present liront ou ourront lire / ausquelz  
humblement supplie le cheualier DV CLERGE ROYAL present acteur excuser son ignorance  
ou presumption. Qui sera pour au present faire fin / lequel en Lan Mil cinq cens trante  
quatre. Le quinziemesme iour de Iuing / fut imprime a Lyon. En la maison qui fut du feu  
Prince / par honorable personne Pierre de sainte Lucie ( imprimeur ) pres nostre dame  
de Confort.

¶ Deo gratias.

Du clerge royal.

## Colofon

Synoptische kritische editie van  
*Die Ridder met dat Kruyce*,  
zoals gedrukt door Michiel de Groot  
te Amsterdam z.j. [Leiden UB, 1224 E 35]  
en een diplomatische editie van  
*Le Chevalier de la Croix*,  
zoals gedrukt door Piere de sainte Lucie, Lyon 1534  
[Parijs, BN, RES-Y2-561]

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Tatiana-Ana Fluieraru en Willem Kuiper

Collatie:

Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 26 oktober 2014 tot en met 16 maart 2015  
als feuilleton gepubliceerd in:

*Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek*  
<http://nederl.blogspot.nl/>

Amsterdam 2015

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde  
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

